

**Ñizolke zugu Dios ñi  
Nütxam**

pu Chilemapuche ñi zugun mew

Ñi rulpaqel ta

**P. Félix José de Augusta**

Misionero Apostólico Kapuchino, Baviera provincia mew tuwlu

**José Francisco Kolün**

Rulpanzugufe, Wapi mew tuwlu, inaltu Budi Lhafkenh

**Pascual Segundo Painemilla Ñamcuheu**

Rulpanzugufe, Wapi mew tuwlu, inaltu Budi Lhafkenh

Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt  
Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien

Universidad de Chile  
Archivo Central Andrés Bello

2022

---

---

---

**Ñizolke zugu Dios ñi Nütgam**  
**pu Chilemapuche ñi zugun mew**

Kritische digitale Re-Edition  
der Edition Araucana der  
*Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre*  
*der katholischen Volksschule*  
in Deutsch, Spanisch und Mapuzugun

*herausgegeben von*  
Alejandra Natalia Araya Espinoza (UCHILE)  
Romy Susanne Köhler (KU)  
Miriam Lay Brander (KU)  
Andrea Salazar Vega (UCHILE)

Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt  
Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien

Universidad de Chile  
Archivo Central Andrés Bello

Oktober/Octubre 2022

Ñizolke zugu Dios ñi Nütgam pu Chilemapuche ñi zugun mew.  
Kritische digitale Re-Edition der Edition Araucana der *Kurze Biblische  
Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule*  
in Deutsch, Spanisch und Mapuzugun.

Hrsg.: Araya Espinoza, Alejandra Natalia (UCHILE);  
Köhler, Romy Susanne (KU); Lay Brander, Miriam (KU);  
Salazar Vega, Andrea (UCHILE)

© Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, 2022  
© Universidad de Chile, Archivo Central Andrés Bello, 2022

Gefördert mit ProFor Mitteln der KU Eichstätt-Ingolstadt.

DOI: [10.17904/ku.edoc.30265](https://doi.org/10.17904/ku.edoc.30265)

DOI: [10.34720/qz12-mb74](https://doi.org/10.34720/qz12-mb74)



Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons Attribution-  
NonCommercial-NoDerivatives 4.0 Lizenz (CC BY-NC-ND 4.0).

Weitere Informationen finden Sie unter

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der

Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über

<http://dnb.dnb.de> abrufbar.

## Epígrafe

Dedicado a José Francisco Kolün y Pascual Segundo Painemilla Ñamcucheu, a quienes les debemos el inicio del diálogo intercultural que nos permite soñar hoy con la plurinacionalidad.

*Sembrar la buena semilla de la cultura en la mente de nuestros hermanos que aún caminan en la tenebrosa ignorancia, encauzándolos por una senda mejor mediante consejos sanos e instructivos, entregándoles libros buenos e instructivos para armarlos así de esta espada mágica para que abra pasos en las múltiples dificultades y en las luchas por la vida y labre su propio bienestar y felicidad.\**

Martín Alonqueo Piutrin

---

\* Fragmento de "Educación" en: *El Araucano*, Época 6, Número 1, Dirección y Administración Secretaría General de la Unión Araucana Padre Las Casas, agosto de 1948, pp. 2 - 3.

## Índice

Agradecimientos . . . . .	i	Portada de Nidolke dəŋu Dios ñi Nüttram pu Chilemapuche ñi dəŋun meu . . . . .	3	5. Gott straft die Sünde und verspricht den Erlöser. . . . .	11
Construir miradas transoceánicas descolonizadoras a partir de la digitalización de una fuente misional en mapuzugun de la orden capuchina bávara (1903) A manera de introducción . . . . .	iv	<b>Imprimátur</b> . . . . .	4	5. Dios castiga el pecado, y promete al Salvador . . . . .	11
<b>1. Reflexionar acerca de los marcos contextuales de la tra- ducción y transmisión del Compendio de Historia Sagrada en territorio Mapuche</b> . . . . .	x	<b>Introducción</b> . . . . .	6	5. <i>Dios</i> nalkey werilkan ka „werküafiñ Montulcheŋe“ pikey . . . . .	11
<b>2. Reflexionar acerca de la intertextualidad de <i>Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew</i> (1903)</b> . . . . .	xvi	Geschichte des Alten Testaments . . . . .	8	6. Kain schlägt den Abel tot und wird von Gott gestraft . . . . .	12
<b>3. Reflexionar acerca de los marcos lingüísticos de la tra- ducción y transmisión digital de <i>Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew</i></b> . . . . .	xxiii	Historia del Antiguo Testamento. . . . .	8	6. Caín mata a su hermano Abel, y es castigado por Dios. . . . .	12
<b>4. La transformación digital del archivo antropológico en Chile</b> . . . . .	xxviii	Ñi nüttxam Kuyfi <i>Testamento</i> . . . . .	8	6. Kain lhagümi ñi Abel peñi ka naleyew <i>Dios</i> . . . . .	12
<b>Bibliografía</b> . . . . .	xxxii	1. Erschaffung der Welt . . . . .	8	7. Der fromme Noe baut eine Arche . . . . .	13
<b>Ficha de las autoras</b> . . . . .	xxxvii	1. Creación del mundo . . . . .	8	7. El piadoso Noé construye un arca . . . . .	13
Titelei der Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule . . . . .	1	1. Elgen mapu . . . . .	8	7. PoyeDiosfe Noé zewmakey kiñe nafiwruka, arka pigelu. . . . .	13
Portada del Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas. . . . .	2	2. Erschaffung und Fall der Engel . . . . .	9	8. Die Sündflut . . . . .	13
		2. Creación y caída de los ángeles . . . . .	9	8. El Diluvio . . . . .	13
		3. Erschaffung des Menschen. Das Paradies . . . . .	9	8. Fücha magiñ ko . . . . .	13
		3. Creación del hombre — El Paraíso . . . . .	9	9. Noe geht aus der Arche und opfert. . . . .	14
		3. Elgen che. — <i>Paraíso</i> . . . . .	9	9. Noé sale del arca y ofrece al Señor un sacrificio. . . . .	14
		4. Der Sündenfall der Menschen . . . . .	10	9. Noé txipay ñi arka mew ka elelkefi Señor kiñe sakrificio . . . . .	14
		4. El pecado del hombre . . . . .	10	10. Gott beruft den Abraham. . . . .	15
		4. Ñi werilkan che. . . . .	10	10. Vocación de Abrahán . . . . .	15
				10. Ñi mütxümgen Abrahán . . . . .	15

11. Abraham will seinen Sohn Isaak opfern . . . . .	16
11. Abrahán quiere sacrificar a su hijo Isaac . . . . .	16
11. Abrahán may wülatu ñi Isaac fotüm sakrificio mew . .	16
12. Joseph wird von seinen Brüdern gehasst. . . . .	17
12. José es odiado por sus hermanos. . . . .	17
12. Kose üzeeyew ñi pu peñi. . . . .	17
13. Joseph wird von seinen Brüdern verkauft . . . . .	18
13. José es vendido por sus hermanos . . . . .	18
13. Kose wüleyew ñi pu peñi. . . . .	18
14. Joseph im Hause Putiphars. . . . .	18
14. José en casa de Putifar . . . . .	18
14. Kose müley Putifar ñi ruka mew. . . . .	18
15. Joseph im Gefängnisse . . . . .	19
15. José en la prisión . . . . .	19
15. Kose ñi presun mew . . . . .	19
16. Joseph wird erhöht . . . . .	20
16. José es sacado de la prisión . . . . .	20
16. Kose ñi txipatum presu mew . . . . .	20
17. Die Brüder Josephs reisen nach Ägypten . . . . .	21
17. Los hermanos de José llegan a Egipto . . . . .	21
17. Kose ñi pu peñi puwigün Egipto mapu mew. . . . .	21

18. Die Brüder Josephs reisen zum zweiten Mal nach Ägypten. . . . .	23
18. Los hermanos de José van a Egipto segunda vez . . .	23
18. Ñi pu peñi Kose ka wüñoamutuy Egipto mapu mew .	23
19. Joseph prüft noch einmal seine Brüder und gibt sich zu erkennen . . . . .	24
19. Después de haberlos probado otra vez se da José a conocer a sus hermanos . . . . .	24
19. Zew ka günezumtufilu ñi pu peñi, Kose kimfaluwi ñi pu peñi mew . . . . .	24
20. Jakob zieht nach Ägypten . . . . .	26
20. Jacob va a Egipto. . . . .	26
20. Jakob amuy Egiptomapu mew . . . . .	26
21. Moses wird vom Tode errettet . . . . .	27
21. Moisés es salvado de la muerte . . . . .	27
21. Moisés montuy lhan mew . . . . .	27
22. Moses muss fliehen und wird von Gott zum Befreier seines Volkes berufen . . . . .	28
22. Moisés huye, y es llamado por Dios para salvar a su pueblo . . . . .	28
22. Moisés lefi ka mütümezew <i>Dios</i> montulafiel ñi küpal . . . . .	28

23. Gott lässt zehn Plagen über Ägypten kommen . . . .	29
23. Dios envía sobre Egipto diez plagas . . . . .	29
23. <i>Dios</i> werküy wente Egipto mapu mew mari naluwün . . . . .	29
24. Die Israeliten schlachten das Osterlamm und ziehen fort aus Ägypten . . . . .	30
24. Los Israelitas sacrifican el cordero Pascual, y salen de Egipto . . . . .	30
24. Pu Israelita ikefuygün feychi kordero paskual, ka txipakeygun Egiptomapu mew. . . . .	30
25. Die Israeliten gehen durch das Rote Meer. . . . .	31
25. Los Israelitas atraviesan el mar Rojo . . . . .	31
25. Pu Israelita nhoy Kelü Lhafkenh mew. . . . .	31
26. Die Wunder in der Wüste . . . . .	32
26. Los milagros en el desierto. . . . .	32
26. Afmatun zugu üwe mapu mew. . . . .	32
27. Gott gibt die zehn Gebote auf dem Berge Sinai . . .	33
27. Dios da al pueblo los diez mandamientos en el monte Sinaí. . . . .	33
27. <i>Dios</i> wüli feychi küpal mew feychi mari mandan zugu Sinaí fücha mawiza mew. . . . .	33

28. Die Israeliten im Gelobten Lande. Die heidnischen Völker . . . . .	34	5. Ein Engel verkündigt den Hirten die Geburt Jesu . . . . .	39	11. Jesus wird von Johannes getauft . . . . .	45
28. Los Israelitas en la tierra de promisión. — Los pueblos paganos . . . . .	34	5. Un ángel anuncia a unos pastores el nacimiento de Jesús . . . . .	39	11. Jesús es bautizado por Juan . . . . .	45
28. Pu Israelita ñi pikünuyelchi mapu mew . . . . .	34	5. Kiñe <i>ángel</i> nütxamelpafi pu kamañ oficha ñi lleqün Kesús . . . . .	39	11. Kesús wütukoezew Juan . . . . .	45
Geschichte des Neuen Testaments . . . . .	36	6. Jesus wird im Tempel dargestellt. . . . .	41	12. Jesus wirkt bei der Hochzeit zu Kana sein erstes Wunder . . . . .	45
Historia del Nuevo Testamento . . . . .	36	6. Los Magos de Oriente vienen a adorar a Jesús. . . . .	41	12. Jesús hace su primer milagro en las bodas de Caná . . . . .	45
Ñi nütxam We <i>Testamento</i> . . . . .	36	6. Txipawe antü püle küpaygün küla kimkeche adorayafilu Kesús . . . . .	41	12. Kesús femi ñi wünen milaqro kuregen ilelkawün mew Kaná püchi waria mew. . . . .	45
1. Der Engel Gabriel verkündigt die Geburt des Johannes . . . . .	36	7. Die Weisen aus dem Morgenlande werden zu Jesus geführt . . . . .	42	13. Jesus lehrt und heilt Kranke . . . . .	46
1. El arcángel Gabriel anuncia el nacimiento de San Juan . . . . .	36	7. Presentación de Jesús en el templo. . . . .	42	13. Jesús enseña, y sana a los enfermos . . . . .	46
1. Gabriel arkangel nütxampay ñi lleqam San Juan. . . . .	36	7. Kesús elkünugey pu <i>templo</i> mew . . . . .	42	13. Kesús kimmelchekey ka llapümkey pu kutxan . . . . .	46
2. Der Engel Gabriel verkündigt die Geburt Jesu. . . . .	37	8. Jesus flieht nach Ägypten . . . . .	43	14. Jesus erweckt den Jüngling von Naim zum Leben. . . . .	47
2. El ángel Gabriel anuncia el nacimiento de Jesús. . . . .	37	8. Huida de Jesús a Egipto . . . . .	43	14. Jesús resucita al hijo de la viuda de Nain . . . . .	47
2. Gabriel <i>ángel</i> nütxampay ñi lleqam Kesús. . . . .	37	8. Kesús tuamulu Egipto mapu mew . . . . .	43	14. Kesús mogelmatufi ñi püñeñ feychi lhantuzomo Nain mo tuwlu . . . . .	47
3. Maria besucht ihre Base Elisabeth . . . . .	38	9. Der Knabe Jesus bleibt drei Tage im Tempel . . . . .	43	15. Jesus stillt den Sturm auf dem Meere . . . . .	48
3. María visita a su prima santa Isabel . . . . .	38	9. El niño Jesús permanece tres días en el templo . . . . .	43	15. Jesús apacigua una tempestad en el mar . . . . .	48
3. María pemefi ñi santa Isafel mogeyel . . . . .	38	9. Püchi Kesús mülekay küla antü pu <i>templo</i> . . . . .	43	15. Kesús ñi pin mew llazkümtuy fücha kürüf lhafkenh mew . . . . .	48
4. Unser Herr Jesus Christus wird geboren . . . . .	39	10. Johannes, der Vorläufer Jesu, predigt und tauft . . . . .	44	16. Jesus vermehrt Brote . . . . .	49
4. Nacimiento de nuestro Señor Jesucristo . . . . .	39	10. Juan, precursor de Jesús, predica y bautiza . . . . .	44	16. Jesús multiplica los panes . . . . .	49
4. Ñi lleqün Taiñ Señor Kesukristo . . . . .	39	10. Juan, Kesús ñi wünelculefe nütxamtukey ka wütukoechekey. . . . .	44	16. Kesús alhülkey kofke. . . . .	49

17. Jesus lehrt seine Jünger beten . . . . .	.50
17. Jesús enseña a sus discípulos a orar . . . . .	.50
17. Kesús kimmelkefi rezan ñi kimmelpeelchi pu che . . . . .	.50
18. Jesus erzählt das Gleichnis von dem reichen Manne und dem armen Lazarus . . . . .	.50
18. Jesús refiere la parábola del hombre rico y del pobre Lázaro . . . . .	.50
18. Kesús nütxamkakey feychi ülmen che ka feychi kuñifalche ñi <i>parábola</i> (azentum nütxam) . . . . .	.50
19. Jesus segnet die Kinder. . . . .	.51
19. Jesús bendice a los niños . . . . .	.51
19. Kesús kümepiñmafi pu püchikeche . . . . .	.51
20. Jesus erweckt den Lazarus vom Tode . . . . .	.52
20. Resurrección de Lázaro . . . . .	.52
20. Ñi mogetun Lázaro. . . . .	.52
21. Jesus gibt das Gebot der Liebe. . . . .	.54
21. Jesús pone el mandamiento del amor . . . . .	.54
21. Kesús eli ayün mandan zugu. . . . .	.54
22. Jesus beschreibt das Gericht am Ende der Welt . . . . .	.54
22. Jesús describe el juicio final . . . . .	.54
22. Kesús nütxamkakey aframtun zugu . . . . .	.54

23. Jesus setzt das allerheiligste Sakrament des Altars an . . . . .	.55
23. Jesús instituye el santísimo Sacramento del Altar . . . . .	.55
23. Kesús eli zoy santugechi Sakramento Altar . . . . .	.55
24. Jesus schwitzt Blut am Ölberge . . . . .	.56
24. Jesús suda sangre en el huerto de las Olivas. . . . .	.56
24. Kesús arofmollfüñi malaltüku olifantu mew. . . . .	.56
25. Jesus wird gefangen genommen . . . . .	.57
25. Prisión de Jesús . . . . .	.57
25. Kesús nütugepay . . . . .	.57
26. Jesus wird vom Hohen Rate zum Tode verurteilt . . . . .	.57
26. Jesús condenado a muerte . . . . .	.57
26. Kesús piñmagey ñi lhayal . . . . .	.57
27. Jesus wird gegeißelt . . . . .	.58
27. Jesús es azotado . . . . .	.58
27. Kesús azotigey . . . . .	.58
28. Jesus wird mit Dornen gekrönt. . . . .	.59
28. Jesús es coronado de espinas. . . . .	.59
28. Kesús wayunh mew txarilogkokünugey . . . . .	.59

29. Jesus wird dem Volke vorgestellt und zum Tode übergeben . . . . .	.59
29. Jesús es presentado al pueblo y entregado al suplicio. . . . .	.59
29. Kesús elkünugey puñma pu txawün che mew ka chalintükugey ñi krucifikageal . . . . .	.59
30. Jesus trägt das schwere Kreuz . . . . .	.60
30. Jesús llevando la cruz sobre sus hombros . . . . .	.60
30. Kesús panüyeney ñi kruz . . . . .	.60
31. Jesus wird gekreuzigt . . . . .	.61
31. Jesús crucificado . . . . .	.61
31. Kesús ñi krucifikalen mew . . . . .	.61
32. Jesus spricht die sieben letzten Worte und stirbt. . . . .	.61
32. Jesús pronuncia las siete últimas palabras, y muere . . . . .	.61
32. Kesús zuguy ñi reqle afnhemül ka lhay . . . . .	.61
33. Der Leichnam Jesu wird durchstochen und begraben . . . . .	.63
33. El cuerpo de Jesús es desenclavado y sepultado . . . . .	.63
33. Lha Kesús entuklafagetuy ka rügalgey . . . . .	.63
34. Jesus steht von den Toten auf . . . . .	.63
34. Jesús resucita de entre los muertos. . . . .	.63
34. Kesús wüño mogetuy lhachi pu che mew . . . . .	.63



35. Jesus erscheint den Jüngern und setzt das Sakrament der Buße ein . . . . .	.64
35. Jesús se aparece a los discípulos, e instituye el Sacramento de la Penitencia . . . . .	.64
35. Kesús pewfalufi ñi kimelpeelchi pu che ka eli Sacramento <i>Penitencia</i> . . . . .	.64
36. Jesus überträgt dem Petrus das oberste Hirtenamt. . . . .	.64
36. Jesús encomienda a Pedro el primer cargo de la Iglesia . . . . .	.64
36. Kesús chechümkünufi Pedro, ñi ñizolgeal tüfachi Iglesia zugu mew. . . . .	.64
37. Jesus fährt in den Himmel auf . . . . .	.65
37. Jesús sube a los cielos . . . . .	.65
37. Kesús wechuy wenumapu mew . . . . .	.65
38. Der Heilige Geist wird über die Jünger ausgegossen . . . . .	.66
38. Los discípulos de Jesús reciben el Espíritu Santo . . . . .	.66
38. Kesús ñi kimelpeelchi pu che llowfigün Espíritu Santo . . . . .	.66
39. Die Kirche Jesu wird ausgebreitet . . . . .	.67
39. La Iglesia de Dios se extiende por todas partes . . . . .	.67
39. <i>Dios</i> ñi Iglesias fillpüle püzi . . . . .	.67

## Agradecimientos

El largo ejercicio de descolonizar la traducción colaborativa al mapuzugun de la *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule* y del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* a través de su reedición digital ha creado toda una red fiable, conformada por personas de diferentes disciplinas e instituciones que nos apoyaron en nuestro compromiso de desentrañar los múltiples entrelazamientos europeo-latinoamericanos que constituyeron esta obra misional, primeramente publicada en 1903.

Dado que los misioneros capuchinos bávaros se apropiaron del idioma mapuzugun para la intencionada transmisión de la Biblia en el contexto de la colonización definitiva del territorio mapuche, Romy Köhler en su función de coordinadora interina del ZILAS introdujo la idea de que el ejercicio de descolonización de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew* a casi 120 años de su primera publicación había de iniciarse con la enseñanza universitaria del mapuzugun contemporáneo a los estudiantes del Bachelor “Estudios Latinoamericanos” en la institución de custodia de esta fuente histórica, la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt. El curso fue introducido por Andrea Salazar que dos años antes ya había sido becaria del DAAD Research Grant – Short term grants

en la KU, patrocinada por la profesora Dra. Miriam Lay Brander, catedrática de Ciencias Literarias Romanas y una de los dos directores del ZILAS. Gracias al Centro de Apoyo de Investigaciones Científicas (ZFF) de la KU, el primer curso en 2021 fue financiado por la fundación Cassianum, los dos cursos seguidos gracias al registro del Prof. Dr. Roland Schmidt-Riese, profesor universitario de Lenguas Romanas y junto con la profesora Dra. Miriam Lay Brander el dirigente del Bachelor “Estudios Latinoamericanos”.

Una considerable y desafiante parte del proyecto constituyó la digitalización de varias obras que influyeron de manera directa e indirecta en la producción y traducción al mapuzugun de la obra. Resultó que las ediciones en alemán de 1895 y en español de 1896, se ubican en la Biblioteca de la Universidad Filológico-Teológica San Jorge en Fráncfort del Meno en Alemania. A su director, el Dr. Becht le agradecemos su generosidad ya que ambas obras pudieron ser digitalizadas y catalogadas en la KU, para conseguir que la reedición digital fuese trilingüe. Nuestro gran agradecimiento va a la directora de la Biblioteca Universitaria de la KU Eichstätt-Ingolstadt, Dra. Maria Löffler, y al equipo de la Biblioteca sucursal Hofgarten, en especial a la Dra. Heike Riedel-Bierschwale, al Dr. Franz Heiler, Gerlinde Iser y Carola Bauch-Schuster, que estuvieron dispuestos a abrir nuevos caminos en cuanto a digitalizar y catalogar archivos redactados en un idioma y grafemario desconocido. También facilitaron que pueda ser inscrita con dos DOI, una alemana y otra chile-

na; reconocemos su contribución para obtener dos “nacionalidades”, gesto que involucra conocimientos de ambos lados del Océano.

Un proyecto que busca combinar las ventajas de la digitalización con enfoques transdisciplinarios entre la antropología, las ciencias literarias y los estudios lingüísticos requiere de un amplio intercambio académico. Los estudios sistemáticos sobre fuentes misionales y lingüísticas mapuche de académicas destacadas como las profesoras Dra. Lucía Golluscio, Dra. Margarita Canio y Dra. Marisa Malvestitti han sido una gran inspiración.

Después de haber dirigido varias preguntas a la Dra. Roswitha Kramer, la gran conocedora del ZILAS en cuanto a los fuentes y estudios sobre la Araucanía, decidimos invitarla como coautora de la introducción, por lo que el enfoque transdisciplinario fue enriquecido con el de la intertextualidad. Fue un gran honor contar con su inquebrantable compromiso y contribución.

Al Padre Dr. Noggler, autor de “una de las mejores obras que se ha escrito sobre la evangelización en la Araucanía” (Pinto Rodríguez, 2015), le agradecemos su repetida disposición a contestar numerosas preguntas que nos permitieron entender cómo leer la fuente en el contexto de la historia de la orden de los capuchinos bávaros, además de que nos ayudó a descifrar las escrituras del reverso de las fotografías conservadas en del Archivo de la Provincia de la Orden Capuchina en Altötting. A Cristian Vargas Paillahueque le agradecemos sus comentarios y adverten-

cias en torno a las fuentes misionales desde el presente mapuche y a José Miguel Ortiz, su revisión acuciosa de la escritura mapuche siguiendo las normas del alfabeto Azümcheffe; ambos lamgen son estudiantes del Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos de la Universidad de Chile.

Damos también las gracias a las y los colegas que escucharon nuestras reflexiones previamente a ser puestas por escrito: en primer lugar al Dr. Christoph Müller del Instituto Ibero-Americano en Berlín y los asistentes a la mesa “Configurar e-science y ciencia abierta sobre América Latina: ventajas y desafíos de la transformación digital colaborativa” realizada en el Congreso CEISAL en Helsinki en junio de 2022; en segundo lugar al grupo de trabajo “Patrimonio cultural y Memoria” del Departamento de Antropología de las Américas de la Universidad de Bonn y en tercer lugar a Stefan Raich, organizador del taller “Transferencia” de la KU Eichstätt-Ingolstadt por su invitación a convocar un taller híbrido. Según las metas de este proyecto colaborativo, el taller se realizó junto con el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile; agradecemos a Gabriel González y al equipo de comunicaciones de la Vicerrectoría de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de Chile, a Miriam Blaimer (KU) por la traducción simultánea y a todas y todos quienes participaron desde Argentina, Chile y Alemania: Aldo Berríos (Fiestoforo), Johanna Umbach, Juana Aigo, Paula Cecchi, Aymar Parés y Ayelen Fiori.

A la Dra. Carolin Weichselgartner le agradecemos su repetida disponibilidad y constante amabilidad y paciencia al abrir las puertas del Archivo Central de la Provincia de la Orden Capuchina en Altötting.

A Daniel Romić y el Centro de Apoyo de Investigaciones Científicas (ZFF) de la KU agradecemos el aporte económico que aseguró de antemano el diseño gráfico de la reedición. A Rainer Tschernay le agradecemos su infinita paciencia y disposición en el tratamiento digital de los diferentes grafemarios del mapuzugun y el diseño gráfico muy logrado de una reedición trilingüe que incluye la reproducción de 46 imágenes y más de 300 hipervínculos. Un texto redactado entre cinco autoras últimamente requiere de un lectorado complaciente que en este caso fue concebido por Sol Mariana Garay.

Fentxen mañum. Muchas gracias.

## Construir miradas transoceánicas descolonizadoras a partir de la digitalización de una fuente misional en mapuzugun de la orden capuchina bávara (1903)

Alejandra Natalia Araya Espinoza, Romy Susanne Köhler,  
Roswitha Kramer, Miriam Lay Brander, Andrea Salazar Vega

### A manera de introducción

En julio de 1999 la Provincia bávara de la Orden de los Hermanos Menores Capuchinos,<sup>1</sup> firmó un contrato con el Estado Federal de Baviera y la Fundación de la Universidad Católica de Eichstätt,<sup>2</sup> que confirmó la entrega oficial de aproximadamente 400.000 obras provenientes de los fondos de la Biblioteca Central de la OFMCap de Altötting<sup>3</sup> al fondo de la Biblioteca universitaria de la KU. De esta manera, documentos inéditos y publicaciones provenientes de la misión capuchina bávara en la Araucanía<sup>4</sup> chilena, producidos entre 1896 y 1958,<sup>5</sup> ingresaron a la biblioteca sucursal „Hofgarten“, reservada para los fondos históricos de la KU.<sup>6</sup>

En la caja 5 del inventario VA 15 se encuentran las publicaciones que provienen del contacto cultural entre el

pueblo mapuche, su lengua y cultura, y la misión bávara. Entre ellos se conservan ejemplares de *Dios ñi dāhu Kom pu kristiano ñi kimaqel tāfa*, tratándose de la primera Doctrina cristiana en mapuzugun, impresa en Chile en 1902.<sup>7</sup> Además, encontramos obras como la *Gramática araucana* (1903), las *Lecturas araucanas* (1910) y la primera edición del *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* (1916), todas ellas obras iniciadas por el padre Félix José de Augusta.<sup>8</sup> Asimismo, bajo el título de *Ñidolke dungu Dios ñi nūtram pu Chilemapuche ñi dungun mew*<sup>9</sup> destaca otro texto fundacional, tratándose de una traducción colaborativa al mapuzugun del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* que Augusta habría realizado justo después de su primera traducción de la Doctrina cristiana – es decir, en 1902 – junto con dos mapuche-hablantes educados en la escuela primaria de los capuchinos italianos: Pascual Segundo Painemilla Ñamcucheu y José Francisco Kolün.

Antes de iniciar la misión de los mapuche chilenos en 1896, los capuchinos bávaros solo habían trabajado excepcionalmente en la enseñanza primaria. Por tanto, el padre Augusta acudió a un libro que en la Baviera de aquel entonces fue pedagógica y teológicamente reconocido: la llamada *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule*, que en 1860 ya había contado con su cuarta edición. Esta obra, además, fue autorizada por el obispo auxiliar de Friburgo, el Dr. Federico Justus Knecht.<sup>10</sup> En la oración fúnebre di-

<sup>1</sup> En latín *Ordo Fratrum Minorum Capuccinorum*, abreviado OFMCap.

<sup>2</sup> A continuación, KU.

<sup>3</sup> Una comarca en el sureste de Baviera.

<sup>4</sup> Los límites naturales de esta región al sur del río Biobío traspasaban los llanos hasta la cordillera o el río Toltén, véase Pinto Rodríguez 2015: 84.

<sup>5</sup> El 12 de noviembre de 1893 se preguntó por primera vez oficialmente a la Provincia bávara de la OFMCap si estaría dispuesta a hacerse cargo de la Prefectura capuchina en la Araucanía. En aquel entonces Chile fue custodia de la provincia de Castilla, pero con un Prefecto italiano. En caso de que los capuchinos bávaros hubieran renunciado, la Prefectura habría sido entregada a los franciscanos recoletos, dado que la provincia de Castilla se hallaba en una situación muy precaria y los italianos habían aceptado otra misión. La misión duró hasta 1958, véase Noggler 1982: 116.

<sup>6</sup> Igualmente, el acuerdo contempla que, a futuro, ingresarán las bibliotecas de conventos en proceso de cierre, por ejemplo, el fondo documental conservado en Vilsbiburg desde 1999 y el de Passau, en 2000.

<sup>7</sup> Imprenta Central J. Lampert en Valdivia.

<sup>8</sup> Fray Félix José de Augusta (1860 - 1935). Su nombre civil era August Stephan Kathan, nacido en Augsburg, Alemania. El 6 de marzo de 1887 ingresó en la orden de los capuchinos donde su nombre de pila fue cambiado a Felix Joseph von Augsburg, aquí en su versión hispanizada, véase Salas 1985: 198 - 199.

<sup>9</sup> La traducción literal del título sería *Asuntos principales de la historia de Dios en el idioma de los mapuche en Chile*.

<sup>10</sup> Nacido el 7 de octubre de 1938 en Bruchsal, fue ordenado el 5 de agosto de 1862. Desde entonces tomó diferentes posiciones en la archidiócesis de Friburgo antes de ser consagrado obispo auxiliar en 1894. Su cumplimiento del deber fue la instrucción de los niños y la juventud en la fe católica, véase Weber 1921: 5 - 6.

rigida al canónigo Dr. Knecht, éste fue denominado junto con sus dos antecesores – el Dr. J. Schmitt († 1915) y Dr. Dreher († 1916) –, el “triumvirato luminoso que desde Friburgo había dirigido durante décadas la enseñanza religiosa en las escuelas primarias”.<sup>11</sup> Por lo que para Augusta, recurrir a este libro aseguró la alta calidad de la enseñanza católica en las escuelas primarias de las misiones bávaras en la Araucanía.

Su traducción previa del alemán al español en 1895<sup>12</sup> por parte de D. Vicente Ortí y Escolano fue realizada en el marco de la fundación de las archidiócesis de Toledo, Bogotá y Zacatecas en el continente latinoamericano. Asimismo, su aprobación y recomendación por los obispos de Caracas, Chiapas, Comayagua, Medellín, México, Nueva Pamplona, Portoviejo, Quito y otros<sup>13</sup> da cuenta de una amplia recepción y uso en las provincias eclesiásticas en los estados latinoamericanos, tuviesen o no estatutos propios.

Por otro lado, su traducción en lenguas indígenas – como, por ejemplo, al idioma masmino,<sup>14</sup> las lenguas yê,<sup>15</sup> el japrería<sup>16</sup> o el mismo mapuzugun – se hizo vigente en el marco de la independización en algunos de estos países latinoamericanos,<sup>17</sup> tal como fue el caso de la colonización interna de los mapuche en el proceso de Ocupación-Pacificación-Incorporación de la Araucanía.<sup>18</sup> Sin embargo, puesto que la editorial Herder de Friburgo tenía la licencia de impresión de esta obra,<sup>19</sup> al contrario de la primera doctrina cristiana en mapuzugun – impresa en Valdivia

en 1902 –, tanto las traducciones al español como al mapuzugun de la *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule* de 1903 fueron impresas en Friburgo.

En cuanto a una reedición digital sistemática de los fondos de la Biblioteca Central de la OFMCap de Altötting en la biblioteca de la KU, aproximadamente 1600 fotografías en placas de vidrio ya fueron digitalizadas en 2016.<sup>20</sup> En el caso de la presente reedición digital del primer compendio de la biblia en mapuzugun para la enseñanza escolar de niños mapuche en las escuelas católico-misionales, la cual se ha realizado en cooperación con el Centro de Estudios Latinoamericanos (ZILAS) de la KU y el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile, se trata de un proyecto pionero de digitalización de fuentes misionales de los fondos de la KU. La idea de su reedición digital trilingüe se basa en cuatro motivos.

El primer motivo surge de la investigación de Romy Köhler<sup>21</sup> que, en el marco de sus indagaciones en bibliotecas bávaras y archivos digitales chilenos, identificó que esta obra temprana del padre Félix José de Augusta (1903) – aunque tratándose de un texto fundacional de la misión en el marco de la colonización definitiva del territorio mapuche – no figura entre las obras representativas de la misión capuchina en la Araucanía que se encuentran en archivos digitales contemporáneos.<sup>22</sup> Además, Romy Köhler encontró en el Archivo de la Provincia de la Orden Capuchina alemana en Altötting el imprimátur de esta

<sup>11</sup> Ibidem 7. Traducción al español de las autoras. Testimonio de una amplia investigación científica del Dr. Knecht en cuanto a la enseñanza de la historia bíblica da su magna obra *Praktischer Kommentar zur Biblischen Geschichte mit einer Anweisung zur Erteilung des biblischen Geschichtsunterrichts und einer Konkordanz der Biblischen Geschichte und des Katechismus*, en su traducción libre al español “Comentario práctico a la historia bíblica con una instrucción para la enseñanza de la historia bíblica y una concordancia de la historia bíblica y del catecismo”. La segunda edición de la obra, que cuenta con casi 800 páginas, fue publicada en la editorial Herdersche Verlagsbuchhandlung en 1882.

<sup>12</sup> En cuanto a las lenguas indoeuropeas también fue traducido al inglés, italiano, checo, polaco, húngaro, croata, rumano, portugués, eslovaco, y esloveno, ibídem.

<sup>13</sup> Véase la portada de la versión en español en la página 2 de la presente reedición.

<sup>14</sup> Habla de la población del distrito de Masma en la sierra central de Perú.

<sup>15</sup> Una decena de lenguas amazónicas identificadas por el padre Wilhelm Schmidt (1868 - 1954), sacerdote católico (SVD) y etnólogo austriaco-alemán.

<sup>16</sup> A encontrar en la parte norte de la sierra de Perijá, en el estado Zulia, Venezuela.

<sup>17</sup> Su adicional traducción al hindú (desde 1950 lengua oficial de la India), mundari (habla en el oriente de la India), el suahili (Tansania y Kenia), el maorí (lengua polinesia) y el palauano (una lengua malayopolinesia que se habla en Palaos / Oceanía) reflejan actividades misioneras en diferentes continentes, véase Weber 1921: 7.

<sup>18</sup> Véase, entre otros, Pozo Menares 2018: 88.

<sup>19</sup> Según un e-mail del Dr. Steimer, director del programa “Teología” en la actualmente llamada Verlag Herder GmbH, datado por el 21 de abril de 2022.

<sup>20</sup> Véase <https://media.ku.de/47963>. Estas fotografías fueron igualmente entregadas a la Biblioteca de la KU Eichstätt en 1999 cuando se disolvió la Biblioteca provincial de los Capuchinos bávaros en Altötting. Las placas en vidrio – positivos y negativos – están guardadas en su estado original.

<sup>21</sup> Doctoranda de Antropología de las Américas en la Universidad de Bonn.

<sup>22</sup> Para comprobar su ausencia, véase, por ejemplo, <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-95866.html>.

obra, tratándose de la declaración de que la traducción al mapuzugun está libre de error en materia de doctrina y moral católica, y se autoriza su impresión para asegurar su lectura por los *fieles católicos*,<sup>23</sup> escrita a mano por Burcardo Englert de Roettingen,<sup>24</sup> en aquel entonces Prefecto Apostólico Capuchino y Superior Regular.<sup>25</sup> En este mismo archivo halló, por un lado, la portada de esta obra escrita a mano por Augusta, en la cual él se presenta como único autor de la traducción,<sup>26</sup> y, por otro lado, una representación fotográfica, hasta entonces desconocida, de José Francisco Kolün junto con su padre cacique, tratándose de uno de los dos mapuche-hablantes que participaron en la traducción, pero de los cuales Augusta solo había hecho mención en la introducción de su obra de 1903.<sup>27</sup> En base a estos documentos históricos se formuló el segundo objetivo, que implicó desentrañar las circunstancias contextuales de la traducción de la *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule* (1903) al mapuzugun, con el fin de entender de forma sintética su composición textual y promover un ejercicio de descolonización a través de esta reedición digital.

Andrea Salazar<sup>28</sup> con sus competencias trilingües del mapuzugun, español y alemán se dio cuenta rápidamente que la traducción al mapuzugun fue realizada teniendo como fuente ambas versiones de partida, es decir, tanto la versión alemana como la versión en español, y no – como es declarado en la portada de la primera versión impresa en mapuzugun en 1903 – únicamente desde la versión en

español. La búsqueda de Romy Köhler en las redes y catálogos alemanes reveló que la única versión impresa en alemán y en español, se ubica en la Biblioteca de la Universidad Filológico-Teológica San Jorge en Fráncfort del Meno en Alemania.<sup>29</sup> Debido a la edad avanzada de ambas ediciones de 1895 y 1896, su préstamo hoy en día es restringido al uso local, lo que representó el tercer objetivo de esta reedición: incluir ambas versiones en la reedición digital con el fin de conceder libre acceso a estas obras desde todos los ángulos mundiales.<sup>30</sup> De esta manera, en la siguiente reedición las versiones en alemán, español y mapuzugun son representadas en tres columnas paralelas, con lo que las editoras pretendemos proporcionar condiciones óptimas para un futuro análisis amplio de las estrategias de traducción intercultural en el contexto específico de la sucesiva integración y pacificación de los “infieltes” según el plan de Ocupación-Pacificación-Incorporación progresiva del territorio mapuche.

El hecho de que la encuadernación bilingüe en alemán y español de la Biblioteca de la Universidad Filológico-Teológica San Jorge en Fráncfort del Meno pertenezca a los fondos de la orden jesuita se corresponde de manera indirecta con la última página de la traducción al mapuzugun impresa en 1903, donde figura, igual que en la versión en español, A.M.D.G. “Ad maiorem Dei gloriam”, o bien en español “Para la mayor gloria de Dios”, tratándose de la divisa de la Compañía de Jesús. El hecho de que Augusta lo haya adoptado en su traducción al mapuzugun indica la

<sup>23</sup> Término que en el marco de la misión capuchina designaba a los niños mapuche ya bautizados.

<sup>24</sup> Véase página 4 de la presente reedición.

<sup>25</sup> El 16 de julio de 1901 fue erigida la Prefectura Apostólica de los Capuchinos bávaros con los mismos límites territoriales que años antes el Gobierno chileno había asignado a los capuchinos italianos. Entonces Burcardo Englert de Roettingen, quien a partir de esa fecha fue nombrado Prefecto Apostólico Capuchino y Superior Regular de la misión en Chile hasta 1924, en 1902 autorizó legalmente la traducción al mapuzugun del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas*.

<sup>26</sup> Véase página 3 en la presente reedición.

<sup>27</sup> Véase en la página 6 de la presente reedición.

<sup>28</sup> Doctoranda del Doctorado en Literatura, mención Literatura chilena e hispanoamericana de la Universidad de Chile.

<sup>29</sup> Las ediciones en español de 1895 y en alemán de 1896, ambas posteriormente encuadernadas en un solo libro, pertenecen al llamado fondo “Valkenburg” de esta biblioteca. Este nombre deriva de la historia de la orden jesuita. En 1872 expulsada del territorio del imperio alemán, en 1894 consiguió instaurar una casa de estudios en la ciudad Valkenburg / Países Bajos adonde llevaron todos los fondos de las diferentes bibliotecas cerradas en el marco de la expulsión de la orden. En 1930 aquella Biblioteca de Ignacio ya contaba con 180.000 obras más 400 revistas por lo que representó una de las bibliotecas más grandes del país. En 1942, confiscada por la Gestapo, después de la Segunda Guerra Mundial los fondos fueron integrados en la Biblioteca de la Universidad Filológico-Teológica San Jorge en Fráncfort del Meno. Traducción al español de un e-mail del Dr. Becht, director de la biblioteca, del 23 de mayo de 2022.

<sup>30</sup> Teniendo en consideración la obra en su versión en mapuzugun, reconocemos el trabajo realizado por Benjamín Molineaux, académico de la Universidad de Edinburgo quien ha venido recopilando lo que él mismo llama un Corpus de Mapuzugun Histórico (Corpus of Historical Mapudungun, cuya sigla es CHM) una colección digital, que brinda etiquetas lingüísticas de muchos de los primeros escritos en el idioma mapuche, que abarca materiales publicados originalmente entre 1606 y 1930. Véase <http://www.amc-resources.lel.ed.ac.uk/CHM/> (consultada el 29 de agosto de 2022). En este repositorio digital se encuentra disponible una versión en línea de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew* en específico están disponibles para ser descargados el *scan* del libro en pdf como imagen de la versión original de 1903 y un documento del mismo texto.

proveniencia de su versión de partida en español a la vez que abre el espacio para futuros análisis de las múltiples recepciones de obras jesuitas<sup>31</sup> por los capuchinos bávaros.

El cuarto objetivo que motivó esta reedición digital fue inspirado por el rol creciente de los archivos digitales contemporáneos como espacios de transformación y descolonización de la memoria indígena en el largo proceso de revitalización de la lengua y cultura mapuche, que actualmente culmina en la reescritura de la constitución del Estado chileno como plurinacional. Un proyecto de “reedición digital trilingüe” en 2022 tiene muchas capas de lectura y de posibilidades. Para el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile hace parte de los procesos de democratización del patrimonio cultural que resguardan las instituciones universitarias, en particular cuando la digitalización se hace pública y visible en plataformas online de acceso abierto. En este caso es de especial consideración el contenido y objetivo original de este libro, que fue traducir las historias de la Biblia para evangelizar. Reactualizando las prácticas del siglo XVI que hicieron del libro un aliado poderoso, en tierras americanas esta obra se convierte claramente en un elemento de la colonización. Hablamos de un texto que, en su producción, recoge siglos de experiencias coloniales. Un tipo de libro que además apela a la premisa de que la imagen contribuye al mensaje, que lo ilustra y al mismo tiempo lo abre a experiencias y modos de apropiación inesperados que se experimentaron desde el mismo 1492,

instalando en el imaginario colectivo – con una fuerza operante hasta hoy en día – la creación de los llamados “indios”: desnudos, con plumas, potencialmente subversivos y hasta comedores de carne humana.

Pero la erudición, la bibliofilia o el coleccionismo no son los nortes de este proyecto. A nivel técnico, la digitalización de una fuente se deja describir como un proceso doble de transformación. Es decir, en un primer paso se convierte un texto en una imagen, o bien un *scan*, y en un segundo paso esta imagen es transformada de nuevo en un texto con la ayuda del software OCR. De esta manera, en el sentido estricto de la palabra “digitalización”, con un visor de PDF del *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew* (1903) ya habríamos cumplido con nuestra idea de hacer esta obra accesible a nivel internacional. Sin embargo, desde nuestra perspectiva transdisciplinaria, donde se entremezclan la antropología y los estudios literarios con foco en la misión evangelizadora concebida como una empresa transoceánica entre el Estado chileno, la Propaganda Fide en el Vaticano y la Provincia de la orden capuchina de Baviera – en colaboración con algunos académicos tanto alemanes como chilenos,<sup>32</sup> así como algunos mapuche evangelizados en el marco de la colonización interna del pueblo mapuche –, hemos identificado que con esta segunda transformación del texto (software OCR), se ha abierto el espacio para introducir una mirada descolonizadora. Una mirada que, en el caso de esta reedición, se enfoca en la multivocalidad

<sup>31</sup> La obra misionera de los jesuitas en América se había iniciado en el Perú en la segunda mitad del siglo XVI desde donde la proyectaron al Paraguay, Argentina, Bolivia. En 1593 viajó el padre Luis de Valdivia, uno de los misioneros jesuitas más influyentes, a Chile. Hasta su expulsión en 1767 los jesuitas desempeñaron un rol dominante en la misión de los araucanos, véase Pinto Rodríguez 2015: 108 - 109.

<sup>32</sup> Entre ellos el especialista en lingüística Dr. Rodolfo Lenz, contratado por el Instituto Pedagógico, véase Pozo Menares 2018: 92 - 94.



y la composición intertextual de la traducción intercultural al mapuzugun, terminada en 1902 e impresa en 1903.

Al concebir ambos aspectos como reflejo de las circunstancias específicas de la traducción de este compendio de la Historia Sagrada así como un trabajo “colaborativo” entre el padre Félix de Augusta y los descendientes de caciques Pascual Segundo Painemilla Ñamcuheu y José Francisco Kolün, los consideramos dos tópicos de análisis muy potentes para arrojar nuevas luces sobre la concepción de la colonización interna de los mapuche, cuya descripción como un proceso de Ocupación-Pacificación-Incorporación de la Araucanía nos muestra a los misioneros como la mano derecha del Estado colonizador y a los mapuche como colonizados. Paralelamente, en fuentes de archivo tales como diarios, cartas, bitácoras o publicaciones se deja rastrear que, desde inicios del siglo XX, una de las demandas permanentes de numerosos representantes del pueblo mapuche en diálogo con la oficialidad no indígena como a nivel interno, ha estado enfocada en el acceso a la educación y a aspectos lingüísticos. Tempranamente los caciques y logko<sup>33</sup> de comunidades invadidas por las tropas militares chilenas, tomaron la decisión de enviar a sus hijos a las escuelas misionales que se afianzaban en el territorio mapuche desde mediados del siglo XIX con distintos niveles de aceptación por parte de las familias y comunidades aledañas. Estratégicamente, era conveniente que algunos jóvenes mapuche recibieran los principios de la educación institucional impartida por los misioneros

ubicados en diversos puntos de la Araucanía, ya sea católicos o anglicanos protestantes.<sup>34</sup> Acceder a una educación que asegurara el conocimiento del castellano, de la lectoescritura y de las pautas conductuales mínimas para la vida fuera del entramado social mapuche, eran, sin duda, deseables logros que podían marcar diferencias profundas a la hora de enfrentar el racismo transversal basado en la diferencia étnica.

Transcurrieron un par de décadas para que el enfoque de las demandas sociales adquiriera otro rumbo: sumado al deseo, por conveniencia, de aprender las herramientas del colonizador, el escenario se diversificó y se elevó la alerta por la pérdida de las tradiciones y del uso frecuente del mapuzugun. En *Diarios mapuche 1935 - 1966*<sup>35</sup>, dos autores presentan una selección de escritos publicados en diarios y periódicos redactados, diseñados e impresos por personas del pueblo mapuche, algunas de ellas aunadas en las que serían las primeras organizaciones políticas urbanas. Los textos permiten imaginar el momento histórico de las primeras camadas de mapuche migrantes en las ciudades más pobladas de Chile. Un número significativo de esos/as escritores/as mapuche habían sido estudiantes en las escuelas misionales de las congregaciones capuchinas, donde aprendieron diferentes oficios, a la par que la doctrina religiosa así como a hablar y escribir en español.<sup>36</sup> Entre esta generación de jóvenes, hay quienes advirtieron las consecuencias de la exposición cada vez más permanente al castellano hablado y escrito, que poco a poco generaba

<sup>33</sup> El ordenamiento sociopolítico del pueblo mapuche reconoce liderazgos en personas denominadas “logko”, que literalmente significa “cabeza”. En el libro *Cartografía cultural del Wallmapu* (2019) se brinda la siguiente definición: “Autoridad tradicional mapuche, ligado principalmente al ámbito político, aunque en situación puede cumplir también un rol religioso. El espacio donde ejerce su dominio se denomina *lof mapu*. Su existencia tiene directa relación con el linaje al cual pertenece, véase Mansilla 2019: 42.

<sup>34</sup> Véase Pavez 2015: 343.

<sup>35</sup> Véase Alvarado Lincopi y Antileo Baeza 2019.

<sup>36</sup> Un caso poco conocido de esta vinculación entre misioneros e intelectualidad, es la historia de Juan de Dios Curilem Millanguir (1912 - 1985), reconocido como el primer musicólogo mapuche. Nieto del cacique Camilo Puelpan Millanguir Hueitra, hizo sus primeros estudios en la escuela misional de Panguipulli, luego cursó algunos años de Humanidades en el Seminario Conciliar de San José de la Mariquina. Formó parte de la organización “Unión Araucana”, la cual tenía fuerte influencia de los sacerdotes católicos. Fue profesor y director de coros, así como columnista en los diarios *El Araucano* y *Pelomtúe* en la década de 1940, donde volcó sus ideas sobre el rol de la educación y la lectoescritura en el marco ético de la moral judeocristiana con ribetes de la religiosidad propia mapuche, véase Jordán, L. y Salazar, A. 2022: 20.

el deterioro de la transmisión del mapuzugun como lengua principal de intercambio lingüístico. Por extensión, estaba el grupo para quienes el manejo de la escritura y los otros conocimientos adquiridos en las escuelas misionales pasaron a ser consideradas herramientas imprescindibles para el transcurrir de la vida en la sociedad moderna:

Educarse, por lo tanto, se transformó en el bastión de esta generación. Creían en una instrucción amplia y democrática, para hombres y mujeres. Así lo dejaron ver los textos de Margarita Rapiman y Margarita Jaramillo Colompil en los cincuenta, y anteriormente Herminia Aburto y Laura Nahuelpan. Educarse, fue una convicción política, reflejo también de un contexto social donde los más humildes, los pobres y los colonizados, eran en gran medida los grupos no alfabetizados de la sociedad.<sup>37</sup>

Observamos en los discursos de esos/as jóvenes que escribieron en estos diarios y/o militaron en las organizaciones mapuche de aquella época, un ánimo de denunciar el avance del castellano como lengua hegemónica. Se inicia así un brote de rebeldía colonial de ciertos sujetos mapuche que, de una manera muy prematura, instan a utilizar el mapuzugun como ejercicio necesario para la descolonización y distanciamiento de conceptos europeizados. En este ámbito de la revitalización del mapuzugun, en los últimos diez años han surgido notables iniciativas impul-

sadas comunitariamente por organizaciones que incluyen el activismo digital como parte de su trabajo. Es el caso de la organización Mapuzuguletuañ,<sup>38</sup> orgánica que ha desarrollado un importante trabajo en la promoción de talleres de enseñanza de la lengua mapuche, en clases con formato *e-learning* y presenciales, internados lingüísticos y generación de material didáctico afín. En la misma línea destaca el trabajo del equipo Kimeltuwe,<sup>39</sup> liderado por Víctor Carilaf, Fiestóforo y Alina Namunkura; su foco está en la generación de insumos gráficos digitales educativos, muchos de ellos monolingües en mapuzugun, que tienen una amplia circulación en redes sociales y otras plataformas digitales.<sup>40</sup>

En la línea del activismo digital también se ha instalado la idea de publicar *e-books* en plataformas de acceso abierto, que permiten la difusión y puesta en valor de obras patrimoniales e históricas, las cuales se encuentran en estado de conservación en archivos y bibliotecas chilenas o alemanas. Es también el caso de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew* (1903), obra inaugural de la lingüística misionera en el grafemario del mapuzugun, a su vez impulsada por el padre Augusta quien la desarrolló bajo la influencia de Rodolfo Lenz.<sup>41</sup> Su reedición digital en el marco del grafemario Azümchefe<sup>42</sup> mostrará que, aunque este primer ejemplar de un *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* en las misiones capuchino-bávaras en territorio mapuche fuese desarrollado en

<sup>37</sup> Véase Alvarado y Antileo 2019: 23.

<sup>38</sup> Para mayor información consultar <http://mapuzuguletuañ.cl/>.

<sup>39</sup> Para mayor información consultar <http://kmm.cl/>.

<sup>40</sup> Estas y otras iniciativas impulsadas en el cruce entre rescate lingüístico y activismo digital se congregaron en 2017 en el encuentro “Wünen trawün taiñ mapudunguel waria mew: Nuevas tecnologías y revitalización del mapuzugun”, llevado a cabo por Rising Voices en Santiago de Chile. Mayor información sobre este evento en <https://rising.globalvoices.org/lenguas/2017/06/28/wunen-trawun-tain-mapudunguel-waria-mew-nuevas-tecnologias-y-revitalizacion-del-mapudungun/>.

<sup>41</sup> Rodolfo Lenz (1863 - 1938). De origen alemán, obtuvo el grado de Doctor en Filosofía en 1886, en la Universidad de Bonn. Se trasladó a Chile en 1889 contratado por el Instituto Pedagógico como especialista en lingüística. Los indígenas con quienes trabajó en sus investigaciones, identificados como los “autores intelectuales” de su obra (véase Pozo Menares 2018: 92) fueron tres: Domingo Quintuprai (originario de Osorno), Juan Amasa (originario de Collipulli) y Segundo Jara Kalvun, informante clave del período que fue conocido como “el poeta de los bosques”, ibidem 98.

<sup>42</sup> Sistema de escritura que fue definido durante un congreso nacional mapuche en 1996.

el proceso de la colonización definitiva de la Araucanía, se caracteriza por una participación activa de dos descendientes de cacicazgos. Nos referimos a Pascual Segundo Painemilla Ñamcuheu y José Francisco Kolün, quienes influyeron considerablemente en la multivocalidad como un rasgo característico de la traducción intercultural, en este caso basada en la oralidad mapuche y diferentes géneros literarios y de la enseñanza bíblica que habrían influido en la composición intertextual de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew* (1903).

Con la reedición digital de esta obra esperamos conseguir varias metas. A través de una representación textual trilingüe acompañada de las imágenes que corresponden a los respectivos episodios del Antiguo y Nuevo Testamento, pretendemos destacar algunas construcciones lingüísticas que dan testimonio de la contribución de los dos descendientes de logko Pascual Segundo Painemilla Ñamcuheu y José Francisco Kolün. Al destacar la composición intertextual de la traducción al mapuzugun – influenciada por textos de origen bávaro y latinoamericano –, lograremos demostrar y en parte contextualizar los diferentes géneros literarios y sagrado-ceremoniales provenientes de múltiples capas históricas y diferentes órdenes monásticas y provincias eclesiásticas que influyeron en la composición final de la traducción de 1903. De este modo, anhelamos que nuestro proyecto colaborativo entre la KU Eichstätt y la Universidad de Chile suponga una reedición crítica de la primera obra de enseñanza bíblica para los niños de las es-

cuelas misionales bávaras en territorio mapuche y consiga ser equilibradamente distribuida en las redes universitarias y archivos alemanes y chilenos de la memoria con el fin de desentrañar de forma sintética la historia de la colonización-descolonización del pueblo mapuche desde su primer contacto con la misión capuchina bávara.

### **1. Reflexionar acerca de los marcos contextuales de la traducción y transmisión del Compendio de Historia Sagrada en territorio Mapuche**

La traducción al mapuzugun de la *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule* – en español *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* – representa una determinada metodología misionera desarrollada por los capuchinos italianos y bávaros que el historiador chileno Pinto Rodríguez describe en el contexto del “cambio definitivo de la Araucanía de una zona fronteriza a una zona colonizada”.<sup>43</sup> A su juicio, la acción misionera de la Iglesia Católica en la Araucanía duró desde el siglo XVI al XIX, asimismo espacio fronterizo solo fue entre los siglos XVII y mediados del XIX. Antes y después la Araucanía fue territorio de conquista,<sup>44</sup> por lo que respecto a la conquista definitiva las fuerzas que antes habían integrado el espacio fronterizo fueron arrolladas por nuevos grupos.<sup>45</sup> La expansión del Estado chileno

<sup>43</sup> Véase Pinto Rodríguez 2015: 96.

<sup>44</sup> Ibidem 82.

<sup>45</sup> Ibidem 96.

sobre las tierras y poblaciones de la Araucanía a través de una invasión militar no solo puso un fin al equilibrio en las relaciones de fuerza establecidas por instituciones como los parlamentos o el comercio. Además, cedió paso a una desintegración que tardaría décadas en recuperarse. El ejercicio de la violencia y el despojo territorial además convertiría en inviables los modos de organización política, económica y cultural indígenas.<sup>46</sup>

Con la llegada de los capuchinos italianos<sup>47</sup> y la sucesiva integración y pacificación de los “infeles” según el plan de ocupación progresiva del territorio mapuche,<sup>48</sup> se produjo asimismo un cambio metodológico de las misiones. En 1847 el presidente Bulnes habría encomendado a su ministro plenipotenciario en Roma, don Ramón Luis Irrarrázabal, conseguir otra comunidad misionera que acompañara a los franciscanos de Chillán<sup>49</sup> y de Castro.<sup>50</sup> De esta manera, las autoridades entregaron a los capuchinos italianos las misiones que estaban al sur del río Imperial, en concreto, los territorios ubicados entre ese río y la ciudad de Valdivia.<sup>51</sup>

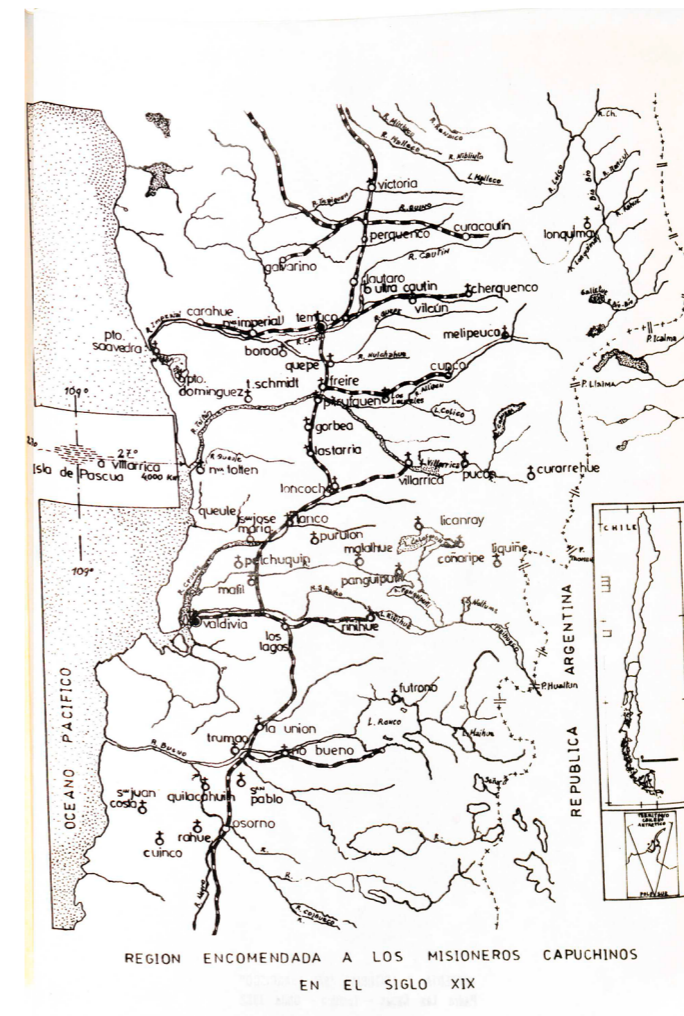


Fig. 1 Mapa mision territorio mapuche.

<sup>46</sup> Véase de Jong 2018: 7.

<sup>47</sup> Los capuchinos pertenecen a la familia fundada por San Francisco de Asís en 1209. Después de una de las tantas subdivisiones de la Orden, se organizan como comunidad independiente en 1528, sin renunciar a los preceptos principales de la Regla Franciscana, véase Noggler 1988: 209.

<sup>48</sup> En 1861, el recientemente nombrado Intendente de Arauco, Cornelio Saavedra, presentó un plan de ocupación progresiva del territorio mapuche. El plan del nuevo Intendente incluía la construcción de una línea de fortines en el río Malleco, que sirviera como avanzada para proteger a los colonos instalados entre ese río y el Bío-Bío, y una segunda línea, fortificada en el río Tolón, en el extremo sur del territorio mapuche. En la medida en que se consolidara la conquista y ocupación de la zona al norte del Malleco se irían construyendo nuevas líneas defensivas hasta ocupar completamente la región, véase <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3630.html>.

<sup>49</sup> En 1756, los franciscanos habían fundado el Colegio Misionero de Propaganda Fide, en Chillán, inaugurando de esta manera una nueva estrategia misionera en la región emprendida por la evangelización de los pehuenches. Creándose una base de operaciones sobre la cual los franciscanos construyeron una red de misiones estables, establecieron capillas donde conferían el bautismo a quienes lo pidieron voluntariamente, además fundaron escuelas donde los niños aprendieran los rudimentos de la fe y a leer y escribir en castellano. El nuevo sistema misionero franciscano era visto como un factor clave en la estabilización del sistema fronterizo, véase Pinto Rodríguez 2018: 145.

<sup>50</sup> Ibidem 205.

<sup>51</sup> Ibidem 208.

Acomodándose al principio al sistema de correrías apostólicas adoptado de los jesuitas,<sup>52</sup> pronto los capuchinos italianos optaron por establecer en cada misión una escuela, bajo vigilancia y dirección del mismo misionero, un método parecido al que habían ensayado los franciscanos con los pehuenches a mediados del siglo XVIII. De esta manera, la escuela misional capuchina logra concretar el ideal franciscano de vivir entre los “infielos” y convertir a los “gentiles”. Al igual que los franciscanos de Chillán, los capuchinos se empeñaron por implantar la escuela misional en sus lugares de residencia.<sup>53</sup>

Esta metodología de vivir entre los “infielos” y convertir a los “gentiles” se ve reflejada en la siguiente fotografía, una de las primeras en la que se puede observar la actividad misionera del padre capuchino bávaro Félix de Augusta, quien fue enviado a la misión de Bajo Imperial junto con el Hermano Sérvulo Eding de Gottmannshofen. Esta misión se ubicaba en una ciudad cerca de la desembocadura del río Imperial que hoy en día se llama Puerto Saavedra (ver en el mapa *Fig. 1*) y que desde el retiro de los misioneros italianos nueve meses antes había estado sin misionero. Allí Augusta figuraba como misionero sacerdotal desde enero de 1896.<sup>54</sup>

*Fig. 2 El misionero Augusta en la puerta de su choza.*<sup>55</sup>

*Fig. 3 Reverso de la fotografía.*<sup>56</sup>



<sup>52</sup> Con la llegada de la Compañía de Jesús en 1593, el padre Luis de Valdivia propuso un sistema de guerra defensiva, enviando misioneros a la Araucanía según el sistema de „correrías“ o misiones ambulantes, con el cual los jesuitas insistieron en la vía sacramental para asegurar la salvación de la población mapuche, *ibidem* 145.

<sup>53</sup> *Ibidem* 161.

<sup>54</sup> Véase Noggler 1982: 117.

<sup>55</sup> Véase Album 9\_Fach 76\_Chile Mission Fascikel 7: folio 23.

<sup>56</sup> La fotografía que corresponde a este reverso desgraciadamente ya no figura en los álbumes dado que en los últimos años padecieron una constante pérdida de material. Fue amablemente concedida de la colección digital de la Dra. Roswitha Kramer.

La fotografía en la Fig. 2 muestra al padre Félix de Augusta delante de su *ruka*, por él denominada *choza*, en el lago Budi. En el reverso de la fotografía (Fig. 3) está escrito que durante la fiesta de Santa Cruz esta choza servía como “Kapelle, Schule, Wohnung” – en español “capilla, escuela y vivienda del padre Félix” –, cumpliendo así con el ideal metodológico de la misión capuchina bávara en territorio Mapuche. A mano izquierda de Augusta, quien está de pie, están sentados dos mapuche mayores.

En el Archivo de la Provincia de los Capuchinos bávaros en Altötting se conservan en total 13 álbumes fotográficos que documentan las misiones de la OFMCap bávara a inicios del siglo XX con un mayor énfasis en la misión araucana<sup>57</sup>. Los álbumes no representan un orden cronológico, así que las respectivas fotografías de las familias de ambos descendientes de caciques se encuentran en diferentes álbumes e incluso figura la misma imagen de la familia del cacique Pascual Painemilla en diferentes álbumes con diferentes descripciones en el reverso:



Fotografía mit Familien

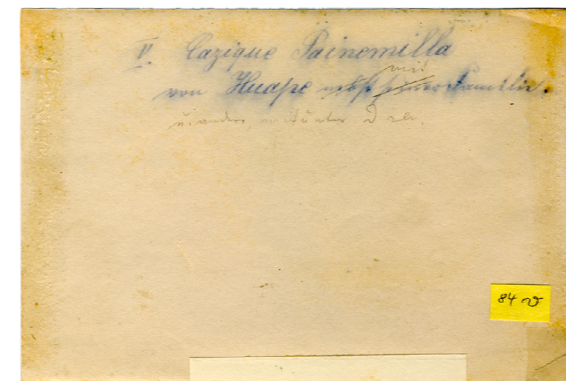


Fig. 4 Familia del cacique Pascual Painemilla Ñamcuheu.<sup>58</sup>

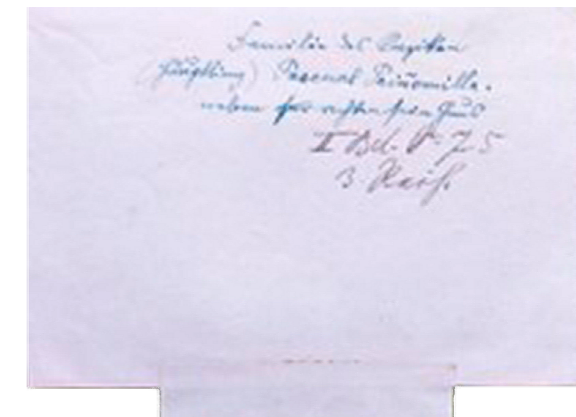


Fig. 5 Dos reversos de una fotografía.<sup>59</sup>

<sup>57</sup> *La cruz capuchina en territorio mapuche* (Pehuén 2020) da a conocer unas 119 copias fotográficas de las placas de vidrio conservadas en la KU que luego de ser impresas y ordenadas en álbumes, fueron conservadas durante más de un siglo en el Archivo de la Capilla Santa Magdalena en Altötting. Lo que a juicio de estos editores – que las editoras de esta reedición compartimos – hace de estas copias algo novedoso y fundamental son los manuscritos que registran información sobre la enseñanza católica en territorio Mapuche en sus reversos, lo cual no solo permite conocer a las personas implicadas —con nombres y apellidos— sino también las misiones y territorios correspondientes y las actividades que se estaban realizando, entre otros detalles de la vida cotidiana de la evangelización de los niños y niñas mapuche. Véase Mansilla Sepúlveda, Umbach, Pozo Menares y Canio Llanquinao 2020: 10.

<sup>58</sup> Véase Archiv der Deutschen Kapuzinerprovinz Álbum 9\_Fach 76\_Chile Mission Fascikel 7: folio 23.

<sup>59</sup> Véase el reverso a mano izquierda Archiv der Deutschen Kapuzinerprovinz Álbum 9\_Fach 76\_Chile Mission Fascikel 7: folio 23, el reverso a la derecha ibidem álbum 11\_Fach 76\_Chile Mission Fascikel 7.

Al reverso de la fotografía a mano izquierda, el texto localiza a la familia del cacique Painemilla en Huapi. Mientras que, al reverso de la fotografía a mano derecha, se enfatiza que la familia del cacique Painemilla heredará legalmente su casa.

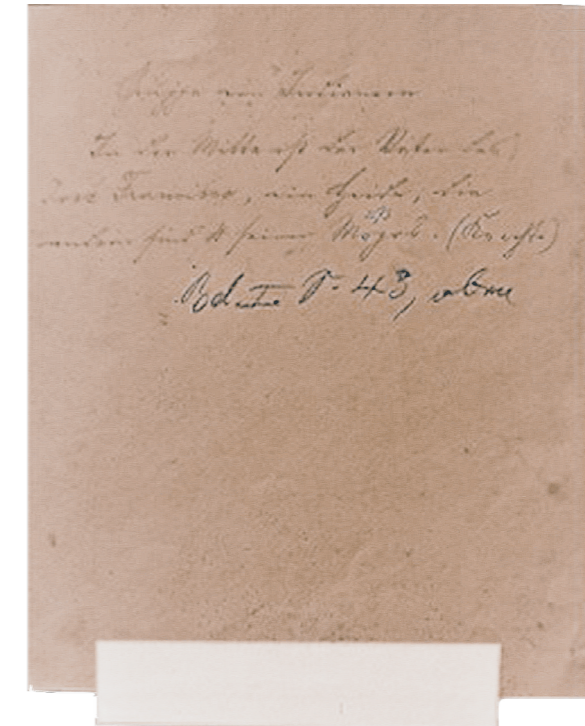
A través de las imágenes de las *Fig. 6* y *Fig. 7* damos a conocer una imagen fotográfica de Francisco Kolün junto con su padre y el padre Félix de Augusta, que suponemos era hasta ahora totalmente desconocida. La hipótesis se sustenta en la siguiente argumentación.

El hecho de que la descripción en la parte trasera de la *Fig. 7* obviamente considera como un asunto consumado que todos los posibles lectores supieran quién sería aquel José Francisco, junto con el hecho de que el padre Augusta (de apariencia bastante joven) figurara en la misma foto, es un indicador bastante fiable de que en esta imagen se trata muy probablemente de José Francisco Kolün.

La transcripción del reverso en la *Fig. 7* sería: „Gruppe von Indianern. In der Mitte ist der Vater des José Francisco, ein Heide, die anderen sind seine mozos [sic] (Knechte)“. En español: “Grupo de indios. En medio el padre de José Francisco, un pagano, los demás son sus mozos.”

*Fig. 6* José Francisco Kolün junto con su padre y el padre Félix de Augusta.<sup>60</sup>

*Fig. 7* Reverso de la fotografía.<sup>61</sup>



<sup>60</sup> Véase Archiv der Deutschen Kapuzinerprovinz Álbum 11\_Fach 76\_Chile Mission Fascikel 7.

<sup>61</sup> Ibidem.

En esta línea, el historiador Juan Porma destaca que tempranamente los caciques y logko de comunidades invadidas por las tropas militares chilenas, tomaron la decisión de enviar a sus hijos a las escuelas misionales que se instalaban en el territorio mapuche para asegurar el ingreso de la juventud mapuche al nuevo sistema educativo.<sup>62</sup> No obstante, enviar a un hijo o hija a la escuela en el contexto rural comunitario mapuche durante las primeras décadas del siglo XX era considerado un privilegio: “Una familia que prescindiera de sus hijos en el trabajo de campo para enviarlo a la escuela debía recurrir a otros medios para cumplir con las labores de subsistencia”.<sup>63</sup> Es muy probable que por esa razón la descripción en la *Fig. 7* destaca que “los demás son tres mozos” del padre de José Francisco.

Porma señala que enviar a sus hijos a las escuelas misionales fue uno de los mecanismos de resistencia cotidiana mediante el que los caciques buscaron evitar exponer a sus descendientes a situaciones y actos de discriminación racial. El objetivo del padre Félix de Augusta de traducir las primeras obras misionales al mapuzugun con la ayuda de dos mapuche evangelizados revela, sin embargo, otra estrategia misional de transmisión del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* en mapuzugun en territorio mapuche, como podemos observar en esta citada extraída de la introducción a la traducción de 1903:

Los niños araucanos que quedan más años en los colegios misionales hablan bien el castellano, y por tanto no tienen necesidad de un texto araucano, mas este, sin embargo, les servirá de fiel amigo que los acompañará a sus chozas tristes, donde pueden leer y enseñarlo a sus parientes y conocidos que no entienden el idioma español. Viven además entre los infelices indios no pocos españoles de buen corazón que hablan el araucano, los que sabrán, sin duda, aprovecharse de esta Historia Sagrada araucana para instruir en ella a sus conocidos, ayudando así a la obra del Misionero a quien le es imposible penetrar en todas las chozas por las enormes distancias que separan las unas de las otras.<sup>64</sup>

La cita revela la aspiración de los misioneros bávaros, reflejada en el uso de términos contextuales que establecen la idea de la *ocupación* [militar], la *incorporación* [estatal] de la Araucanía y se añade el de una intencionada *pacificación*, a través de una *extensión* [territorial] del evangelio hasta los núcleos familiares en las ruka. En esta relación triangular de una intencionada colonización interna de los mapuche, Pascual Segundo Painemilla Ñamcuheu y José Félix Kolün, ambos descendientes de caciques habrían de desempeñar varios papeles. Las fotos en las *Fig. 4* y *Fig. 6* comprueban que a través de su persona pusieron en contacto a sus familiares con el misionero José Félix de Augusta.<sup>65</sup>

<sup>62</sup> Véase Juan Porma 2015: 199.

<sup>63</sup> Ibidem.

<sup>64</sup> Véase página 6 de la presente reedición.

<sup>65</sup> Un testimonio de un [probablemente ficticio] diálogo entre Kolün y sus padres sobre el ambivalente rol del padre Augusta es de leer en *Lecturas Araucanas* 1910: 51 - 54.



## 2. Reflexionar acerca de la intertextualidad de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chile-mapuche ñi dungun mew* (1903)

El tratamiento digital de las tres versiones de la *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule* en tres columnas paralelas en alemán, español y mapuzugun, acompañadas por una cuarta columna que muestra las 46 imágenes obtenidas de la versión en mapuzugun de 1903, dirige la mirada hacia un desequilibrio notorio en la distribución textual que se visibiliza en las partes finales de cada episodio bíblico. Allí, la versión en español refleja por lo menos una parte de los paratextos de la versión en alemán, mientras que la versión en mapuzugun suele carecer de estas últimas líneas.<sup>66</sup>

Al mismo tiempo la representación trilingüe en columnas paralelas facilita identificar un elemento textual continuo, tratándose de la narración principal de cada episodio bíblico que es ópticamente delimitada por los paratextos seguidos a través de una referencia intertextual con la biblia, un salmo con la función de testificar el mensaje principal del episodio.<sup>67</sup> En la versión alemana estos salmos suelen ser seguidos por unos paratextos en los que elementos obviamente proverbiales y estróficos se combinan de forma sintética. La versión en español suele presentar una traducción de estos versos, pero de forma prosaica, lo que conlleva incongruencias semánticas con

la versión en alemán.<sup>68</sup> En la traducción de Augusta, Painemilla y Kolün al mapuzugun, al contrario, estos versos estróficos no se encuentran traducidos – con la única excepción de los versos al final del quinto capítulo del Nuevo Testamento, titulado *Un ángel anuncia a unos pastores el nacimiento de Jesús*, donde los versos finales en mapuzugun tratan el nacimiento de Jesús,<sup>69</sup> y del duodécimo capítulo denominado *Jesús es bautizado por Juan* donde los versos finales tratan la concepción de Dios como uno y trino.<sup>70</sup>

Estas incongruencias en el formato e incluso la semántica de la traducción, al igual que su traducción muy parcial al mapuzugun en el marco de una intencionada transmisión del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* en las misiones capuchino-bávaras bajo el Prefecto Apostólico Burcardo Englert de Roettingen evocan preguntas que han de ser dirigidas hacia dos direcciones territoriales opuestas. En el caso de la versión alemana, compilada para la educación de niños en la segunda mitad del siglo XIX, es de preguntar ¿cuál fue la función de los tres esquemas textuales diferentes que caracterizan este episodio bíblico? En cuanto a la versión en mapuzugun, la pregunta se basa en el hecho de que los trece versos dobles rimados que tratan del nacimiento de Jesús al final del quinto capítulo obviamente no representan una traducción de los versos finales en la versión alemana ni tampoco en español. Por tanto, cabe preguntar: ¿cuál

<sup>66</sup> Véase, por ejemplo, página 12 de la presente reedición.

<sup>67</sup> Un ejemplo de un salmo se da al final del cuarto capítulo del Nuevo Testamento que es titulado *Nacimiento de Jesucristo*: „So sehr hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingebornen Sohn dahingab“ (Joh. 3, 16), traducido al español como “Tanto amó Dios al mundo que le dio a su Hijo unigénito.” (Juan 3, 16.) y en mapuzugun “Fentxen ayüfi tuemapu ta Dios, tüfa fūla wūli ñi kiñen Fotüm.” (Juan 3, 16.), véase página 39 de la presente reedición.

<sup>68</sup> Ibidem.

<sup>69</sup> Véase página 40 en la presente reedición.

<sup>70</sup> Ibidem 45.

sería entonces la proveniencia de esta larga secuencia textual cuya traducción carece de una versión de partida visible en el documento? y ¿cuál sería el origen de las dos estrofas que tratan el nacimiento de Jesús en la versión alemana?

En cuanto a la primera pregunta acerca de la función de los tres esquemas textuales diferentes que caracterizan cada episodio bíblico en el compendio alemán, es en la portada de la edición alemana de 1896 donde el indicador *Ausgabe für die Schüler* referencia una aclaración. En español sería “edición para los alumnos”, lo que implica que hubo una segunda edición para los profesores, un indicador que no figura en las portadas de las ediciones en español y mapuzugun.<sup>71</sup> En el prólogo de la edición para el profesor, el obispo Dr. Knecht explica cómo los tres géneros de textos que conforman un episodio bíblico han de ser didácticamente enseñados,<sup>72</sup> distinguiendo la *narración* (el texto principal) de la *explicación* (el salmo) seguido por la *aplicación*.<sup>73</sup> Los paratextos finales cuyos elementos proverbiales y estróficos se combinan de forma sintética, representan entonces la *aplicación* sobre la cual Knecht destaca que no pertenece a la parte obligatoria de la enseñanza en las escuelas primarias. Con esta declaración los ubica en el mismo nivel de enseñanza libre que las 46 imágenes que acompañan los 28 episodios del Antiguo Testamento y 39 del Nuevo Testamento del mismo *Compendio*:

“las imágenes que acompañan la Historia Bíblica no han de ser explicadas regularmente. Figuran más bien para ilustrar y explicar la historia sin aumentar la cantidad de lo que ha de ser explicado. [...] Han de ser utilizadas para 1. ilustrar los procesos mentales (por ejemplo, la tristeza de nuestros primeros padres al abandonar el paraíso, 2. enseñar a los niños objetos desconocidos, como, por ejemplo, un arca, una carpa, unas sandalias, un címbalo y demás.”<sup>74</sup>

En esta línea los versos estróficos, al contrario, no están dirigidos a adquirir conocimientos, sino únicamente a transmitir creencias a través de la mente con el objetivo de profundizar en la *Herzensbildung*, en español “educación del corazón”. En esta lógica, Knecht concluye que los versos no han de ser necesariamente repetidos ni tampoco memorizados.<sup>75</sup>

En ningún caso Knecht da alguna información en cuanto a la proveniencia de las imágenes ni de los versos finales, por tanto, resulta fructífero recurrir nuevamente a la portada de la edición alemana de 1896 donde encontramos el siguiente indicio: *Nach der Biblischen Geschichte von Schuster-Mey bearbeitet von Dr. Friedrich Justus Knecht, Weihbischof*,<sup>76</sup> en español: “Editado según la Historia Bíblica de Schuster-Mey por el Dr. Federico Justo Knecht, obispo auxiliar”. Knecht justifica su nueva edición del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* criticando que,

<sup>71</sup> Fue Dra. Roswitha Kramer que lo descubrió, entonces dio una revisión profunda a los catálogos de la biblioteca de la KU donde consiguió identificar cuatro ejemplares de la edición para el profesor. La cuarta edición de 1888 se encuentra igualmente entre los fondos de la biblioteca sucursal „Hofgarten“ de la KU, por tanto, en un primer paso fue digitalizada y catalogada como visor de pdf <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-04-1-sb-vi-711-1>.

<sup>72</sup> Se trata de un resumen de las instrucciones amplias de cómo enseñar la biblia a los niños de las escuelas católicas que Knecht publica en su *Praktischer Kommentar zur Biblischen Geschichte mit einer Anweisung zur Erteilung des biblischen Geschichtsunterrichts und einer Konkordanz der Biblischen Geschichte und des Katechismus*, en su traducción libre al español “Comentario práctico a la historia bíblica con una instrucción para la enseñanza de la historia bíblica y una concordancia de la historia bíblica y del catecismo”. La segunda edición de la obra, que cuenta con casi 800 páginas, fue publicada en la editorial Herdersche Verlagsbuchhandlung en 1882.

<sup>73</sup> Véase Knecht 1888: 10 - 12 <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-04-1-sb-vi-711-1#0019>.

<sup>74</sup> Véase Knecht 1925: 22. Traducción al español por las autoras.

<sup>75</sup> Véase Knecht 1888: 11 <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-04-1-sb-vi-711-1#0019>.

<sup>76</sup> Véase en la página 1 de la presente reedición.

en la versión de Schuster, a su vez revisada por Mey en 1881, se cambiaron algunas palabras y frases de tal manera que difieren de la Historia sagrada del Antiguo y Nuevo Testamento para los adultos. A su entender, estos cambios no solo causarían confusión en los niños cuando llegaran a la edad adulta, sino que también repiten algunos episodios de la Historia bíblica para los mayores, pero entonces redactados en frases originales. Una discrepancia que Knecht, siguiendo una larga tradición de exégesis bíblica no consideraba beneficiosa para la enseñanza de la Biblia en las escuelas primarias.<sup>77</sup> En su reedición del *Compendio* con base en la versión de Schuster revisada por Mey, no solo cambió el número y orden de algunos capítulos y frases, sino también añadió a los capítulos 5, 7, 11 y 21 del Antiguo Testamento y 14, 18 y 30 del Nuevo otra imagen de la edición de Schuster, y en caso del bautizo de Jesús la sustituyó por una de la edición de Mey.<sup>78</sup>

Un análisis minucioso de todos los cambios realizados por Knecht ha de quedar pendiente, pero en cuanto a la proveniencia de las imágenes en la traducción al mapuzugun de 1903 hemos identificado 20 imágenes provenientes de la Biblia ilustrada<sup>79</sup> de Schuster de 1869 que a su vez forma parte de las colecciones digitales de la KU. En el tratamiento digital de las tres versiones para esta reedición hemos vinculado cada una de aquellas 20 imágenes en blanco y negro de la traducción al mapuzugun con la respectiva versión original de 1869 que a su vez destacan por ser coloreadas.<sup>80</sup>

Debido a los cambios en el orden de los primeros episodios del Nuevo Testamento realizados por Knecht se visibiliza una doble incongruencia textual entre el sexto y el séptimo capítulo de la representación textual en tres columnas paralelas. En la versión en español el sexto capítulo es denominado *Los Magos de Oriente vienen a adorar a Jesús*, lo que en la versión alemana conforma el séptimo capítulo, mientras que el sexto capítulo trata acerca de la *Presentación de Jesús en el templo*, lo que en las versiones en español y mapuzugun sería el séptimo capítulo. Esto indica por un lado que en esta secuencia textual la traducción al mapuzugun fue realizada desde la versión de partida en español (no obstante, en el próximo subcapítulo se dará otro ejemplo en el que se observa que la versión en alemán sería la de partida, lo que indica que Augusta, Painemilla y Kolün utilizaron ambas versiones de partida). Una intencionada comparación de los paratextos sobre el nacimiento de Jesús en las tres versiones del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* ha de considerar los versos en alemán al final del séptimo capítulo, en español al final del sexto y en mapuzugun – debido a una segunda incongruencia hasta ahora inexplicable – al final del quinto capítulo, donde se encuentran de repente trece líneas dobles rimadas que tratan el mismo tema:

<sup>77</sup> Knecht presenta todo un catálogo de puntos críticos, véase Knecht 1888: 1 - 6.

<sup>78</sup> Ibidem 8.

<sup>79</sup> La enseñanza católica en imágenes vive una vitalización en la Bavaria de la segunda mitad del siglo XIX, véase Bürgel 1895: iii. Para un repaso histórico de la Biblia ilustrada en la Iglesia Católica, véase, por ejemplo, ibidem 1 - 17.

<sup>80</sup> Véase Schuster 1869 <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-dtl-0000144523>.

Fig. 8 Tabla comparativa de las estrofas sobre el nacimiento de Jesús.

7. Capítulo en alemán	6. Capítulo en español	5. Capítulo en mapuzugun	Traducción de Andrea Salazar
Zu Bethlehem geboren Ist uns ein Kindelein, Das hab' ich mir erkoren, Sein eigen will ich sein. In seine Lieb' versenken Will ich mich ganz hinab, Mein Herz will ich ihm schenken Und alles, was ich hab'.	En Belén un infante Nos ha nacido:  Quiero ser todo suyo Y nada mío. En su amor anegado Contento vivo, Y el corazón entero quiero darle De amor rendido.	1. Belén mew lleqi Pichi Che, Jerusalén ayüwküley. 2. Manchunh ka mula kimüniey Tüfa Dios ñi Fotüm gey. 3. Ichu elgey gütantual: ¿Iney kam fenten kuñifal? 4. María egu San José Fenten ayün afmatukey. 5. Lelfün mew allkükey kamañ Pu ángel ñi küme nütgam: 6. „Feychi txafuya <i>santo</i> gey, Lleqi tamün Montulfe.“ 7. Chumül pu ángel ülkantuy, feykachi punh pelon getuy. 8. Fey ta piwygün pu kamañ: «Belén, Belén mew amuan.» 9. Matumatu femigün kay Kümezuamlu txofülay. 10. Ka pepufigün Pichi Che, Dios Fotüm, Montulfe. 11. Müna tutey ka txüyüwungey, Llükangelay ta pichi che. 12. Pefigün Dios ñi <i>gloria</i> , Jesús elueyew <i>gracia</i> . 13. Fey ta iñche kay amuan, Pichi Jesús bechituan.	1. En Belén nació el Niño, Jerusalén se alegra. 2. El buey y la mula supieron que era el Hijo de Dios. 3. De paja se hizo su cama: ¿Quién puede ser tan pobre? 4. María y San José con mucho amor se sorprendieron. 5. En el campo se escuchaba la buena historia del pastor de los ángeles: 6. “Esta noche es santa, nació vuestro Salvador.” 7. Cuando los ángeles cantaron, en la noche hubo una luz. 8. Entonces dijeron los pastores “A Belén, a Belén iré.” 9. Rápidamente lo hicieron alegres porque no estalló. <sup>81</sup> 10. Y vieron al Niño El Hijo de Dios, el Salvador. 11. Muy hermoso y adorable, el niño no tuvo miedo. 12. Vieron la gloria de Dios, Jesús le dio la gracia. 13. Así yo también iré, a visitar al Niño Jesús.

<sup>81</sup> En el sentido de “alegres porque permaneció”.

Respecto a la pregunta por los antecedentes históricos de las dos estrofas en alemán que tratan acerca del nacimiento de Jesús, cabe destacar que las primeras dos líneas de la versión en alemán hacen alusión al himno eclesiástico “Puer natus est in Bethlehem” del siglo XIV donde se canta *Ein Kind geboren zu Bethlehem, des freuet sich Jerusalem – Alleluja*.<sup>82</sup> El tema del “Puer natus”, en español *Nació un niño*, se encuentra en múltiples himnarios en latín y alemán entre los siglos XVII y XIX. La compleja y entrelazada historia textual de este himno se deja retrotraer hasta los inicios del canto gregoriano, mientras que en el siglo XIX se convirtió en una canción popular religiosa con una gran distribución geográfica, lo que implicó su traducción en varios idiomas modernos.<sup>83</sup> Las dos estrofas en alemán en el *Compendio* de Knecht representan las primeras dos estrofas de la traducción al alemán que es atribuida al jesuita y autor barroco Friedrich Spee.<sup>84</sup>

Knecht mismo no hace ninguna alusión concreta en cuanto a la proveniencia de las dos estrofas al final del séptimo capítulo. Sin embargo, en su ejemplar para el profesor del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* cita, por ejemplo, el cancionero *Cantate* de Joseph Mohr<sup>85</sup> para indicar dónde el respectivo catequético encontrará la melodía de la canción de Mohr „Oh du zartes Jesulein“.<sup>86</sup> Otra referencia se encuentra en su magna obra didáctica,<sup>87</sup> donde Knecht menciona regularmente el llamado *Psalterlein* de 1892, otro gran cancionero jesuítico.<sup>88</sup> Que la versión

alemana „Zu Bethlehem geboren“ de *Puer natus est in Bethlehem* de Spee fuera incorporada en este cancionero, igual que figura en el *Psalterlein* de Mohr bajo el número 50, comprueba en un primer paso la amplia recepción de cancioneros jesuíticos en los paratextos estróficos del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* para niños a finales del siglo XIX, a la vez que indica un amplio campo de investigación para futuros análisis de las referencias intertextuales entre diversos cancioneros jesuíticos y los versos estróficos al final de cada capítulo del *Compendio* reeditado por Knecht.

Los versos en la versión en mapuzugun, al contrario, sorprenden con el tamaño doble de las estrofas en alemán. Las primeras cuatro líneas representan una concordancia semántica directa con las primeras cuatro del himno eclesiástico *Puer natus est in Bethlehem* en su primera traducción al alemán, pero en el contexto de la transmisión del nacimiento de Jesús en tierras araucanas algunos términos fueron obviamente traducidas en expresiones propias de este entorno cultural. La primera línea *Belén mew lleqi Pichi Che, Jerusalén ayüwküley* sería en alemán *Ein Kind geboren zu Bethlehem, des freuet sich Jerusalem – Alleluja*,<sup>89</sup> en español *En Belén nació el Niño, Jerusalén se alegra*. “Pichi Che” para referirse al “Niño Dios”, por ejemplo, deriva del ámbito familiar en las ruka, tratándose de una forma afectiva con la cual las madres se dirigen a sus hijos bebés.

<sup>82</sup> En su primera traducción al alemán documentada de Heinrich von Lauffenberg 1439 apud Buike 2010: 17.

<sup>83</sup> Para un recorrido histórico de la trayectoria textual y melódica véase, por ejemplo, Buike 2010.

<sup>84</sup> (1591 - 1635). Según la amplia historia de investigación sobre los orígenes de esta canción es comprobada que fue incorporada en el *Geistlich Psalterlein* del jesuita Heringsdorf en 1637, véase Hamacher 1960: 285. En el siglo XIX se volvió en una canción religiosa popular, véase Widmaier 2008: n. p.

<sup>85</sup> Joseph Hermann Mohr fue un jesuita alemán con gran reputación ya en vida como coleccionista, autor e investigador en el campo de la himnología, véase Küppers 1994: 710 - 711. Fue editor de varias colecciones de cánticos sagrados como, por ejemplo, *Cantate* (1873) y *Caecilia* (1874).

<sup>86</sup> En este caso concreto en Mohr 1873: 131 apud Knecht 1888: 71.

<sup>87</sup> Con el título aquí libremente traducido al español *Comentario práctico a la historia bíblica con una instrucción para la enseñanza de la historia bíblica y una concordancia de la historia bíblica y del catecismo*, véase Knecht 1882.

<sup>88</sup> El título del himnario más conocido de Mohr – el *Psalterlein* de 1892 – refiere dos cancioneros jesuíticos de cánticos sagrados muy apreciados del siglo XVII, el *Psalteriolum cantionum catholicarum* (Colonia 1633) y su equivalente en alemán *Geistlich Psalterlein* (Colonia 1638), coleccionados y editados por el jesuita P. Johannes Heringsdorf, véase Hamacher 1960: 285 - 304. El inventario de fuentes del *Psalterlein* que Mohr publica en 1891 permite retrotraer la historia complicada de los textos y melodías de ambas colecciones.

<sup>89</sup> Véase Buike 2010: 17.

A partir de la quinta línea doble, el texto difiere de las versiones conocidas del *Puer natus est in Betlehem*, aunque sigue tratando los acontecimientos que según la *Historia Sagrada* acompañaron el nacimiento de Jesús, como, por ejemplo, el coro de los ángeles para anunciar a los pastores el nacimiento del Salvador. Sin embargo, en esta canción traducida al mapuzugun los versos terminan con una parábola: igual que los pastores partían hacia Belén para ver al niño, un “yo” indeterminado proclama la intención de viajar a Belén para adorarlo.

El siguiente esquema prosódico de las últimas sílabas de cada línea doble rimada refuerza la imagen de que se trata de una composición de líneas textuales de diferentes proveniencias:

Fig. 9 Esquema de la rima final.

1. Che, 1 küley. 2	7. tuy 5 tuy. 5
2. Iey----- 2 gey. 2	8. amañ 4 amuan.“ 4
3. tual 3 Ñifal 3	9. kay 6 lay 6
4. José 1 Key 2	10. Che 1 tulfe 1
5. Añ 4 Txam 4	11. gey, 2 che. 1
6. Gey 2 lfe.“ 1	12. gloria 0 gracia. 0
	13. amuan 4 Chituan 4

El esquema de la rima final se deja describir como 1-2/2-2/3-3/1-2, seguido por 4-4/2-1/ 5-5/-4-4 y por fin 6-6/1-1/2-1/[0-0]/4-4 lo que junto con la composición se-

mántica sugiere la superposición de diferentes influencias que evocan otra vez la pregunta por la proveniencia de esta canción.

Por un lado, es de considerar que Miguel de Mauth,<sup>90</sup> cohermano del padre Augusta, publica en 1914 los *Cánticos Sagrados*<sup>91</sup>, un himnario en latín y en español que demuestra su percepción del *Psalterlein* de Mohr. Augusta a su vez publica con *Kiñéwn Amuaiyu / Vademecum* en 1925 un devocionario bilingüe en mapuzugun y castellano.<sup>92</sup>

Por otro lado, hay dos argumentos que sugieren que estas trece líneas rimadas derivan más bien de la tradición de los villancicos, tratándose originalmente de una composición en lengua romance, en este caso castellano, que desde al menos el siglo XV hasta los siglos XVIII y XIX fue habitual cantar en las Iglesias del mundo ibérico en lengua vernácula durante algunos servicios litúrgicos.<sup>93</sup> En primer lugar, podemos observar rasgos semántico-estructurales que representan las características de un villancico, estos serían la ternura asociada al niño recién nacido, la humildad del pesebre y la adoración de los pastores junto con la parábola al final que confiere una gran cercanía con todos los estratos de la sociedad.<sup>94</sup> En segundo lugar, cabe señalar que la producción capuchina de dos cancioneros elaborada por los frailes Mauth y Augusta fue posterior a la traducción al mapuzugun del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* de 1902. Sin embargo, ya en 1899 se publica

con *Cecilia o colección de oraciones y cánticos sagrados populares: dedicada a los fieles de los países de lengua española* en la editorial Herder en Friburgo un cancionero que cuenta también con la aprobación del obispo de Santiago de Chile y el vicario capitular de Ancúd. No obstante, nuestra comparación sistemática de las canciones que tratan el nacimiento de Jesús reveló que ni su esquema métrico ni el número de estrofas coinciden con el villancico aquí en cuestión.

El hecho que los términos *gloria* y *gracia de Dios* no son traducidos al mapuzugun mientras que sí ocurre con *pichi che*, comprueba la adaptación de este villancico navideño a la “otredad” araucana. Al mismo tiempo, indica más bien el origen latinoamericano de este villancico que Augusta incorporó en 1903 en su traducción al mapuzugun del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños* (originalmente alemanes) *que frecuentan las escuelas católicas*. Quedaría por analizar en un futuro si esta canción habría provenido de la tradición latinoamericana religiosa de la orden jesuita, o eclesiástica chilena, dado que los villancicos originalmente rememoran las iglesias y catedrales de la monarquía hispana por lo que representan el corpus más amplio de música del siglo XVII en ambos lados del océano.<sup>95</sup>

Respecto al contexto eclesiástico inmediato en el que se incorpora este villancico a la traducción de la versión de Knecht al mapuzugun podemos destacar que desde 1840, toda la región de la futura Prefectura de los capuchinos

<sup>90</sup> Nacido en 1872 en Mauth, Baviera, su nombre civil era Leopold Schuster. Ordenado en 1897 como Michael von Mauth, fue enviado a Chile en 1905, entonces su nombre hispanizado fue P. Miguel de Mauth. Murió en 1934, véase Arellano Hoffmann, Holzbauer, Kramer 2006: 490.

<sup>91</sup> Publicados en 1914 en Valdivia.

<sup>92</sup> El misionero termina este devocionario con el capítulo “Ül – Cánticos” en el cual se refiere *expressis verbis* al himnario *Cánticos sagrados* (1914) de su cohermano, padre Miguel de Mauth, igual que a dos de los himnarios del jesuita Joseph Mohr, *Caeciliae* (1874) y *Jubilate Deo!* (1877), más la versión cuadrafónica de la *Caecilia*, véase Augusta 1925: 107 - 120.

<sup>93</sup> Véase Torrente 2016: 433.

<sup>94</sup> Ibidem 469.

<sup>95</sup> Ibidem 434, para un recorrido de la historia de la composición y distribución de los villancicos ibidem 435 - 532.

había quedado bajo la jurisdicción de la nueva diócesis de San Carlos de Ancud. Es decir, la atención religiosa de los chilenos correspondía a la diócesis, mientras que la Prefectura Apostólica solo tenía jurisdicción ordinaria sobre los mapuche.<sup>96</sup> Ya en 1851 el obispo de Ancud habría presentado una solicitud al gobierno para que las misiones con mayoría de cristianos fueran declaradas parroquias y puestas bajo su jurisdicción, con lo cual abrigaba la esperanza de que los mapuche, una vez bautizados, ya no estarían sujetos a la jurisdicción del prefecto, sino a la del obispo diocesano, una propuesta que el gobierno no aceptó. Cuando la Prefectura italiana se retiró a favor de la de los capuchinos bávaros, se presentó una segunda dificultad jurídica. Como ni en la Propaganda Fide en Roma, ni en el archivo de Valdivia se encontró el decreto de asunción de la Prefectura, el padre Burcardo Englert pudo ser nombrado Superior Eclesiástico con todas las facultades de un Prefecto, pero sin el título.<sup>97</sup>

En esta situación jurídica poco aclarada, el obispo Ramón Ángel Jara hizo en 1899 nuevamente tentativas para impedir que dentro de su diócesis hubiera una jurisdicción independiente. En este sentido, rechazó también la delimitación de los territorios condicionada al establecimiento de las misiones, con la condición de que todos quienes vivieran dentro de dicho territorio, fuesen o no indígenas, estuviesen bajo la jurisdicción de los misioneros, como había sido propuesto por la Propaganda Fide en Roma en 1889.

A pesar de este conflicto tumescente entre la diócesis de Ancud y la Prefectura Apostólica sobre la territorialidad y jurisdicción de la autoridad divina en tierra mapuche, el villancico, originalmente un género *sui generis* de las catedrales e iglesias, logró sobrepasar todas las fronteras conflictivas para establecerse al final del quinto capítulo en mapuzugun de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chile-mapuche ñi dungun mew* (1903). Puesto que el 16 de julio de 1901 fue erigida la Prefectura Apostólica de los capuchinos bávaros con los mismos límites territoriales que años antes el Gobierno chileno había asignado a los capuchinos italianos, Burcardo Englert de Roettingen – quien a partir de esa fecha fue nombrado Prefecto Apostólico Capuchino y Superior Regular de la misión en Chile – autorizó en 1902 legalmente la traducción al mapuzugun del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas*.<sup>98</sup>

### 3. Reflexionar acerca de los marcos lingüísticos de la traducción y transmisión digital de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chile-mapuche ñi dungun mew*

Félix de Augusta escribe en la introducción de la traducción de la *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule* que “para conseguir estos fines [de instruir a los padres en las ruka

<sup>96</sup> Véase Noggler 1982: 123.

<sup>97</sup> El contexto de esta situación ya se había producido con la llegada de los capuchinos italianos en 1848 cuando el embajador chileno Irrázabal apenas pudo conseguir la aprobación necesaria del Papa Pío IX. Pero ni la Orden ni el Gobierno habían tenido la intención de crear una Prefectura en sentido jurídico; las cuestiones canónicas al Gobierno chileno incluso le fueron desconocidas. El gobierno seguía trabajando con la Prefectura del período colonial con sede en el convento franciscano de San Ildefonso de Chillán, *ibidem*.

<sup>98</sup> Véase la reproducción digital del documento original en la página 4 de la presente reedición.



a través de sus hijos evangelizados] fue menester adaptar la traducción al carácter de la lengua y al modo de expresarse de los araucanos”.<sup>99</sup> En un primer paso fue necesario desarrollar un grafemario del mapuzugun que fuera legible en la época. Respecto a esta tarea Augusta siguió minuciosamente los principios propuestos por Rodolfo Lenz, quien fue contratado por el gobierno de Chile en 1889 para desarrollar labores de investigación y docencia en las principales instituciones educativas del país. Lenz se dedicó sistemáticamente al estudio de la lengua hablada del “castellano de Chile”, identificando las fuertes influencias que en este generaba el contacto lingüístico con los idiomas indígenas hablados en los territorios, destacando principalmente el mapuzugun. Su uso habitual de metodologías filológicas le permitieron generar un sistema de transcripción fonética para el estudio del mapuzugun; este se volvía necesario porque las imprentas chilenas no contaban con la tecnología suficiente para representar signos fonéticos muy específicos, lo cual, en sus palabras, no le permitía:

“seguir uno de los cánones más reconocidos como el Standard de Lepsius o, lo que más me gustaría, el alfabeto del Maître Phonétique. Trato de hacer esto último y creo que ningún lingüista tendrá dificultad en entender mi transcripción con las explicaciones de los signos que preceden a los capítulos correspondientes”.<sup>100</sup>

El padre Augusta decidió sumarse al uso del sistema propuesto por Lenz “con el objeto de establecer más uniformidad”<sup>102</sup> y por ser “el más adecuado para reproducir los sonidos propios del idioma”<sup>102</sup>. En la introducción de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew* Augusta reflexionaba:

“no es cosa fácil inventar caracteres que armonicen a la perfección con el delicado oído del araucano, el que rechaza, principalmente el ignorante, todo sonido no adaptado a su claro tímpano”.<sup>103</sup>

Los caracteres del sistema de transcripción fonética generado por Lenz a finales del siglo XIX e inicios del siglo XX, muy a la usanza de la lingüística histórica comparada, ofrecía una serie de explicaciones para el público lector no familiarizado con el idioma mapuche como lengua indígena. Cada fonema del mapuzugun se comparaba con otros sonidos característicos de las lenguas indoeuropeas, tales como el inglés, el castellano, el francés y el alemán, del mismo modo que se mencionaban los puntos de articulación al momento de emitir o articular un fonema.<sup>104</sup>

En el proceso actual de revitalización de la lengua mapuche que está en pleno auge a ambos lados de la cordillera de los Andes, este sistema fonético remite al pasado colonial dado que resulta complejo para cualquier hablante o neohablante contemporáneo de mapuzugun

<sup>99</sup> Véase página 6 de la presente reedición.

<sup>100</sup> Para más indicaciones, véase Lenz 189: 10.

<sup>101</sup> Véase página 7 de la presente reedición.

<sup>102</sup> Ibidem.

<sup>103</sup> Ibidem.

<sup>104</sup> Ibidem.

escribir o leer en dicho alfabeto o incluso hacer uso de los grafemarios en soportes digitales al escribir con un teclado convencional, debido a su especificidad técnica y propósito científicista. En este sentido, teniendo en consideración la etapa actual en la que se encuentra la revitalización lingüística y cultural del pueblo mapuche, tanto en Ngülumapu y Puelmapu o bien Chile y Argentina, respectivamente, las editoras nos propusimos la actualización y normalización del alfabeto para su reedición crítica digital, un propósito que frente a la multivocalidad contemporánea no resultó nada fácil de realizar. La lengua mapuche todavía no cuenta con un alfabeto único para la escritura; más de una decena de propuestas de grafemarios generados desde los años 80 diversifican el paisaje lingüístico a la hora de escribir en esta lengua. Sin embargo, en los últimos años ha cobrado fuerza la promoción del grafemario Azümcheffe, reconocido como oficial por el Estado chileno, el cual se utiliza para editar la gran mayoría de las publicaciones bilingües, incluidos los manuales de estudios de mapuzugun que se utilizan en colegios donde se imparte la lengua indígena como asignatura. Este sistema de escritura fue definido durante un congreso nacional mapuche en 1996 y tiene por función facilitar el aprendizaje de la lectoescritura. El alfabeto Azümcheffe concilia un orden de letras similar al acrónimo del abecedario, recalcando el significado que forma esta palabra: “Aquel que enseña”. Se basa en el análisis de seis grafemarios previos (Grafemario Antinao, Grafemario Cañulef, Gra-

femario Painequeo, Grafemario Huilcamán, Grafemario Raguileo y Grafemario Unificado) y consta de 28 códigos lingüísticos o letras (6 vocales y 22 consonantes). Se incluyen dos consonantes en particular, /Sh/ y /T/, que representan sonidos expresivos muy recurrentes en esta lengua: uno afectivo y otro despectivo.

A continuación, presentamos una tabla en cuya primera columna figura cada uno de los grafemas utilizados en la versión original del texto en 1903, seguidos por el correspondiente grafema equivalente, ajustándose a la norma ortográfica del grafemario Azümcheffe. La columna de la derecha presenta, además, el orden de las letras establecido para el sistema Azümcheffe.

Aprovechando las ventajas de la digitalización, la tabla incluye además un archivo sonoro. Se trata de una serie de ocho grabaciones originales producidas por Andrea Salazar, con el objetivo de hacer audible la fonética propia de la lengua indígena mapuche. Para ello, se seleccionaron sonidos que no tienen presencia en los sistemas fonológicos ni del español ni del alemán, por lo tanto, se consideran fonemas distintivos del mapuzugun. Sus representaciones textuales fueron extraídas de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew* (1903) y buscan dar cuenta de la correcta pronunciación de estos, tanto en posición inicial como intermedia de cada palabra, según corresponda.

Fig. 10 Comparación del grafemario de Lenz con el Azümcheŕe de 1996.

Alfabeto de 1903	Alfabeto Azümcheŕe	Alfabeto de 1903	Alfabeto Azümcheŕe
a	a	o	o
d	z	y	y
ə	ü	q	q
ù	ü	ŋ	g
m	m	ł	lh
ch	ch	ñ	ñ
e	e	r	r
f	f	s	s
v	f	ll	ll
i	i	u	u
k	k	w	w
t	t	ll	ll
n	nh	n	n
tr	tx	f	ch

Para una comparación directa entre la actualización y normalización del grafemario Azümcheŕe con el de Augusta – influenciado por Lenz – se introduce en cada página de la reedición digital un enlace que conecta con la respectiva página en las versiones en alemán, español y mapuzugun.

La traducción de la Biblia estaba regida por una normativa específica emanada desde el Vaticano, que era co-

nocida y respetada por el padre Augusta. Sin embargo, la composición textual de *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew*, está influenciada por diferentes géneros literarios provenientes del canon cultural judeocristiano, al mismo tiempo que fue fuertemente permeada por la tradición oral mapuche. Con el objetivo de reflexionar sobre ciertos aspectos propios de las estrategias de traducción intercultural realizada por Augusta, Kolün y Painemilla, examinaremos algunos términos que dan testimonio de la composición colectiva del texto, en tanto fuente analizable por la multivocalidad de sus locuciones. Cada uno de los ejemplos ha sido referido y comentado en las notas a pie de página en la tercera columna en mapuzugun de esta reedición digital.

En primer lugar, podemos observar que, al momento de generar palabras para conceptos inexistentes en el imaginario cultural mapuche de aquella época, los traductores crearon neologismos complejos como el que observamos a continuación:

Fig. 11 Análisis morfológico del neologismo Ñizolserfipülkufe.

<b>Unidad neológica</b>	Ñizolserfipülkufe
<b>Traducción en español</b>	copero mayor
<b>Traducción en alemán</b>	der oberste Mundschenk
<b>Procedimiento de formación</b>	- préstamo - composición

<b>Análisis</b>	- Préstamo del español <i>servir</i> - Descomposición por morfema: ñizol-serfi-pülku-fe ñizol: s. y adj. Aquel que tiene el mando, el principal (Augusta, 2016, 141) serfin: (del esp. servir) intr. / untr. Servir, cuidar. (Íbid., 197) pülku: s. La bebida, la chicha. 2. El vino. (Íbid., 179) fe: part. persona agente
<b>Contexto</b>	Mapuzugun: Feymew may feley: Faraón rey ka presufi ñi ñizolserfipülkufe ka ñi ñizolkofkefe, ka feymew puwigün feychi karcel mew chew ñi presulemuom Kose. Traducción: Aconteció entonces que el copero mayor y el primer panadero del rey Faraón fueron a parar a la misma cárcel que José.
<b>Texto</b>	15. Kose ñi presun mew.

El concepto ñizol-serfi-pülku-fe se construye intercalando el préstamo “servir” adaptado fonológicamente a la variante dialectal *moluche* o *goluche*, denominada así por Lenz,<sup>105</sup> entre los términos “ñizol” que significa “principal” o “primer”, y “pülku”, es decir “vino”; finalmente el morfema “fe” indica persona agente. Se erige el neologismo “principal escanciador de vino”. El mapuzungun, en

tanto lengua aglutinante, permite componer este tipo de vocablos mediante la unión de lexemas.

El segundo ejemplo pone de relevancia la estrategia de resignificación o alteración semántica en el proceso de traducción intercultural. Presenta la ampliación del significado de términos “makuñ” y “trutruka” en un contexto bíblico. En el texto bíblico en alemán se menciona „der Mantel“, mientras que, en castellano, los sustantivos “capa”, “manta”, “manto”. Estas son prendas de vestir poco conocidas en el contexto mapuche, de modo que los traductores, suponemos, propusieron usar “makuñ”, tejido manufacturado a telar, que podemos entenderlo como “poncho”. Algo similar sucedió con el término “trutruka”, palabra perteneciente al campo semántico de la música autóctona; es un instrumento musical aerófono. Al revisar paralelamente las columnas en alemán y castellano, nos percatamos que aparece „die Posaunen“ o “las trompetas”, mientras que en castellano figura “bocina”.

En tercer lugar, el término “kaniru”, adaptación fonológica del préstamo “carnero”, nos iluminó sobre el tipo de negociaciones desarrolladas por el equipo de traductores interétnico para establecer los núcleos semánticos principales, con el afán de encontrar los términos más adecuados, que evitaran confusiones en los mapuche hablantes. “Kaniru” se corresponde con „der Widder“, mas no con “cordero”, como figura en la columna en castellano. Los ejemplos de “kaniru” así como de la “trutruka” fortalecen la hipótesis de que parte de la traducción

<sup>105</sup> Véase Hernández et al. 2006: 17.

se realizó desde la versión alemana del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas*.

Quedan por evidenciar construcciones lingüísticas híbridas como expresión de la multivocalidad de los agentes que produjeron esta traducción: observamos el deseo de ajustar fonológicamente los términos al mapuzugun – como es el caso de “Eva” por “Efa” o “José” por “Kose” –, o de “Jacob” por “Jakob”. En cuanto al nombre José llama la atención una incongruencia entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. En el Antiguo Testamento figura “Kose”, mientras que en el Nuevo se va alternando entre “Kose” y “Kosé”. En la representación textual de la presente reedición se toma como criterio consensuado el mantener la escritura original de los sustantivos propios, tanto onomásticos como topónimos de origen bíblico. De esta manera se mantiene en el grueso del texto las formas que creativamente generaron los cotraductores.

La descripción de Augusta respecto a la participación de Pascual Segundo de Painemilla y José Francisco Kolün en la introducción a la traducción al mapuzugun del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* refleja las relaciones jerárquicas de su producción:

En esta traducción me ayudaron eficazmente dos indígenas católicos, Pascual Segundo Painemilla Ñ (sobrino de cacique) quien posee bastante bien el cas-

tellano, y José Francisco Kolün, un pobre ciego, que también lo habla. Parece que la traducción ha acertado bien el modo de expresarse de los araucanos, porque, al leérsela en mi capilla de Wapi<sup>106</sup>, me interrumpieron muchas veces, exclamando con entusiasmo: sí, sí, así habla el mapuche (indígena).<sup>107</sup>

Según el espíritu de la época por tanto resulta congruente que Augusta se presentará en la portada de la traducción al mapuzugun del *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas* de 1903 como único autor de esta traducción. Sin embargo, los ejemplos aquí presentados nos ofrecen un fuerte argumento en favor de recuperar y contextualizar la contribución de Pascual Segundo Painemilla Ñamcucheu y José Francisco Kolün; así como restituir las autorías de la traducción de estos dos descendientes de caciques que contribuyeron a la traducción de los diferentes episodios bíblicos que conforman el *Ñidolke dungu Dios ñi nütram pu Chilemapuche ñi dungun mew*.<sup>108</sup>

#### 4. La transformación digital del archivo antropológico en Chile

El texto misional *Ñidolke dungu Dios ñi nütram pu Chilemapuche ñi dungun mew* (1903), producido para la enseñanza católica de los niños mapuche que frecuentan

<sup>106</sup> Representación alfabética de la palabra *Huapi* en el grafemario de Augusta.

<sup>107</sup> Véase página 6 de la presente reedición.

<sup>108</sup> Véase los nombres de ambos en la portada de la presente reedición.

las escuelas misionales en la Araucanía definitivamente conquistada, se retroalimentó de lo que Jorge Pavez Ojeda ha llamado “Laboratorios etnográficos”, refiriéndose a los archivos de antropología en Chile entre 1880 - 1980: “el conjunto de las inscripciones textuales y visuales producidos en el laboratorio de los territorios indígenas”.<sup>109</sup> Entre los cuatro grandes poderes antropológicos – Inglaterra, Francia, Alemania y Estados Unidos – los dos últimos han tenido un impacto duradero en Chile.<sup>110</sup>

Mientras que la mayoría de las élites criollas negaba el papel de los indígenas en la renovación del proyecto chileno nacional, el lingüista alemán Rodolfo Lenz así como los misioneros capuchinos Félix de Augusta, Sigifredo de Frauenhaeusl (1868 - 1954) y Ernesto Wilhelm de Moesbach (1882 - 1963) contribuyeron de manera decisiva a la fundación de la antropología en Chile. Mientras que Lenz tenía un profundo interés en la documentación lingüística – aunque desde una perspectiva eurocéntrica – de la lengua mapuzugun, para los misioneros este idioma proporcionaba el instrumento para la evangelización de los mapuche. De este modo, con base en la compleja colaboración entre diversos grupos de actores en relaciones jerárquicas se preparó el terreno epistemológico para la construcción de un archivo indigenista en el marco de su colonización interna. Este archivo se creó con la participación de agentes indígenas, aunque fueron los científicos del norte global quienes impusieron sus categorías de clasificación como “raza”, etnicidad, género y edad a una cultura marcada como “otra”.<sup>111</sup>

Entretanto, una parte de los archivos antropológicos en Chile ha sido digitalizada. Por ejemplo, la *Gramática araucana* (1903) y las *Lecturas araucanas* (1910) en las que Augusta, con la ayuda de otros capuchinos como Sigifredo de Frauenhaeusl, recogió una gran cantidad de material lingüístico y etnográfico. Estos archivos pueden ser consultados en el banco de datos nacional *Memoria Chilena*<sup>112</sup>, así como una serie de los escritos del erudito alemán Rodolfo Lenz realizados a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX.

Se ha argumentado que la digitalización ha acarreado una desjerarquización del archivo. Dada la inclusividad de los archivos digitales – su accesibilidad y la fácil recuperación de datos – según Amid Pinchevski, “el archivado ahora puede ser considerado como una forma de intervención política, una práctica social participativa que transforma el archivo como conjunto en proyecto colectivo”.<sup>113</sup> Aunque esta tesis podría parecer obvia en vista de las nuevas posibilidades que los medios digitales ofrecen, requiere de un análisis cauteloso con respecto a contextos de relaciones de poder asimétricas.

En primer lugar, la tecnología digital conlleva el riesgo de ampliar la brecha digital entre Norte y Sur, pero también entre los centros urbanos y los espacios rurales primordialmente habitados por comunidades indígenas. Estas comunidades muchas veces no son involucradas ni en la producción de los contenidos digitales ni en su localización en el ámbito digital, ya que los archivos en línea

<sup>109</sup> Véase Pavez 2016: 27.

<sup>110</sup> Ibidem 55.

<sup>111</sup> Ibidem 30, vs. también Helmke y Hoth de Olano 2022: 30.

<sup>112</sup> <http://www.memoriachilena.cl/> (28.06.2022).

<sup>113</sup> Véase Pinchevski 2011: 256, traducción M.L.B.

obedecen a conceptos hegemónicos de preservación, representación y acceso.<sup>114</sup> En este sentido, muchas representaciones sobre (y no de) los mapuche en Internet son realizaciones tecnológicas de lo que Stephan Palmié ha llamado “ethnographic interface”<sup>115</sup>: una representación que transforma prácticas en un solo objeto de discurso tangible. Aunque Palmié no se refiriera a formas digitales de representación, el término puede aplicarse a la interfase digital porque ayuda a comprender cómo usuarios, sistemas, productos y tecnologías se relacionan para crear una visión homogénea de un objeto sin revelar los mecanismos técnicos y temáticos de su producción.

A diferencia de la tendencia homogeneizante de muchas representaciones sobre los mapuche en la Red, las redes sociales pueden hacer audibles las voces de aquellos cuya cultura es documentada y de quienes estaban ausentes en el archivo tradicional. La World Wide Web provee un instrumento importante de resistencia decolonial, porque permite a la minoría más pequeña con acceso a Internet hablar por sí misma sin depender del mundo de la impresión.<sup>116</sup>

Por otro lado, como ha mostrado un equipo de investigadores de la Universidad Católica de Temuco y la Universidad de La Frontera, un discurso mapuche nuevo ha surgido en la Red en los últimos veinte años. Desde su punto de vista, las características estructurales del hipertexto, entre ellas la disolución de la secuencia lineal, el sistema de signos multimodal, el entrelazamiento de contenidos

y la multiplicación de sendas de lectura crean un espacio interactivo a partir del que los mapuche pueden traer al público perspectivas alternativas con respecto a representaciones hegemónicas.<sup>117</sup> Por ejemplo, se han creado, en las últimas dos décadas, archivos digitales alternativos (co-) creados por miembros de comunidades mapuche. Dos ejemplos de ello son la plataforma *Memoria Mapuche*<sup>118</sup> iniciada de un equipo de historiadores, antropólogos, filólogos y diseñadores web de diferentes universidades chilenas o el archivo audiovisual *KIÑE RUPA*<sup>119</sup>, una serie infantil inspirada en el libro de relatos mapuche Segundo Llamín,<sup>120</sup> hablada en español y mapuzugun.

Además, la vinculación de archivos digitales nacionales con las redes sociales permite una recontextualización de los objetos almacenados bajo la tutela estatal. Así, la presentación del *Diccionario etimológico* (1910) de Rodolfo Lenz en la página Facebook de *Memoria chilena* con el objetivo de valorizar el mapuzugun no sólo genera comentarios positivos, sino también atrae a voces críticas que acusan al Estado chileno de represión contra los mapuche.<sup>121</sup>

Como tales ejemplos muestran, las posibilidades de participación que los archivos en línea ofrecen, desconstruyen la interface etnográfica disminuyendo la distancia entre objeto y observador porque permiten una recontextualización del objeto y, además, permiten la reinscripción del rastro afectivo que, según Paul Ricœur,<sup>122</sup> fue eliminado del archivo tradicional.

<sup>114</sup> Véase Ceja Alcalá et al. 2016.

<sup>115</sup> Véase Palmié 2002; 2013.

<sup>116</sup> Véase Landow 2006: 345.

<sup>117</sup> Véase Maldonado y del Valle 2013.

<sup>118</sup> Memoria Mapuche <https://memoriapmapuche.cl/> (28.06.2022).

<sup>119</sup> *KIÑE RUPA* <https://www.youtube.com/c/KiñeRupa/featured> (28.06.2022).

<sup>120</sup> Véase Segundo Llamín/ Llancaqueo y Salazar 2015.

<sup>121</sup> “Mapudungun – Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile”. <https://www.facebook.com/MemoriaChilena/posts/928828937156192> (28.06.2022).

<sup>122</sup> Véase Ricœur 2004: 427.

La presente reedición digital de acceso abierto busca romper la interface etnográfica reconstruyendo y visualizando el proceso de la producción de una fuente misional de educación primaria en el contexto de la colonización definitiva de la Araucanía. Gracias a la posibilidad de ofrecer múltiples hipervínculos que conectan esta reedición con otras obras y documentos constituyentes – que hoy en día se ubican en diversos archivos y repositorios digitales tanto en Chile como en Alemania –, esta reedición genera nuevas conexiones inusitadas entre las distintas plataformas de acceso abierto. Los hipervínculos ofrecen además una visión mucho más amplia de la producción de la fuente, pues permiten entender la misión capuchina como una empresa entrelazada entre el Estado chileno, la Propaganda Fide, intelectuales alemanes y chilenos, los mismos misioneros y algunos hijos descendientes de logko. Al representar las tres versiones de la traducción (intercultural) en cuatro columnas paralelas, esta reedición digital se abre a nuevas lecturas – a realizar en un futuro – enfocadas, por ejemplo, en la composición intertextual y la traducción intercultural en el contexto específico de inicios del siglo XX.

Abordando el fenómeno desde una perspectiva crítica afín a la sociolingüística, esta reedición se une a los esfuerzos por promover proyectos de activismo digital e intermedial en pos de la resistencia de las lenguas de pueblos originarios y sus comunidades de hablantes. Asimismo, el texto posiciona al mapuzugun como un idioma

con las mismas facultades funcionales que el español y el alemán para la transmisión de los contenidos que se proponen; se potencia de este modo el prestigio lingüístico de una lengua minorizada y minoritaria como lo es el mapuzugun, aumentando así su estatus en el campo filológico. La digitalización de este tipo de fuentes misionales en lenguas de pueblos originarios brinda la oportunidad de crear nuevos nexos entre el pasado y el presente, del mismo modo que permite desentrañar la historia de los mapuche, los misioneros alemanes y los criollos chilenos que convivieron en el vasto territorio de Wallmapu.



## Bibliografía

- [s. a.] (1899). *Cecilia o colección de oraciones y cánticos sagrados populares: dedicada a los fieles de los países de lengua española*. Friburgo de Brisgovia: Herder. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?lang=es&id=0000081247&page=1> (25.9.2022).
- Alvarado Lincopi, Claudio y Antileo Baeza, Enrique (compiladores) (2019): *Diarios mapuche 1935 - 1966. Escrituras y pensamientos bajo el colonialismo chileno del siglo XX*. Temuco: Ediciones comunidad de Historia Mapuche.
- Álvarez-Santullano Busch, Pilar; Forno Sparosvich, Amilcar & Risco del Valle, Eduardo. (2015): “Propuestas de grafemarios para la lengua mapuche: desde los fonemas a las representaciones político-identitarias”. En: *Alpha (Osorno)*, (40), 113 - 130. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-22012015000100009>.
- Arellano Hoffmann, Carmen; Holzbauer, Hermann; Kramer, Roswitha (eds.) (2006): *En la Araucanía. El padre Sigifredo de Fraunhäusl y el Parlamento mapuche de Coz Coz de 1907*. Madrid: Iberoamericana. (Americana Eystettensia. 5).
- Augusta, Félix José de (1902): *Dios ñi denu kom pu kristiano ñi kimaqel tefa*. Valdivia: Lampert.
- Augusta, Félix José de (1903): *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta Central.
- Augusta, Félix José de (1903): *Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew. Versión araucana del Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas*. Freiburg i. Br.: Herder.
- Augusta, Félix José de (1910): *Lecturas araucanas: narraciones, costumbres, cuentos, canciones etc.* reunidas por Fray Félix José de Augusta con la cooperación de Fray Sigifredo de Fraunhäusl, misioneros apostólicos capuchinos de la Provincia de Baviera. Valdivia: Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- Augusta, Félix José de (1916): *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano / Tomo 1. Araucano-Español. / Tomo 2. Español-Araucano*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- Augusta, Félix José de (1925): *Vade mecum: devocionario = Kiñéwn Amuaiyu*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- Augusta, Félix José de (2017): *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. Reedición coordinada por Belén Villena. Temuco: Ediciones de la Universidad Católica de Temuco.

- Bachmann-Medick, Doris (1997): „Einleitung“. In: Bachmann-Medick, Doris (ed.): *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1 - 18.
- Bürgel, Friedrich Wilhelm (1906): *Die biblischen Bilder und ihre Verwertung beim Religionsunterrichte in der Volksschule*. Ein Begleitwort zunächst zu der Herderschen Bilderbibel. Freiburg i. Br.: Herder.
- Castillo Sánchez, Silvia; Fuenzalida Orellana, Diego; Hasler Sandoval, Felipe; Sotomayor Echeñique, Carmen & Allende González, Claudio (2016): *Los educadores tradicionales Mapuche en la implementación de la educación intercultural bilingüe en Chile: un estudio de casos*. *Literatura y lingüística*, (33), 391 - 414. <https://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112016000100019>.
- Chiodi, Francisco; Loncon, Elisa (1999): *Crear nuevas palabras. Innovación y expansión de los recursos lexicales del mapuzugun*. Santiago de Chile: Universidad de la Frontera y Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- Ceja Alcalá, Janet; Leigh Star, Susan; Bowker, Geoffrey C. (2016): “Infrastructures for Remembering”. In: Geoffrey C. Bowker, Stefan Timmermans, Adele E. Clarke, Ellen Balka, Susan Leigh Star, Maria Puig de La Bellacasa et al. (eds.): *Boundary Objects and Beyond. Working with Leigh Star*. Cambridge: MIT Press (Infrastructures Ser), 271 - 283.
- Gotzen, Josef (1949): „Zu Bethlehem geboren“. In: *Musica sacra. Zeitschrift für Katholische Kirchenmusik*. Regensburg: Allgemeiner Cäcilien-Verband. 69 (1949), 258 - 262.
- Hamacher, Theo (1960): „Das Psalterium cantionum, das Geistlich Psalterlein und ihr Herausgeber P. Johannes Heringsdorf S. J.“ In: *Westfälische Zeitschrift. Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Altertumskunde*. Verein für Geschichte und Altertumskunde Westfalens, Abt. Paderborn: 110, pp. 285 - 304. (<https://www.lwl.org/westfaelische-geschichte/txt/wz-9694.pdf>) Paderborn: Bonifatius.
- Helmke Miquel, Ignacio y Hoth de Olano, Christiane (2022). “Para el apoyo significativo de la misión araucana’. El Museo de los Capuchinos bávaros en Altötting (1906 - 1932)”. En: *Revista TEFROS* 20.2, 9 - 43. <http://www2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/tefros/article/view/1278/1641> (23.08.2022).
- Heringsdorf, Johannes (1678): *Psalterium cantionum catholicarum*. Coloniae: Friessem.
- [Heringsdorf, Johannes] (1730): *Geistliches Psalterlein PP. Soc. Jesu In welchem Die außerlesenste alte u. neue Kirchen- u. Hauß-Gesäng / liebreichste Psalmen Davids / Kinder-Lehr / kleiner Catechismus / Gebett-Büchlein der Bruderschafften / etc. Verfasset*. Cölln; Metternich.

Hernández, Arturo; Ramos, Nelly y Huenchulaf, Rosa (2006): *Gramática Básica de la Lengua Mapuche, Tomo I*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. Temuco: Ediciones de la Universidad Católica de Temuco.

Jordán, Laura; Salazar, Andrea (2022): *Trafülkantun. Cantos cruzados entre Garrido y Curilem*. Santiago: Ariadna Ediciones.

Knecht, Friedrich Justus; Schuster, Ignaz; Mey, Gustav (1890): *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule: mit 47 Bildern nach der Biblischen Geschichte von Schuster-Mey bearbeitet und mit Andeutungen für die Auslegung und Anwendung versehen von Dr. Friedrich Justus Knecht, Domkapitular; Ausgabe für die Lehrer*. Freiburg im Breisgau, Straßburg, München, St. Louis, Mo.; Wien: Herdersche Verlagshandlung. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-04-1-sb-vi-711-1>.

Knecht, Friedrich Justus; Ortí y Escolano, Vicente [Übersetzer] (1895): *Compendio de Historia Sagrada para uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas: edición adornada con 46 grabados versión directa de la edición alemana del Ilmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht, obispo auxiliar de Friburgo, por D. Vicente Ortí y Escolano*. Friburgo de Brisgovia: B. Herder. (Biblioteca para la enseñanza de la religión). <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-vbg-ahk-i-579-a9-3>.

Knecht, Friedrich Justus; Schuster, Ignaz [Sonstige], Mey, Gustav (1896): *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule: mit 46 Bildern nach der Biblischen Geschichte von Schuster-Mey bearbeitet von Dr. Friedrich Justus Knecht; Ausgabe für die Schüler*. Freiburg im Breisgau, Wien, Straßburg, München, St. Louis, Mo.: Herdersche Verlagshandlung. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-vbg-ahk-i-579-a9-angeb-1>.

Knecht, Friedrich Justus (1925): *Praktischer Kommentar zur Biblischen Geschichte: mit einer Anweisung zur Erteilung des biblischen Geschichtsunterrichts und einer Konkordanz der Biblischen Geschichte und des Katechismus*. Freiburg im Breisgau: Herder.

Krejča, Aleš (1980): *Die Techniken der graphischen Kunst. Handbuch der Arbeitsvorgänge und der Geschichte der Original-Druckgraphik*. Aus dem Tschechischen übersetzt von Brigitta Rokoytová. Praha: Artia, 39 - 46.

Küppers, Kurt (1994): „Mohr, Joseph“. In: *Neue Deutsche Biographie 17* (1994): 710 - 711. Berlin: Duncker & Humblot. <https://daten.digital-sammlungen.de/0001/bsb00016335/images/index.html?seite=726>.

Landow, George (2006): *Hypertext 3.0 – Critical Theory and New Media in a Global Era*. J. Hopkins Uni. Press.

Llamin, Segundo; Llancaqueo, Marilen; Salazar, Andrea (eds.) (2015): *Segundo Llamin ñi kuyfike nütram / Las antiguas*

- conversaciones de Segundo Llamín*. Valparaíso: Librería Crisis.
- Maldonado Rivera, Claudio; Valle Rojas, Carlos del (2013): “Medios de comunicación y narrativas hipertextuales. Lógicas del desplazamiento del ‘conflict mapuche’ al espacio virtual”. En: *Andamios* 10.22, 283 - 303.
- Mansilla, Pablo; Melin, Miguel; Royo, Manuela (2019): *Cartografía cultural del Wallmapu: Elementos para descolonizar el mapa en territorio mapuche*. Santiago: LOM Ediciones.
- Mansilla Sepúlveda, Juan; Umbach, Johanna; Pozo Menares, Gabriel; Canio Llanquino, Margarita (2020): *La cruz capuchina en territorio Mapuche. Educación y memoria fotográfica archivada en Altötting, Alemania*. Nuñoa, Santiago de Chile: Pehuén.
- Mauth, Miguel de (1914): *Cánticos sagrados para las funciones de la iglesia: arreglados para el acompañamiento del armonio*. Valdivia: [Imprenta de la Prefectura Apostólica?].
- Mohr, Joseph (1873): *Cantate. Katholisches Gesang- und Gebetbüchlein*. Regensburg [u. a.]: Pustet.
- Mohr, Joseph (1874): *Cäcilia. Katholisches Gesang- und Gebetbuch*. Regensburg [u. a.]: Pustet. <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11187410-9>.
- Mohr, Joseph (1877): *Jubilate Deo!* Regensburg: Pustet. <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb11358918?page=10,11> (25.9.2022).
- Mohr, Joseph (1891): *Einleitung und Quellennachweis zum Psalterlein*. Regensburg [u. a.]: Pustet. <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb11553933?page=,1> (25.9.2022).
- Mohr, Joseph (1892): *Psalterlein. Katholisches Gebet- und Gesangbuch*. Regensburg [u. a.]: Pustet. <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11553935-3>.
- Noggler, Albert (1982): *Cuatrocientos años de misión entre los araucanos*. Temuco: Editorial de San Francisco 1982.
- Palmié, Stephan (2002): *Wizards and scientists. Explorations in Afro-Cuban modernity and tradition*. Durham: Duke University Press.
- Palmié, Stephan (2013): *The cooking of history: how not to study Afro-Cuban religion*. Chicago: University of Chicago Press.
- Pávez, Jorge (2016): *Laboratorios etnográficos: los archivos de la antropología en Chile (1880 - 1980)*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- Pinchevski, Amit (2011): “Archive, media, trauma.” In: *On media memory. Collective memory in a new media age*, editado por Motti Neiger, Oren Meyers y Eyal Zandberg. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 253 - 264.

- Pinto Rodríguez, Jorge (2015): *Frontera, Misiones y Misioneros en la Araucanía, 1600 - 1900*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera.
- Porma, Juan (2015): *Violencia colonial en la Escuela: el caso de la comunidad José Porma en el siglo XX*. En *Comunidad de Historia Mapuche. Awükan ka kuxankan zugu Wajmapu mew. Violencias coloniales en Wajmapu*. Temuco: Ediciones Comunidad de Historia Mapuche, 189 - 205.
- Pozo Menares, Gabriel (2018): “Ocupación del territorio mapuche: testimonios en mapudungun, sus autores intelectuales y el registro de araucanistas alemanes en Chile (1895 - 1930)”. En: Mora, Héctor y Samaniego, Mario (editores). *El pueblo mapuche en la pluma de los araucanistas. Seis estudios sobre construcción de la alteridad*. Santiago: Ocho Libros, 88 - 129.
- Ricoeur, Paul (2004): *Memory, History, Forgetting* (trans. K. Blamey and D. Pellauer). Chicago: University of Chicago Press.
- Salas, Adalberto (1985): “Fray Félix José de Augusta: Su aporte a los estudios de la lengua y la cultura de los mapuches o araucanos”. En: *Cultura, hombre, sociedad* (CUHSO) 2 (2): 197 - 272.
- Schuster, Ignazio (1869): *Bilder-Bibel. Vierzig Darstellungen der wichtigsten Begebenheiten des Alten und Neuen Testaments*. Freiburg im Breisgau: Herder. Disponible en línea <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-dtl-0000144523>.
- Torrente, Álvaro (2016): “El villancico religioso”. En: Vela del Campo, Juan: *Historia de la música en España e Hispanoamérica*, Volumen 3: *La música en el siglo XVII*, 435 - 532.
- Weber, Wimon (1921): *Gedächtnisrede auf den Hochwürdigen Herrn Weihbischof Dr. Friedrich Justus Knecht, Titularbischof von Nebo, Domdekan zu Freiburg*, gehalten bei der Beisetzung am 3. Februar 1921, Freiburg im Breisgau: Herder.
- Widmaier, Tobias (2008): „Zu Bethlehem geboren“. In: *Populäre und traditionelle Lieder*. Historisch-kritisches Liederlexikon online: [http://www.liederlexikon.de/lieder/zu\\_bethlehem\\_geboren](http://www.liederlexikon.de/lieder/zu_bethlehem_geboren).

## Ficha de las autoras

**Alejandra Natalia Araya Espinoza**, Doctora en Historia por el Colegio de México, es actualmente la Directora del Archivo Central Andrés Bello de la Vicerrectoría de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de Chile, cargo que ocupa desde el año 2010. Es académica del Departamento de Ciencias Históricas de la Facultad de Filosofía y Humanidades en la misma casa de estudios. Sus principales áreas de interés son la Historia de las Mentalidades en Chile, Historia del Cuerpo y la sociedad de América colonial. Ha tenido bajo su dirección los libros: *Materia y Memoria. Tesoros Patrimoniales de la Universidad de Chile* (2011, junto con Sonia Montecino), *La Biblioteca del Instituto Nacional y de la Universidad de Chile* (2013), *[Re]vuelta Mistral* (2015), en homenaje a la poeta chilena y el reciente *Rostros de Chile. Reencuentro con la exposición original de 1960* (2022). Forma parte del Comité Chileno para la Memoria del Mundo de UNESCO, realizando la introducción al libro *Archivos en Chile. Miradas, experiencias y desafíos* (2016) y creadora, junto a la artista visual Nury González, de la plataforma web para el patrimonio cultural de la Universidad de Chile <http://www.artificios.uchile.cl>.

**Romy Susanne Köhler** es doctoranda de Antropología de las Américas con especial enfoque en los Estudios Amerindios en la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität de Bonn. En su tesis explora los inicios del archivo europeo de la memoria de la “otredad india” a partir de una fuente misional franciscana en náhuatl alfabético en Nueva España (1547 - 1579). En 2020 fue coordinadora interina del Centro de Estudios Latinoamericanos de la KU Eichstätt-Ingolstadt (ZILAS), desde 2022 es asesora científica del portal “Objetos de contextos coloniales” de la Biblioteca Digital Alemana (<https://ccc.deutsche-digitale-bibliothek.de/?lang=en>). Sus investigaciones se enfocan en el rol de archivos y museos en las

producciones culturales de lo “indígena” en diferentes contextos políticos desde una perspectiva diacrónica. Ha coeditado *Las agencias de lo indígena en la larga era de globalización* (Estudios Indiana 7, Ibero-Amerikanisches Institut / Gebr. Mann Verlag, 2015). Su artículo reciente se intitula “De cómo Olmos y Sahagún engañaron al diablo en náhuatl – Un análisis intertextual de la metodología seráfica de la conversión de los gentiles naturales de la Nueva España en *pecadores* (1533 - 1547)” (formará parte del Compendio *Mundos en Movimiento* de la Universidad de Konstanz: Iberoamericana / Vervuert, 2022).

**Roswitha Kramer** es investigadora del Centro de Estudios Latinoamericanos (ZILAS) de la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt. Su principal área de interés es la investigación de fuentes provenientes de la fase temprana de la misión capuchino-bávara en territorio mapuche (1895 - 1935), con un especial enfoque en el archivo fotográfico, más el análisis de la red científica de la orden en Chile y Alemania a los inicios del siglo XX. Es coeditora de *En la Araucanía. El padre Sigifredo de Frauenhäusl y el Parlamento mapuche de Coz Coz de 1907*. (Arellano Hoffmann, Carmen; Holzbauer, Hermann; Kramer Roswitha (eds.) 2006, Madrid: Iberoamericana: Americana Eystettensia. 5. Su contribución permanente a los estudios araucanos como gran conocedora académica, se manifiesta en la reciente donación de su archivo personal al ZILAS.

**Miriam Lay Brander** es catedrática de Literaturas Románicas en la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt así como Directora del Centro de Estudios Latinoamericanos (ZILAS) de la misma universidad. En su trabajo de investigación se ha dedicado a las formas breves en contextos postcoloniales de lengua hispánica, francesa y portuguesa (monografía: *Writing in Archipelagos:*

*Short Form Literature in Post-Colonial Contexts*, Berlin; Boston: De Gruyter, 2020), los géneros literarios en contextos trans- e interculturales (libro editado: *Genre and Globalization. Transformación de géneros en contextos (post-)coloniales*, Hildesheim; Zurich; New York: Olms, 2017) y los conceptos espaciotemporales en la literatura y cultura del Siglo de Oro (monografía: *Espacio-Tiempo en transformación. Las estructuras de narrar y mostrar en Sevilla a comienzos de la Edad Moderna*, Kassel: Reichenberger, 2017). Actualmente está trabajando sobre memoria digital en América Latina.

**Andrea Salazar Vega** es candidata a doctora en Literatura, mención literatura chilena e hispanoamericana por la Universidad de Chile. Posee un magister en estudios de Género y Cultura y licenciatura en Lengua y Literatura hispánica por la misma universidad. Su labor como investigadora y activista apunta a la promoción de la lengua, la literatura y las expresiones artísticas mapuche, la diversidad lingüística y el trabajo de archivo. Ha sido integrante de diversas txokiñche / organizaciones enfocadas en la revitalización del mapuzugun, con quienes ha publicado materiales didácticos para su enseñanza. Coautora de los libros *Mapudungupe ta che. Fillke awkantun ka küdaw taiñ koneltuael mapudungun mew / Juegos y actividades para internados lingüísticos mapuche* (2018), *Segundo Llamín ñi kuyfike nütam. Las antiguas conversaciones de Segundo Llamín* (2015) y de los manuales *Kom kim mapudunguain waria mew* (2009, 2011, 2013). Fundadora de la organización mapuche Pewüley taiñ rakizuam de Valparaíso, donde trabaja como productora de la serie Kiñe Rupa y otros proyectos audiovisuales. *Trafülkantun: Cantos cruzados entre Garrido y Curilem* (2022) es el título de su último libro, en coautoría con Laura Jordán.

Ⓢ

# Kurze Biblische Geschichte

für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule.

**Mit 46 Bildern.**  
**Ausgabe für die Schüler.**

Nach der Biblischen Geschichte von **Schuster-Mey** bearbeitet

von **Dr. Friedrich Justus Knecht**,  
Weihbischof.

Mit Approbation des hochw.<sup>1</sup> Herrn Erzbischofs von Freiburg, der hochw. Herren Bischöfe resp.<sup>2</sup> bischöfl. Ordinariate von Breslau, Brixen, Brünn, Chur, Culm, Eichstätt, Ermland, Fulda, St. Gallen, Gurk, Hildesheim, Königgrätz, Lavant, Leitmeritz, Limburg, Linz, Mainz, Metz, Neutra, Olmütz, Paderborn, St. Pölten, Prag, Rottenburg, Salzburg, Seckau, Speier, Straßburg, Wien, Würzburg, Zips, und des hochw. Apostol.<sup>3</sup> Vikars im Königreich Sachsen.

**Freiburg im Breisgau 1896.**  
**Herdersche Verlagshandlung.**  
Zweigniederlassungen in **Wien, Straßburg, München** und **St. Louis, Mo.**

- <sup>1</sup> Ausgeschrieben „hochwürdigen“.  
<sup>2</sup> Ausgeschrieben „respektive“ in der Bedeutung von „beziehungsweise“.  
<sup>3</sup> Ausgeschrieben „Apostolischen“.  
<sup>4</sup> Veraltete Amtssprache: „zum Zwecke“.  
<sup>5</sup> Schweizerisch veraltet: „hiermit“.



*Die Einführung einer kleineren biblischen  
Geschichte in den Volksschulen betr.*

Nr. 2640. In Ergänzung und behufs<sup>4</sup> besserer Durchführung unserer Verordnung vom 6. April 1876, den biblischen Geschichtsunterricht betr., und in Anbetracht einheitlicher Behandlung desselben sehen wir uns veranlasst, anmit<sup>5</sup> anzuordnen, dass in allen Schulen, in welchen in den unteren Klassen eine kleinere biblische Geschichte gebraucht wird, die nach der Biblischen Geschichte von Mey bearbeitete und in der neuen Orthographie gedruckte „Kurze Biblische Geschichte von Dr. Knecht“, Freiburg bei Herder, ausschließlich gebraucht werde.

**Freiburg**, den 13. April 1882

**Erzbischöfliches Kapitels-Vikariat.**

Das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen wird vorbehalten.

Buchdruckerei der **H e r d e r** schen Verlagshandlung in Freiburg.

BIBLIOTECA PARA LA ENSEÑANZA DE LA RELIGIÓN.  
COMPENDIO  
DE  
HISTORIA SAGRADA  
para  
uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas.  
Edición adornada con 46 grabados.  
Versión directa de la edición alemana  
del  
Ilmo.<sup>1</sup> Sr. Dr. D. **Federico Justo Knecht**,  
Obispo auxiliar de Friburgo,

por

**D. Vicente Ortí y Escolano.**

Obra aprobada y recomendada por el Gobernador eclesiástico de la Archidiócesis de Toledo, por los Rños.<sup>2</sup> Sres. Arzobispos y Obispos de Bogotá, Caracas, Chiapas, Comayagua, Madrid-Alcalá, Medellín, Menorca, México, Nueva Pamplona, Portoviejo, Quito, San José de Costa-Rica, San Salvador, Santa Cruz, Santo Domingo, Valladolid, Veracruz, Zacatecas, y muchos preladados de Alemania, Austria, Italia, Portugal y Suiza.

**Este Compendio ha sido adoptado como texto oficial en las Repúblicas de Colombia y Costa-Rica.**

*Nona Edición.*

**Friburgo de Brisgovia. 1895.**

B. HERDER, LIBRERO-EDITOR PONTIFICIO.  
Sucursales en *Viena, Estrasburgo, Múnich*<sup>3</sup> y *San Luis*, América Septentr.

Todos los derechos reservados.


Tipografía de B. Herder en Friburgo de Brisgovia.

<sup>1</sup> La tilde marca la abreviación de “ilustrísimo”, hoy sería Ilmo.

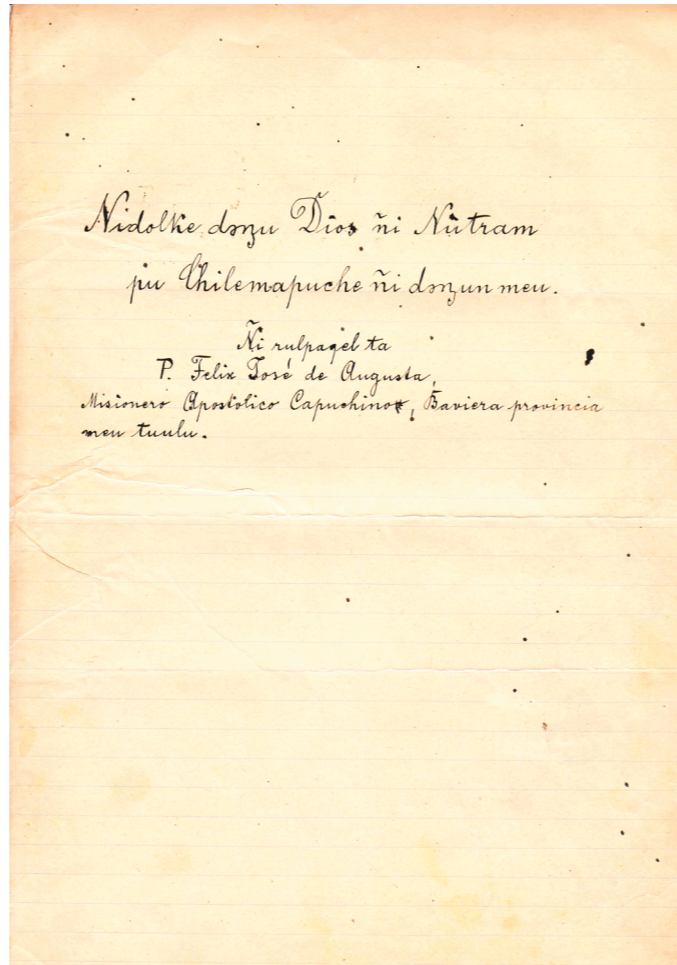
<sup>2</sup> Reverendísimos, hoy sería Rvdmo.


<sup>3</sup> Cambiado de “Munich” a por “Múnich”.



  
**COMPENDIO**  
 DE  
**HISTORIA SAGRADA**  
 para  
 uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas.  
 Por el  
**Ilmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht,**  
 Obispo auxiliar de Friburgo.  
  
 Edición araucana de  
**P. Félix José de Augusta,**  
 Misionero Apostólico Capuchino, de la provincia de Baviera.

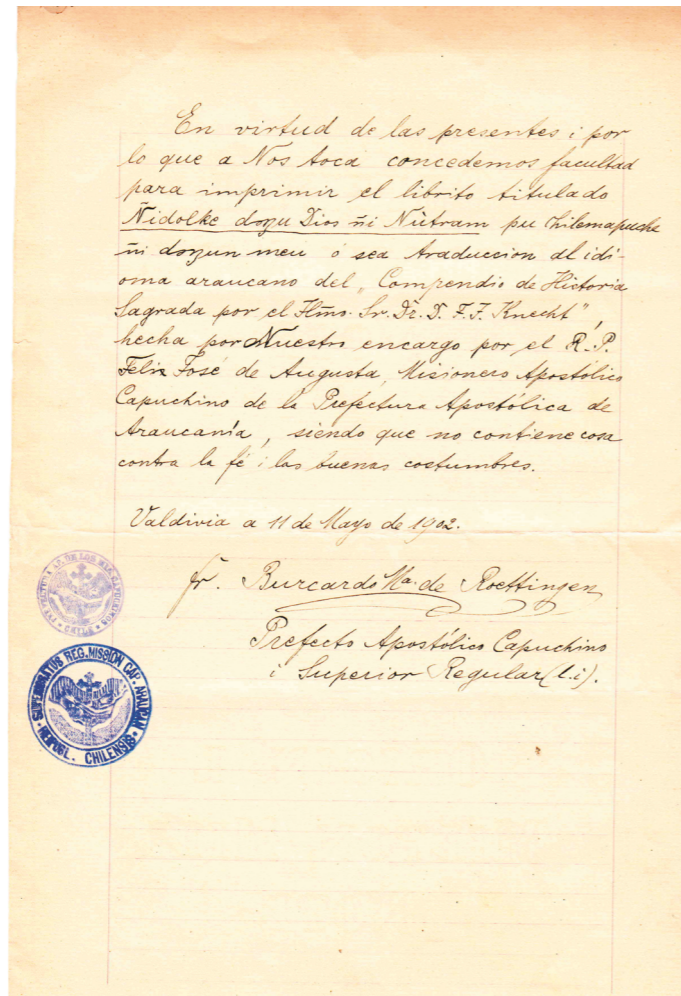
**TIPOGRAFÍA PONTIFICIA DE B. HERDER.**  
 FRIBURGO DE BRISGOVIA (ALEMANIA).  
 1903.



  
**Nidolke dõnu Dios ñi**  
**Nùtram**  
  
 pu Chilemapuche ñi dõnun meu.  
  
 Ñi rulpaqel ta  
  
**P. Félix José de Augusta,**  
 Misionero Apostólico Kapuchino, Baviera provincia meu tuulu.



**TIPOGRAFÍA PONTIFICIA DE B. HERDER.**  
 FRIBURGO DE BRISGOVIA (ALEMANIA).  
 1903.



Ⓒ

Imprimatur.

Friburgi Brisgoviae, die 20. Aprilis 1903.

‡ Thomas, Archiepps.

En virtud de las presentes y por lo que á Nos toca concedemos facultad para imprimir el librito titulado

Nidolke dəŋu Dios ñi Nùtram pu Chilemapuche ñi dəŋun meu

ó sea traducción al idioma araucano del “Compendio de Historia Sagrada por el Ilmo. Sr. Dr. D. F. J. Knecht”, hecha por Nuestro encargo por el R. P. Félix José de Augusta, Misionero Apostólico Capuchino de la Prefectura Apostólica de Araucanía, siendo que no contiene cosa contra la fe y las buenas costumbres.

Valdivia á 11 de Mayo de 1902.

**Fr. Burcardo Ma. de Roettingen,**

Prefecto Apostólico Capuchino y Superior Regular (l. i.).

Todos los derechos reservados.

Tipografía de B. Herder en Friburgo de Brisgovia.

A  
La distinguida Señora  
Dña Isabel Correa v. de Irarrázaval,  
Generosa Fundadora y digna Presidenta  
de la Sociedad Protectora de Escuelas indígenas en Santiago  
de Chile  
dedica este librito como débil muestra de res-  
peto y gratitud  
El Autor.

Ⓒ

Á  
LA DISTINGUIDA SEÑORA  
DÑA. ISABEL CORREA V. DE IRARRÁZAVAL,  
GENEROSA FUNDADORA Y DIGNA PRESIDENTA DE LA SOCIEDAD PROTECTORA  
DE ESCUELAS INDÍGENAS EN SANTIAGO DE CHILE,  
DEDICA ESTE LIBRITO COMO DEBIL MUESTRA DE RESPETO Y GRATITUD  
EL AUTOR.

## ☞ Introducción.

El presente opúsculo es una fiel traducción, en cuanto lo permite el genio del idioma araucano, del “Compendio de la Historia Sagrada para el uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas, por el Ilmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht, Obispo auxiliar de Friburgo. Adornado con 46 grabados. Edición española de D. Vicente Ortí y Escolano.”

Esta traducción al idioma araucano, se ha hecho principalmente con el fin de facilitar al Misionero la instrucción de los indios en la historia de nuestra salvación, y para ponerla en manos de la juventud araucana que asiste a<sup>1</sup> las escuelas misionales.

El indio, casi por regla general, prefiere libros escritos en castellano, a pesar de que, al llegar a nuestros colegios, ignore la mayoría de ellos este idioma. Después de un año, ya el indio habla y lee bastante el castellano; mas no para que pueda entender el texto castellano del Catecismo e<sup>2</sup> Historia sagrada. Y, como casi la totalidad de los indios deja a sus hijos sólo un año en nuestros colegios, es necesario enseñarles, ante todo, las verdades de nuestra santa religión, en su propio idioma; enseñarles a leer, además del castellano, ☞ el araucano, poniéndoles un texto de este idioma en sus manos, para que, retirados de los colegios misionales, sigan cultivando su espíritu en las verdades de la historia de nuestra salvación.

Los niños araucanos que quedan más años en los colegios misionales, hablan bien el castellano, y por tanto no tienen necesidad de un texto araucano, mas este, sin embargo, les servirá de fiel amigo que les acompañará a sus chozas tristes, donde pueden leer y enseñarlo a sus parientes y conocidos que no entiendan el idioma español.

Viven además entre los infelices indios no pocos españoles de buen corazón que hablan el araucano, los que sabrán, sin duda, aprovecharse de esta Historia Sagrada araucana para instruir<sup>3</sup> en ella a sus conocidos, ayudando así a la obra del Misionero a quien le es imposible penetrar en todas las chozas por las enormes distancias que separan las unas de las otras.

Para conseguir estos fines fue menester adaptar la traducción al carácter de la lengua y al modo de expresarse de los araucanos.

En esta traducción me ayudaron eficazmente dos indígenas católicos, Pascual Segundo Painemilla Ñ (sobrino de cacique) quien posee bastante bien el castellano, y José Francisco Kolüñ, un pobre ciego, que también lo habla. Parece que la traducción ha acertado bien el modo de expresarse de los araucanos, porque, al leérsela en mi capilla de Wapi, me interrumpieron muchas veces, ☞ exclamando con entusiasmo: sí, sí, así habla el mapuche (indígena).

Es de lamentar que en cada publicación hecha en idioma araucano, los autores se hayan servido de otros

<sup>1</sup> De aquí en adelante cambiado de “á” a “a”.

<sup>2</sup> De aquí en adelante cambiado de “é” a “e”.

<sup>3</sup> De aquí en adelante cambiado de “y” a “i”.

caracteres para expresar ciertos sonidos propios del lenguaje araucano, y, con el objeto de establecer más uniformidad, me puse de acuerdo con el célebre araucanista Dr. D. Rodolfo Lenz, cuyo método me parece ser el más adecuado para reproducir los sonidos propios del idioma. En verdad no es cosa fácil inventar caracteres que armonicen a la perfección con el delicado oído del araucano, el que rechaza, principalmente el ignorante, todo sonido no adaptado a su claro tímpano.

I. *Letras que se pronuncian como en castellano:*

Vocales: a, e, i, o, u.

Consonantes: f, ch, l, ll, m, n, ñ, p, s, t, y.

II. *Letras que expresan sonidos propios del idioma araucano:*

**d** — semejante a la **z** castellana, a la **th** inglesa y a la **d** castellana.

**ə** — muy breve, la **e muda** del francés.

**ŋ** — la **ng** alemana o<sup>5</sup> la **n** castellana en **banco**, blanco, gringo.

**k** — señala el sonido de **c** castellana en **ca**, **co**, **cu** y de **qu** en **que**, **quy**, y se escribe **ka**, **ke**, **kə**, **ki**, **ko**, **ku**, **kù**.

Ⓢ

**ɮ** — **l** pronunciada colocando la punta de la lengua entre los dientes.

**ll** — al fin de la sílaba: la lengua por su parte ancha toca al paladar.

**n** — **n** pronunciada colocando la lengua entre los dientes.

**ñ** — al fin de la sílaba: la lengua toca al paladar por su parte ancha.

**q** — es la **û** de Havestadt, **ù** como consonante, suena parecido a **g** mal pronunciada.

**r** — muy suave.

**f** — **j** francesa en **jeune**, **sch** alemana, pero más suave.

**tr** — la punta de la lengua se aprieta bien contra el paladar arriba de los dientes y se produce un sonido de **ch** lanzándolo por los dientes superiores.

**ù** — una especie de **ü** muy sorda, sonido intermedio entre **u** e **i**, los labios más o menos como **i**; el dorso medio de la lengua se encorva hacia el paladar como para la **g** de **gana**, pero sin tocar el paladar, acercándose mucho sale la **q**, semejante a la **g** chilena en **gana** (Dr. Lenz).

**v** — bilabial, tiene sonido de **f**, en algunas regiones la reemplaza.

**w** — como **hu** en **huevo**, **huaso**.

III. *Letras que suelen trocarse mutuamente:*

1. **ə**, **ù**; 2. **d**, **r**, **f**; 3. **t**, **ch**; 4. **t**, **tr**; 5. **o**, **u**.

**El autor.**

<sup>4</sup> De aquí en adelante cambiado de “y” a “i”.

<sup>5</sup> De aquí en adelante cambiado de “ó” a “o”.

## ☞ Geschichte des Alten Testaments.

### 1. Erschaffung der Welt.

Im Anfänge schuf Gott den Himmel und die Erde.

Aber die Erde war finster, wüst und leer. Da sprach Gott: „Es werde **L i c h t!**“<sup>1</sup> Und es ward Licht. Das war ein Tag.

Am **z w e i t e n** Tage sprach Gott: „Es werde das **F i r m a m e n t!**“ Und es geschah. Gott nannte das Firmament **H i m m e l**.

Am **d r i t t e n** Tage sprach Gott: „Das Wasser der Erde fließe an **e i n e n** Ort zusammen, und es erscheine trockenes Land!“ Und also geschah es. Gott nannte das trockene Land **E r d e**, das zusammengeflossene Wasser aber nannte er **M e e r**. Gott sprach ferner: „Die Erde bringe **G r a s**, **K r ä u t e r** und fruchtbare **B ä u m e** hervor!“ Und also geschah es. Die Erde wurde grün, und es wuchsen Kräuter und Bäume.

Am **v i e r t e n** Tage sprach Gott: „Es sollen **L i c h t e r** werden am Himmel!“ Und es geschah. Gott machte die **S o n n e**, den **M o n d** und die **S t e r n e**, damit sie herableuchten auf die Erde.

☞ Am **f ü n f t e n** Tage sprach Gott: „Es sollen **F i s c h e** werden im Wasser und **V ö g e l** in der Luft!“ Und Gott schuf allerlei Fische und Vögel, große und kleine.

Am **s e c h s t e n** Tage sprach Gott: „Die Erde bringe **T i e r e** aller Art hervor!“ Und also geschah es. Zuletzt schuf Gott den **M e n s c h e n**.

Am **s i e b e n t e n** Tage ruhte Gott, und er segnete und heiligte diesen Tag.

Die ganze Welt mit ihrer Pracht  
Hat Gott aus nichts hervorgebracht.

## ☞ Historia del Antiguo Testamento.

### 1. Creación del mundo.

En el principio creó<sup>1</sup> Dios el cielo y la tierra.

La tierra estaba oscura, desnuda y vacía. Entonces dijo Dios: “Sea hecha la luz.” Y fue<sup>2</sup> hecha la luz; y éste fue el primer día.

El segundo día dijo Dios: “Sea hecho el firmamento.” Y al momento apareció la hermosa bóveda azul del cielo.

El tercero día dijo Dios: “Júntense todas las aguas de la tierra en un lugar, y aparezca la tierra firme.” Y así fue. Y Dios a<sup>3</sup> la superficie seca la llamó tierra, y a la reunión de las aguas, mar. Y dijo Dios: “Produzca la tierra hierba, semillas y árboles.” Y así fue: la tierra reverdeció, y produjo semillas y árboles.

El cuarto día dijo Dios: “Sean hechas lumbreras en el cielo.” Y así fue hecho: Creó Dios el sol, la luna y las estrellas para que alumbrasen la tierra.

El quinto día dijo Dios: “Sean criados peces en las aguas, y aves en el aire.” Y Dios creó peces y volátiles, grandes y pequeños.

El sexto día dijo Dios: “Produzca la tierra animales de toda especie.” Y aparecieron los animales. Finalmente, creó Dios al hombre.

☞ El séptimo día descansó Dios, y bendijo y santificó este día.

Dios cuanto en el mundo es,  
De la nada sacó al ser.

## ☞ Ñi nütxam Kuyfi Testamento<sup>1</sup>.

### 1. Elgen mapu.

Ñizol mew *Dios* eli wenumapu egu tuemapu kay.

Tuemapu zumiñkülefuy, txiltxagkülefuy ka wellilefuy. Feymew feypi *Dios*: „Mülepe pelon“. Ka pelongेतुय; fey wünen antü gefuy.

Epugelu antü mew pi *Dios*: „Mülepe kallfü wenu.“ Ka feykachi wefrumey feychi tutelü kallfü wenu.

Külagelu antü mew pi *Dios*: „Kom tuemapu mew mülechi ko kiñe mew gülpé, ka wefpape yafü mapu.“ Ka felefuy. Ka *Dios* agkülechi püllü „mapu“ pifi, ka gülpéyüm ko „lhafkenh“. Ka feypi *Dios*: „Yallpe mapu mew kachu, fühñ ka aliwen.“ Ka felefuy. Mapu karületuy ka wüli fühñ ka aliwen.

Meligelu antü mew pi *Dios*: „Mülepe küze wenu.“ Ka femgechi felefuy. *Dios* elfi antü, küyenh ka wagülhen ñi pelogeam mapu.

Kechugelu antü mew pi ta *Dios*: „Mülepe challwa pu ko, üñüm miyawpe nheyenh mapu mew.“ Ka *Dios* elfi challwa ka müpügelu fühakeñma ka pühikeñma.

☞ Kayugelu antü mew pi *Dios*: „Wülpe mapu fill kakewmechi kulliñ.“ Ka wefrumey pu kulliñ. Iñagechi *Dios* eli che.

Reqlegelu antü mew ürkütuy *Dios* ka küme piñmafi ka santulfi tüfachi antü.



<sup>1</sup> „In Volksschulen, wo wöchentlich nur eine Stunde dem Unterricht in der Biblischen Geschichte gewidmet werden kann: Wenn die Kinder den Hauptinhalt, insbesondere die gesperrt gedruckten Stellen buchstäblich angeben können, mag man sich damit begnügen.“ Véase Knecht 1925: 13.

<sup>1</sup> De aquí en adelante cambiado de “crió” a “creó”.

<sup>2</sup> De aquí en adelante cambiado de “fué” a “fue”.

<sup>3</sup> De aquí en adelante cambiado de “á” a “a”.

<sup>1</sup> De aquí en adelante, los préstamos lingüísticos provenientes del castellano que se presenten de forma literal serán marcados en cursiva por las editoras.

De las 46 imágenes que acompañan el texto, 20 provienen de la Biblia ilustrada de Ignaz Schuster publicada en 1869, la cual forma parte de las colecciones digitales de la Biblioteca de la Universidad de Eichstätt-Ingolstadt. Originalmente coloreadas, brindamos el hipervínculo con el objetivo de hacerlas comparables con los grabados monocromos en madera que figuran en la traducción al mapuzugun.

<https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-dtl-0000144523#016>

## 2. Erschaffung und Fall der Engel.

Gott hat auch unsichtbare, geistige Wesen erschaffen in großer Zahl. Wir nennen dieselben *Engel*. Alle waren anfangs gut und glücklich.

Aber viele Engel wurden hoffärtig<sup>2</sup> und wollten Gott dem Herrn nicht mehr gehorchen. Da stritten *Michael* und die guten Engel gegen die bösen Engel. Die bösen Engel wurden überwunden und vom Himmel in die Hölle hinabgestürzt. Der oberste der bösen Engel heißt *Satan* oder *Teufel*.

Die guten Engel hat Gott mit der ewigen Seligkeit belohnt.

Hoffart gehet vor dem Fall,  
Schande folgt ihr überall.

## 3. Erschaffung des Menschen. Das Paradies.

Als Gott den Menschen erschuf, bildete er aus Erde einen menschlichen Leib und hauchte diesem eine unsterbliche Seele ein. So wurde der Mensch zum lebenden Wesen. Gott nannte ihn Adam, d. h. Mann aus Erde.

Gott der Herr hatte für den Menschen das Paradies gepflanzt. Dies war ein schöner Garten mit allerlei Bäumen. In diesen Garten setzte Gott den Menschen und gebot ihm: „Von jedem Baume des Gartens darfst du essen. Aber von dem Baume in der Mitte des Gartens sollst du nicht essen. Sobald du davon issest, wirst du sterben.“

Adam war noch der einzige Mensch. Da ließ Gott einen tiefen Schlaf über Adam kommen, nahm eine von <sup>4</sup>seinen Rippen und bildete daraus ein Weib. Als Adam erwachte, führte ihm Gott das Weib zu. Adam freute sich und nannte das Weib *Eva*, d. h. Mutter aller Lebendigen.

<sup>2</sup> Veraltet für „hochmütig; dünkelhaft“.

## 2. Creación y caída de los ángeles.

Dios creó asimismo gran multitud de sustancias espirituales e<sup>4</sup> invisibles, a quienes llamamos ángeles; los cuales eran al principio buenos y felices.

Pero muchos ángeles se enorgullecieron y no quisieron obedecer a Dios. Entonces Miguel y los <sup>4</sup>ángeles buenos fueron contra los ángeles malos, y los arrojaron del cielo, precipitándolos en el infierno. El primero de los ángeles malos se llama Satanás, o<sup>5</sup> sea el demonio.

Los ángeles buenos fueron recompensados por Dios con la felicidad eterna.

Loco orgullo precede a la caída.  
En pos de<sup>6</sup> ella deshonra y paz perdida.

## 3. Creación del hombre — El Paraíso.

Cuando Dios creó al hombre, formó su cuerpo del limo de la tierra, e infundió en él un alma inmortal. Entonces recibió el hombre la vida. Dios le llamó Adán, que quiere decir hombre de la tierra.

Dios había criado para el hombre el paraíso, que era un hermosísimo jardín con árboles de todas clases. Puso al hombre en medio del paraíso, y le dijo: “*De todo árbol del jardín comerás; pero del árbol que está en medio del paraíso, no comas; porque tan pronto como comieres, morirás.*”

Adán era todavía el único hombre. Entonces le infundió Dios un profundo sueño, tomó una de sus costillas, y formó con ella a la mujer. Cuando Adán despertó, Dios le presentó a la mujer. Entonces Adán se alegró, y la llamó Eva, que quiere decir madre de todos los vivientes.

Adán y Eva vivían felices en el paraíso. Eran santos y justos, y no deseaban nada malo.

<sup>4</sup> De aquí en adelante cambiado de “é” a “e”.

<sup>5</sup> De aquí en adelante cambiado de “ó” a “o”.

<sup>6</sup> Significa “en busca de”.

## 2. Elgen pu ángel ka ñi txananaqün.

Ka femgechi *Dios* eli fúcha txauwün kürüfgelu ka pefalnolu, *ángel* pikefyiñ; ñizol mew kümegefuygün ka küme püllülefuygün.

<sup>4</sup>Welu fentxen *ángel* malmagetuygün ka maylaygün ñi tagküafiel ta *Dios*. Feymew *Miguel* egün kümeke pu *ángel* lefkontufigün wezake pu *ángel* ka ütxüfentufigün wenumapu mew ka txanantükufigün kütxalmapu mew. Ñi ñizol wezake pu *ángel Satanás* pige, fill wezake pu *ángel* „wekufü“ pigeygün.

Kümeke pu *ángel* llowfigün *Dios* mew mañumtu reke rumel txüyüwün zugu.

## 3. Elgen che. — Paraíso.

Feychi mew *Dios* elfi ta che, zewmañmafi ñi agka pelhe tue mew ka nheyüntükulelfi lhafalnochi püllü. Femgechi llowfi ñi mogen ta che; üyeleyew *Dios*, *Adán* pige, tue mew zewchi che ñi pigeael.

*Dios* elfuy che fúla kiñe müte tutelü malaltükumapu, feymew fill kakewmechi mawiza mülefuy, *paraíso* pige feychi fúcha malaltükumapu. *Dios* elkünufi feychi wentxu ragiñ *paraíso* mew, ka feypifi: „Fill mawiza ñi fünh iaymi, welu ragiñ *paraíso* mew mülechi fúcha mawiza fey ñi fünh müten ilayafimi; feychi antü mew ifilmi, lhayaymi.“

*Adán* pigechi wentxu müten kizulefuy. Feymew *Dios* fúcha umaqelkünüeyew, nentuñmaeyew ñi kiñe kazi, feychi kazi mew zewmagey feychi zomo che. Feymew *Adán* ayüwi, ka eelfi üy, „Efa“pifi: fill mogechi che ñi ñuke ñi feypigecken.

Adam und Eva lebten im Paradiese ganz glücklich. Sie waren heilig und gerecht und wussten<sup>3</sup> nichts vom Bösen.

„Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht alle seine Wohltaten“<sup>4</sup> (Ps. 102, 2)

Wer Gutes tut,  
Hat frohen Mut.  
Von dir, o Gott, ist jede Gabe,  
Dir dank' ich, was ich bin und habe!

#### 4. Der Sündenfall der Menschen.

1. Voll Neid schaute der Teufel auf das Glück der Menschen. Um die Menschen zu verführen, bediente er sich der Schlange. Die Schlange sprach zum Weibe: „Warum hat euch Gott geboten, nicht zu essen von allen Bäumen des Gartens?“

Das Weib antwortete: „Wir essen von den Bäumen des Gartens. Aber von dem Baume in der Mitte hat uns Gott geboten, nicht zu essen, damit wir nicht etwa sterben.“

Die Schlange sprach: „Keineswegs werdet ihr sterben, wenn ihr davon esset. Vielmehr werden euch die Augen aufgehen, und ihr werdet Gott gleich sein.“

Nun sah das Weib, dass die Frucht schön und gut sei. Sie nahm davon und aß. Dann gab sie ihrem Manne, und er aß auch.

2. Jetzt gingen ihnen die Augen auf, und sie erkannten, dass sie nackt seien. Voll Scham flochten sie Feigenblätter <sup>Ⓞ</sup> zusammen und machten sich Schürzen daraus. Und als sie die Stimme Gottes hörten, versteckten sie sich unter die Bäume des Gartens.

Gott der Herr aber rief: „Adam, wo bist du?“

Adam antwortete: „Ich fürchte mich vor dir, weil ich nackt bin, und habe mich versteckt.“

<sup>Ⓞ</sup>“Alaba al Señor, alma mía, y no olvides sus beneficios.” (Sa. 102.)

Quien hace lo que Dios quiere  
Siempre alegre vive y muere.  
Por todo cuanto tengo, y cuanto soy  
A ti, Dios y Señor, ¡gracias te doy!

#### 4. El pecado del hombre.

Lleno de envidia veía el demonio la felicidad de Adán y Eva; y para engañarlos se sirvió de la serpiente. La cual dijo a la mujer: “¿Por qué os ha prohibido Dios, que comáis de todos los árboles del paraíso?”

La mujer contestó: “Nosotros comemos de todos los árboles del paraíso; pero del que está en medio de él, nos ha prohibido Dios que comamos, para que no muramos.”

La serpiente dijo: “De ningún modo moriréis; antes al contrario abriréis los ojos, y seréis como dioses.”

Entonces vio<sup>7</sup> la mujer, que el fruto era hermoso y bueno, y tomó de él y comió. Después dio<sup>8</sup> de él a su marido, el cual también comió.

Entonces abrieron los ojos, y conocieron que estaban desnudos. Llenos de vergüenza, entretejieron unas hojas de higuera, y se cubrieron con ellas. Y cuando oyeron la voz del Señor, se ocultaron entre los árboles del jardín.

Pero el Señor Dios les llamó diciendo: “¿Adán, dónde estás?”

<sup>Ⓞ</sup>Adán contestó: “Tuve miedo, porque estoy desnudo, y me he escondido.”

Dios dijo: “¿Quién te ha dicho que estás desnudo? ¿No es verdad que has comido de la fruta del árbol prohibido?”

*Adán* egu Efa müte küme felefuygu *paraíso* mew.  
<sup>Ⓞ</sup>Santugeygu ka nor kümechegefuygu, ka illulafuygu wezake zugu.

„Küme zuguyefige Señor, tañi püllü, ka goymañmakifilmi ñi kümeke zugu tami llowmum“ (Salmo 102, 2).

#### 4. Ñi werilkan che.

Apochi itxürün mew leliniefeyew wekufü ñi kümelen *Adán* egu Efa, ka ñi günenkalgeal egu igkatugey iwayfilu.

Fey tüfa feypifi zomo che: „¿Chumgelu kam katxütukey-mumew *Dios* tamu inoafiel kom mawiza ñi fünh?“

Feychi zomo che llowzuguy: „Iñchiw ikeyu kom mawiza ñi fünh, *paraíso* mew mülelu, welu ragiñ *paraíso* mew mülelu fey ñi fünh katxütueyumew *Dios* tayu inoafiel tayu lhanoam.“ Femgechi llowzuguey feychi wekufü.

Iwayfilu ka zuguy: „Chumgechi no rume lhalay aymu, welu nülayaymu ge ka *Dios* femgeaymu,“ pi tüfachi iwayfilu.

Feymew feychi zomo kintuwülfi feychi fünh mawiza, mütewe illufalfuy ka ayfiñkülefuy, feymu ka nüfi ka ifi. Ka rurelpafi ñi fütä, üyaq femgelu igu.

Feymew nülay ñi ge yegu, ka kimigu ñi txiltxagkülen egu. Apochi yewen mew zamifigu tapül *higuera* ñi takuam egu. Ka feychi allküñmafigu ñi zugun Señor, llumigu *paraíso* mew mülechi mawiza mew.

<sup>Ⓞ</sup>Welu Señor *Dios* mütxümeyew egu, feypigey: „¿*Adán* chew müleyi?“

*Adán* llowzuguy: „Llükän tañi txiltxagkülen mew, feymew ellkawün.“

<sup>3</sup> Orthografisch formalisiert von „wußten“ auf „wussten“.

<sup>4</sup> Orthografisch formalisiert von „Wohlthaten“ auf „Wohltaten“.

<sup>7</sup> De aquí en adelante cambiado de “vió” a “vio”.

<sup>8</sup> De aquí en adelante cambiado de “dió” a “dio”.



Gott sprach: „Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Nicht wahr, du hast von dem verbotenen Baume gegessen?“

Adam erwiderte: „Das Weib gab mir davon, und ich aß.“

Da sprach Gott zum Weibe: „Warum hast du das getan?“

Das Weib antwortete: „Die Schlange hat mich betrogen, und ich aß.“

Wo ich bin und was ich tu’,  
Sieht mir Gott, mein Vater, zu.

### 5. Gott straft die Sünde und verspricht den Erlöser.

Gott der Herr sprach nun zur Schlange: „Weil du das getan hast, so bist du verflucht unter allen Tieren der Erde. Feindschaft will ich setzen zwischen dir und dem Weibe. Das Weib wird dir den Kopf zertreten.“

Zum Weibe sagte Gott: „Du sollst vieles auszustehen haben mit deinen Kindern und du sollst unter der Gewalt des Mannes sein.“

Zu Adam aber sprach der Herr: „Die Erde sei verflucht um deinetwillen! Dornen und Disteln soll sie dir tragen! Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis du zur Erde wiederkehrst, von der du genommen bist. Denn du bist Staub und sollst wieder zu Staub werden.“

☞ Alsdann machte Gott dem Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und zog sie ihnen an. So trieb er beide aus dem Paradiese hinaus.

Alle Menschen müssen sterben,  
Weil sie Adams Sünde erben.

O nimm dich vor der Sünd’ in acht,  
Denn sie ist’s, die so elend macht!

Adán contestó: “La mujer me dio de ella, y yo comí.” Entonces dijo Dios a la mujer: “¿Por qué has hecho esto?” La mujer contestó: “La serpiente me engañó, y yo comí.”

Inclinado a pecar es mi albedrío:  
No dejes que te ofenda, Padre mío.

### 5. Dios castiga el pecado, y promete al Salvador.

El Señor Dios dijo entonces a la serpiente: “Por cuanto tú has hecho esto, maldita serás entre todos los animales de la tierra. *Pondré enemistades entre ti y la mujer. La mujer te quebrantará la cabeza.*”

Y dijo Dios a la mujer: “Parirás tus hijos con dolor, y estarás sometida a la potestad de tu marido.”

A Adán díjole también el Señor: “Maldita será la tierra por causa tuya; producirá espinas y abrojos. Con el sudor de tu frente ganarás el pan hasta que vuelvas a la tierra de donde has salido. *Porque polvo eres, y en polvo te has de convertir.*”

Después les dio el Señor a Adán y a Eva túnicas de pieles, y los echó del paraíso.

Somos hijos de Adán, y de esta suerte  
Su pecado heredamos y la muerte  
☞ Libértanos, Señor, pues, del pecado,  
Que es lo que al hombre le hace desdichado

Dios feypi: „Iñey ‚txiltxagküleymi‘ pieymew? Rñf felerkey may tami ifiel feychi fñnh mawiza, ‚ilayafimi‘ pieyu ga,“ pige y Adán.

Adán llowzuguy: „Tüfachi zomo eluenuw, feymu in,“ pige y ta Dios. Feymew Dios feypifi feychi zomo che: „¿Chungelu kam femimi?“ Zomo che llowzuguy: „Iway-filu günenkalenuw, feymew in.“

### 5. Dios nalkey werilkan ka „werküafiñ Montulchefe“ pike y.

Feymew Señor Dios feypifi iwayfilu: „Femgechi tami femün mew maliciageaymi<sup>2</sup> ragniñ fill tuemapu mew mülechi kulliñ. Elafiñ tamu kayñewengeal feychi zomo ey mu. Feychi zomo txafokalogkoaymew.“

Ka feypifi Dios feychi zomo: „Kutxangekechi pññaymi ka ütxüfnaqküleyami ñi pepiluwün mew mi fñta,“ pige y feychi zomo.

Adán ka feypieyew Señor: „Maliciageay mapu ey mi tami kulpan mew, lleqay wayunh ka txoltxo feychi kom mapu mew. Arofñ mew tami tolh wewaymi kofke, wññoamutulmi wñla chew tami wefmumchi tue püllü mew. Eymi may tue yem ka tuegetuaymi kay.“

☞ Wñla Dios txülketakünulelfi Adán egu Efa, ka ütxüfentufi paráiso mew.



<sup>2</sup> En consideración al término “malicia-ge-a-y mi”, destacamos la creación híbrida neológica propuesta por los traductores, incorporando el préstamo “malicia”, que se ajusta a la estrategia de derivación en la acuñación de nuevas palabras (Chiodi y Loncon, 1999, 109).

## 6. Kain schlägt den Abel tot und wird von Gott gestraft.

1. Adam und Eva bekamen zwei Söhne. Der erste hieß K a i n, der andere hieß A b e l. Kain wurde ein Ackersmann, Abel wurde ein Schäfer. Abel war gerecht, Kain aber war böse.

☞Einst brachten beide dem Herrn Opfer dar. Kain opferte von den Früchten der Erde, Abel opferte die schönsten Lämmer seiner Herde. Der Herr sah mit Wohlgefallen auf Abel und sein Opfer, aber auf Kain und sein Opfer sah er nicht. Darüber wurde Kain sehr zornig, und sein Angesicht fiel ein.

2. Der Herr sprach zu Kain: „Warum bist du zornig, und warum ist dein Angesicht eingefallen? Wenn du Gutes tust, so wirst du Lohn empfangen; tust du aber Böses, so wird die Strafe sogleich vor der Türe sein. Unterdrücke die Lust zur Sünde und herrsche über sie!“

Kain hörte aber nicht auf den Herrn. Eines Tages ☞sagte er zu seinem Bruder: „Komm, wir wollen miteinander auf das Feld hinausgehen!“ Als sie draußen waren, erhob sich Kain gegen seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.

3. Da sprach der Herr zu Kain: „Wo ist Abel, dein Bruder?“ Kain antwortete: „Ich weiß es nicht. Bin ich denn der Hüter meines Bruders?“

Gott sprach zu ihm: „Was hast du getan? Das Blut deines Bruders schreit von der Erde zu mir herauf. Deswegen sei verflucht auf der Erde! Wenn du sie anbauest, wird sie dir keine Frucht geben. Unstet<sup>5</sup> und flüchtig sollst du sein auf Erden!“

Kain ging weg vom Angesichte des Herrn und zog umher, ohne Ruhe zu finden.

„Gott wird jedem vergelten nach seinen Werken“ (Röm. 2, 6)

Den Neid jag auf der Stelle fort,  
Aus Neid geschah der erste Mord.

## 6. Caín mata a su hermano Abel, y es castigado por Dios.

Adán y Eva tuvieron dos hijos. El primero se llamó Caín; el segundo Abel. Caín era labrador, Abel pastor. Éste era justo, pero Caín era malo.

Los dos una vez ofrecían sacrificios al Señor. Caín ofrecía los frutos de la tierra, y Abel los mejores corderos de su ganado. El Señor miró a Abel, y aceptó su sacrificio; pero a Caín y a su sacrificio no los miró. ☞Por lo cual se airó Caín en gran manera, y palideció su semblante.

El Señor dijo a Caín: “¿Por qué te encolerizas, y se turce tu semblante? Si tú obras bien, recibirías la recompensa; pero obras mal, y serás castigado. Reprime tus malos deseos, y hazte, señor de ellos.”

Pero Caín no escuchó al Señor. Cierta día dijo a su hermano: “Salgamos fuera”, y estando ya en el campo, se precipitó Caín contra su hermano, y lo mató.

Entonces dijo el Señor a Caín: “¿En dónde está tu hermano Abel?” A lo que contestó Caín: “No lo sé; ¿soy acaso guarda de mi hermano?”

☞Y dijo entonces Dios: “¿Qué has hecho? La sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra. Maldito serás en la tierra. Nada de lo que labrares te dará fruto. Vagabundo y fugitivo andarás sobre la tierra.” Luego salió Caín de la presencia del Señor, y anduvo fugitivo sin hallar descanso.

“Dios paga a cada uno según sus obras.” (Rom. 2, 6.)

El vicio ruin de la envidia  
De tu corazón destierra;  
Por envidia fue vertida  
La primera<sup>9</sup> sangre en la tierra.

## 6. Kain lhagümi ñi Abel peñi ka naleyew Dios.

Adán egu Efa<sup>3</sup> niefuy epu yall. Wünen Kain pigefuy ñi üy, inangelu Abel pigefuy. Tüfa nor kümewentxugefuy, welu Kain wezañmagefuy.

Kiñe antü üyaq elelfi *sacrificio Dios* egu. Kain elelfi fñnh mapu, Abel zoy küme *cordero* zulli ñi oficha mew. Señor leliwülfi Abel, ka llowmafi ñi *sacrificio*, ☞welu Kain ka ñi *sacrificio* leliwül-lafi; fey ñi füla illkuy Kain, ka chozkünuy ñi age.

Señor feypifi Kain: „¿Chungelu kam illkuleymi ka chozkülewey tami age? Küme femfulmi, llowafuymi mañumtu, welu weza femkeymi, feymew kastiqaqeyami. Katxütufige ka günefge tami weza illuken.“

Welu Kain allkñmalafi ñi pietew Señor. Kiñe antü feypifi ñi peñi: „Wekun txipayayu,“ ka mülepulu lelfñ mew lefkontufi ñi peñi ka lhagñmfi.

Feymew Señor *Dios* feypifi Kain: „¿Chew müley mi ☞Abel peñi?“ Llowzugueyew Kain: „Iñche kimlan, ¿iñche kam kuidapeñiken?“, pi Kain, pigey ta *Dios*.

Ka feymew feypi *Dios*: „¿Chumimi kam? Ñi mollfñ tami peñi wirarükey mapu mew iñche püle. Maliciaqeyami tuemapu mew. Chem küzawalmi rume, elulayaymew fñnh. Miyawpüzayaymi ka lefkiyawaymi wente mapu mew.“ Feykachi Kain txipay ñi az mew Señor ka miyawpüzay, welu tügkülewelay.



<sup>5</sup> Orthografie angepasst von „Unstät“ auf „Unstet“.

<sup>9</sup> Cambiado de “primer” a “primera”.

<sup>3</sup> El texto presenta algunas inconsistencias en la presentación de préstamos lingüísticos desde el castellano, especialmente en nombres de personajes bíblicos y algunas palabras como por ejemplo “sacrificio” que también figuraba como “sacrificio”. Todas las palabras pertenecientes al campo semántico religioso de la Biblia tales como “sacrificio”, “altar”, “templo”, “santo”, “pagano”, etc., se incluyen como préstamos y solo en algunos casos se adaptan a la ortografía del mapuzugun.

### 7. Der fromme Noe<sup>6</sup> baut eine Arche.

Adam und Eva bekamen noch viele Söhne und Töchter. Immer größer wurde die Zahl der Menschen. Aber auch die Bosheit der Menschen wurde immer ärger. Da sprach Gott: „Ich will den Menschen von der Erde vertilgen.“

Mitten unter den Gottlosen lebte ein frommer und gerechter Mann, Namens Noe. Zu diesem sprach Gott: „Baue eine Arche von Holz und bestreiche sie von innen und außen mit Pech. Oben in die Arche mache ein Fenster und in die Seite eine Türe. Denn siehe, ich will eine Wasserflut über die Erde kommen lassen. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. Aber du sollst mit den Deinen <sup>(D)</sup> in die Arche gehen. Auch von jeder Art Tiere nimm ein Paar mit, dazu Speise für dich und die Tiere.“

Noe tat alles, wie ihm Gott befohlen hatte. Viele Jahre lang baute er an der Arche und predigte Buße. Allein die Menschen achteten nicht darauf, sie aßen und tranken und hielten Hochzeiten.

„Wenn dich die Sünder locken, so folge ihnen nicht!“ (Spr. 1, 10)

### 8. Die Sündflut.

Da sprach der Herr zu Noe: „Geh in die Arche! Ich werde regnen lassen vierzig Tage und vierzig Nächte lang. Alle lebendigen Wesen sollen vom Erdboden vertilgt werden.“

<sup>(D)</sup>Noe ging in die Arche. Mit ihm gingen hinein sein Weib, seine drei Söhne und die Weiber seiner Söhne, auch die Tiere, wie es der Herr befohlen hatte. Gott schloss die Arche von außen zu.

Nun brachen alle Brunnen der Tiefe auf, und es regnete vierzig Tage und vierzig Nächte lang. Das Wasser

<sup>6</sup> Noe: hebräisch „Ruhe“; in Deutsch meist „Noah“.

### 7. El piadoso Noé construye un arca.

Adán y Eva tuvieron además otros muchos hijos e hijas, y cada día fue aumentando el número de los hombres. Pero también fue creciendo la maldad de ellos. Entonces dijo Dios: “Quiero borrar al hombre de la faz de la tierra.”

En medio de esta corrupción vivía un varón piadoso y justo llamado Noé. Al cual dijo Dios: “Construye una gran arca de madera, y úntala con pez por dentro y por fuera. En la parte superior haz una ventana, y una puerta en el lado de ella. Porque quiero enviar un diluvio sobre la tierra, y todo cuanto en ella hay, debe ser destruido.<sup>10</sup> Pero tú entrarás con los tuyos en el arca, y tomarás contigo un par de animales de cada especie, y mantenimiento para ti y para los animales.”

<sup>(D)</sup>Noé lo hizo como el Señor se lo había mandado. Muchos años tardó en hacer el arca; mientras tanto predicó penitencia. Pero los hombres no le escucharon, ni pensaban sino en comer y beber y en divertirse.

### 8. El Diluvio.

Dijo entonces el Señor a Noé: “Entra en el arca. Yo haré llover sobre la tierra por espacio de cuarenta días y cuarenta noches; y todos los seres vivientes serán borrados de la faz de la tierra.”

Noé entró en el arca, y con él su mujer, sus tres <sup>(D)</sup>hijos y las mujeres de sus hijos, y también los animales, como el Señor había mandado; y Dios cerró el arca por defuera. Entonces se abrieron todas las fuentes del abismo, y llovió por espacio de cuarenta días y cuarenta noches. Las aguas fueron creciendo más y más, y levantaron

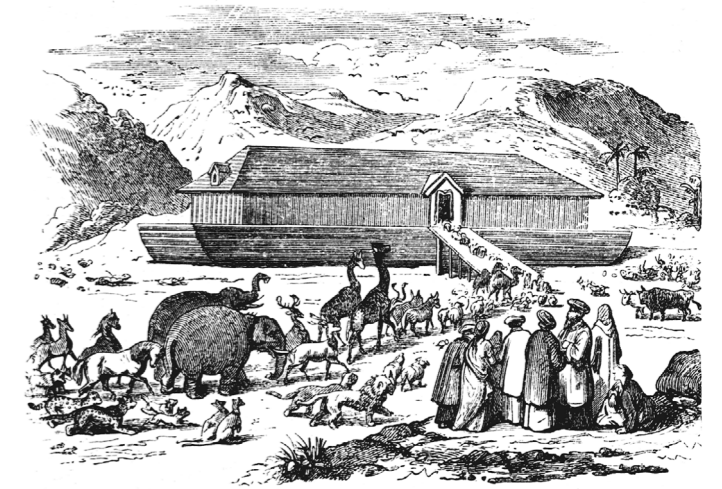
<sup>10</sup> De aquí en adelante cambiado de “destruído” a “destruido”.

### 7. PoyeDiosfe Noé zewmakey kiñe nafiwruka, arka pigelu.

Adán egu Efa fentxen mülefuy ñi kake pu fotüm ka ñi pu ñawe kay, ka femgechi fillantü zoy alhü yalli pu che. Welu ka femgechi txemkülefuy kay ñi wezañmagen egün. Feymew feypi *Dios*: „Ñamümafiñ pu che tuemapu ñi az mew pin.“

Ragiñ wezake pu che mew mogelefuy kiñe poyedi-osfe, nor küme wentxu, Noé pigelu. Feymew feypi *Dios*: „Zewmage kiñe fücha nafiwruka, mamüllgeay, wekun ka ponwi gülfüafimi üpe mew. Wente mew fentanageay, kazil mew puertageay. Werküafiñ may kiñe fücha magiñ wente tuemapu mew; tunten mülele feymew, apümgeay. Welu eyimi tami pu kuñilkülen konaymi feychi nafiwruka mew, ka yeafimi re epuke fill kakewmechi kulliñ ka eyimi iyael ka feychi kulliñ tañi iyael.“

Noé femi chumgechi ñi pietew *Dios*. Fentxen txipantu küzawtuy ñi zewmayafiel ñi rukanafiw<sup>4</sup>. Petu ñi <sup>(D)</sup>femün gülamtukefuy pu che ñi wüñozuamam egün. Welu allküñmagelay, re zuamyekufuygün may ñi iyael, ñi pütual ka ñi txüyüwülkawal egün.



### 8. Fücha magiñ ko.

Feymew Señor feypifi Noé: „Konaymi arka mew. Iñiche naqüman mawünh wente tuemapu mew meli mari antü ka meli mari punh kay, ka itxokom mogelelu ñamümgeay tuemapu ñi az mew.“

Noé koni arka mew, fey ka ñi kure ka ñi küla fotüm ka ñi küla püñmo ka pu kulliñ kay, <sup>(D)</sup>chumgechi ñi pietew Señor, ka *Dios* nürüfkünufi ñi *arca* wekun püle.

Feymew nülay kompüle kom wifko minche mew mülelu, ka naqi mawünh meli mari antü ka meli mari punh kay. Magiñ ko txemyeküme y püchike püchike ka

<sup>4</sup> En relación al término “rukanafiw”, destaca que se utilice también “nafiwruka”.

nahm immer mehr zu und hob die Arche empor über die Erde. Die Flut ging fünfzehn Ellen hoch über die höchsten Berge. Die Arche aber schwamm über dem Wasser.

Da wurde alles vertilgt, was auf Erden lebte, vom Menschen bis zum Vieh, vom Vogel in der <sup>(4)</sup>Luft bis zum Wurm in der Erde. Nur Noe blieb übrig, und was mit ihm in der Arche war.

„Glückselig der Mann, der den Herrn fürchtet“ (Ps. 111, 1)

Nur eins tut not:  
Kind, fürchte Gott!

### 9. Noe geht aus der Arche und opfert.

Das Wasser stand 150 Tage lang auf der Erde. Da ließ Gott einen warmen Wind über die Erde wehen. Das Wasser fiel nach und nach, und die Arche blieb auf einem Berge stehen.

<sup>(4)</sup>Als die Erde völlig abgetrocknet war, sprach Gott zu Noe: „Geh aus der Arche mit den Deinigen und mit allen Tieren!“

Noe ging heraus, und mit ihm die Seinigen und alle Tiere. Voll Dank baute Noe einen Altar und brachte dem Herrn ein Opfer dar. Der Herr hatte Wohlgefallen an dem Opfer. Er ließ einen Regenbogen am Himmel erscheinen und sprach: „Nimmermehr soll eine Wasserflut die ganze Erde verwüsten.“

Dankbarkeit stets wohlgefällt,  
Undank hasst die ganze Welt.

el arca sobre la superficie de la tierra. Y subieron hasta quince codos sobre las más altas montañas, y el arca flotaba sobre las aguas.

Entonces fue destruido todo lo que sobre la tierra vivía, desde los hombres hasta los animales, desde los pájaros que pueblan el aire, hasta los gusanos de la <sup>(4)</sup>tierra. Sólo Noé sobrevivió y los que estaban con él en el arca.

“Dichoso el hombre que teme al Señor.” (Salmo 111, 1.)

Una cosa es precisa solamente:  
El temer al Señor omnipotente.

### 9. Noé sale del arca y ofrece al Señor un sacrificio.

Ciento cincuenta días estuvieron las aguas sobre la tierra. Entonces levantó el Señor un fuerte viento <sup>(4)</sup>sobre la tierra, y las aguas fueron retirándose poco a poco, y el arca descansó sobre una montaña.

Cuando la tierra estuvo completamente seca, dijo Dios a Noé: “Sal del arca con los tuyos y con todos los animales.”

Noé salió del arca, y con él su familia y todos los animales. Lleno de agradecimiento levantó Noé un altar, y ofreció al Señor un sacrificio. El Señor aceptó este sacrificio, y poniendo en el cielo el arco iris en señal de alianza, prometió no enviar jamás a la tierra ningún otro diluvio.

Amor y gratitud a todos gustan;  
Odio e ingratitud siempre disgustan.

wenuntufi arka wente ñizo mapu mew. Ka pürapuy mari kechu txulitxuli wente zoy fuchakepürachi mawiza mew, ka feychi arka künayüy wente ko.

Feymew apümgey itxofill mogelelu wente tuemapu mew, che yegün ka kom kulliñ, feychi kom üñüm miyawkelu nheyünhmapu mew kenhü tue mew mülechi <sup>(4)</sup>kom piru. Noé müten mogelewefuy ka arka mew müleyelu egün.

„Kume püllükey che llükafilu Señor“ (Salmo 111, 1).

### 9. Noé txipay ñi arka mew ka elelkefi Señor kiñe sacrificio.

Kiñe pataka kechu mari antü mülewerpukafuy ko wente tuemapu mew. Feymew Señor *Dios* witxañpürami kiñe fücha kürüf wente tuemapu, ka magiñ ko <sup>(4)</sup>wallwixawi püchike püchike, ka feychi arka anünaqi wente kiñe mawiza mew.

Feychiwe mew feychi mapu kom piwületuy, feymew *Dios* feypifi Noé: „Txipage arka mew tami pu kuñülemün ka fill pu kulliñ.“

Apomañumün mew Noé wixakünuy kiñe *altar* ka elelfi *Dios* kiñe sacrificio. Señor llowi tüfachi sacrificio, eli wenu kiñe relmu, ñi pezan zugu kimmelkefuy ta tüfa, ka „zoy werküwelayan tunten mew no rume mapu mew ka femgechi fücha magiñ,“ pi ta *Dios* kay.



### 10. Gott beruft den Abraham.

Die Nachkommen Noes wurden bald sehr zahlreich. Aber auch die Sünde nahm wieder überhand. Die Menschen erkannten nicht mehr den wahren Gott. Sie beteten Geschöpfe an statt des Schöpfers, ja sogar leblose Bilder.

In dieser Zeit lebte zu Ur der fromme Abraham. Zu diesem sprach Gott: „Zieh weg aus deinem Vaterlande, und geh in das Land, das ich dir zeigen werde. Ich will dich zum Stammvater eines großen Volkes machen und dich segnen.“

Abraham glaubte Gott und zog in das Land Kanaan. Da erschien ihm der Herr und sprach zu ihm: „Siehe, dieses Land will ich deinen Nachkommen geben.“ Das Land Kanaan hieß von da an das gelobte oder versprochene Land, weil Gott dieses Land dem Abraham und seinen Nachkommen versprochen hatte.

☞ Später erschien der Herr wieder dem Abraham und sprach zu ihm: „Meinen Bund schließe ich zwischen mir und dir. Ich will mit dir sein und mit deinen Nachkommen. Ihr aber sollet mir, eurem Gotte, dienen! Zum Zeichen dieses Bundes soll bei euch jedes Knäblein, wenn es acht Tage alt ist, beschnitten werden.“

Abraham war schon 99 Jahre alt und hatte noch kein einziges Kind. Da sprach Gott zu Abraham: „Übers Jahr wird Sara, dein Weib, einen Sohn haben.“

Wer auf den lieben Gott vertraut,  
Der hat auf festen Grund gebaut.  
Von der Taufe bis zum Tod  
Will ich treu sein meinem Gott!

### 10. Vocación de Abrahán.

Pronto fue muy numerosa la descendencia de Noé; pero los pecados se aumentaron también extraordinariamente. Los hombres no reconocían al verdadero Dios, y en lugar del Criador adoraban a las criaturas, y frecuentemente a ídolos inanimados.

En aquel tiempo vivía en Ur el piadoso Abrahán, al cual le dijo el Señor: “Sal de la tierra de tus padres, y ve<sup>11</sup> al país que yo te mostraré. *Quiero hacerte padre de un gran pueblo, y bendecirte.*”

Abrahán creyó al Señor, y se dirigió a la tierra de Canaán. Allí se le apareció el Señor, y le dijo: “*He<sup>12</sup> aquí que he de dar esta tierra a tu posteridad.*” Desde entonces se llamó este país *el deseado* o la tierra ☞ de promisión, porque Dios la había prometido a Abrahán y su descendencia.

Más tarde se apareció otra vez el Señor a Abrahán, y le dijo: “Quiero establecer mi pacto contigo. *Yo estaré contigo y con tu descendencia. Vosotros en cambio debéis servirme como a Dios vuestro que soy. En señal de este pacto deberán ser circuncidados todos los niños a los ocho días de nacer.*”

Quien tiene en Dios confianza  
Se funda en cimiento fuerte.  
Haz, Señor, que en ti confíe  
En la vida y en la muerte.

### 10. Ñi mütümgen Abrahán.

Müchay müten alhütuy Noé ñi küpal, welu werilkan zoy alhüyeküme. Pu che maylaygün kimafiel mupiñ *Dios*, ka adorayafulu Elmapufe weluadorakefuygün *Dios* ñi elel ka fentxeken rupa püllügenochi azentun *Dios*.

Feychiwe mew mogefufuy Ur pigechi mapu mew poyeDiosfe Abrahán. Fey zugueyew ta *Dios*: „Txipage tami chaw ñi mapu mew, ka amuge feychi mapu mew, iñche pegelayu. Ayün tami chawyeyatew kiñe fücha küpal, ka küme piñmayayu.“

Abrahán feyentuy Señor mew, ka amuy Kanaán pigechi mapu mew. Feymew püwlu pewfaluweyew Señor ka feypieyew: „Tüfa ñi mülen feychi mapu, eluafiñ tami yallel.“

Feychi mew üygey tüfachi mapu: feychi ayün mapu kam wülkünelchi mapu pigerpuy, ñi eluayu pikünetew ta *Dios* Abrahán ka ñi küpal ta tüfa.

☞ Ka püchin mew ka pegeluy Señor Abrahán mew, ka feypifi: „Küpa elken pezan zugu ey mi mew. Eymi mew mülean ka mi yallelchi pu che mew. Ka eymün serfimuan tamün *Dios* reke, fey ta iñche. Señalgeam fey tayu pezan zugu wallkatxüñmageay tamün püchike pu wentxu pura antü mew ñi lleqmum egün.“

<sup>11</sup> De aquí en adelante cambiado de “vé” a “ve”.

<sup>12</sup> De aquí en adelante cambiado de “hé” a “he”.

## 11. Abraham will seinen Sohn Isaak opfern.

1. Als Abraham 100 Jahre alt war, bekam er einen Sohn. Er nannte den Sohn *I s a k* und beschnitt ihn am achten Tage.

Als der Knabe größer geworden war, prüfte Gott den Abraham. Er sprach zu ihm in der Nacht: „Abraham, nimm deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, den Isaak, und geh hin auf den Berg Moria und opfere ihn dort zum Brandopfer.“

In aller Frühe stand Abraham auf und spaltete Holz zum Brandopfer. Das Holz legte Abraham seinem Sohne Isaak auf die Schulter. Er selbst trug das Feuer und das Messer in seinen Händen.

Unterwegs sagte Isaak: „Mein Vater!“

Abraham erwiderte: „Was willst du, mein Sohn?“

☞ Isaak sprach: „Siehe, hier ist Feuer und Holz, wo aber ist das Schlachtopfer?“

Abraham antwortete: „Gott wird schon für ein Schlachtopfer sorgen, mein Sohn!“

2. So gingen sie miteinander den Berg hinauf. Auf dem Berge errichtete Abraham einen Altar, legte das Holz darauf, band seinen Sohn Isaak und legte ihn oben auf das Holz. Dann streckte Abraham seine Hand aus und ergriff das Messer, um seinen Sohn zu schlachten. Siehe, da rief der Engel des Herrn vom Himmel und sprach: „Halt ein, Abraham, und tue dem Knaben nichts zuleid! Nun ☞ erkenne ich, dass du Gott fürchtest und um Gottes willen auch deinen einzigen Sohn nicht verschont hättest.“

Da erhob Abraham seine Augen und sah einen Widder, der mit den Hörnern in einer Hecke hing. Abraham nahm den Widder und opferte ihn als Brandopfer anstatt seines Sohnes.

Und der Engel des Herrn rief abermals vom Himmel: „So spricht der Herr: Weil du dies getan und deines einzigen Sohnes nicht geschont hast, so will ich dich segnen und deine Nachkommen vermehren wie die Sterne

## 11. Abrahán quiere sacrificar a su hijo Isaac.

Cuando Abrahán llegó a los 100 años de edad, tuvo un hijo a quien puso por nombre Isaac, y lo circuncidó a los ocho días de nacer.

Luego que creció este niño, quiso Dios probar a Abrahán, y le dijo una noche: “Abrahán, toma a tu único hijo Isaac, a quien amas; sube al Monte Moria, y ofrécelo allí como víctima del sacrificio.”

Al amanecer se levantó Abrahán, tomó la leña para el sacrificio, y la puso en los hombros de su hijo Isaac. Abrahán mismo llevaba en sus manos el cuchillo y el fugo que había de servir para el sacrificio.

Yendo por el camino dijo Isaac: “¿Padre mío!”

Abrahán contestó: “¿Qué quieres, hijo mío?”

☞ Isaac dijo: “He aquí el fuego y la leña; ¿pero dónde está la víctima del holocausto?”

Abrahán contestó: “Dios proveerá de víctima, hijo mío.”

Ambos subían silenciosos la montaña. Al llegar a la cima levantó Abrahán un altar, dispuso la leña, y atando a su hijo Isaac, lo puso sobre el altar. Entonces levantó su mano, y tomó en ella el cuchillo para matar a su hijo. Pero el ángel del Señor clamó desde el cielo, diciendo: “¿Detente, Abrahán, y no hagas daño a ese niño! Ahora conozco que temes a ☞ Dios, y que por Él no hubieras perdonado ni aun a tu propio hijo.”

Entonces levantó Abrahán los ojos, y vio un cordero prendido por los cuernos en una zarza. Abrahán tomó el cordero, y lo ofreció como hostia del holocausto en lugar de su hijo.

El ángel del Señor habló otra vez desde el cielo:

“Así habla el Señor: por cuanto has obrado así, y no has perdonado a tu único hijo, quiero bendecirte y multiplicar tu descendencia como las estrellas del cielo. *Y en uno de*

## 11. Abrahán may wülalu ñi Isaac<sup>5</sup> fotüm sacrificio mew.

Feychi mew Abrahán txafmay ñi pataka txipantu, feymewiefuy kiñe fotüm, elelfi ñi üy, Isaak pigey, ka wallkatxüñmafi pura antü mew ñi lleqmum.

Petu txemlu tüfachi weche *Dios* küpa günezuamfi Abrahán ka feypifi kiñe punh: „Abrahán nüge mi kiñen Isaak fotüm tami ayün, pürage Moria mawiza mew, ka tüyew mew elkünufige sacrificio mew lhagümalchi kulliñ reke.“

Wünhman mew wixay Abrahán, tufi mamüll sacrificio ka panükünulfi ñi Isaac fotüm. Abrahán kizu yey kuchillo ñi kuwü mew ka kütal yey ñi zuamyeafiel sacrificio mew.

Rüpü mew amulelu egu: „¿Chaw em!“ , pieyew ñi fotüm. Abrahán llowzuguy: „¿Chem zuamimi, fotüm?“ pi. Isaak feypi: „Tüfa ñi mülen kütal egu mamüll, welu ¿chew kay müley lhagümalchi kulliñ kom lüfalu sacrificio mew?“ pigey Abrahán. Abrahán llowzuguy: „*Dios* azkünuay ñi müleal ta tüfa, fotüm,“ pifi ñi fotüm Abrahán.

☞ Feymew üyaq püraygu zugunokechi mawiza mew. Wechupulu wente mawiza mew Abrahán wixakünuy kiñe *altar*<sup>6</sup>, wente mew elkünuyey mamüll, txarikünufi ñi fotüm, ka elfi wente *altar* mew. Feymew wixañpürami ñi kuwü, nüy kuchillo lhagümalu ñi fotüm.

Welu Señor ñi *ángel* wirarüy wenuptile, feypi: „Wixakünuge, Abrahán, ka üñfitukifilmi tüfeychi weche. Fewla kimün tami llükafiel *Dios* ka fey ñi zuam günaytunoafel tami fotüm kizu no rume,“ pigey Abrahán, pieyew *ángel*.

☞ Feymew pürakintuy Abrahán ka pefi kiñe kaniru<sup>7</sup>, nülkülefuy ñi müta mew kiñe wayunhentu mew. Abrahán tufi feychi kaniru, ka welu elkünufi ñi fotüm fula feychi kaniru, kom lüfalu feychi sacrificio mew.



<sup>5</sup> En el texto original figura “Isaac” e “Isaak”.

<sup>6</sup> Altar: llama la atención que no hayan utilizado la expresión “rewe”.

<sup>7</sup> “Kaniru”: préstamo proveniente de “carnero”. En la versión en alemán se utiliza el término “Widder” que se traduce como carnero.

des Himmels. Und in einem deiner Nachkommen werden alle Völker der Erde gesegnet werden.“

Hierauf kehrte Abraham mit seinem Sohne nach Hause zurück.

„So sehr hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingeborenen<sup>7</sup> Sohn dahingab“ (Joh. 3, 16)

Ein braves Kind  
Gehorcht geschwind.

## 12. Joseph wird von seinen Brüdern gehasst.

Dem Isaak schenkte Gott später einen Sohn, Namens Jakob.

Jakob bekam zwölf Söhne. Der zweitjüngste Sohn hieß Joseph. Diesen liebte Jakob am meisten und ließ ihm einen bunten Rock machen. Als Joseph sechzehn Jahre alt war, hütete er mit seinen älteren Brüdern die Herden. Da sah er, dass seine Brüder etwas sehr Böses taten, und er klagte sie an bei dem Vater. Die Brüder hassten deshalb den Joseph und gaben ihm kein freundliches Wort mehr.

<sup>Ⓢ</sup>Es geschah auch, dass Joseph einen wunderbaren Traum hatte. Er sprach zu seinen Brüdern: „Höret, was mir geträumt hat! Es kam mir vor, als bänden wir Garben auf dem Felde. Meine Garbe richtete sich auf und stand. Eure Garben dagegen neigten sich ringsumher vor der meinigen.“

Da erwiderten seine Brüder: „Willst du etwa unser König werden?“ Und sie beneideten und hassten ihn noch mehr.

Wer Böses sieht und hindern kann,  
Und tut's doch nicht, hat Schuld daran.

Geschwister sollen, Groß und Klein,  
Stets unter sich recht liebevoll sein!

*tus descendientes serán benditos todos los pueblos de la tierra.*“

Entonces regresó a su casa Abrahán con su hijo.

“Tanto amó Dios al mundo, que le ha dado su hijo único.” (Juan 3, 16.)

## 12. José es odiado por sus hermanos.

Más tarde dio el Señor a Isaac un hijo llamado Jacob. Éste tuvo doce hijos. El más joven de todos ellos se llamaba José, al cual amaba Jacob más que a los demás; y le hizo una túnica de diferentes colores. Cuando llegó José a los 16 años de edad, dedícale<sup>13</sup> su padre a guardar el ganado con sus hermanos. Entonces vio a éstos hacer una mala acción, y la denunció a su padre. Por lo cual le odiaban sus hermanos, y no le dirigían palabra alguna amistosa.

Cierta vez tuvo José un sueño milagroso, y dijo a sus hermanos: “Escuchad lo que he soñado.” <sup>Ⓢ</sup>Representábase que estábamos en el campo atando gavillas, y que mi gavilla se mantenía levantada y derecha, mientras que las vuestras se inclinaban alrededor<sup>14</sup> de la mía.”

Entonces dijeron sus hermanos: “¿Quieres tú acaso ser nuestro rey?” Y le tuvieron envidia, y le odiaban cada día más.

No sólo has de hacer el bien, Cuando en tu mano estuviere, Sino has de evitar el mal Siempre que posible fuere.	Hijos de Dios somos todos, Pues a todos nos creó; Y por eso nos debemos Mutuo y fraternal amor.
--	--

<sup>13</sup> Cambiado de “dedícole” a “dedícale”.

<sup>14</sup> Cambiado de “al rededor” a “alrededor”.

Señor ñi ángel ka zugueyew wenupüle: „Feypikey Señor: femgechi tami femün mew, günaytulafuymi tami kiñen fotüm, kúme piñmayayu ka yallümüñmayayu tami pu küpal chumgechi feley pu wagülhen wenu mew. Ka kiñe mew tami yallalchi küpal kúme piñmaleay itxokom pu küpal tuemapu mew,“ pígey Abrahán.

Feymew Abrahán amutuy ñi ruka mew ñi fotüm egu.

„Fentxen ayüy Dios tuemapu, elufi ñi kiñen Fotüm“ (Juan 3, 16).

## 12. Kose üzeeyew ñi pu peñi.

Alhün mew Señor elufi Isaak kiñe fotüm, Jakob pi-gey. Fey tüfa niefuy mari epu fotüm. Zoy inangelu kom ñi pu fotüm mew Kose pigefuy, Jakob fey tüfa yoz ayüfuy kom ñi pu fotüm mew, ka zewmalfi kiñe takun, fill kakewmechi wirikangefuy.

Zewma niefuy Kose mari kayu txipantu, feymew eleyew ñi chaw kulliñ mew ñi serfiafiel ñi pu peñi egün. Feymew pefi ñi kiñe wezafemün ñi pu peñi ka zalluntükufi ñi chaw mew. Feymew üzeeyew ñi pu peñi ka kúme zuguwelayew.

Feymew Kose perimontun<sup>8</sup> pewmay ka feypifi ñi pu peñi: „¡Allküñmamuchi ñi pewman! Ragiñ ketxan mew <sup>Ⓢ</sup>mülefuiñ ka txarikünuyefuyiñ peñaz kachilla; feymew iñche ñi peñaz witxalefuy, welu eymün mün peñaz lüpu-naqyey wall iñche ñi peñaz mew, femgechi pefiñ ñi pewma mew,“ pifi ñi pu peñi.

Feymew feypieyew ñi pu peñi: „¿Eymi kam ayüymi mi reygeal iñchiñ mew?“ Ka itxürgey Kose ka fillantü yoz üzeegerpuy.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Se destaca el uso del término “perimontun” que significa “visión” (Augusta, [1903] 2017) y que se asocia comúnmente al quehacer de “machi” (sanadora o chamán), adaptándolo al concepto “sueño milagroso” como figura en español.

<sup>9</sup> En la versión en mapuzugun no se incluye un texto bíblico de 8 versos en dos columnas, como se presenta en la versión en español.

<sup>7</sup> Aangepasst von „eingebornen“ auf „eingeborenen“, in der Bedeutung von „erstgeborener, einziger Sohn Gottes“.

### 13. Joseph wird von seinen Brüdern verkauft.

Einst waren die Brüder Josephs mit den Herden nach Sichem gezogen. Da sagte der Vater zu Joseph: „Geh und sieh, wie es mit deinen Brüdern und ihren Herden steht.“ Joseph machte sich auf und ging.

Als ihn die Brüder von ferne kommen sahen, sprachen sie untereinander: „Sehet, da kommt der Träumer! Wir wollen ihn töten und sagen, ein wildes Tier habe ihn gefressen.“

Als Joseph bei seinen Brüdern ankam, zogen diese ihm den bunten Rock aus und warfen ihn in eine tiefe Grube. Darauf setzten sich die Brüder zum Essen nieder. Da sahen sie fremde Kaufleute kommen, die nach Ägypten reisten. Dieselben hatten Kamele bei sich, die allerlei Waren trugen.

Nun sprach Juda zu seinen Brüdern: „Was nützt es uns, wenn wir unsern Bruder töten? Besser ist es, wir verkaufen ihn, damit wir unsere Hände nicht beflecken; er ist doch unser Bruder.“

Die Brüder stimmten ihm bei, zogen Joseph heraus und verkauften ihn um zwanzig Silberlinge. Die fremden Männer führten Joseph fort nach Ägypten.

Jakob wusste nicht, wohin Joseph gekommen war. Er rief: „Ein wildes Tier hat meinen Joseph gefressen!“ Und er beweinte ihn ohne Unterlass.

Ein braves Kind macht seinen Eltern Freuden,  
Ein böses aber viel Verdruss und Leiden.

### 14. Joseph im Hause Putiphars.

Die Kaufleute brachten Joseph nach Ägypten und verkauften ihn an Putiphar, einen vornehmen Herrn. Gott war mit Joseph und ließ alles gelingen, was er tat. Sein Herr liebte den Joseph und setzte ihn über das ganze Hauswesen.

### 13. José es vendido por sus hermanos.

En cierta ocasión fueron los hermanos de José a Sichem con los ganados. Entonces dijo a José su padre: “Anda y ve si todas las cosas son prósperas para tus hermanos y sus ganados.” José lo hizo así, y fue a Sichem.

Al verle venir de lejos sus hermanos dijeron entre sí: “Mirad, allí viene el soñador. Matémosle, y digamos que alguna fiera lo ha devorado.”

Cuando José llegó a donde<sup>15</sup> estaban sus hermanos, quitáronle éstos la túnica de colores, y lo arrojaron en una profunda cisterna seca. Entonces se pusieron a comer, y estando en esto vieron venir unos mercaderes que iban a Egipto, y llevaban camellos cargados con toda clase de géneros.

Y dijo Judá: “¿Qué nos aprovechará matar a nuestro hermano? Mejor es venderlo, y así no manchamos nuestras manos con su sangre, que al fin es hermano nuestro.” Asintieron a esto los hermanos, y sacando a José de la cisterna vendiéronlo por veinte monedas de plata. Los comerciantes se llevaron consigo a José a tierra de Egipto.

Jacob no sabía dónde estaba su hijo, y exclamó: “Alguna fiera habrá devorado a mi José.” Y le lloró sin cesar.

El hijo bueno a sus padres  
Llena de dulce contento;  
El malo por el contrario  
Es su pena y su tormento.

### 14. José en casa de Putifar.

Los mercaderes llevaron a José a Egipto, y le vendieron a Putifar, personaje de la corte de Faraón. Dios, que estaba con José, hacía llegar a feliz término todas las cosas en que él ponía mano. Putifar le amaba; y he aquí que puso en sus manos todos los negocios de su casa.

<sup>15</sup> Cambiado de “adonde” a “a donde”.

### 13. Kose wüleyew ñi pu peñi.

Kiñe antü Kose ñi pu peñi amuygün Sichem, yey ñi kechan kulliñ egün. Feymew Kose feypieyew ñi chaw: „Amuge, ka güneltuafimi ñi kümelenchi ñi zugu tami pu peñi ka ñi kechan kulliñ egün.“ Femi Kose, amuy Sichem.

Alhü mapu azkintueyew ñi pu peñi; feymew zuguy feychi pu peñiwen: „Tüyew ñi küparken feychi pewmafe. Lagümafiyiñ, feymew ‚kiñe weza kulliñ iloyew‘ piain.“

Feymew Kose puwi chew ñi mülemum ñi pu peñi mew, ka nentuñmagey ñi takun fill kakewmechi wirikangelu ka feymew txanantükugey kiñe fücha rügan mew ko ñi mülemufum. Feymew igün, petu ilu egün azkinturumefigün ñi küpan kiñeke gillakan witxan, amualu Egipto mapu mew, yeniefuy ñi pu kamello egün, chechümmieyefuygün fill kakewmechi pañu mew.

Ka feypi Judá: „¿Chem nentupeafuiñ, lhagümfiliyiñ taiñ peñi? Zoy kümey, wülfiliñ; ka femgechi pozümlayaiñ taiñ kuwü fey ñi mollfüñ mew, taiñ peñifel kam.“ Fey kom mayüwi feychi pu peñiwen, witxanentugetuy rügan mew Kose ka wülgey epu mari *platamoneda* mew Kose yeeyew feychi pu gillakafe Egipto mapu mew.

Jakob kimlafuy chew ñi mülen ñi fotüm, ka ñi wirarügüman mew feypi: „Kiñe weza kulliñ may iloñma-perkeenew tañi Kose.“ Ka afkentu gümay ñi fotüm mew.

### 14. Kose müley Putifar ñi ruka mew.

Pu gillakafe yefigün Kose Egiptomapu<sup>10</sup> mew ka wülfigün Putifar mew, *Faraón* ñi kiñe fücha ñizolkonha mew. *Dios* mülefuy Kose yegu, elufi ñi küme txipayam kom ñi zugu chew ñi elfel ñi kuwü. Ayüeyew Putifar, fey tüfa elelfi ñi kuwü mew ruka mew mülechi kom zugu.

<sup>10</sup> En el texto figuran “Egipto mapu” y “Egiptomapu”, indistintamente.





Putiphar hatte aber ein Weib, das sehr böse war und den Joseph zur Sünde verführen wollte. Joseph sprach jedoch: „Wie sollte ich ein so großes Übel tun und sündigen wider meinen Gott!“ Er blieb standhaft und willigte nicht ein.

Eines Tages ergriff das Weib den Joseph beim Mantel und wollte ihn festhalten. Joseph ließ den Mantel in ihren Händen und floh. Hierüber wurde das Weib voll Zorn. Sie zeigte ihrem Manne den Mantel und sagte: „Joseph kam zu mir herein und wollte mich zur Sünde verleiten. Ich aber schrie. Da ließ er den Mantel zurück und floh.“

Putiphar glaubte den Worten seines Weibes. Er ward sehr zornig und ließ Joseph in den Kerker werfen.

„Die Furcht des Herrn ist der Anfang der Weisheit“ (Sir. 1, 16).

Der Lügner folgt dem Teufel nach;  
Ist das nicht eine große Schmach?

### 15. Joseph im Gefängnisse.

Auch im Gefängnisse war Gott mit Joseph und machte, dass ihn der Kerkermeister lieb gewann. Dieser übertrug dem Joseph die Aufsicht über alle Gefangenen. Da begab es sich, dass der oberste Mundschenk und der oberste Mundbäcker des Königs Pharaon in denselben Kerker geworfen wurden.

<sup>8</sup>Eines Morgens sah Joseph, dass beide sehr traurig waren. Er fragte sie: „Warum seid ihr so traurig?“ Sie antworteten: „Wir haben heute Nacht<sup>8</sup> Träume gehabt, und es ist niemand da, der sie uns auslegen könnte.“ Joseph sprach: „Kommt nicht die Auslegung von Gott? Erzählet mir, was euch geträumt hat!“

Zuerst erzählte der Wundschenk seinen Traum. Joseph erwiderte: „Nach drei Tagen wird der König dich wieder in deine Stelle einsetzen. Dann gedenke auch mei-

Tenía Putifar una mujer muy mala, la cual quiso inducir a pecar a José; pero José decía: “¿Cómo puedo hacer eso que es malo, y pecar contra mi Dios?” Y siempre se mantuvo firme, y nunca consintió en el pecado.

Cierto día, la mujer de Putifar, habiéndole asido de la orla de la capa, quiso tenerle consigo; pero José dejó la capa en sus manos, y huyó. Entonces se encolerizó la mujer, y mostrando a su marido la capa de José le dijo: “José vino a mí, y me incitó a pecado; pero yo grité, y entonces dejó él el manto y huyó.”

El amo creyó la palabra de su mujer, y lleno de cólera dispuso que le metieran en la cárcel.

“El temor de Dios es el principio de la sabiduría.” (Sir. 1, 16.)

Al crimen siempre sigue la mentira.  
¿No es esto una vergüenza e ignominia?

### <sup>9</sup>15. José en la prisión.

En la prisión Dios estaba asimismo con José; y así sucedió que éste se ganó la voluntad del carcelero, el cual le prefería a los otros presos. Aconteció entonces que el copero mayor y el primer panadero del rey Faraón fueron a parar a la misma cárcel que José.

Cierto día, como advirtiese José que ambos estaban muy tristes, les preguntó: “¿Por qué estáis tan tristes?” Y ellos contestaron: “Hemos tenido esta noche un sueño, y no hay aquí nadie que nos lo pueda declarar.” José dijo: “Por ventura, ¿no procede de Dios la interpretación de los sueños? Contadme lo que habéis soñado.”

Primeramente refirió su sueño el copero mayor; y José le contestó: “Dentro de tres días te restituiré el rey a su servicio. Acuérdate de mí, y pide al rey que me saque de la cárcel, porque estoy aquí sin culpa.”

Feychi Putifar ñi kure müte weza zomogefuy, fey eli zugu ñi werilkayam Kose yegu; welu Kose feypi: „¿Chum pepi femafun feychi wecha zugu, kulpayafuiñ tañi *Dios*?“ Ka Kose newenkünüwi ñi femnoam ka chumül no rume rüf maylay ñi werilkayal.

Kiñe antü Putifar ñi kure witxaeyew ñi üpül makuñ<sup>11</sup> mew, ayüfuy ñi nieatew; welu Kose elkünuy ñi makuñ feychi zomo ñi kuwü mew ka leftxipay. Feymew illkuy feychi zomo, pegelfi ñi füta Kose ñi makuñ ka feypifi: „Kose küpatueneu, ka elukazugupanew tañi werilkayam iñche fey egu; welu wirarün, feymew elkünuy ñi makuñ ka leftxipay.“

Feychi genhruka feyentuy ñi feypietew ñi kure, feymew fücha illkuy ka azkünüfi ñi presuafiel karcel<sup>12</sup> mew ta Kose.

„LlukaDiosken mew feymu ta tuwkey küme kimün.“ (Sir. 1, 16.)<sup>13</sup>

### <sup>10</sup>15. Kose ñi presun mew.

Pu *cárcel* mew *Dios* mülekakefuy Kose yegu, femgechi feley: tüfa wewnieñmafi ñi zuam feychi kuidapre-suchefe, fill kake pu presunche mew zoy poyegekefuy Kose. Feymew may feley: *Faraón rey* ka presufi ñi ñizolserfipülkufe ka ñi ñizolkofkefe, ka feymew puwigün feychi karcel mew chew ñi presulemum Kose.

<sup>11</sup>Kiñe antü Kose günezuamfi tüfachi epu wentxu ñi müte llazkülen mew, feymew ramtuy Kose: „¿Chumgelu kam fenten llazküleymu?“, pi Kose. Ka llowzuguy feychi epu presu: „Tüfachi txafia mew pewmayu“, pigu, „ka faw gelai tayu kimüñmayatew tayu pewma“, pigey Kose. Kose feypi: „¿*Dios* mew kam tuwlay kay ñi kimgeal pewma? Nütxamkamuan tamu pewma“, pi Kose.

Wema nütxampewmay ñizolserfipülkufe, ka Kose fey llowzuguy: „Küla antü mew eltuaymew *Faraón* tami

<sup>8</sup> Orthografie angepasst von „nacht“ auf „Nacht“.

<sup>11</sup> Hiperlink a imagen de makuñ. Hiperlink: <https://www.surdoc.cl/registro/5-1567>.

<sup>12</sup> En consideración al término “karcel” y otras palabras dentro del campo semántico como “preso” y “esclavo”, destaca el de préstamos del español, ya que en mapuzugun no existen este tipo de conceptos que hagan alusión al encarcelamiento.

<sup>13</sup> En la edición en español se incluyen dos versos más de este texto bíblico.

ner und bitte den König, dass er mich aus diesem Kerker erlöse; denn ich bin unschuldig hierhergekommen.“

Jetzt erzählte auch der Mundbäcker seinen Traum. Joseph sprach zu ihm: „Nach drei Tagen wird der König dir den Kopf abschlagen und dich aufhängen lassen.“

Drei Tage darauf war der Geburtstag des Königs. Da gedachte der König des obersten Mundschenken und des obersten Mundbäckers. Der eine wurde wieder in sein Amt eingesetzt, der andere wurde an den Galgen gehängt. Der Mundschenk freute sich über sein Glück, aber an Joseph dachte er nicht mehr.

Gott behütet stets die Seinen  
Und lässt kein Auge trostlos weinen,  
Das hoffend auf ihn schaut  
Und seiner Lieb' vertraut.

## 16. Joseph wird erhöht.

1. Nach zwei Jahren hatte auch der König den Traum. Es war ihm, als stände er am Nilflusse. Sieben schöne und fette Kühe stiegen aus dem Wasser herauf und weideten am Ufer. Darauf kamen sieben hässliche und abgemagerte Kühe <sup>9</sup> und fraßen die schönen und fetten Kühe. Da erwachte der König. Er schlief wieder ein und hatte einen anderen<sup>9</sup> Traum. Sieben volle und schöne Ähren wuchsen auf e i n e m Halme. Darauf kamen sieben dürre Ähren hervor und verschlangen die vollen Ähren. Da erwachte Pharaon wieder. Am Morgen ließ er alle Weisen Ägyptens kommen und erzählte ihnen die Träume. Aber keiner war, der die Träume auslegen konnte.

Jetzt erst erinnerte sich der Mundschenk an Joseph und sprach: „Im Kerker ist ein Jüngling, der einst mir und dem Mundbäcker die Träume ganz richtig ausgelegt hat.“ Der König ließ Joseph herbringen und erzählte ihm seine beiden Träume.

Después le refirió su sueño el panadero del rey, al cual dijo José: “Dentro de tres días mandará el rey cortar-te la cabeza, y serás colgado en una cruz.”

Tres días después celebraba el rey su nacimiento, y se acordó del copero mayor y del primer panadero. Al uno le restituyó su empleo, y al otro le hizo colgar en el suplicio. El copero mayor se regocijó de su buena suerte; pero no volvió a acordarse de José.

Nuestro Padre del cielo  
Nunca deja a los suyos sin consuelo.  
Ten siempre en su socorro confianza,  
Y fija en Él tu amor y tu esperanza.

## <sup>16</sup>16. José es sacado de la prisión.

Pasados dos años tuvo también el rey un sueño. Figurásele<sup>16</sup> que estaba a la orilla del Nilo, y que salían del río siete vacas gordas y hermosas, que pacían en la orilla. Después salían también del Nilo siete vacas feas y consumidas de flaqueza, y devoraban a las vacas hermosas y gruesas. Despertóse entonces el rey, pero habiéndose dormido otra vez, volvió a soñar que siete espigas llenas y hermosas brotaban de una sola caña, y otras tantas espigas delgadas y picadas de tizón devoraban a las primeras. Cuando Faraón despertó, llamó a los sabios de Egipto, y les refirió lo que había soñado; pero ninguno de ellos supo interpretar su sueño.

Entonces el copero mayor se acordó de José, y dijo: “En la cárcel hay un joven que en cierta ocasión nos dio a entender fielmente el sentido de nuestros sueños a mí y al panadero mayor.” Entonces hizo el rey venir a José, y le contó sus sueños.

serfituafiel. Konümpayaen, ka llellipuge tami *rey* tañi nentuatew karcel mew; iñche genho kulpa mew mülen faw“, pi Kose.

Feymew ka nütksamkay *rey* ñi kofkefe, ka fey-pieyew Kose: „Küla antü mew mandayay *Faraón* tami katxüpelhgeal, ka pültxükünugeaymi kruz mew“, pi Kose, pigey feychi kofkefe.

Ka küla antü mew fiestakefuy *rey* ñi lleqmumchi antü füla, feymew konümpafi ñi ñizolserfipülkufe ka ñi ñizolkofkefe. Tüyew kiñe elugetuy ñi küzaw, welu kagelu zewmalgey zugu ñi pültxükünugeal. Ayüwi ñizolkuidapülkufe ñi kümepüllün mew, welu tükulpawetulafi Kose.

## 16. Kose ñi txipatun presu mew.

Rupay epu txipantu, ka pewmay feychi *rey*. Mülelu inaltu Nilo lhewfü mew txokiwfuy, feymew txipatxipagefuy reqlé fūchake motxiñ waka ka tutekelu, ka ütaütagefuy ina lhewfü.

<sup>16</sup>Wüla ka txipay Nilo mew reqlé txogli waka wechakeñma, ka ilotufuygün kümeke waka.

Feymew nepetuy feychi *rey*, welu ka wüñoumaqtutuy, ka pewmakatuy. Ñi pewma mew ka pefi reqlé apolechi logkokachilla, müte tutekelu, kiñe foron mew müten txipafuy, ka fenten pūchikerumechi koziw logkokachilla, lhümüfi küme fūnh kachilla. Chümüli nepetulu *Faraón* mütxümüfi feychi pu kimkeche Egipto mapu mew, ka nüt-xamelfi ñi pewma, welu kiñe no rume feyegün kimlay ñi rulpayafiel ñi chem pin feychi pewma.

Feymew feychi ñizolserfipülkufe konümpafi ñi piwke mew Kose ka feypi: „Karcel mew müley kiñe weche wentxu, fey tüfa kuyfi kimeleyu mew tayu pewma

<sup>9</sup> Angepasst von „andern“ auf „anderen“.

<sup>16</sup> Cambiado de “Figurósele” a “Figurásele”.

Darauf sagte Joseph: „Die sieben fetten Kühe und die sieben vollen Ähren bedeuten sieben fruchtbare Jahre. Die sieben mageren Kühe aber und die sieben dürren Ähren bedeuten sieben unfruchtbare Jahre. Da wird eine große Hungersnot entstehen. Darum sehe sich der König nach einem weisen Manne um. Dieser lasse den Überfluss der sieben fruchtbaren Jahre in Fruchthäusern aufschütten, dass man Vorrat habe für die sieben Jahre des Hungers.“

2. Dieser Rat gefiel dem Pharaon sehr gut. Er sprach zu Joseph: „Könnte ich wohl einen Mann finden, der so weise wäre, wie du? Siehe, ich setze dich über ganz Ägypten, und deinem Befehle soll alles Volk gehorchen.“ Darauf zog Pharaon den Ring von seiner Hand und steckte ihn an Josephs Hand. Auch legte er ihm eine goldene Kette um den Hals. Dann ließ er den Joseph auf einem königlichen Wagen herumführen und ausrufen: „Beuge die Kniee vor ihm, denn er ist der Vorgesetzte von ganz Ägypten!“

☞ „Rufe mich an am Tage der Trübsal, so will ich dich erretten“ (Ps. 49, 15).

Was Gott tut, das ist wohlgetan,  
Wenn ich's auch nicht begreifen kann.

## 17. Die Brüder Josephs reisen nach Ägypten.

1. Es kamen die sieben fruchtbaren Jahre, wie Joseph vorausgesagt hatte. Joseph ließ das überflüssige Getreide in allen Ortschaften aufbewahren. Aber auch die sieben unfruchtbaren Jahre kamen, und es entstand eine Hungersnot. Jetzt tat Joseph die Fruchthäuser auf und versah ganz Ägypten mit Brot.

José respondió: “Las siete vacas gordas y las siete espigas llenas significan siete años abundantes. Las siete vacas flacas y las siete espigas con tizón significan siete años estériles. Entonces ha de venir una grande hambre. Por lo cual debe servirse el rey de un hombre prudente que en los siete años de abundancia haga provisiones para los siete años estériles.”

Este consejo agradó mucho a Faraón, el cual dijo a José: “¿Dónde podría encontrar un hombre tan sabio como tú? Tú serás sobre todo Egipto, y a tus mandatos obedecerá todo el pueblo.” Entonces sacó Faraón un anillo de su mano, y lo colocó en la mano de José, y puso alrededor de su cuello una cadena de oro. Después hizo llevar a José en una real carroza, pregonando: “Doblad la rodilla ante el gobernador de toda la tierra de Egipto.”

“Invócame en los días de turbación, y yo acudiré en tu ayuda.” (Salmo 49, 15.)

Por más que yo no comprenda  
Los altos juicios de Dios,  
Bien hecho está lo que Él hace.  
¡Bendito seas, Señor!

## ☞17. Los hermanos de José llegan a Egipto.

Pronto vinieron los siete años abundantes, según José había predicho, el cual mandó guardar en los graneros el trigo que sobraba. Después vinieron los años estériles, y con ellos una grande hambre. Entonces abrió José los graneros, y proveyó de pan a todo Egipto.

ñizolkofkefe yem inchiw“, pige y feychi rey. Feymew feychi rey mütxümfalfi Kose ka nütamelfi ñi pewma.

Kose llowzuguy: „Feychi reqlé motxiñ waka ka feychi reqlé küme fünhgechi logkokachilla günelkey ñi küpayam reqlé müte küme walüg txipantu; feychi reqlé txogli waka ka feychi reqlé koziwchi logkokachilla günelkey ñi ka küpayam reqlé filla txipantu. Feymew müleay fücha güñün. Fey ñi füla kümeafuy, tami reygen elfile kiñe kimwentxu, feychi reqlé küme walütxipantu mew gülümafuy ketxan, ñi müleam iyael feychi reqlé filla txipantu mew.“

Tüfachi gülam müte ayüy *Faraón rey*, feypifi Kose: „¿Chew kam pepeafun fenten kimche eyimi femgelu? Eymi may ñizolgeaymi kom Egipto mapu mew, ka mi mandan tagküñmayaymew kom tüfachi pu konha,“ ☞ pige Kose. Feymew nentuy *Faraón* kiñe iwülhkuwü ñi kuwü mew ka tükükünufi Kose ñi kuwü mew ka külhkaytükükünulelfi milla kadena ñi pelh mew. Feymew *rey* ñi mandan mew pasialgey Kose muñku waria kiñe karroza mew, pu *rey* ñi miyawpeyüm mew, ka wirarün mew rupayawi feychi kiñe konha: „Lukunaqaymün puñma tüfachi güneniemapualu kom Egipto mapu mew,“ fey-piyawi feychi konha.

„Mütxümaen illkun antü mew, inche lef kellupayayu.“ (Salmo 49, 15.)

## ☞17. Kose ñi pu peñi puwigün Egipto mapu mew.

Awe akuy reqlé küme walüg txipantu, Kose ñi pimum fey txipay; fey tüfa manday ñi ellkageam mülewechi kachilla pu niekachillawe ruka mew. Wüla ka koni reqlé filla txipantu, feymew mülefuy fücha filla. Fey ta Kose nülai ñi niekachillawe ruka ka femgechi niefuy kofke kom Egipto mapu.



☞ Auch im Lande Kanaan war Hungersnot. Deshalb sprach Jakob zu seinen Söhnen: „Zieh hinab nach Ägypten und kaufet, was wir nötig haben, damit wir nicht sterben vor Hunger!“ Da zogen zehn Brüder Josephs hinab. Benjamin, den jüngsten Sohn, behielt der Vater zu Hause. Er fürchtete, es möchte dem Knaben auf der Reise ein Leid widerfahren.

2. Die Brüder kamen glücklich in Ägypten an. Sie wurden vor Joseph geführt und neigten sich vor ihm bis zur Erde. Sie erkannten ihn nicht. Joseph aber erkannte sie sogleich und erinnerte sich an seinen Traum. Um sie zu prüfen, redete Joseph hart mit ihnen. Er sprach: „Ihr seid Spione und wollet das Land aushorchen!“

Sie erwiderten: „Nein, Herr! Wir sind friedsame Leute und haben nichts Böses im Sinne. Zusammen sind wir zwölf Brüder. Der jüngste ist zu Hause beim Vater, der andere — ist nicht mehr.“

Joseph entgegnete: „Es bleibt dabei, Spione seid ihr!“ Dann befahl er, sie ins Gefängnis zu führen.

Am dritten Tage ließ Joseph die Brüder aus dem Gefängnisse holen. Er sprach zu ihnen: „Ich will sehen, ob eure Reden wahr sind. Einer von euch soll als Bürge im Gefängnisse bleiben. Ihr andern ziehet heim mit eurem Getreide. Dann kommet wieder und bringet euren jüngsten Bruder mit.“

Da sprachen die Brüder zueinander: „Wir haben verschuldet, was wir leiden; denn wir haben an unserm Bruder gesündigt. Wir haben seine Seelenangst gesehen, als er uns anflehte, und wir haben nicht darauf gehört, darum kommt diese Trübsal über uns.“

☞ Die Brüder meinten, Joseph verstehe sie nicht. Er verstand aber alles, wandte sich weg von ihnen und weinte. Dann ließ er den Simeon vor ihren Augen binden. Seinen Dienern aber befahl Joseph, sie sollten die Säcke der übrigen mit Getreide füllen und das Geld eines jeden heimlich in seinen Sack legen. Dies geschah.

También se sentía el hambre en el país de Canaán. Por lo cual dijo Jacob a sus hijos: “Id a Egipto, y comprad lo que sea necesario para que no muramos de hambre.” Entonces fueron a Egipto los hermanos de José, menos Benjamín, el menor de todos, que permaneció con su padre, porque temió éste que pudiera sucederle en el camino alguna desgracia.

Los hermanos de José llegaron felizmente a Egipto, y, conducidos a José, se postraron hasta la tierra en su presencia. José los reconoció, y recordó su antiguo sueño; pero ellos no le conocieron. José les habló con dureza, diciéndoles con ánimo de probarles: “Sois espías que venís a reconocer el país.” Ellos contestaron: “De ningún modo, señor; nosotros somos gentes de paz, y no traemos intención alguna mala. Somos doce hermanos; el más joven permaneció en casa con nuestro padre; el otro murió.”

José contestó: “Permaneced aquí, pues sois espías”; y mandó llevarlos a la cárcel.

A los tres días mandó José sacar de la cárcel a sus hermanos, y les dijo: “Quiero experimentar si ☞decís verdad. Uno de vosotros quedará en la cárcel como en rehenes, mientras vosotros vais con vuestro grano, y volvéis y me traéis al más joven de vuestros hermanos.”

Entonces dijeron entre sí los hermanos: “Bien merecemos lo que estamos sufriendo, porque pecamos contra nuestro hermano: vimos los sufrimientos de su alma, cuando nos rogaba, y no le oímos; por eso viene sobre nosotros esta desgracia.” Los hermanos creían que José no entendía lo que hablaban; pero él lo comprendía todo, y apartándose de ellos lloró. Después hizo que Simeón fuese atado en presencia de sus hermanos, y mandó a sus criados que llenasen de trigo los costales, y que volviesen a poner en ellos el dinero que habían traído. Así se hizo; y los hermanos de José cargaron el trigo en sus bestias; y tornáronse a su país.

Kanaán mapu mew ka femgechi mülefuy fûcha filla. Fey ñi fûla Jakob feypifi ñi pu fotüm: „Amuaymün Egipto mapu mew ka gillameaymün taiñ zuamnieken taiñ lhanoam güñün mew.“ Feymew gemeygün Egipto mapu mew Kose ñi pu peñi; Benjamín müten, zoy püchilu amulay, mülekafuy ñi chaw egu, llükalefuy feychi chaw ñi müleal chey weza zugu rüpü mew.

Ñi pu peñi Kose küme puwigün Egipto mapu mew, giyultükugepuygün Kose ñi ruka mew, lüpünaqigün ñi puñma mew ta tüfa. Kose kimfuy ñi pu peñi ka tükulpatu fi ñi kuyfi pewma; welu kimüñmagelay.

Kose newetxipazugufi ñi pu peñi, feypi günezuamafilu ñi pu peñi: „Eymün kayñeürke, re küparkeymün mün güneytumapual“, pi Kose. Feyegün llowzuguygün: „Fey no, Señor, felelay; iñchiñ kümekeche genhoazgeyiñ, weza rakizuum mew miyawlaiñ. Mari epu geyiñ iñ peñiwen-gen, zoy inangelu iñ peñi mülekay ruka mew ñi chaw egu; kagelu lhapey may,“ pige y Kose, pieyew feychi pu wentxu.

Kose llowzuguy: „Faw müleaymün, eymün re günezuammapukeymün“, pi Kose ka werküy ñi yegeal karcel mew egün.

☞ Küla antü mew werküy Kose ñi nentugetual karcel mew tüfachi pu peñiwen ka feypifi: „Iñche ayün tañi malhual tamün mupiñ zugu. Kiñelke eymün müleay karcel mew nütunche reke, eymün yetuaymün tamün kachilla ka küpalelmuan feychi zoy püchilu tamün peñi“, pige y feychi peñiwen.

Feymew welukonzuguygün feychi pu peñiwen: „Kizu taiñ femel mew kutxankawkeiñ, kulpafiel mew taiñ peñi; pefiyiñ tañi kutxankawün tañi püllü, feychi mew llellipukefiñmew, welu allküñmalafiyiñ, feymew pepaiñ mew feychi wecha zugu.“ Feychi pu peñiwen kimüñmanoelu mew ñi zugun Kose txokiwigün, welu fey kom kimfuy, furitxipakünuwi ka gümay. Feymew Kose ñi mandan mew txarigey Simeón ñi pu peñi ñi age mew,

Die Brüder luden das Getreide auf ihre Esel und zogen heim.

3. Zu Hause erzählten die Brüder dem Vater alles. Als sie dann ihre Säcke ausleerten, fand ein jeder sein Geld oben im Sacke. Da erschrakten sie alle. Jakob aber sprach: „Ihr bringet mich noch um alle meine Kinder. Joseph ist nicht mehr, Simeon liegt gefangen, und auch den Benjamin wollet ihr fortführen. Ich lasse ihn nicht mit nach Ägypten. Es könnte ihm ein Leid widerfahren, und das brächte mich vor Kummer unter die Erde.“

„Wen Gott lieb hat, den züchtigt er“ (Hebr. 12, 6).

## 18. Die Brüder Josephs reisen zum zweiten Mal<sup>10</sup> nach Ägypten.

1. Das Getreide aus Ägypten war aufgezehrt, und noch dauerte die Hungersnot fort. Darum sprach Jakob zu seinen Söhnen: „Zieht wieder hin und kaufet Getreide!“

Juda erwiderte: „Jener Mann hat gesagt: Ohne euren jüngsten Bruder dürfet ihr nicht vor meine Augen kommen! Lass also den Knaben mit uns ziehen, damit wir nicht sterben. Ich verbürge mich für ihn.“

Endlich sagte der Vater: „Wenn es denn sein muss, so tuet nach eurem Willen. Nehmet Geschenke mit für jenen Mann und noch einmal so viel Geld, als das erste Mal, dazu noch das Geld, welches ihr in den Säcken gefunden <sup>10</sup>habt. Gott der Allmächtige mache den Mann freundlich gegen euch, dass er euch den gefangenen Bruder mitgebe und diesen meinen lieben Benjamin. Ach, ich muss unterdessen ganz einsam und kinderlos sein!“

2. Die Brüder kamen glücklich in Ägypten an. Als Joseph seinen jüngsten Bruder bei ihnen sah, gebot er dem Hausmeister: „Führet diese Leute herein, sie sollen

Cuando llegaron a casa de su padre, le contaron los hermanos de José todo lo que les había sucedido. Y fue grande la admiración que todos ellos sintieron, cuando al abrir los costales encontraron dentro de ellos el dinero del trigo. Jacob dijo entonces: “Vosotros me habéis dejado sin hijos: José ya no existe, Simeón se ha quedado preso en Egipto, y queréis quitarme también a Benjamín. No irá mi hijo a Egipto. Si le sucediera alguna desgracia, yo moriría de dolor.

“Dios aflige a aquellos a quienes<sup>17</sup> ama.” (Hebr. 12, 6.)

## <sup>10</sup>18. Los hermanos de José van a Egipto segunda vez.

1. Consumido el trigo que los hermanos de José habían traído de Egipto, como el hambre durase en toda la tierra, dijo Jacob a sus hijos: “Volved a Egipto y comprad trigo.”

Entonces Judá contestó: “Aquel hombre nos dijo: no veréis mi rostro si no trajereis con vosotros a vuestro hermano menor. Deja pues venir al niño con nosotros para que no muramos de hambre. Yo respondo de que nada le sucederá.”

Al fin dijo el padre: “Pues es preciso, sea como queréis: llevad presentes a aquel hombre, y doblada cantidad de dinero que la primera vez, y volved el dinero que habéis encontrado en los costales. Dios todopoderoso haga a aquel hombre propicio a vosotros, y os devuelva a vuestro hermano que quedó en rehenes, y deje venir también a Benjamín: yo entretanto me quedaré solo sin mis hijos.”

2. Los hermanos de José llegaron felizmente a Egipto. Cuando José vio a su lado a su hermano menor, dijo al

ka ñi pu serñi apolelfigün ñi kostal egün kachilla mew ka wüñotükuleltufigün ñi kostal mew ñi küpaluyelchi *plata* egün. Femgey may; ñi pu peñi Kose chechümtuy ñi kachilla egün ka amutuygün ñi mapu mew.

Puwuygün ñi chaw mew ka nütxamelpufügün kom tufachi zugu ñi femgemum egün. Nülafigün ñi kostal ka petuygün ñi kulliwylchi *plata*, feymew fücha afmatuygün. Jakob feymew feypi: „Eymün gühofotümkünuman: Kose zewma gewelay, Simón<sup>14</sup> presulepuy Egipto mapu mew, ka ayüymün tañi müntuñmamual Benjamín. Amulayay ñi fotüm Egipto. Wechake zugu nüfule ñi fotüm agka rüpü, feymew iñche lhayafun llazkün mew“, pi Jakob.

## <sup>10</sup>18. Ñi pu peñi Kose ka wüñoamutuy Egipto mapu mew.

1. Zewma aftufuy feychi kachilla ñi yemewyeel Egipto mapu mew feychi pu peñiwen, ka petu ñi mülekan güñün kom mapu mew, Jakob feypifi ñi pu fotüm: „Ka amuaymün Egipto mapu mew, ka gillameaymün kachilla.“

Feymew Judá llowzuguy: „Feychi wentxu feypieñmew: peñmawemulayan tañi age, küpalelmunoli tamün inan peñi. Eluñmafige may iñ yeafiel tufachi weche tañi lhanoal güñün mew. Iñche genhgean ñi chumnoal rume ta tufa“, pifi ñi chaw Judá.

Fewall feypiew ñi chaw egün: „Felele, felepe may, mün pilleel kam: yelfimün mañumtu feychi wentxu ka epu fenten *plata* tamün yefel wüne mew, ka wüñoltuañimün feychi *plata* tamün petuel kostal mew. Pile *Dios* fillpepilfe, kümelkayaymünmew feychi wentxu ka elutuaymünmew tamün peñi tamün nütunieñmaetew, ka eluñmayafi ñi küpatuam kay Benjamín; petu tamün femkiyawün iñche tañi kizulen genhofotümkülewean.“

<sup>10</sup> Orthografie angepasst von „zweitenmal“ auf „zweiten Mal“.

<sup>17</sup> Cambiado de “qienes” a “quienes”.

<sup>14</sup> En el texto figuran “Simón” y “Simeón”, indistintamente.

mit mir zu Mittag essen!“ Der Hausmeister tat, wie ihm befohlen war. Dann führte er den Simeon zu ihnen.

Nicht lange, so kam Joseph. Die Brüder neigten sich vor ihm bis zur Erde und übergaben ihre Geschenke. Joseph begrüßte sie freundlich und fragte: „Lebt euer alter Vater noch? Ist er gesund?“

Die Brüder antworteten: „Unser Vater, dein Knecht, lebt noch und ist gesund.“

Als Joseph den Benjamin sah, sprach er: „Ist das euer jüngster Bruder? Gott segne dich, mein Sohn!“ Und Joseph eilte hinaus und weinte; denn sein Herz war tief bewegt.

Hierauf wusch Joseph sein Gesicht, kam wieder herein und sprach: „Bringet die Speisen!“ Bei Tisch wurden die Brüder nach ihrem Alter gesetzt. Darüber verwunderten sie sich sehr. Sie aßen und tranken und wurden fröhlich.

Dem Kind, das seine Eltern ehrt,  
Wird Glück und Heil von Gott beschert.

mayordomo: “Introduce en casa a estos hombres, porque han de comer conmigo al mediodía.” El mayordomo hizo lo que le mandó José, y trajo a Simeón a donde estaban sus hermanos.

Cuando llegó José, sus hermanos postrados en tierra le ofrecieron los presentes que llevaban. José les saludó benignamente, diciendo: “¿Vive aún vuestro anciano padre? ¿Está bueno?”

<sup>14</sup> Los hermanos contestaron: “Tu siervo, nuestro padre, vive aún y está bueno.”

Cuando José vio a Benjamín dijo: “¿Es éste vuestro hermano menor? ¡Dios te bendiga, hijo mío!” Y no pudiéndose contener salió fuera y lloró.

Habiéndose lavado el rostro, volvió José a sus hermanos, y les dijo: “Venid a comer.” Los hermanos se sentaron a la mesa por orden de edad, y llenos de admiración comieron y bebieron alegremente.

Al que a sus padres ama, y los venera,  
Dará Dios vida larga y dicha entera.

### 19. Joseph prüft noch einmal seine Brüder und gibt<sup>11</sup> sich zu erkennen.

1. Joseph wollte sehen, ob seine Brüder sich vollkommen gebessert hätten. Darum sagte er nach der Mahlzeit zum <sup>14</sup>Hausmeister: „Fülle ihre Säcke mit Getreide und lege das Geld eines jeden in den Sack! In den Sack des jüngsten lege noch dazu meinen silbernen Becher!“ Dies geschah, und die Brüder zogen fort. Als sie aber zur Stadt hinaus waren, sprach Joseph zum Hausmeister: „Jage den Männern nach und sage: Warum habt ihr den Mundbecher meines Herrn gestohlen? Ihr habe ein großes Übel getan!“

### 19. Después de haberlos probado otra vez se da José a conocer a sus hermanos.

1. José quería saber si sus hermanos eran ya completamente buenos. Por lo que dijo a su despensero: “Llena los costales de trigo echando en ellos todo cuanto les quepa, y pon en cada uno de ellos el dinero del trigo. ¡En el costal del menor, pon además mi copa de plata!” Así se hizo, y los hermanos salieron. Apenas salían de la ciudad, dijo José al mayordomo: “Alcanza a esos hombres, y diles<sup>18</sup>: ¿por qué habéis robado la copa de mi señor? ¡Habéis hecho un gran pecado!”

<sup>11</sup> Angepasst von „giebt“ auf „gibt“.

<sup>18</sup> Cambiado de “díles” a “diles”.

2. Ñi pu peñi Kose küme puwigün Egipto mapu mew. Feychi mew ñi pefiel Kose puwlelgen ñi inan peñi, feypifi ñi *mayordomo*: „Tükulfige ruka mew tífachi pu wentxu, kalli ñi iam iñche yegün ragi antü“, pi Kose. *Mayordomo* femi ñi werküetew ta Kose ka küpalfi Simón chew ñi mülemum ñi pu peñi.

Akulu Kose ñi pu peñi lüpünaqigün püllü mew ka witxakünulfigün ñi yeyeel egün ñi eluafiel Kose.

<sup>14</sup>Ayüwünkechi chalieyew Kose, feypi: „¿Petu mogeley kay tamün chaw? ¿Kümeley kay?“ pi Kose. Pu peñi llowzuguygün: „Tami serfiñ, taiñ chaw petu moglekay ka kümelkaley“, pige y Kose.

Feychi mu Kose, pefilu Benjamín, feypi: „¿Tüfa kam tamün inan peñi? ¡Dios küme piñmayaymuch, tañi fochüm<sup>15</sup>!“ pi Kose ka ñi pepi günewenon mew ñi piwke txipay wekun gümayalu.

Ka küllümtükünutuy ñi age Kose, ka peputuy ñi pu peñi, ka feypiputufi: „Küpamün ka, iaiñ.“ Kose anümfí ñi pu peñi ñi *mesa* mew, chumgechi ñi weluynawün txipantu mew egün, femgechi anümkünuyefi, ka apo afmatun mew igün ka pütuygün ayüwünkechi.

### 19. Zew ka günezuamtufilu ñi pu peñi, Kose kimfaluwi ñi pu peñi mew.

1. Kose ayüfuy ñi kimal ñi rüf kümechegefel chi zewma ñi pu peñi. Fey ñi fñla feypifi ñi wüzamketxanpelu: „Apoelfige ñi kostal egün kachilla mew tunten ñi feyiken; kizuke ñi kostal mew tükufige feychi *plata* tunten ñi falin feychi kachilla. Zoy inan wentxu ñi kostal mew elge kay iñche ñi *plata* kopa“, pifi ñi *mayordomo* Kose. Femgey, ka feychi pu peñiwen amutuygün. Feymew, gellu txipalu egün waria mew, feypifi ñi *mayordomo* ta Kose: „Inazitufige tífachi pu wentxu ka feypipufi-

<sup>15</sup> En consideración del término “fochüm”, destaca el uso ortográfico de la expresión afectiva de “fotüm” (hijo), ya que esta expresión se utiliza principalmente en contextos familiares. Lo interpretamos como un indicador de la participación activa de los intérpretes Kolün y Painemilla.

Der Hausmeister holte die Brüder ein und sprach zu ihnen, wie Joseph befohlen hatte. Sie erwiderten: „Was? Wir sollen aus dem Hause deines Herrn Silber oder Gold gestohlen haben? Bei wem der Becher gefunden wird, der soll sterben, und wir alle wollen deine Sklaven sein!“ Der Hausmeister durchsuchte die Säcke und fand den Becher im Sacke Benjamins. Da zerrissen die Brüder ihre Kleider und kehrten in die Stadt zurück.

2. Als sie zu Joseph kamen, fielen alle vor ihm zur Erde nieder. Joseph sprach zu ihnen: „Warum habt ihr das getan?“

Juda erwiderte: „Gott hat eine Missetat an uns gefunden, darum begegnet uns dieses. Siehe, wir alle sind deine Sklaven!“

Joseph antwortete: „Der, welche den Becher gestohlen hat, der sei mein Sklave. Ihr andern ziehet heim zu eurem Vater!“

Da trat Juda näher und sprach: „Ich bin Bürge geworden für den Knaben. Kommen wir ohne ihn zurück, so bringen wir den Vater vor Schmerz unter die Erde. Also will ich dein Sklave sein anstatt des Knaben. Den Knaben aber lass heimziehen mit seinen Brüdern.“

3. Jetzt konnte sich Joseph nicht länger zurückhalten. Er weinte laut und sprach: „Ich bin Joseph! Lebt mein Vater noch?“ Seine Brüder konnten vor Schrecken kein Wort hervorbringen. Joseph aber sprach freundlich zu ihnen: „Tretet her zu mir! Ich bin Joseph, euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt. Fürchtet euch nicht! Durch Gottes Willen bin ich hierhergekommen, und Gott hat mich zum Fürsten über ganz Ägypten gemacht. Eilet zu meinem Vater und führet ihn her zu mir! Ich will ihn ernähren während der fünf Hungerjahre, die noch kommen.“

Nun fiel Joseph dem Benjamin um den Hals und weinte. Dann küsste er alle seine Brüder und weinte. Jetzt erst wagten die Brüder mit ihm zu reden.

El mayordomo alcanzó a los hermanos, y les dijo lo que José le había mandado. Ellos contestaron: “¿Cómo habíamos de haber robado de la casa de tu señor plata u<sup>19</sup> oro? ¡Aquel en cuyo costal se encuentre <sup>☞</sup>la copa de plata, muera, y nosotros todos seamos entonces tus esclavos!” El mayordomo registró los costales y encontró la copa en él de Benjamín. Entonces los hermanos rasgaron sus vestidos, y volvieron a la ciudad.

2. Cuando se presentaron a José, cayeron todos de rodillas ante él. José les dijo: “¿Por qué habéis obrado así?”

Judá contestó: “Dios ha hallado iniquidad en nosotros, y por eso nos envía esta desgracia. Henos aquí, esclavos tuyos somos todos.” José contestó: “Sea mi esclavo el que ha robado la copa: vosotros los demás volved libres a vuestro padre.”

Entonces se acercó Judá, y dijo: “Yo soy quien debe responder de mi hermano. Si volvemos sin él a nuestro padre, le conduciremos al sepulcro. Sea yo tu esclavo en lugar del niño; y déjale volver con sus hermanos.”

3. Entonces José no pudo contenerse más tiempo, y llorando a lágrima viva, dijo: “¿Yo soy José! ¿Vive aún mi padre?” Los hermanos no podían hablar de terror, pero José amorosamente les dijo: “Venid a mí<sup>20</sup>; yo soy José vuestro hermano a quien vendisteis a los mercaderes de Egipto. ¡No temáis! Por la divina voluntad estoy aquí, y soy príncipe de todo Egipto. Apresuraos a ir a mi padre y traedle conmigo. Yo os alimentaré durante los cinco años de hambre que aún han de venir.” Entonces abrazó José a Benjamín, y lloró sobre él. Después besó a todos sus hermanos y lloró. Entonces se atrevieron a hablar con él.

<sup>☞</sup>José dio a sus hermanos carros y muchos regalos, y al despedirse de ellos les dijo: “No riñáis en el camino.”

En devolver bien por mal  
Grande el ánimo se muestra.  
A quien perdona a su hermano  
Le da Dios gran recompensa.

<sup>19</sup> De aquí en adelante cambiado de “ú” a “u”.

<sup>20</sup> Cambiado de “mi” a “mí”.

ge: ¿Chumgelu kam weñeymün tañi kopa tañi *patrón*<sup>16</sup>? Fücha kulpaymün, a pu wen.“

<sup>☞</sup>*Mayordomo* zipufi feychi pu peñiwen ka elupufi zugu ñi feypietew Kose. Feyegün llowzuguygün: „¿Chumgelu kam weñeafuiñ *plata* kam milla chi ñi ruka mew tami *patrón*? Tuchi rume ñi kostal mew pegele feychi kopa, lhayay müten, ka kom iñchiñ feymew tami esklafogeaiñ“, pi feychi pu peñiwen. *Mayordomo* malhütuy feychi kom kostal mew ka pey feychi kopa Benjamín ñi saku mew. Feymew pu peñiwen wicharkünuyefi ñi takun egün llazkun mew ka wüñokonputuygün waria mew.

2. Wüñoputulu egün Kose mew, lukunaqigün ñi puñma mew. Kose feypi: „¿Chumgelu kam femimün?“

Judá llowzuguy: „*Dios* peñmaeiñmew tañi kiñe weza zugu ka feymew werküleiñmew tüfachi ellake zugu. Faw niemuiñ, tami esklafogeaiñ kom iñchiñ“, pi Judá. Kose llowzuguy: „Feychi weñewma kopa, fey esclafoyeafiñ, eymün amutuaymün kümekechi tamün chaw mew“, pifi ñi pu peñi Kose.

Feymew zoy inafülpuy Judá Kose mew ka feypipufi: „Iñche llowzuguken tañi peñi füla. Yeltunofiliñ tüfa tañi chaw, feymu iñ chaw yeafiyiñ eltuwe mew. Iñche esklafoyeaquen tüfachi püchiwentxu ñi zuam, ka eluñmafiñ ñi amutual ñi pu peñi egün“, pi Judá, pige y Kose.

3. Feymew Kose pepi günew-welay yoz alhüñma ka pu gümankechi feypi: „Iñche Kosegen. ¿Petu moge ley kay tañi chaw?“ feychi pu peñiwen pepi llowzugulaygün ñi pellken mew, welu Kose kümekechi feypifi: „Küpamün iñche mew, iñche tamün Kose peñi, wülmun gillakafe Egiptomapuche mew. ¡Llökakilmün! *Dios* ñi pin mew faw mülepan ka ñizolkülepan kom Egipto mapu mew. Matu <sup>☞</sup>matu amuaymün tañi chaw mew ka küpalelmuan. Iñche ileluaiñ feychi kechulewechi güñün txipantu mew.“ Feymew Kose rofülfí Benjamín ka gümayefi. Wüla txafwünhfi fill ñi pu peñi ka gümay. Fewla yafüluuygün ñi zuguafiel Kose.

<sup>16</sup> En la versión original aparece sin tilde.



<sup>4D</sup>Joseph gab seinen Brüdern Wagen mit und viele Geschenke. Bei der Abreise sagte er noch: „Zanket nicht miteinander auf dem Wege!“

Wer seinem Feinde Gutes tut,  
Der zeigt den größten Edelmut.

Wer seinem Bruder gern verzeiht,  
Erlangt von Gott Barmherzigkeit.

## 20. Jakob zieht nach Ägypten.

Als die Brüder heimkamen, riefen sie dem Vater entgegen: „Joseph, dein Sohn, lebt noch und ist Herr über ganz Ägypten.“ Jakob glaubte ihnen nicht. Sie erzählten ihm nun alles und zeigten die königlichen Wagen und die Geschenke. Da sprach Jakob: „Genug, dass mein Sohn Joseph noch lebt! Ich will hinziehen und ihn sehen, bevor ich sterbe.“ Und Jakob brach auf mit allem, was er hatte.

Juda reiste voraus und meldete dem Joseph, dass der Vater komme. Sogleich fuhr Joseph dem Vater entgegen. Als Joseph den Vater sah, sprang er aus dem Wagen, fiel ihm um den Hals und weinte laut vor Freude. Der Vater aber sprach zu Joseph: „Nun will ich gern sterben, da ich dein Angesicht noch einmal gesehen habe.“

Joseph ließ seinen Vater und seine Brüder im Lande G e s e n Wohnung nehmen. Dieses Land war sehr reich an Weiden. Auch versorgte Joseph sie mit allem, was sie brauchten.

Als Jakob gestorben war, weinte Joseph und trauerte <sup>4D</sup>lange. Joseph lebte noch viele Jahre glücklich in Ägypten, dann starb er auch.

„Selig sind die Toten, die im Herrn sterben“ (Offb. 14, 13).

Der Körper stirbt in kurzer Zeit,  
Die Seele lebt in Ewigkeit.  
Der Kluge sorgt für jeden Teil,  
Vor allem für der Seele Heil.

## 20. Jacob va<sup>21</sup> a Egipto.

Cuando los hermanos de José volvieron, dijeron al padre: “¡José tu hijo vive aún, y es señor de todo <sup>4D</sup>Egipto!” Jacob no lo creía; pero ellos le refirieron todo lo que les había pasado, y le mostraron las reales carrozas y presentes que José le enviaba. Entonces dijo Jacob: “Bástame que mi hijo viva. Iré y le veré antes de morir.” Y se puso en camino con todo cuanto tenía.

Judá se adelantó, y anunció a José que su padre venía. Al punto salió José al encuentro de su padre. Cuando José vio a Jacob saltó de su carroza, se echó en sus brazos, y lloró de alegría en alta voz. El padre dijo a José: “Ahora moriré contento, ahora que he visto tu rostro una vez siquiera.”

José dio a su padre y a sus hermanos la tierra de Jesén, país muy rico en pastos, y les asistió con todo lo que necesitaban.

Cuando Jacob murió, lloró José, y llevó luto mucho tiempo. Después de haber vivido todavía muchos años felizmente, murió también José.

“Bienaventurados los que mueren en el Señor.” (Apoc. 14, 13.)

El hombre discreto cuida  
Del alma principalmente,  
Porque el cuerpo muere luego,  
Pero el alma vive siempre.

<sup>21</sup> Cambiado de “vá” a “va”.

Kose elufi ñi pu peñi kiñeke ruka kareta ka kakewme wechakelu, ka ñi chaliwüzan mew egün feypifi: „Illkumpewkilmün rüpu mew.“

## 20. Jakob amuy Egiptomapu mew.

Feychi puwtuygün ruka mew Kose ñi pu peñi, fey piputufigün ñi chaw: „Tami Kose fotüm petu mogelekey ka <sup>4D</sup>ñizolküley kom Egipto mapu mew.“ Jakob feyentulay, welu feyegün nütxamelfi ñi chaw kom ñi chumgemum egün ka pegelfigün ñi ruka kareta, *rey* mew tuwlu, ka feychi wechakelu, werkülelfiel ñi chaw Kose. Feymew Jakob feypi: „Alhün küme zugu may, mogelekarkey ñi fotüm. Amuan, pemeafiñ petu tañi lhanon.“ Ka eluy rüpu mew, kom ñi wechakelu yey.

Judá wüneley ka nütxamelpufi Kose, ñi puwam ñi chaw. Müchay müten txipay Kose txafafilu ñi chaw. Feychi mew Kose pefilu ñi chaw, rükgünaqi ñi ruka kareta mew, rofülfí ñi lipag mew ka ñi ayüwün mew wirarüy ñi güman. Feypieyew ñi chaw Kose: „Fewla ayüwünkechi lhayán, fewla tami peñmatufiel mew tañi age kiñe rupa rume.“

Kose elufi ñi chaw ka ñi pu peñi Jesén mapu, müte küme kachu mapugey ta tüfa, ka kellufi fill ñi zuamnieken mew egün.

Wülawüla lharpu Jakob, gümayeeyew Kose ka alhüñma tükuniefuy llazkün tükuluwün. Feychi mogelerpufuy fentxen txipantu Kose genhollazkün, ka wüla lharpu Kose.

„Küme püllüley lhalu Señor mew.“ (Apoc. 14, 13.)<sup>17</sup>

<sup>17</sup> En la versión en español el texto bíblico tiene 4 versos.



## 21. Moses wird vom Tode errettet.

1. Die Nachkommen Jakobs wurden in Ägypten ein großes Volk. Jakob hatte von Gott den Namen *Israel* bekommen. Deshalb wurden seine Nachkommen *Kinder Israels* oder *Israeliten* genannt. Auch *Hebräer* hieß man sie.

Unterdessen war ein neuer König in Ägypten aufgestanden. Dieser unterdrückte die Israeliten und ließ sie zu schweren Arbeiten antreiben. Zuletzt gebot der König Pharao den Ägyptern: „Werfet alle Knäblein, die bei den Israeliten geboren werden, in den Fluss!“

2. Da wurde bei den Israeliten ein sehr schönes Knäblein geboren. Voll Glauben verbargen es die Eltern drei Monate lang. Aber länger konnten sie das Kind nicht mehr verbergen. Deshalb nahm die Mutter ein Körblein von Binsen, verklebte dasselbe mit Harz und Pech, legte das Kind hinein und setzte das Körblein in das Schilf am Ufer des Flusses. Die Schwester des Kindes blieb in der Ferne stehen und gab acht, wie es mit dem Kinde gehen werde.

Da fügte es Gott, dass die Tochter Pharaos an den Fluss herabkam. Sie sah das Körblein und schickte eine von ihren Mägden, dasselbe zu holen. Als sie das Körblein aufmachten, sahen sie darin ein weinendes Kind. Die Tochter Pharaos erbarmte sich des Kindes und sprach: „Ach, das ist eines von den Knäblein der Hebräer!“

Die Schwester kam herzu und sagte: „Soll ich eine hebräische Mutter rufen, damit sie das Kind aufziehe?“

Die Tochter des Königs antwortete: „Ja, geh hin!“

Voll Freuden ging das Mädchen und holte die Mutter. Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: „Nimm dieses Knäblein und ziehe es mir auf! Ich will dich dafür belohnen.“

Die Mutter nahm das Knäblein und zog es auf. Als dasselbe größer geworden war, brachte sie es zur Tochter Pharaos. Diese nahm den Knaben an Sohnes statt<sup>12</sup> an

## 21. Moisés es salvado de la muerte.

1. Los descendientes de Jacob llegaron a formar en Egipto un gran pueblo. Jacob había recibido de Dios el nombre de Israel; por lo cual fueron aquéllos <sup>(12)</sup>llamados Israelitas o hijos de Israel. También se les llamó Hebreos.

Mientras tanto había subido al trono un nuevo rey, el cual oprimió a los Israelitas, y les hizo dedicarse a trabajos penosos. Finalmente mandó el rey Faraón que fuesen arrojados al río todos los niños que naciesen de los Israelitas.

2. Por aquel tiempo nació un hermoso niño de padres Israelitas, los cuales, llenos de fe, le ocultaron por espacio de tres meses; pero ya no podían ocultarlo más tiempo. Entonces tomó la madre un canastillo de mimbrés, y untándolo con pez y resina metió en él al niño, y lo puso a la orilla del río. La hermana del niño estaba a lo lejos viendo lo que sucedía a su hermano.

Dispuso Dios que la hija de Faraón llegase al río y viese el canastillo. Entonces envió a una de sus criadas para que se lo llevasen. Cuando abrieron el canastillo, vieron un niño que lloraba. La hija de Faraón tuvo lástima del niño, y dijo: „¡Ay! ¡éste es un niño de los Hebreos!“

La hermana del niño se acercó entonces y dijo: „¿Queréis que llame a una mujer hebrea para que lo críe?“

Y respondió la hija del rey: „¡Sí, llámala!“ Llena de alegría corrió la joven, y trajo consigo a su madre, a la cual dijo la hija de Faraón: „Toma este niño y críamelo, que yo te lo pagaré.“

La madre tomó a su hijo, y se lo llevó. Y cuando <sup>(12)</sup>el niño fue mayor, se lo volvió a la hija de Faraón, la cual lo adoptó por hijo, diciendo: „Ha de llamarse Moisés, porque lo he salvado de las aguas.“

En la desgracia nunca desespere:  
En Dios confía, y haz lo que pudieres.

## 21. Moisés montuy lhan mew.

1. Jakob ñi pu yall fúcha küpal getuy Egipto mapu mew. Jakob llowfuy *Dios* mew Israel üy; feychi mew ñi küpal pu Israelita kam Israel ñi pu fotüm pigetuygün; kafey Hebreo pigeygün.

<sup>(12)</sup>Petu ñi felen pürafuy *rey* ñi anülepeyüm mew we *rey*, fey minchenaqümtufi pu Israelita ka eluyefi fúcha wezake küzaw. Iñagechi feychi *Faraón rey* manday ñi ütXüftükugeal lhewfü mew itxofill püchike wentxu ñi lleqümel pu Israelita.

2. Feychiwe mew lleqümfi epu Israelita kiñe müte küme azgechi püchiwentxu; apo mupiltun mew llumüniefuygu küla küyen; welu pepi femniewelafuygu zoy alhüñma. Feymew feychi genhpüññ<sup>18</sup>, ñi ñuke feychi püchiwentxu, tuy kiñe püchi *sauce* külko, gülfükünufi üpe mew ka *resina* mew, feymew txanantükugey feychi püchipüññ, ka küllkontükulen elgey lhewfü mew, üpül lhewfü mew künaykonkülefuy. Ñi lamgen feychi püchiwentxu lloftulefuy inawmo, azkintulefuy ñi chummiyawün ñi püchilamgen.

*Dios* ñi azkünüel mew *Faraón* ñi ñawe gemey lhewfü mew ka pepufi feychi külko. Feymew werküfi ñi kiñe zomo serññ ñi nentulgemeal feychi külko. Nülakünulgey feychi külko, feymew pefigün feychi püchiwentxu, gümagümagüfuy. *Faraón* ñi ñawe günaytufi feychi püchiwentxu ka feypi: „Ai, pu Israelita ñi püchi<sup>19</sup>cheyemürke ta tüfa.“

Feymew püchiche ñi lamgen inafülpay ka feypi: „¿Ayüymün kam iñche ñi mütxümafiel kiñe Hebreo zomo ñi txemümatew tüfachi püchiche?“ „May, mütxümfige“, pieyew *rey* ñi ñawe.

<sup>(12)</sup>Ayüwkülen lefamutuy feychi we zomo ka yepafi ñi ñuke, fey tüfa feypieyew *rey* ñi ñawe: „Tufige tüfachi püchiche ka txemümelaen, kulliyayu anhay.“



<sup>12</sup> Angepasst von „Statt“ auf „statt“.

<sup>18</sup> Está ampliamente aceptado en la actualidad la forma püñen para hijos/as de la madre.

<sup>19</sup> che (y)em ürke. [Única nota a pie de página que figura originalmente en el texto en mapuzugun]. Interpretamos que Augusta buscaba entender la segmentación morfológica.

und sprach: „Er soll M o s e s heißen, denn ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.“

Verzage nicht zur Zeit der Not!  
Tu, was du kannst, und traue auf Gott!

## 22. Moses muss fliehen und wird von Gott zum Befreier seines Volkes berufen.

1. Moses wuchs bei der Tochter Pharaos zum Manne heran. Aber er nahm sich das Elend seines Volkes zu Herzen und wollte nicht länger der Sohn der Königstochter sein. Er begab sich zu den Israeliten und nahm sich um dieselben kräftig an. Pharao trachtete ihm deshalb nach dem Leben, und Moses floh. Er kam in das Land Madian zu einem Priester, Namens J e t h r o. Vierzig Jahre lang hütete Moses die Schafe Jethros.

Eines Tages trieb Moses die Schafe weiter in die Wüste hinein. Da erschien ihm der Herr in einem brennenden Dornbusche. Moses sah, dass der Dornbusch brenne und doch nicht verbrenne. Er verwunderte sich und ging hinzu. Der Herr aber rief: „Komm nicht näher! Löse die Schuhe von deinen Füßen, denn dieser Ort ist geheiligtes Land! Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs.“ Da verhüllte Moses sein Angesicht und wagte nicht, gegen Gott aufzuschauen.

Der Herr aber sprach: „Ich habe das Elend meines Volkes in Ägypten gesehen und ihr Geschrei gehört. Ich will sie erretten aus der Hand der Ägypter und sie wegführen in das Land Kanaan. Und dich will ich zu Pharao <sup>☉</sup>senden. Du sollst mein Volk wegführen aus Ägypten. Ich will mit dir sein.“

2. Moses erwiderte: „Die Kinder Israels werden mir nicht glauben. Sie werden sagen: „Der Herr ist dir nicht erschienen.“ Da sprach Gott zu Moses: „Nimm deinen Stab und wirf ihn auf die Erde!“ Moses tat so. Da wur-

## 22. Moisés huye, y es llamado por Dios para salvar a su pueblo.

1. Moisés pasó su primera edad en casa de la hija de Faraón, y llegó a hacerse hombre. Pero tenía sobre <sup>☉</sup>su corazón las desgracias de su pueblo, y no quiso ser por más tiempo hijo adoptivo de la hija del rey. Entonces se fue con los suyos, y se interesó poderosamente por ellos. Por lo cual Faraón intentaba matarle. Entonces Moisés huyó al país de Madián, donde habitaba un sacerdote llamado Jetró; y allí moró 40 años, apacentando los rebaños de Jetró.

Un día se internó en el desierto con los ganados, y se le apareció Dios en una zarza ardiendo. Admirado Moisés de este prodigio, quiso acercarse; pero el Señor dijo: “No te acerques. Desata el calzado <sup>☉</sup>de tus pies, porque este lugar es santo. Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob.” Moisés cubrió su rostro, y no se atrevió a mirar al Señor.

Entonces dijo el Señor: “He visto la aflicción de mi pueblo en Egipto, y he oído sus clamores. Sacarlo he de la esclavitud de Egipto, y lo conduciré a la tierra de Canaán. Irás a Faraón, y sacarás a mi pueblo de Egipto. Yo estaré contigo.”

2. Moisés contestó: “Los hijos de Israel no querrán crearme, y dirán: el Señor no se te ha aparecido.” Entonces dijo Dios a Moisés: “Arroja en la tierra la vara que tienes en la mano.” Arrojóla Moisés, y la vara se convirtió en serpiente, de manera que Moisés huía. El Señor dijo a Moisés: “Extiende tu mano y cógela.”

Ñuke nütuy ñi püñüñ ka yetufi. Fücha txemlu feychi püchiweche yelgetuy *Faraón* ñi ñawe, fey tüfa püñüñyefi, feypi: „Moisés pigeay ñi üy ñi montulfiel mew ko mew.“

## 22. Moisés lefi ka mütxümezew *Dios* montulafiel ñi küpal.

1. Moisés rupañmay ñi wehegen *Faraón* ñi ñawe ñi ruka mew ka txür wentxuy. Welu kutxanpiwkeyeniefuy <sup>☉</sup>ñi wechake zugu ñi nien ñi pu küpal ka ayüwelay zoy alhüñma ñi püñüñyeatew *Faraón* ñi ñawe. Feymew reyükontuy ñi kiñe küpal che yegün ka fücha kellukefuy. Fey ñi füla *Faraón* illufi ñi lhagümafiel Moisés. Feymew lefi Moisés, amuy Madián mapu mew, chew ñi rukawkülemum Jetro pigechi *sacerdote*, ka tüfachi mapu mew mülefuy meli mari txipantu, serfinieñmafuy ñi kechankulliñ ta Jetro.

Kiñe antü fücha koni feychi üwe mapu mew ñi kulliñkülen, feymew pewfalueyew *Dios* kiñe lüflüfgechi wayunhentu mew. Feymew afmatuy Moisés, ayüy inafülpualu <sup>☉</sup>feychi lüfkechi wayunhentu mew, welu Señor feypieyew: „Inafülpakilge, ñayfifige mi *zapato* tami nhamunh mew, tüfachi mülewe santogey. Iñche tami pu chaw em ñi Diosgen, ñi *Dios* ta Abrahán, Isaak ka Jakob.“ Moisés takukünuwi ñi age ka yafüluwlay kintuwülañi Señor.

Feymew feypi Señor: „Pefiñ ñi llazkün zugu tami küpal Egipto mapu mew ka amulafiñ Kanaan mapu mew. *Faraón* mew gemeaymi, ka nentumetuaymi tami küpal Egipto mapu mew. Iñche mülean eyimi mew“, pi ta *Dios*, pigeay Moisés.

2. Moisés llowzuguy: „Welu Israel ñi pu fotüm feyentulayanew ka feypianew egün: Señor pewfalaymew“, pigean. Feymew *Dios* feypifi Moisés: „Püllü mew



de der Stab zur Schlange, und Moses floh davon. Der Herr aber sprach: „Strecke deine Hand aus und fasse die Schlange!“ Moses tat so, und die Schlange wurde wieder zum Stabe. Da sprach der Herr: „Dieses Zeichen tue vor den Israeliten, und sie werden glauben.“

☞ Hierauf ging Moses nach Ägypten. Auf Gottes Befehl kam ihm sein Bruder A a r o n entgegen. Sie gingen miteinander hin und versammelten das Volk Israel. Aaron trug dem Volke alles vor, was der Herr zu Moses geredet hatte. Moses aber tat mit seinem Stabe das Wunderzeichen. Und das Volk glaubte und betete Gott an.

Die allerschönste Tugend übt,  
Wer Gott und Menschen wahrhaft liebt.

### 23. Gott lässt zehn Plagen über Ägypten kommen.

Jetzt traten Moses und Aaron vor Pharaon und sprachen: „So spricht der Herr, der Gott Israels: Lass mein Volk wegziehen aus diesem Lande!“ Pharaon antwortete: „Wer ist der Herr, dass ich auf seine Stimme hören soll? Ich ☞ lasse das Volk nicht ziehen.“ Aaron warf seinen Stab auf den Boden, und der Stab wurde in eine Schlange verwandelt. Aber Pharaos Herz blieb verstockt.

Nun ließ Gott zehn Plagen über Pharaon und Ägypten kommen, eine schrecklicher als die andere.

Das Wasser des Flusses wurde in B l u t verwandelt.

Es kamen F r ö s c h e, auf die Frösche S c h n a k e n und auf die Schnaken F l i e g e n in solcher Menge, dass das Land und alle Häuser damit angefüllt wurden.

Eine S e u c h e raffte das Vieh der Ägypter weg.

Es brachen s c h w a r z e B l a t t e r n u n d G e s c h w ü r e aus an Menschen und Vieh.

Ein furchtbarer H a g e l zerschlug die Kräuter und Bäume.

Moisés hizo lo que el Señor le había mandado, y la serpiente se convirtió en vara. Entonces le dijo el Señor: “Haz esto delante de los Israelitas, y te creerán.”

Moisés fue a Egipto. Por mandato de Dios salió a su encuentro su hermano Aarón, y ambos reunieron al pueblo de Israel. Aarón manifestó al pueblo lo que el Señor había hablado a Moisés; éste hizo con su vara el admirable prodigio, y el pueblo creyó y oró al Señor.

La más hermosa virtud  
Y el principal mandamiento  
Es amar a Dios y al prójimo  
Con amor puro y sincero.

### ☞ 23. Dios envía sobre Egipto diez plagas.

Después fueron Moisés y Aarón ante el rey, y le dijeron: “Así habla el Señor Dios de Israel: ¡Deja salir a mi pueblo de esta tierra!” Faraón contestó: “¿Quién es el Señor, para que yo obedezca su voz? No dejaré salir al pueblo.” Aarón arrojó entonces su vara al suelo, y la vara se convirtió en serpiente; pero el corazón del rey siguió endurecido. Entonces envió Dios sobre Egipto diez plagas a cuál<sup>22</sup> más terribles.

Las aguas del río se convirtieron en sangre.

Sobrevinieron ranas, y mosquitos, y moscas, en tan gran número que cubrían la tierra y todas las casas. Una epidemia arrebató a todos los animales de los Egipcios.

☞ Úlceras y tumores malignos salieron a hombres y bestias.

Una horrorosa granizada destruyó los sembrados y los árboles.

Innumerables langostas cayeron sobre el país, y destruyeron lo que el granizo había dejado.

<sup>22</sup> Cambiado de “cual” a “cuál”.

ütxfnaqümkünuaymi retxü mi nüniel kuwü mew.“ Femi Moisés, ka ñi retxü iwayfiluwtuy, feymew lefi Moisés llükan mew. Señor feypifi Moisés: „Norkünuge mi kuwü ka nütufige.“ Moisés Señor ñi pietew femgechi femi ka feychi iwayfilu mamülluwtuy. Feymew feypiew Señor: „Femaymi pu Israelita ñi az mew, feymew feyentuñmageaymi“, pige y Moisés.

Moisés amuy Egipto mapu mew. *Dios* ñi piel mew txafmeeyew ñi Aarón peñi, ka üyaq txawülfigu pu Israelita küpal. Aarón kimelfi feychi küpal ñi zugumum Señor Moisés egu; fey tüfa femi ñi retxü mew feychi afmatun zugu ka feychi küpal feyentuy ka gillatuñmawi Señor mew.

### 23. *Dios* werküy wente Egipto mapu mew mari naluwün.

Wüla Moisés egu Aarón pepufi feychi *Faraón* rey ka feypipufi: „Feychi zugu pikey ñi *Dios* ta Israel: ☞ müñaleltuen tañi küpal tüfeychi mapu mew.“ *Faraón* llowzuguy: „¿Iney kam feychi Señor iñche ñi maymayafiel ñi zugun ta tüfa? Eluñmalayafin ñi txipayal tüfachi küpal.“ Feymew Aarón ütxfnakümü ñi retxüpeyüm püllü mew, iwayfiluwtuy feychi retxü, welu ñi piwke ta rey zoy newenkünuwi.

Feymew *Dios* werküy wente Egipto mapu mew mari naluwün, kake kiñeke zoy llükafalgelu.

Feychi lhewfü ko mollfüñkünuwtuy. Wefrumey fentxen llügki, ka püchike pülhü ka pütxokiñ kom takuy mapu ka ruka. Kiñe *peste* kom apümüñmafi ñi kulliñ Egipto mapu che. Wilhühkepi ñi txawa egün ka txipañmay ñi txorküm egün che ka kom kulliñ.

Kiñe llükangechi pire teyfufi ketxan ka mawiza. Rakifalnochi chori naqpay wente mapu mew ka teyfufi ☞ chem rume pire mew montulu. Wüla küpay zumiñ,



Unzählbare Schwärme von Heuschrecken fielen über das Land und verzehrten alles, was der Hagel übriggelassen hatte.

Dann entstand eine gräuliche<sup>13</sup> Finsternis, so dass drei Tage lang kein Ägypter von der Stelle sich bewegen konnte. Wo aber die Israeliten wohnten, da war Licht.

Pharaos Herz blieb hart, und er wollte dem Befehle Gottes nicht gehorchen. Da sprach Moses zu Pharaos: „In einer Nacht wird bei den Ägyptern alle Erstgeburt sterben.“

Der Eigensinn  
Bringt kein' Gewinn.

#### 24. Die Israeliten schlachten das Osterlamm und ziehen fort aus Ägypten.

Moses und Aaron versammelten das Volk und sprachen: „Also gebietet der Herr: Am vierzehnten dieses Monats soll jeder Hausvater gegen Abend ein fehlerloses Lamm <sup>(4)</sup> schlachten, aber kein Bein zerbrechen. Das Blut soll er an die Haustüre streichen. Das gebratene Fleisch sollt ihr in derselben Nacht eilig essen und dazu ungesäuertes Brot. Ich will nämlich in derselben Nacht durch meinen Engel alle Erstgeburt der Ägypter schlagen. Wenn ich aber das Blut an euren Häusern sehe, so will ich daran vorübergehen.“

Der Abend des vierzehnten Tages kam heran, und die Israeliten taten, wie der Herr geboten hatte. Um Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in Ägypten, von dem Erstgeborenen Pharaos bis zum Erstgeborenen des Tagelöhners, auch alle Erstgeburt des Viehes. Ein großes <sup>(4)</sup> Jammergeschrei erhob sich in ganz Ägypten; denn es war kein Haus, worin nicht ein Toter lag. Pharaos rief Moses und Aaron noch des

Después vino una oscuridad que duró tres días, y fue tan grande que ningún Egipcio podía moverse de donde estaba. Sólo había luz donde habitaban los Hebreos.

Pero el corazón del rey permaneció duro, y no quiso obedecer el mandato de Dios. Entonces dijo Moisés a Faraón: “En una sola noche morirán todos los primogénitos de los Egipcios.”

Siempre causa perjuicio  
El seguir pertinaz el propio juicio.

#### 24. Los Israelitas sacrifican el cordero Pascual, y salen de Egipto.

Moisés y Aarón reunieron al pueblo, y le dijeron: “Esto ordena el Señor: El día 14 de este mes cada cabeza de familia tomará un cordero sin mancha, y lo matará, pero sin romperle ningún hueso. Con la sangre serán señaladas las puertas de las casas. La carne asada la comeréis la misma noche y apresuradamente, y con ella pan sin levadura. Quiero matar esa misma noche por medio de mi ángel a todos los primogénitos de Egipto. Pero si veo la sangre en las <sup>(4)</sup> puertas de vuestras casas, pasaré adelante, y no entraré en ellas.”

Llegó la tarde del día 14, y los Israelitas hicieron lo que el Señor les había mandado. *Hacia la medianoche hirió el Señor a todos los primogénitos en Egipto*, desde el primogénito de Faraón hasta el del jornalero, y también a los primogénitos de las bestias. Un grito espantoso de dolor se levantó en todo Egipto, pues no había casa donde no hubiera algún muerto. Entonces Faraón, a pesar de ser de noche, llamó a Moisés y a

küla antuy, ka fentxelefuy, kiñe Egipto che no rume pepi negümuwelay chew ñi mülepeyüm. Re müten chew ñi rukawkülen pu Israelita pelogelefuy.

Welu feychi rey ñi piwke yafüle kafuy ka pilay ñi tagküafiel Dios ñi zugu. Feymew Moisés feypifi Faraón: „Kiñe punh mew müten lhayay ñi itxofill wünen fotüm pu Egipto che.“<sup>20</sup>

#### 24. Pu Israelita ikefuygün feychi kordero paskual, ka txipakeygun Egiptomapu mew.

Moisés egu Aarón txawülfi kom ñi küpal ka feypifi pu txawün mew: „Fey tañi manda el Señor: Mari meli antü mew tüfachi küyenh mew re kiñeke ñizol genhruka tuay kiñe txemogechi kordero ka lhagümafi, welu txafoñmalayafi ñi kiñe foro no rume. Mollfüñ kordero mew wirigeay wülhgiñ ruka. Kagkan ilo müten iaymün feychi punh ka intükuaymün pozkolgenochi kofke. Feychi punh lhagümüñmayafiñ ragiñ tañi angel mew fill ñi wünen fotüm pu Egipto che. Welu pefili feychi mollfüñ wülhgiñ ruka mew, rumefeman ka konlayan ponwi ruka.“

Mari meli antü amuchi küyenh mew naqün antü pu Israelita femi ñi fey pimoeyi mew Señor. Epe ragipunh Señor nalfi pu wünen fotüm Egipto mapu mew, Faraón ñi wünen fotüm ka kenhü ñi wünen pu küzawfe ka ñi wünen yall kom kulliñ kafey. Ñi llükan ka ñi llazkün mew wirarüpüramey kom Egiptomapu, kiñe ruka mew no rume wallkülelafuy tañi mülenon lha. Feymew Faraón <sup>(4)</sup> punhgefel mew rume mütxümfi Moisés egu Aarón ka



<sup>13</sup> Angepasst von „greuliche“ auf „gräuliche“.

<sup>20</sup> Las últimas comillas no aparecen en el texto original.

Nachts und sprach: „Ziehete aus mit eurem ganzen Volke und segnet mich!“

Da brachen die Israeliten auf mit all ihrer Habe. Und Moses sagte zu ihnen: „Diesen Tag sollt ihr als Fest feiern von Geschlecht zu Geschlecht.“

Leib und Seel', das ganze Leben  
Hat der liebe Gott gegeben.

## 25. Die Israeliten gehen durch das Rote Meer.

1. Gott selbst zeigte den Israeliten den Weg. Er zog in einer Wolkensäule vor ihnen her. Diese war bei Tag dunkel, des Nachts aber leuchtete sie wie Feuer. So kamen die Israeliten an das Rote Meer.

Es reute aber den Pharao, dass er die Israeliten entlassen hatte. Er jagte ihnen nach mit Kriegswagen, Reitern und seinem ganzen Heere. Gegen Abend holte er sie ein. Die Israeliten fürchteten sich sehr und schrien<sup>14</sup> zu dem Herrn. Moses aber sprach: „Fürchtet euch nicht! Der Herr wird für euch streiten.“

Siehe, da erhob sich die Wolkensäule und ließ sich zwischen den Israeliten und den Ägyptern nieder. Gegen die Ägypter hin war sie so finster, dass dieselben nicht zu den Israeliten kommen konnten. Den Israeliten aber erleuchtete sie die Nacht. Hierauf streckte Moses auf Gottes Befehl seinen Stab aus über das Meer. Das Wasser teilte sich und stand zu beiden Seiten wie eine Mauer. Ein heißer Wind machte den Grund trocken, und die Israeliten gingen mitten durch das trockene Meer.

<sup>14</sup>2. Am Morgen jagte Pharao den Israeliten nach, mitten ins Meer hinein. Da brachen Blitze und Donner aus der Wolkensäule, und der Herr sprach zu Moses: „Strecke deine Hand aus über das Meer!“ Moses tat so. Und die Meereswogen von rechts und links stürzten wieder zusam-

Aarón, y les dijo: “Salid con todo vuestro pueblo, y bendecidme.”

<sup>14</sup>Entonces salieron de Egipto los Israelitas con todos sus bienes, y Moisés les dijo: “Este día lo celebraréis siempre de generación en generación.”

El alma, el cuerpo y cuanto poseemos,  
El Señor nos lo dio, y a Él lo debemos.

## 25. Los Israelitas atraviesan el mar Rojo.

1. Dios mismo mostró a los Israelitas el camino que habían de seguir, por medio de una columna de nubes que les precedía. Esta columna era oscura durante el día, y de noche brillaba como el fuego. Así llegaron al mar Rojo.

Pero habiéndose arrepentido Faraón de haber dejado salir a los Israelitas, fue en su persecución con carros de guerra, caballos y todo su ejército, y hacia la tarde los alcanzó.

Los Israelitas temieron entonces y clamaron al Señor. Moisés les dijo: “No temáis; el Señor peleará por vosotros.” De repente la columna de nubes que precedía a los Israelitas, se elevó, y fue a colocarse detrás de ellos y delante de los Egipcios. Para los Egipcios era tan tenebrosa que no podían ver a los Israelitas, a quienes alumbraba en la oscuridad de la noche. Entonces extendió Moisés, por orden de Dios, su vara sobre las aguas, y éstas se dividieron, y quedaron por ambos lados fijas como un muro. Un viento templado secó el suelo, y los Israelitas pudieron pasar por el mar enjuto.

2. A la mañana siguiente quiso Faraón perseguir a los Israelitas en medio del mar. Entonces salieron <sup>14</sup>relámpagos y truenos de la columna de nubes, y Dios dijo a Moisés: “Extiende tu vara sobre el mar.” Así lo hizo Moisés, y las aguas se precipitaron por ambos lados para volver a

feypifi: „Txipamu kom tamu küpal eyumu ka küme piñmaman“, pi *Faraón*.

Feymew txipaygün Egiptomapu mew pu Israelita, kom ñi wechakelu yeygün, ka Moisés feypi: „Tüfachi antü mew rumel fiestalerpuaymün eymün ka itxokom tamün yallel.“

## 25. Pu Israelita nhoy Kelü Lhafkenh mew.

1. *Dios* kichu pegelfi pu Israelita feychi rüpü ñi inayafiel egün ragiñ kiñe witxalechi txomü mew, feyegün ñi puñma mew wünelefuy. Antü mew zumiñkülefuy feychi txomü, <sup>14</sup>puñh mew ka lüfkefuy kütal reke. Femgechi puwigün Kelü Lhafkenh mew.

Welu zew eluñmafilu ñi txipayal pu Israelita ka wall-zuamtuy *Faraón*, müchay müten inantükufi, yeniey ñi karetatun awkan ka ñi kawell ka kom ñi *tropa*, epe naqünantü zitufi.

Pu Israelita llükaygün feymew ka wirarüygün Señor mew. Moisés feypi: „Llükakilmün; Señor weychakünuañmew.“ Kiñe lel feychi witxalechi txomü, pu Israelita ñi puñma mew amulefuy, witxapüray ka ñagekünuwi ka <sup>14</sup>puñmakünufi feychi pu Egipcio. Pu Egipcio fücha zumiñmay, pepi pewelafigün pu Israelita, welu pu Israelita fücha peloñmalefuy zumiñ punh mew. Feymew Moisés ñi mandaetew *Dios* witxañpürami ñi retxüpeyüm wente lhafkenh mew, fey kiñe lel katxüwüzay, ka epuñpüle wirkopürari pelhe malal reke feychi ko. Are kürüf piwümfipüllü müchay müten, ka pu Israelita nhoygün piwün rüpü lhafkenh mew.

2. Wühnman mew *Faraón* küpa inantükufi pu Israelita ragiñ lhafkenh mew. Feymew llüfke ka txalkan txipay txomü mew, ka *Dios* feypifi Moisés: „Witxañpüramfi-



<sup>14</sup> Angepasst von „schrienen“ auf „schrien“.

men und bedeckten die Wagen, die Reiter und das ganze Heer Pharaos. Nicht einer von ihnen blieb übrig.

So rettete der Herr Israel aus der Hand der Ägypter. Das Volk fürchtete den Herrn und glaubte ihm und seinem Diener Moses.

Wo die Not am höchsten,  
Da ist Gott am nächsten.

### 26. Die Wunder in der Wüste.

Vom Roten Meer zogen die Israeliten weiter und kamen in eine Wüste. Da hatten sie kein Fleisch und kein Brot mehr zu essen. Deshalb wurden sie unzufrieden und murrten. Der Herr aber sprach: „Am Abend werdet ihr Fleisch essen und am Morgen euch mit Brot sättigen.“

Siehe, am Abend flogen Wachteln in großen Scharen herbei. Sie bedeckten den Boden und konnten leicht gefangen werden. Und am Morgen war die Wüste mit kleinen weißen Körnlein wie mit Reif bedeckt. Dieses Brot wurde **Manna** genannt. Der Geschmack desselben war süß wie Honigkuchen. Mit diesem Himmelsbrote nährte Gott die Israeliten vierzig Jahre lang, bis sie nach Kanaan kamen.

Einige Zeit darauf waren die Israeliten in einer anderen<sup>15</sup> Gegend der Wüste. Da fehlte es ihnen an Wasser. Sie murrten wider Moses. Der Herr aber sprach zu Moses: „Nimm den Stab, geh zum Berge Horeb und schlag an den Felsen, so wird Wasser herausfließen.“ Moses tat so. In demselben Augenblick strömte eine Menge Wasser heraus, so dass Menschen und Tiere sich satt trinken konnten.

Für Speis' und Trank  
Dem Geber Dank!

Merke dir vor allen Lehren:  
Lerne dulden und entbehren!

juntarse, y sumergieron a los carros, y a los caballeros, y a todo el ejército de Faraón. Y no quedó ni uno solo.

Así salvó el Señor a Israel de las manos de los Egipcios. El pueblo temió al Señor, y creyó en Él, y también en su siervo Moisés.

Cuanto la angustia es mayor  
Está más cerca el Señor.

### 26. Los milagros en el desierto.

Los Israelitas salieron del mar Rojo, y se internaron en un desierto donde no había pan ni carne, por lo cual estaban descontentos, y murmuraban. Pero el Señor les dijo: “Esta tarde comeréis carne, y mañana os hartaréis de pan.” Por la tarde cayeron codornices en tan grande número, que cubrían el suelo, y se dejaban coger fácilmente. Y por la mañana del siguiente día estaba la tierra cubierta de pequeños copos blancos como de escarcha. Este pan fue llamado Maná; su gusto era dulce como la miel. Con este pan del cielo **alimentó Dios a los Israelitas por espacio de cuarenta años hasta que llegaron a la tierra de Canaán.**

Algún tiempo después fueron los Israelitas a un lugar del desierto donde faltaba el agua. Entonces comenzaron a murmurar de Moisés. Pero el Señor le dijo: “Toma tu vara, ve al monte Horeb, toca con ella en la roca, y manará agua.” Así lo hizo Moisés, y al punto brotó gran cantidad de agua con que hombres y animales pudieron satisfacer la sed.

Da a Dios siempre cumplidas alabanzas  
Porque te da el sustento;  
No olvides sus divinas enseñanzas;  
Aprende el sacrificio y sufrimiento.

ge mi retxüpeyüm wente lhafkenh.“ Femi Moisés, ka epuñpüle ütuxfkonyetuy ko ñi txawütuam, ka llümümyefi karetatun ka kawellutun che ka kom ñi *tropa*<sup>21</sup> Faraón, ka montulay kiñe no rume.

Femgechi Señor montulfi pu Israelita che pu Egipcio ñi kuwü mew. Feymew pu Israelita küpal llükafi *Dios* ka feyentuygün feymew, ka ñi Moisés serfiñ mew.

### 26. Afmatun zugu üwe mapu mew.

Pu Israelita txipaygün Kelü Lhafkenh mew ka konigün kiñe üwe mapu mew, chew gelafuy ko ka gelafuy ilo, fey ñi füla wechazuamigün ka wechake zuguygün. Welu Señor feypiew egün: „Tüfachi naqünantü ilotuaymün ka wüle alü iaymün kofke.“

Naqün antü txananaqyepai wera pu kodorniz ünüm, takunaqpay püllü mew, nünkepige y müten. Ka antü pu liwen kom feychi mapu takulefuy püchike lüq kofke mew, ñapür txagliñ rekelefuy. Tüfachi kofke „*maná*“ pige y, **kochü michki zulliñ reke kümentugen mew.** Tüfachi wenu naqpachi kofke mew *Dios* ileltufuy pu Israelita meli mari txipantu, tuntepu ñi puwnon Kanaanmapu<sup>22</sup> mew egün.

Kiñe alhün mew pu Israelita puwigün kiñe mülewe mew feychi üwe mapu mew, chew gelafuy ko. Feymew zuguyefigün Moisés. Welu Señor feypiew: „Tuge mi retxüpeyüm, amuge Horeb mawiza mew, txogküpuafimi lil, feymew wefpayay magiñ ko“, pige y Moisés. Femi Moisés, ka müchay müten wera magiñ ko txipay, fentxe ñi pütokokoam che ka kom kulliñ.



<sup>15</sup> Angepasst von „ändern“ auf „anderen“.

<sup>21</sup> tropa: préstamos pertenecientes al campo semántico de la guerra.

<sup>22</sup> En el texto figuran “Kanaan” y “Kanaanmapu” indistintamente.

## 27. Gott gibt<sup>16</sup> die zehn Gebote auf dem Berge Sinai.

Im Anfang des dritten Monats kamen die Israeliten an den Berg Sinai. Sie schlugen daselbst<sup>17</sup> ihre Zelte auf. Moses aber stieg auf den Berg, und der Herr sprach zu ihm: „Geh hinab und gebiete ihnen, dass sie heute und morgen sich heiligen, ihre Kleider waschen und auf den dritten Tag sich bereithalten<sup>18</sup> sollen. Und wenn die Posaunen erschallen, so sollen sie an den Berg kommen.“ Moses tat, wie der Herr befohlen hatte.

Der Morgen des dritten Tages brach an. Siehe, da fing es an zu donnern und zu blitzen. Eine dunkle Wolke bedeckte den Sinai, und der ganze Berg wurde fürchterlich: er bebte, rauchte und flammte. Die Posaunen ertönten, und ihr Schall wurde immer stärker. Das Volk fürchtete sich sehr.

☞ Da führte Moses das Volk an den Fuß des Berges. Gott aber sprach aus der Mitte des Feuers:

1. „Ich bin der Herr, dein Gott. Du sollst keine fremden Götter neben mir haben. Du sollst dir kein geschnitztes Bild machen, dasselbe anzubeten.

2. Du sollst den Namen Gottes, deines Herrn, nicht eitel nennen.

3. Gedenke, dass du den Sabbath heiligest.

4. Du sollst Vater und Mutter ehren, auf dass es dir wohl gehe und du lange lebest auf Erden.

☞ 5. Du sollst nicht töten.

6. Du sollst nicht ehebrechen.

7. Du sollst nicht stehlen.

8. Du sollst kein falsches Zeugnis geben wider deinen Nächsten.

## 27. Dios da al pueblo los diez mandamientos en el monte Sinaí.

Al comenzar el mes tercero de la salida de Egipto llegaron los Israelitas a la montaña de Sinaí, donde colocaron sus tiendas. Moisés subió a la montaña, y el Señor le dijo: “Desciende y manda al pueblo, que hoy y mañana se santifiquen, y laven todas<sup>23</sup> sus vestiduras, y estén apercebidos para el día tercero. Y cuando suene la bocina, vengan todos a la montaña.” Moisés lo hizo como el Señor se lo había mandado.

Al amanecer del día tercero comenzó de repente a tronar y relampaguear. Una oscura nube cubría el Sinaí, y toda la montaña estaba temible, pues temblaba y arrojaba humo y llamas. Las bocinas resonaban, y ☞ su sonido era cada vez más fuerte. El pueblo concibió entonces grande temor.

Moisés condujo al pueblo al pie de la montaña, y el Señor habló en medio de las nubes:

1. “Yo soy el Señor tu Dios. No tendrás dioses ajenos delante de mí, ni harás para ti obra alguna de escultura para adorarla.

2. No tomarás el nombre del Señor tu Dios en vano.

3. Acuérdate de santificar el día del sábado<sup>24</sup>.

4. Honra a tu padre y a tu madre para que seas feliz y vivas larga vida sobre la tierra.

☞ 5. No matarás.

6. No fornicarás.

7. No hurtarás.

8. No dirás contra tu prójimo falso testimonio.

9. No desearás la mujer de tu prójimo.

10. No codiciarás la casa de tu prójimo, ni sus campos, ni sus siervos, ni siervas, ni sus bueyes, ni cosa ninguna suya.”

## ☞ 27. Dios wüli feychi küpal mew feychi mari mandan zugu Sinaí fücha mawiza mew.

Ñi konün küla küyenh ñi txipamum Egipto mapu mew pu Israelita, feymew puwigün Sinaí fücha mawiza mew, chew elpuy ñi ruka yegün. Moisés püray mawiza mew, ka Señor feypiewew: „Naqmetuge ka feypimetufige feychi küpal: fachantü ka wüle santuluaygün ka küchayaygün itxokom ñi tükuluwün egün ka pewtuleaygün küla antü mew.“

☞ Femi Moisés kom ñi pimoeyüm mew Señor.

Feychi küla antü mew epe wünhyechi txalkarumey ka llüfkey. Zumiñ txomü takuniefuy Sinaí pigechi mawiza, ka kom mawiza llükangefuy, nüyü ka ütxüfentuefuy fitxun ka ewlüm kütخال. Zugufuy txutxuka<sup>23</sup> ka zoy newentu zuguyeküme fuy. Feymew feychi küpal nüniegey fücha llükan mew.

Moisés yefi feychi küpal minche inaltu mawiza mew, ka *Dios* zuguy ragiñ txomü mew püle, feypi:

„I. Iñche tami Señor *Dios* gen. Nielayaymi kake *Dios* puñma iñche ñi age mew, zewmalayaymi azentun mi adorayafiel.

II. Tami Señor *Dios* ñi üy refalta konümpañma-püralayafimi.

III. Konümpañieaymi mi santulafiel Sabado antü.

IV. Yewefimi tami chaw ka tami ñuke mi nieafiel kümeke zugu ka alhüñma mi mogeam tuemapu mew.

V. Lhagümchelayaymi.

VI. Üñamtulayaymi.

VII. Weñelayaymi.

VIII. Koylhazugupipüralayaymi.

IX. Ka che ñi kure zuamüñmalayafimi.

X. Mi inawinawchi che fey tañi ruka, tañi mapu, tañi konha, tañi zomo serfiñ, tañi manchunh, tañi kiñe wechakelu no rume zuamüñmalayafimi.“



<sup>16</sup> Angepasst von „giebt“ auf „gibt“.

<sup>17</sup> Veraltet für „an dieser Stelle; dort“.

<sup>18</sup> Angepasst von „bereit halten“ auf „bereithalten“.

<sup>23</sup> Cambiado de “todos” a “todas”.

<sup>24</sup> Cambiado de “Sabado” a “sábado”.

<sup>23</sup> En relación al término “trutruka”, se destaca la elección de esta palabra perteneciente al campo semántico de la música autóctona. Además, se fortalece la hipótesis de que la traducción se realizó desde el alemán, pues en castellano figura “bocina” que es menos específico. Hiperlink: <https://www.surdoc.cl/registro/3-30867>.

9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib.

10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochs, Esel, noch alles, was sein ist!“

Voll Schrecken sprach das Volk: „Alles wollen wir tun, was der Herr gesagt hat.“

Darauf stieg Moses abermals auf den Berg und blieb daselbst vierzig Tage und vierzig Nächte. Er aß kein Brot und trank kein Wasser. Der Herr gab ihm zwei steinerne Tafeln, auf welche der Finger Gottes die zehn Gebote geschrieben hatte.

Fürchte den gerechten Gott,  
Halte treulich sein Gebot!

Es sind zehn Wort', von Gott gegeben,  
Die zeigen dir den Weg zum Leben.  
O weiche niemals ab davon,  
Gehorsam bringt dir reichen Lohn!

### 28. Die Israeliten im Gelobten Lande. Die heidnischen Völker.

Nach vierzig Jahren kamen die Israeliten in das Land Kanaan. In diesem Lande wohnten sie und erbauten Städte und Dörfer. Ihre Hauptstadt war Jerusalem. <sup>Ⓞ</sup>Hier erbaute der König Salomon einen prächtigen Tempel. In diesem war das Heiligtum und das Allerheiligste. Im Heiligtum brachten die Priester der Reihe nach die Opfer dar.

Später wurden die Israeliten auch Juden genannt. Sie waren das einzige Volk auf Erden, welches an den wahren Gott glaubte. Alle anderen Völker waren Heiden oder Götzendiener. Sie beteten falsche Götter an und führten ein lasterhaftes Leben. Auch großes Elend war bei den heidnischen Völkern.

Lleno de temor dijo el pueblo: “Haremos todo cuanto el Señor nos ha dicho.”

Después subió de nuevo Moisés a la montaña, y permaneció allí 40 días y 40 noches, sin comer pan ni beber agua. El Señor le dio dos tablas de piedra donde el dedo de Dios había escrito los diez mandamientos.

En estos mandamientos Dios nos dice  
Cuál es la senda de la eterna vida:  
Al que cumple con ellos Dios bendice,  
Y en el cielo le da dicha cumplida.

### 28. Los Israelitas en la tierra de promisión. — Los pueblos paganos.

Después de 40 años llegaron los Israelitas a la tierra de Canaán. En este país moraron, y fundaron ciudades y aldeas. La capital fue Jerusalén. En ella levantó Salomón un magnífico templo, en el cual había un lugar llamado *Santo*, y otro *Santo de los Santos*.

En el templo ofrecían los sacerdotes sacrificios de animales.

<sup>Ⓞ</sup>Más tarde se llamó también *Judíos* a los Israelitas. Eran el único pueblo de la tierra que creía en el verdadero Dios. Todos los demás pueblos eran gentiles o adoradores de dioses. Adoraban a dioses falsos, y vivían vida corrompida. También hubo grandes calamidades entre los pueblos paganos.

Apo llükan mew feypigün feychi küpal: „Fill taiñ pietew Señor femaiñ.“

<sup>Ⓞ</sup>Wüla Moisés ka püratuy mawiza mew ka mülepu-fuy wente mawiza meli mari antü ka meli mari punh kay, ilafuy ka pütokokolafuy. Señor elueyew epu kura tafla chew ñi wirimum *Dios* feychi mari mandan zugu.

### 28. Pu Israelita ñi pikünuyelchi mapu mew.

Rupan meli mari txipantu mew pu Israelita puwigün Kanaanmapu mew. Tüfachi mapu mew mülepuygün ka elkünuyeygün püchike ka füchake waria. Jerusalén ñizolwariagey. Feymew eli Salomón *rey* kiñe fücha tutel *templo*, fey tüfa mew mülefuy „Santo“ pigechi mülewe, ka mülefuy „pu Santo ñi Santo“ pigechi ñizol fücha mülewe.

Pu *templo* mew elkefuygün kulliñ sacrificio pu *sacerdote*.

Ka alhün mew pu Israelita Judio pige y kay. Tüfachi küpal müten muñku mapu mew mupiltukefuy mupiñ *Dios* mew. Fill kake pu küpal *pagano* kam moroküpal gefuy. Adorafügün kakewmechi koylha dios, ka wezañ-



Die Juden glauben zwar an den wahren Gott, aber nur wenige von ihnen hielten die Gebote Gottes. Die meisten fürchteten Gott nicht mehr; sie sündigten gegen Gott und besserten sich nicht.

Auf der ganzen Welt war also Sünde und Elend. Die Menschen konnten sich nicht selbst helfen. **D a e r - b a r m t e s i c h G o t t u n d s c h i c k t e s e i n e n e i n g e b o r e n e n S o h n v o m H i m m e l h e r a b , u m d i e M e n s c h e n z u e r l ö s e n .**

O selig ist, wer Gott erkennt  
Und ihn mit Liebe Vater nennt!

Nun sende, Herr, uns deinen Sohn,  
Die Völker harren lange schon!  
Schick ihn, den du verheißest hast,  
Zu tragen unsrer Sünden Last!

Los Judíos creían en el verdadero Dios, pero pocos guardaban sus mandamientos. Los más no temían a Dios, antes por el contrario pecaban contra Él, y no se enmendaban.

En todo el mundo reinaba el pecado y la desgracia, y los hombres no podían valerse. Entonces se compadeció Dios, y envió desde el cielo a su Hijo unigénito para salvar a los hombres.

¡Feliz aquel que a Dios conoce y ama,  
Y como al padre el hijo, así le llama!  
Envíanos a tu Hijo muy amado,  
A quien el mundo espera con anhelo;  
Envíanos, Señor, al rey del cielo,  
Que amoroso ha tomado  
En sus hombros el peso del pecado.

magefuy ñi azmogen egün, ka fūcha wechake zugu pepakefeyew egün.

Pu Judio mupiltufuygün mupiñ *Dios* mew, welu kiñeke müten inarumefuygün ñi mandan zugu ta Tüfa. Zoy fūcha txokiñ Israelita llükawelafigün *Dios*, fūcha kulpafigün müten, ka kümekünuwetulaygün.

Itxokom tuemapu mew ñizolkülefuy werilkan ka wechake zugu, ka pu naqmapu che kizu pepi kelluwlay. Feymew *Dios* fürenenielüm kay ka wenupüle werküfi ñi kiñen Fotüm ñi montulafiel pu che ta Tüfa.

## ☞ Geschichte des Neuen Testaments.

### 1. Der Engel Gabriel verkündigt die Geburt des Johannes.

Auf dem jüdischen Gebirge lebte ein Priester, Namens *Zacharias*. Sein Weib hieß *Elisabeth*. Beide waren ☞ gerecht vor Gott und wandelten tadellos in allen Geboten des Herrn. Sie hatten aber kein Kind und waren schon alt.

Nun traf den Zacharias die Reihe wieder, im Tempel zu dienen. Er ging hinein in den Tempel und trat vor den Rauchaltar. Das Volk stand draußen im Vorhofe und betete. Da erschien dem Zacharias auf der rechten Seite des Altares ein Engel. Zacharias erschrak, als er den Engel sah. Der Engel aber sprach zu ihm:

„Fürchte dich nicht, Zacharias! Dein Gebet ist erhört. Elisabeth, dein Weib, wird einen Sohn bekommen, den sollst du *Johannes* nennen. Du wirst Freude haben, denn er wird groß sein vor dem Herrn. Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken. Schon vor seiner Geburt wird er mit dem Heiligen Geiste erfüllt werden. Viele von den Kindern Israels wird er zu dem Herrn, ihrem Gott, bekehren. Und er selbst wird vor ihm hergehen, um dem Herrn ein heiliges Volk zu bereiten.“

Darauf verschwand der Engel, und Zacharias ging nach Hause.

„Viel vermag das beharrliche Gebet des Gerechten“ (Jak. 5, 16).

Dein Gebet ist leerer Spott,  
Denkst du nicht dabei an Gott.

## ☞ Historia del Nuevo Testamento.

### 1. El arcángel Gabriel anuncia el nacimiento de San Juan.

Vivía en las montañas de Judea un sacerdote llamado Zacarías. Su mujer tenía por nombre Isabel. ☞ Ambos eran justos en la presencia de Dios, y obraban con pureza, cumpliendo los divinos mandamientos. Eran ya muy ancianos, y no tenían hijos.

Habiéndole llegado a Zacarías el turno de servicio en el templo, entró en éste, y se dirigió al altar del sacrificio. El pueblo entretanto oraba en el pórtico. Entonces se le apareció a Zacarías un ángel al lado derecho del altar. Zacarías temió al ver al ángel; pero éste le dijo: “No temas, Zacarías. Tus súplicas han sido escuchadas. Isabel, tu mujer, tendrá un hijo a quien llamaréis Juan. Tú recibirás grande alegría, pues tu hijo será grande delante del Señor. No beberá vino ni licores, y será lleno del Espíritu Santo. Convertirá a muchos de los hijos de Israel al Señor su Dios. Y él mismo precederá al Señor para prepararle un pueblo santo.”

Dichas estas palabras, desapareció el ángel, y Zacarías volvió a su casa.

“Mucho puede la oración perseverante del justo.” (Santiago 5, 16.)

Si en la oración a tu Señor no atiendes,  
No agradas al Criador, sino le ofendes.

## ☞ Ñi nütxam We *Testamento*.

### 1. Gabriel arkangel nütxamelpay ñi lleqam San Juan.

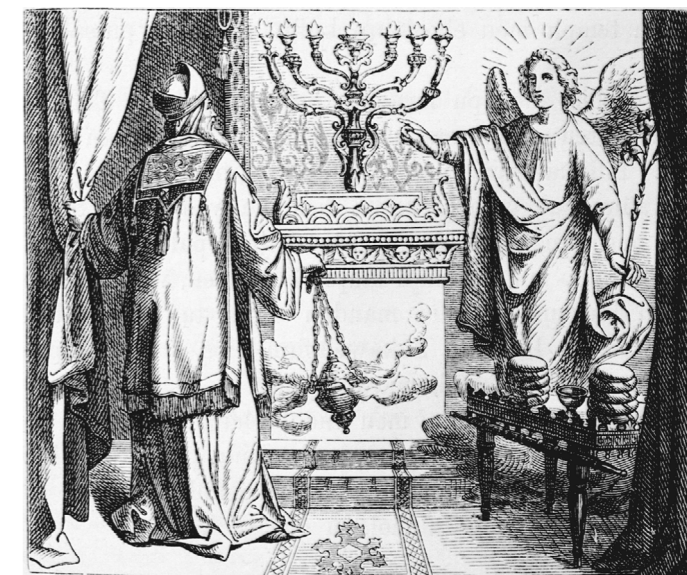
Mogelefuy Judea mapu ñi mawiza mew kiñe sacerdote, *Zakarías* pigelu. Ñi kure ñi üy Isafel pigefuy. ☞ Üyaq nor kümechegefuygün *Dios* ñi az mew, ñi lifpiwkelen küzawfuygu, inarumefilu *Dios* ñi mandan zugu. Zewma müte fuchafuygu, welu yall nielafuygu.

Kiñe antü akutulu ñi serfituam *templo* mew *Zakarías* koni tüfa mew ka amuy *altar* sacrificio mew. Petu ñi femün ta tüfa, txawün che rezalekefuy ügkontüku *templo* mew, pórtiko pigelu.

Feymew pewfalufi *Zakarías altar* ñi man püle kiñe *ángel*. *Zakarías* llükay pefilu feychi *ángel*; welu fey tüfa feypieyew: „Lükakilmi *Zakarías*. Allkütuñmageweyemi mi gillatun. Tami Isafel kure nieay wentxu püñeñ, Juan piafimi. Llowaymi fucha ayüwün zugu, fuchayalu may puñma Señor mew tami fotüm ta tüfa. Finu ka kake pülku pütulayay, ka apoleay Espíritu Santo mew. Fentxen chiwüzrulpayafi Señor *Dios* püle ñi pu fotüm Israel. Fey tüfa amuleay puñma Señor mew, küme elüñmayafilu kiñe *santo* küpal.“

Feypilu, ñamrumey feychi *ángel*, ka *Zakarías* amutuy ñi ruka mew.

„Alün zitukey nor kümeche fey tañi rumel rezalen.“ (Santiago 5, 16.)<sup>24</sup>



<sup>24</sup> En la versión en español se incluyen 3 versos en total.

## 2. Der Engel Gabriel verkündigt die Geburt Jesu.

Sechs Monate darauf ward der Engel Gabriel nach Nazareth gesandt zu einer Jungfrau. Der Name der Jungfrau war Maria. Sie war verlobt mit einem Manne, welcher Joseph hieß. Der Engel kam zu Maria hinein und sprach: „Gegrüßet seist du, Maria voll der Gnade, der Herr ist mit dir, du bist gebenedeit unter den Weibern.“

Als Maria das hörte, erschrak sie. Der Engel aber sprach zu ihr: „Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast Gnade gefunden bei Gott. Siehe, du wirst einen Sohn empfangen und sollst ihm den Namen Jesus geben. Dieser wird groß sein und der Sohn des Allerhöchsten genannt werden.“

Maria sprach zu dem Engel: „Wie wird dies geschehen?“

Der Engel antwortete: „Der Heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Allerhöchsten wird dich überschatten. Siehe, deine Base Elisabeth, auch sie wird in ihrem hohen Alter einen Sohn bekommen; denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.“

Maria sprach: „Siehe, ich bin eine Magd des Herrn, mir geschehe nach deinem Worte.“ Und der Engel schied von ihr.

Hernach erschien der Engel dem Joseph und sprach: „Joseph, nimm Maria zu dir. Der Heilige Geist ist über sie herabgekommen, und sie wird einen Sohn bekommen. Diesem sollst du den Namen Jesus geben, denn er wird sein Volk erlösen von den Sünden.“

O Name, dem sich Engel neigen,  
O Name, der die Hölle schreckt;  
Vor dem sich alle Kniee beugen,  
Der jedem Sünder Trost erweckt;  
Der von dem Himmel ward gebracht  
Und von dem Engel kund gemacht:  
O Name Jesus, sei gepriesen!

## 2. El ángel Gabriel anuncia el nacimiento de Jesús.

Seis meses después, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una virgen llamada María, la cual se hallaba desposada con un varón que tenía por nombre José. El ángel entró adonde se hallaba, María, y le dijo: “¡Dios te salve, María! Llena eres de gracia. El Señor es contigo, bendita eres entre todas las mujeres.”

Al oír María al ángel llenóse de temor; pero el ángel le dijo: “No temas, María, pues has hallado gracia delante del Señor. He aquí que tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. El cual será grande, y le llamarán el Hijo de Dios todopoderoso.”

Entonces dijo María al ángel: “¿Cómo podrá hacerse esto?” El ángel contestó: “El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del que es omnipotente te hará sombra. He aquí que tu prima Isabel tendrá también un hijo en su ancianidad; que para Dios nada hay imposible.”

María dijo entonces: “He aquí la sierva del Señor: hágase en mí según tu palabra.” Y el ángel desapareció.

Después vino el ángel a José, y le dijo: “José, toma contigo a María. El Espíritu Santo ha descendido sobre ella, la cual tendrá un hijo que ha de llamarse Jesús, porque ha de salvar a su pueblo del pecado.”

¡Oh nombre de Jesús, nombre querido!  
Los ángeles se postran en el cielo  
Al oírte<sup>25</sup>, y al pecador perdido  
Amanece una aurora de consuelo,  
Y se espanta el infierno confundido.  
Para salvar al mundo del pecado  
Desde el cielo Jesús nos fue enviado.  
¡Sea su nombre mil veces bendecido!

<sup>25</sup> Cambiado de “oirte” a “oírte”.

## 2. Gabriel ángel nütxampay ñi lleqam Kesús.

Rupamm kayu küyenh Gabriel ángel werküeyew Dios ñi konal kiñe firken<sup>25</sup> mew, María pigelu, ñi nieatew kiñe wentxu, Kose pigelu ñi üy. Feychi ángel konpuy chew ñi mülemum María, feypipufi: „¡Afe María! Dios ñi gracia mew apoleymi, Señor Dios eyimi mew ta müley, fill pu zomo mew zoy kümeymi.“

Ñi allküfiel mew feychi ángel ñi nhemül María llükay, welu ángel feypieyew: „Llükakilmi, María, peymi gracia Dios ñi az mew. Eymi may püñeñgealu, Kesús üy elelafimi. Fey tüfa fuchayay, ka fillpepilfe Dios fey tañi Fotüm pigeay.“

Feymew María feypifi ángel: „¿Chumgechi pepi feleay ta tüfey?“ feychi ángel llozwuguy: „Espíritu Santo küpayay wente eyimi mew, ka ñi pepiluwün fillpepilfe gelu llawfeñmapaaymew. Tami Isafel mogeyel kafey nieay püñeñ ñi kuschen mew wüla; Dios mew pepifalno-lu gelay chem no rume.“

Feymew María pi: „Tüfa ñi mülen Dios ñi serfiñ; chumgechi mi nhemül iñche femgean.“ Ka ñamrumey feychi ángel.

Wüla püwi Kose mew feychi ángel, feypipufi: „Kose, eyimi niefige María. Espiritu Santo naqpaweyew wente feymew, püñeñgeay, Kesús pigeay feychi püñeñ, montulafilu ñi küpal werilkan mew, feymew fey pigealu.“

<sup>25</sup> En consideración al término “firken”, corresponde a la adaptación fonética al mapuzugun de la palabra “virgen”. En el original figura con tilde en la primera sílaba.



### 3. Maria besucht ihre Base Elisabeth.

Maria machte sich auf in jenen Tagen und reiste eilends in das Gebirge zu ihrer Base Elisabeth. Sie kam in das Haus und grüßte Elisabeth. Als Elisabeth den Gruß hörte, wurde sie vom Heiligen Geiste erfüllt und rief mit lauter Stimme: „Du bist gebenedeit unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes! Woher geschieht mir dies, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt?“

Und Maria sprach: „Hoch preiset den Herrn meine Seele, und mein Geist frohlockt in Gott, meinem Heiland. <sup>Ⓞ</sup>Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden alle Geschlechter mich seligpreisen<sup>19</sup>.“

Maria blieb ungefähr drei Monate bei Elisabeth. Dann kehrte sie zurück in ihr Haus.

Elisabeth aber bekam einen Sohn, wie der Engel verkündigt hatte. Zacharias und Elisabeth freuten sich und gaben dem Kinde den Namen **J o h a n n e s**, wie es der Engel befohlen hatte.

Der Knabe Johannes wuchs und ward stark im Geiste. Er begab sich in die Wüste und blieb daselbst<sup>20</sup> bis zu dem Tage, wo er vor dem Volke Israel auftreten sollte.

<sup>Ⓞ</sup>Dich, **M a r i a** will ich ehren,  
Die du uns das Heil gebracht,  
Und dein Leben soll mich lehren,  
Was uns ewig selig macht.  
Lass mich dich recht kindlich lieben,  
Nie durch eine Sünd' betrüben,  
Schütze mich bei Tag und Nacht!  
Du, aus Davids Stamm geboren,  
**J o s e p h**, Schutz der Jungfrau rein!  
Jesus hat dich auserkoren,  
Ihm an Vaters statt<sup>21</sup> zu sein.

### 3. María visita a su prima santa Isabel.

En aquellos días se puso en camino la Virgen María, dirigiéndose apresuradamente a la montaña a visitar a Isabel, y cuando hubo llegado a su casa, saludóla. La cual al oír la salutación de la Virgen fue llena del Espíritu Santo, y exclamó en alta voz: „*¡Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre! ¿De dónde a mí que la madre de mi Señor venga a visitarme?*“

Entonces dijo María: „Mi alma engrandece al Señor, y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. Porque miró la bajeza de su sierva: pues ya desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.“ <sup>Ⓞ</sup>María permaneció tres meses en casa de Isabel; y pasado este tiempo, se volvió a su casa.

Isabel tuvo un hijo, como el ángel había anunciado. Zacarías e Isabel recibieron grande alegría, y le dieron el nombre de Juan, como el ángel del Señor les había mandado.

El niño Juan creció, y su espíritu poseyó el don de fortaleza. Habiéndose retirado al desierto, permaneció allí hasta el día en que se presentó al pueblo de Israel.

Quiero honrarte, oh María,  
Que en tu seno llevaste al rey del cielo:  
Tu vida es perfectísimo modelo  
<sup>Ⓞ</sup>Para el cristiano que en tu amor confía.  
Haz que yo te ame siempre, Madre mía,  
Y que nunca te ofenda: de esta suerte  
Serás siempre mi amparo en vida y muerte.

Santo José, escogido  
Esposo de María,  
El Señor te ha elegido  
Para ser de su Hijo amparo y guía.

### 3. María pemefi ñi santa Isafel mogeyel.

Feychiwe mew eluy rüpü mew María Firken, geñika amuy mawiza püle, pemeafilu Isafel, ka ñi puwün mew ñi ruka mew tüfa, chaliwülpufi. Fey tüfa ñi allküfiel ñi chaliwün feychi Firken, apolgey Espíritu Santo mew, witxañpürami ñi zugun, feypi: „Fill pu zomo mew zoy kümeymi, zoy kümey kay tami fünh agka. ¿Chumtun kay ga iñche, iñche mew ga akuy iñche ñi Señor ñi ñuke?“

Feymew feypi María: „Ñi püllü fücha püramyekafi Señor, ka ñi kürüf txüyülkawkey tañi Montulfe **Dios** mew; ñi kintuwülfel mew ñi püchilkawkülen ñi serfiñ ta tüfa. Fey tüfa rumel may küme püllülelu pianew itxofill pu küpal.“ María mülewepukafuy küla küyenh Isafel ñi ruka mew; feymew wüla amutuy kizu ñi ruka mew.

Isafel niey kiñe wentxu püñeñ, chumgechi ñi feypimopayi mew feychi *ángel*. Llowigu fücha txüyüwün <sup>Ⓞ</sup>Zakarías egu Isafel, Juan üy elelfigün, chumgechi ñi mandamum feychi *ángel*.

Txemi püchi Juan, ka ñi püllü niefuy elugenchi newen. Kizu mülepuy üwemapu mew, chew mülekefuy petu ñi puwnon antü ñi pegelual puñma Israel ñi küpal mew.



<sup>19</sup> Angepasst von „selig preisen“ auf „seligpreisen“.

<sup>20</sup> Veraltet für „an dieser Stelle; dort“.

<sup>21</sup> Angepasst von „Statt“ auf „statt“.

#### 4. Unser Herr Jesus Christus wird geboren.

In jenen Tagen gab der Kaiser Augustus den Befehl, alle Untertanen des Landes aufzuschreiben. Alle gingen hin, um sich anzugeben, ein jeder in seine Stadt.

Joseph und Maria begaben sich nach **B e t h l e - h e m**, der Stadt Davids, weil sie aus dem Geschlechte Davids waren. Sie fanden aber keinen Platz in der Herberge. Deshalb gingen sie zur Stadt hinaus in einen Stall. In diesem Stalle kam **J e s u s C h r i s t u s**, der **S o h n G o t t e s**, zur Welt. Maria wickelte das Kind in Windeln und legte es in eine Krippe.

„So sehr hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingebornen Sohn dahingab“ (Joh. 3, 16).

O du liebes Jesukind!  
In der Kripp' im Stalle  
Wehte gar so kalter Wind,  
Littest für uns alle!  
Aber jetzt sollst warm du liegen,  
Jetzt soll unser Herz dich wiegen:  
Komm in unsre Herzen!

<sup>(4)</sup> O du liebes Jesukind!  
Hör auf unser Flehen!  
Lass uns alle, die hier sind,  
Dich im Himmel sehen,  
Dass wir mit den Engeln droben  
Dich und deine Mutter loben:  
J e s u s und M a r i a!

#### 4. Nacimiento de nuestro Señor Jesucristo.

En aquellos días mandó el emperador Augusto que se empadronasen todos los habitantes del país; y así todos iban a inscribirse a la ciudad de su nacimiento.

José y María fueron a Belén, la ciudad de David, porque eran del linaje de David. No habiendo hallado posada en la ciudad, hubieron de albergarse en un establo. *En este establo vino al mundo Jesucristo hijo de Dios.*

María envolvió al niño en pañales, y lo colocó en un pesebre.

“Tanto amó Dios al mundo que le dio a su Hijo unigénito.” (Juan 3, 16.)

Oh niño Dios amante,  
Reclinado entre pajas,  
Desnudo en un pesebre  
Por amor a las almas.

No pases ya más frío,	No tardes, niño hermoso,
Que un lecho te preparan	Ven pronto a visitarlas,
Ardientes corazones	Oye sus tristes cuitas,
De enamoradas almas.	Sé pronto a remediarlas;

<sup>(4)</sup> Que te vean en el cielo  
Cuantos aquí te aman,  
Y de ángeles y santos rodeados  
Canten por siempre allí tus alabanzas.

#### 4. Ñi lleqün Taiñ Señor Kesukristo.

Feychike antü mew Augusto pigechi *emperador* mandafi kom feychi mapu mew mülechi pu che ñi paptükugeal ka femgechi kom chillkantüküwmeygün ñi <sup>(4)</sup>lleqmumchi waria mew. Kosé yegu María, Dafid ñi kupalgen mew amuygün Belén, Dafid ñi waria mew. Pelafuygu ñi umayam pu waria mew, feymew wekun txipaigu ñi umayam kiñe niekulliñwe ruka mew. Feychi niekulliñwe ruka mew lleqi *Dios* ñi Fotüm, Kesukristo pigelu.

María impolfi ñi püñeñ püchike ekull mew ka rekülkünufi kiñe *pesebre* mew.

„Fentxen ayüfi tuemapu ta *Dios*, tüfa füla wüli ñi kiñen Fotüm.“ (Juan 3, 16.)<sup>26</sup>

#### 5. Ein Engel verkündigt den Hirten die Geburt Jesu.

In derselben Gegend waren Hirten, welche Nachtwache hielten bei ihren Herden. Und siehe, ein Engel des Herrn stand vor den Hirten und sprach: „Fürchtet euch nicht! Ich verkünde euch eine große Freude. Heute ist euch in der Stadt Davids der

#### 5. Un ángel anuncia a unos pastores el nacimiento de Jesús.

Había en aquella comarca unos pastores que velaban guardando sus ganados, cuando de repente se <sup>(4)</sup>les aparece un ángel del Señor, y les dice: “¡No temáis! Os anuncio una gran alegría: *Hoy os ha nacido en la ciudad de David el Salvador, que es Cristo el Señor.* Y ésta será

#### 5. Kiñe ángel nütxamelpafi pu kamañ oficha ñi lleqün Kesús.

Tüyechi lelfün mew mülefuy kiñeke kamañ oficha, cuidakefuygün ñi kechan oficha, feymew kiñe lel pewfalueyew egün Señor ñi kiñe *ángel* ka feypieyew egün: „Llökakilmün. Müte ayüfal zugu nütxameluaiñ: Tüfachi txafuya lleqi eymün mün zuam Dafid ñi waria mew fey-

<sup>26</sup> En la versión en castellano figuran cuatro estrofas de cuatro versos cada una.

Heiland geboren worden, welcher ist Christus, der Herr. Und dies soll euch zum Zeichen sein: Ihr werdet ein Kind finden, das in Windeln eingewickelt ist und in einer Krippe liegt.“

Sogleich war bei dem Engel eine Schar des himmlischen Heeres. Sie lobten Gott und sprachen: „Ehre sei Gott in der Höhe und Friede den Menschen auf Erden, die eines guten Willens sind.“

Hierauf kehrten die Engel in den Himmel zurück. Die Hirten aber sprachen zueinander<sup>22</sup>: „Lasset uns nach Bethlehem gehen und sehen, was der Herr uns verkündet hat!“ Sie gingen eilends und fanden Maria und Joseph und das Kind, das in der Krippe lag. Und die Hirten kehrten zurück und lobten und priesen Gott.

Acht Tage darauf wurde das Kind beschnitten, und sein Name wurde Jesus genannt, wie ihn schon der Engel vor der Geburt genannt hatte.

☞ Eilt, Christen, geschwind	Eilt, Eltern und Kinder!
Zum göttlichen Kind!	Ihm weihet die Herzen,
Eilt, Fromme und Sünder,	Von Liebe entzünd't!

la señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y recostado en un pesebre.”

Y súbitamente apareció con el ángel un ejército de espíritus celestiales que alababan a Dios, y decían: “¡Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad!”

Y subieron los ángeles al cielo. Entonces dijeron los pastores: “¡Vayamos a Belén; y veamos lo que el Señor nos ha anunciado!” Fueron en seguida; y luego que hubieron visto a María, a José y al niño, recostado en un pesebre, se volvieron alabando y bendiciendo a Dios.

Ocho días después fue el niño circuncidado, y recibió el nombre de Jesús, como ya le había nombrado el ángel antes de su nacimiento.

Id pronto, cristianos,	Temblando de frío
A ver al Dios niño;	El rey de los cielos,
Jóvenes y ancianos,	Que de amor herido,
Corred que ha nacido,	Con ser Dios excelso
Y está en un establo	Quiere hacerse niño.

Volad y llevadle
Al niño bendito
Vuestros corazones
De amor encendidos.

chi Montulchefe, feychi Kristo Señor ta tüfa. Femgechi kimaymün: peafimün kiñe püchiche, impolküley püchike ekull mew ka rekülküley kiñe pesebre mew.“

Ka kiñe lel wefrumey fücha txawün kürüf Wenumpu, püramyekufuygün ta Dios ka feypikufuygün: „Sakigepe ta Dios wenu, ka kümeletupe kümezuamgechi pu che tuemapu mew!“

Feymew ka püratuygün wenu feychi pu ángel, ka pu kamañ oficha epuñpüle feypiwuygün: „¡Amuiñ Belén, pemeafiyiñ taiñ pietew Señor!“ Amuygün ka pefilu egün María ☞ egu Kose ka feychi püchiche, rekülkülefuy pesebre mew, wüñometuygün ka püramyefigün ka kümepeñmafigün ta Dios.

Rupan pura antü mew wallkatxünmagey feychi püchiche ka llofwí Kesús üy, fey ñi nütksamkupam ángel petu ñi lleqnon Kesús.

1. Belén mew lleqi Püchi Che,<sup>27</sup>  
Jerusalén ayüwküley.
- ☞ 2. Manchunh ka mula kimniey  
Tüfa Dios ñi Fotümgey.
3. Ichu elgey gütantual:  
¿Iney kam fenten kuñifal?
4. María egu San Kosé  
Fenten ayün afmatukey.
5. Lelfün mew allkükey kamañ  
Pu ángel ñi küme nütgam:
6. „Feychi txafuya santo gey,  
Lleqi tamün Montulfe<sup>28</sup>.“
7. Chumül pu ángel ülkantuy,  
feykachi punh pelongetuy.
8. Fey ta piwigün pu kamañ:  
„Belén, Belén mew amuan.“
9. Matumatu femigün kay  
Kümezuamlu txofülay.
10. Ka pepufigün Püchi Che,  
Dios Fotüm, Montulfe.



<sup>22</sup> Angepasst von „zu einander“ auf „zueinander“.

<sup>27</sup> Los trece versos rimados a continuación solo figuran en la versión en mapuzugun.

<sup>28</sup> En el original figura Montulfoe.

## 6. Jesus wird im Tempel dargestellt.

Als Jesus vierzig Tage alt war, brachten Maria und Joseph das Kind nach Jerusalem, um dasselbe dem Herrn darzustellen. Zugleich entrichteten sie das Opfer der Armen, nämlich zwei junge Tauben.

☞ Zur selben Zeit lebte in Jerusalem ein gottesfürchtiger Greis, Namens Simeon. Dieser wartete mit Sehnsucht auf den Erlöser. Aus Antrieb des Heiligen Geistes kam Simeon in den Tempel, als Maria und Joseph das Kind Jesus hereinbrachten. Simeon nahm das Kind auf seine Arme, lobte Gott und sprach: „Jetzt kann ich im Frieden sterben, denn meine Augen haben den Heiland gesehen.“

Zu Jerusalem war auch eine Witwe von 84 Jahren, Namens Anna. Sie diente Gott mit Fasten und Beten ☞ Tag und Nacht. Anna kam in derselben Stunde herzu und pries den Herrn und redete von ihm zu allen, welche auf die Erlösung warteten.

Maria trug mit frommem Sinn  
Das heil'ge Kind zum Tempel hin,  
Sie stellte dar das zarte Lamm,  
Das sterben soll am Kreuzesstamm.

## 6. Los Magos de Oriente vienen a adorar a Jesús.

Cuando Jesús nació en Belén, llegaron a Jerusalén tres Magos de Oriente, los cuales dijeron: “¿Dónde ☞ ha nacido el rey de los Judíos? Hemos visto una estrella en Oriente, y venimos a adorarlo.” El rey Herodes tuvo miedo al oír esto; y habiendo reunido a los doctores de la ley, les preguntó que dónde había de nacer Cristo. “En Belén, de la tribu de Judá”, contestaron ellos.

Entonces Herodes envió a los Magos a Belén, y les dijo: “Id e informaos cuidadosamente del niño. Cuando le hayáis encontrado, hacédmelo saber. Yo quiero también adorar al niño.”

☞ Los Magos se dirigieron inmediatamente a Belén, y vieron que les precedía la estrella, y que se detuvo donde<sup>26</sup> estaba el niño. Cuando los Magos vieron nuevamente la estrella, recibieron grande alegría. Entraron en el establo, y encontraron al niño con María su madre. *Entonces se postraron de rodillas, y le adoraron, y le presentaron como dádivas oro, incienso y mirra.*

Cuando vino la noche, mandó Dios a los Magos, que no fuesen adonde estaba Herodes; por lo cual se volvieron a su país, siguiendo otro camino.

En Belén un infante	En su amor anegado
Nos ha nacido:	Contento vivo,
Quiero ser todo suyo	Y el corazón entero quiero darle
Y nada mío.	De amor rendido.

<sup>26</sup> Cambiado de “donde” a “dónde”.

11. Múna tutey ka txüyüwüñgey,  
Llükangelay ta püchiche.
12. Pefigün *Dios* ñi *gloria*,  
Kesús elueyew *gracia*.
13. Fey ta iñche kay amuan,  
Püchi Kesús bechituan.

## ☞ 6. Txipawe antü püle küpaygün küla kimkeche<sup>29</sup> adorayafilu Kesús.

Chumül Kesús lleqfuy Belén mew, puwigün Jerusalén mew küla kimkeche, txipawe antü püle küpaygün, feypipaygün: „¿Chew lleqi pu Judio ñi *rey*? Pefiyiñ ñi wagülhen txipawe antü mapu mew ka küpaiñ taiñ adorayafiel.“ Herodes *rey* llükay fey ñi allküfiel mew, ka ñi txawülfiel mew pu kimkechegele *ley* mew, ramtufi, chew ñi lleqafel feychi Kristo. „Belén mew, Judá ñi küpal mew“, pigeey.

☞ Feymew Herodes werküfi feychi küla kimkeche Belén mew, ka feypifi: „Amuaymün ka küme ramtumeaymün chew ñi mülen feychi piche che. Pelmün, nüt-xamelmupatuan. Iñche kafey ayün ñi adorayafiel feychi püchiche.“

Pu kimkeche txipatuypgün Belén püle, ka pefigün feychi wagülhen, amulefuy ñi puñma mew egün, ka witxalepuy chew ñi mülemum feychi püchiche. Ñi petufiel feychi wagülhen pu kimkeche fücha ayüwigün. Konpuygün niekulliñwe ruka mew, ka peygün feychi püchiche yegu ñi María ñuke ta tüfa. Feymew lukunaqpuypgün ka adorafigün, ka witxakünulpafigün milla, *incienso* ka *mirra*, kichuke yegün ñi zuamtufiüm püchi Kesús.

Feychi punhi, *Dios* mandafi feychi küla kimkeche ñi rumewetunoam Herodes mew; fey ñi fúla ka rüpü mew amutuypgün ñi mapu mew.<sup>30</sup>

<sup>29</sup> En consideración al término “Kimke che”, en mapuzugun significa literalmente “los sabios”, puesto aquí con referencia a los Reyes Magos para evitar la alusión a la brujería o a la magia.

<sup>30</sup> En la versión en castellano figuran ocho versos.



## 7. Die Weisen aus dem Morgenlande werden zu Jesus geführt.

Als Jesus zu Bethlehem geboren war, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenlande nach Jerusalem. Sie sprachen: „Wo ist der neugeborene<sup>23</sup> König der Juden? Wir haben seinen Stern im Morgenland gesehen, und wir sind gekommen, ihn anzubeten.“ Als der König Herodes dies hörte, erschrak er. Er ließ alle Schriftgelehrten zusammenkommen und fragte sie, wo Christus geboren werden sollte. Die Schriftgelehrten sprachen: „Zu Bethlehem im Stamme Juda.“

Nun schickte Herodes die Weisen nach Bethlehem und sprach: „Gehet hin und forschet sorgfältig nach dem Kinde! Wenn ihr es gefunden habt, so zeigt mir es an! Ich will auch kommen und das Kind anbeten.“

Die Weisen machten sich sogleich auf den Weg nach Bethlehem. Und siehe, der Stern zog vor ihnen her, bis er stillstand über dem Orte, wo das Kind war. Als die Weisen den Stern sahen, hatten sie eine überaus große Freude. Sie gingen hinein und fanden das Kind mit Maria, seiner Mutter. Sie fielen nieder und beteten das Kind an. Sie opferten ihm auch Gold, Weihrauch und Myrrhen.

<sup>24</sup>In der Nacht befahl Gott den Weisen, dass sie nicht mehr zu Herodes gehen sollten. Sie kehrten deshalb auf einem anderen<sup>24</sup> Wege in ihr Land zurück.

Zu Bethlehem geboren  
Ist uns ein Kinderlein,  
Das hab' ich mir erkoren,  
Sein eigen will ich sein.  
In seine Lieb' versenken  
Will ich mich ganz hinab,  
Mein Herz will ich ihm schenken  
Und alles, was ich hab'.

<sup>23</sup> Angepasst von „neugeborne“ auf „neugeborene“.

<sup>24</sup> Angepasst von „andern“ auf „anderen“.

## 7. Presentación de Jesús en el templo.

Cuando Jesús cumplió cuarenta días, lo llevaron María y José a Jerusalén para presentarlo al Señor, y ofrecer al mismo tiempo dos pichones, que era la ofrenda que acostumbraban a hacer los pobres.

Por aquel tiempo vivía en Jerusalén un anciano muy temeroso de Dios, llamado Simeón, el cual esperaba con grande anhelo al Salvador. Por inspiración del Espíritu Santo vino Simeón al templo en ocasión que entraban en él María y José con el niño Jesús. Simeón tomó en sus brazos a Jesús, y alabó al Señor, y dijo: “Ahora puedo morir contento, porque han visto mis ojos al Salvador.”

<sup>25</sup>Había también en Jerusalén una viuda de 84 años, llamada Ana, la cual servía al Señor día y noche con ayunos y oraciones. A la misma hora fue Ana también al templo, y alabó allí al Señor. Después habló del niño a todos los que esperaban la salvación.

Con ánimo piadosa lleva al templo  
La Virgen a su santo y tierno niño,  
Y allí le ofrece en su interior al Padre,  
Cual víctima dispuesta al sacrificio.

## 7. Kesús elkünugey pu templo mew.

Chumül Kesús txafmay ñi meli mari antü, María egu Kose yefigu Jerusalén mew ñi elgeal Señor ka ñi elugeal epu we püchike *paloma*, fey ta wülkefuy feychi pu kuñifal che.

Feychiwe mew mülefuy Jerusalén mew kiñe fücha wentxu, müte llükaDiosfegefuy, Simeón pigey ñi üy; chumül ügümkülefuy fücha zuamkechi ñi akual Montulcheffe. Espíritu Santo ñi piel mew küpay Simeón templo mew petu ñi konün María ka Kosé yegu püchi Kesús. Simeón metafi Kesús, ka küme zuguyefi Señor, feypi: <sup>26</sup>„Fewla pepi lhayan tügkechi ñi leliwülfiel mew ñi ge mew ta Montulcheffe.“

Mülefuy kay Jerusalén mew kiñe lhantuzomo, pura mari meli txipantu niefuy, Ana pigey ñi üy, antü ka punh serfikefuy Señor, ñi ayunalen ka ñi rezalen. Feychiwe mew Ana kafey amuy templo mew ka kümezuguyefi Señor. Wüla nütamelkefuy püchi Kesús ñi zugu fill pu che ügümkülefulu feychi montun zugu mew.<sup>31</sup>



<sup>31</sup> En la versión en castellano figura un texto bíblico de cuatro versos.



### 8. Jesus flieht nach Ägypten.

Um dieselbe Zeit erschien der Engel des Herrn dem Joseph und sprach: „Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und fliehe nach Ägypten! Bleibe daselbst<sup>25</sup>, bis ich es dir sage. Herodes wird das Kind suchen, um es zu töten.“ Joseph stand auf, nahm in der Nacht das Kind und seine Mutter und zog fort nach Ägypten.

Herodes hatte einige Zeit auf die Weisen gewartet. Als sie nicht kamen, wurde Herodes sehr zornig. Er schickte hin<sup>8</sup> und ließ in Bethlehem und in der ganzen Umgegend alle Knäblein ermorden, welche zwei Jahre und darunter alt waren. Da entstand großes Wehklagen, und die Mütter wollten sich nicht trösten lassen.

Nicht lange nachher starb Herodes. Siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph in Ägypten und sprach zu ihm: „Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und ziehe in das Land Israel.“ Joseph stand auf, nahm das Kind und seine Mutter und kam in das Land Israel. Er zog nach Galiläa und wohnte zu N a z a r e t h.

„Der Zorn tut nicht, was recht ist vor Gott“ (Jak. 1, 20).

Der Mensch denkt,  
Und Gott lenkt.

### 9. Der Knabe Jesus bleibt drei Tage im Tempel.

Als Jesus zwölf Jahre alt war, reisten seine Eltern mit ihm zum Osterfeste nach Jerusalem. Am Ende der Festtage kehrten Maria und Joseph zurück. Der Knabe Jesus aber blieb in Jerusalem, ohne dass es seine Eltern wussten. Sie machten eine Tagereise und suchten Jesum unter den Verwandten und Bekannten. Sie fanden ihn aber nicht und kehrten deshalb suchend nach Jerusalem zurück.

<sup>25</sup> Veraltet für „an dieser Stelle; dort“.

### 8. Huida<sup>27</sup> de Jesús a Egipto.

Por aquel tiempo se apareció a José el ángel del Señor, y le dijo: “Levántate, toma al niño y a la madre, y huye a Egipto. Allí permanecerás hasta que yo te avise. Herodes buscará al niño para matarlo.” José se levantó, y durante la noche tomó al niño y a su madre, y se dirigieron a Egipto.

Herodes había esperado algún tiempo a los Magos; pero viendo que no venían, se llenó de cólera,<sup>8</sup> y envió emisarios, e hizo matar a todos los niños menores de dos años que había en Belén y su comarca. Entonces hubo grandes lamentos, y las madres no podían consolarse.

Poco tiempo después murió Herodes. Entonces se apareció el ángel del Señor a José en Egipto, y le dijo: “Levántate, toma al niño y a la madre, y vuelve al país de Israel.” José se levantó, tomó al niño y a la madre, y volvió al país de Israel. Dirigióse a Galilea, y fijó su residencia en Nazaret.

“La ira del hombre no se compadece con la justicia de Dios.”  
(Santiago 1, 20.)

El hombre propone  
Y Dios dispone.

### 9. El niño Jesús permanece tres días en el templo.

Cuando Jesús cumplió doce años, fueron sus padres con Él a Jerusalén a celebrar la fiesta de la Pascua. Concluida<sup>28</sup> la fiesta, volvieron a su casa María y José; pero el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que sus padres lo supieran. Luego que hubieron caminado todo un día, buscaron a Jesús entre sus parientes y conocidos, y no encontrándole, volvieron en busca suya a Jerusalén.

<sup>27</sup> Cambiado de “Huída” a “Huida”.

<sup>28</sup> Cambiado de “Concluída” a “Concluida”.

### 8. Kesús tuamulu Egipto mapu mew.

Feychiwe mew pewfalufi San Kose Señor tañi *ángel* ka feypi: „Witxage, nüfge feychi Püñeñwen ka tuamuge Egiptomapu mew. Feymew mülekelleaymi, iñche feypiliyu wüla. Herodes kintuafi feychi püchiche ñi lhagümafiel.“ Witxay Kose feychi punh, nüfi feychi Püñüñwen ka amuygu Egiptomapu püle.

Herodes alhünma ügümniefuy feychi pu kimkeche, welu ñi kimfiel mew ñi akunoal egün, apoli ñi illkun<sup>8</sup> ka werküy ñi pu konha ka gillalhagümfu itxokom püchikewentxu epu txipantu txafmanolu ka Belén mew ka wallon mew mülefulu. Femgechi müley fücha llazkün ka feychi genhke pu püñüñ ñawfülaygün.

Püchin mew wüla lhay Herodes. Feymew Señor ñi *ángel* pewfalufi Kose Egiptomapu mew, ka feypifi: „Witxage, nüfge feychi Püñeñwen ka amutuge Israel ñi mapu mew.“ Kose witxay, nüfi Püñeñwen ka amutuy Israel ñi mapu mew. Amuy Galilea püle, ka mülepuy Nazaret mew.



### 9. Püchi Kesús mülekay küla antü pu templo.

Chumül Kesús txafmay ñi mari epu txipantu, amuy ñi epu txem egu Jerusalén mew ñi konpual Paskua *fiesta* mew. Rupan *fiesta* mew María egu Kose amutuygu ruka mew, welu püchi Kesús mülekay Jerusalén mew, welu ñi kimnon ñi epu txem. Zew amutufuygu kiñe kom antü, kintufigu püchi Kesús rafi ñi pu mogeyel ka ñi pu kimelchi che mew, ka ñi penofiel mew egu wüñoamutuygu Jerusalén mew ñi kintuafiel püchi Kesús.

Und es geschah, nach drei Tagen fanden sie Jesum im Tempel. Er saß mitten unter den Lehrern, hörte ihnen zu und fragte sie. Alle, die Jesum hörten, staunten über seinen Verstand und seine Antworten.

Seine Mutter sprach zu ihm: „Kind, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.“

Jesus antwortete: „Warum habt ihr mich gesucht? Wusstet ihr nicht, dass ich in dem sein muss, was meines Vaters ist?“

Hierauf zog Jesus mit seinen Eltern nach Nazareth und war ihnen untertan. Er nahm zu an Weisheit und Alter und Gnade bei Gott und den Menschen. Jesus blieb zu Nazareth bei den Eltern bis zu seinem dreißigsten Jahre.

Willst du gefallen Gott, dem Herrn,  
So bete, lerne, folge gern!

Bedenke, was die Kirche ist,  
Und in der Kirche, wo du bist!

#### 10. Johannes, der Vorläufer Jesu, predigt und tauft.

Es kam die Zeit heran, wo Jesus öffentlich lehren wollte. Da trat Johannes auf in der Gegend am Jordan, predigte und taufte. Er sprach: „T u e t B u ß e, d e n n d a s H i m m e l r e i c h i s t n a h e!“

Johannes trug ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Seine Nahrung waren Heuschrecken und wilder Honig.

Die Einwohner von Jerusalem und ganz Judäa gingen zu Johannes an den Jordan. Sie ließen sich taufen und bekannten ihre Sünden.

Viele meinten, Johannes könnte der verheißene Erlöser sein. Darum sprach Johannes: „Ich bin nicht Christus;

Después de tres días encontraron María y José en el templo a Jesús sentado en medio de los doctores, a quienes preguntaba. Los que le oían, quedaban admirados de sus respuestas.

La madre le dijo: “Hijo, ¿por qué lo has hecho así con nosotros? Mira cómo tu padre y yo te buscábamos angustiados.”

Jesús contestó: “¿Por qué me buscabais? ¿No sabéis que debo estar en las cosas que son de mi Padre?”

Entonces fue Jesús con sus padres a Nazaret, y estuvo sometido a ellos. Y crecía Jesús en edad, en sabiduría y en gracia delante de Dios y de los hombres. Jesús permaneció en Nazaret con sus padres hasta la edad de 30 años.

¿Quieres al Dios del cielo complacer?  
Aprende a amar, a orar y obedecer.

#### 10. Juan, precursor de Jesús, predica y bautiza.

Cuando llegó el tiempo en que Jesús había de vivir vida pública, se presentó Juan en la comarca que hay junto al Jordán, y en ella predicaba y bautizaba. El santo precursor decía: “*Haced penitencia, porque el reino de los cielos está cercano.*”

Vestía Juan un vestido de piel de camello, ceñido por los lomos con una correa de cuero, y eran su alimento langostas y miel silvestre.

Los habitantes de Jerusalén y de toda la Judea fueron al Jordán donde estaba Juan, el cual los bautizó, y ellos confesaron sus pecados.

Rupan küla antü mew María egu Kose pu templo petuygün Kesús, anülefuy ragi pu kimche, doktor pigelu, Kesús ramtukefuy tüfa egün. Ñi allküñmapeetewchi che afmalewefuygün ñi llowzugun mew.

Feypieyew ñi ñuke: „Püñeñ, ¿chumgelu kam femkūnumuyu? Fiñmawkiyawyu tayu kintuwun tami chaw iñchiw.“

Kesús llowzuguy: „¿Chumal kam kintumukefun? ¿Kimlaymu kam tañi müleal iñche ñi chaw tañi zugu mew?“

Feychi mew amutuy ñi epu txem egün Nazaret mew, ka yezugufi egu. Ka txemkülefuy Kesús ñi txipantu mew ka ñi kimün mew ka ñi gracia mew puñma ta Dios ka pu che.

Kesús müley Nazaret mew ñi epu txem egün, feychi txafpay ñi küla mari txipantu.

#### 10. Juan, Kesús ñi wünelculefe<sup>32</sup> nütxamtukey ka wütukochekey.

Feychi lleküpai Kesús ñi antü ñi pegeluam ragi che, feychi mew wefpay Juan rulu Jordán lhewfü mew ka feymew nütxamtukefuy ka wütukochekefuy. Feychi santu wünelculefe feypi: „Llaskülkawküleaymün ñi püllelen mew reino wenumapu.“

Takuntuniefuy Juan txülke kamello, txarintükükülefuy koron txülke mew ka mogekefuy chori mew ka michki chiwllin mew mawiza mew mülelu. Jerusalén che ka kom Judea che amuygün Jordán lhewfü mew, chew ñi mülepeyüm Juan, ka wütukogeygün ka nentuygün ñi werilkan.



<sup>32</sup> En el original figura con doble “P”.

aber nach mir wird derjenige kommen, der mächtiger ist als ich. Ich taufe mit Wasser und Buße; er aber wird euch mit dem Heiligen Geiste taufen.“

Entbehr' auch in erlaubten Dingen,  
Dann wirst du leicht dich selbst bezwingen!

### 11. Jesus wird von Johannes getauft.

Zu derselben Zeit kam Jesus von Nazareth an den Jordan, um sich von Johannes taufen zu lassen.

☞ Johannes hielt Jesum ab und sprach: „Ich habe nötig, von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?“

Jesus antwortete: „Lass es jetzt geschehen; es ist der Wille Gottes.“ Da ließ Johannes ihn zu.

Als Jesus getauft war, stieg er sogleich aus dem Wasser und betete. Siehe, da öffnete sich der Himmel, und der Heilige Geist stieg herab in Gestalt einer Taube und ruhte über Jesus. Und eine Stimme vom Himmel sprach: „Dieser ist mein geliebter Sohn, an welchem ich mein Wohlgefallen habe.“

☞ Wir beten drei Personen	Im Wesen unzertrennet,
In einer Gottheit an,	In Eigenschaften gleich:
Die in dem Lichte wohnen,	Dreieinigkeit genennet,
Dem niemand nahen kann;	An Macht und Güte reich.

Creían muchos que Juan era el Salvador prometido, por lo cual dijo Juan: “Yo no soy Cristo, pero después de mí ha de venir uno más poderoso que yo. Yo bautizo con agua para penitencia; pero él os bautizará con el Espíritu Santo.”

Prívate de las cosas permitidas,  
Y fácilmente huirás de las prohibidas.

### ☞ 11. Jesús es bautizado por Juan.

Por aquel tiempo vino Jesús de Nazaret al Jordán para que Juan lo bautizara.

Pero Juan se negaba a esto diciendo: “Yo debo ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?”

Y respondiendo Jesús le dijo: “Hazlo así, porque ésta es la voluntad de Dios.” Entonces Juan bautizó a Jesús.

Cuando Jesús fue bautizado, salió del agua e hizo oración. De repente se abrió el cielo, y el Espíritu ☞ Santo descendió en forma de paloma sobre Jesús. Una voz del cielo se oyó, y decía: “*Éste es mi Hijo muy amado, en quien me he complacido.*”

Dios es uno y también trino,	Por manera misteriosa,
Porque son tres las personas	Son iguales y distintas,
Que en su esencia indivisible	Cada una es Dios por sí sola,
Unidad perfecta forman.	Y es solo un Dios uno y trino
Las tres personas divinas,	La Trinidad poderosa.

### 12. Jesús hace su primer milagro en las bodas de Caná.

Cuando Jesús cumplió la edad de treinta años, dio principio a su vida pública, y comenzó a hacer milagros. Jesús reunía por todas partes discípulos en torno suyo; entre ellos escogió a doce Apóstoles.

Alhün pu che ta Juan feychi werküalchi Montulche-fegelu txokifuygün; feymew feypi Juan: „Iñche ta Kristo no, welu iñche ñi rupamum müley ñi küpayal kiñe zoy newengelu iñche mew. Iñche re ko mew wütxuñmac-heken, welu Fey wütxuñmayaymün mew Espíritu Santo mew.“

### 11. Kesús wütxukoeyew Juan.

Feychiwe mew Kesús txipay Nazaret mew ka amuy Jordán mew, ñi wütxukoatew Juan.

Welu Juan maylafuy ñi femal, feypi: „Iñche zuamyeken tañi wütxukoafiel Eymi, ka ¿Eymi küpaymi iñche mew?“ Kesús llowzuguy, feypi: „Femaymi müten, Dios ñi piel ta tüfa.“ Feymew Juan wütxukofi Kesús.

☞ Zew ñi wütxukogen mew Kesús txipatuy ko mew ka rezay. Kiñe lelpe nülawi wenumapu, ka feychi Espiritu Santo naqpai wente Kesús; *paloma* ñi az reke. Kiñe zugun allkügey wenupüle, feypi: „Tüfa ñi müte ayüelchi Fotüm kom tañi tutekeetew.“

„Eymi, fücha chaw may  
Tami Fotüm Llapümcheffe,  
Dios Espiritu Santo kay,  
Iñ yafülpwkefe;  
Kiñen Dios küla cheley:  
Itxokom kristiano rüf mupiltukey.“

### ☞ 12. Kesús femi ñi wünen milaqro kuregen ilelkawün mew Kaná püchi waria mew.

Feychi txafmay ñi küla mari txipantu ta Kesús koni ragi pu che mew kay yechi milaqro<sup>33</sup>. Kesús fillpüle txawülfí ñi wall mew kimelpeelchi che; ragiñ tüfa mew zullinentuy mari epu fuchake werken, Apóstol pigelu.



### 12. Jesus wirkt bei der Hochzeit zu Kana sein erstes Wunder.

Als Jesus dreißig Jahre alt war, fing er an, öffentlich zu lehren und Wunder zu wirken. Er sammelte auch nach und nach Jünger um sich. Aus den Jüngern wählte Jesus zwölf Apostel aus.

<sup>33</sup> En el original figura “milaqroi”.

Das erste Wunder tat Jesus zu K a n a, einem Städtchen in Galiläa. Hier wurde eine Hochzeit gehalten, und die Mutter Jesu war dabei. Auch Jesus und seine Jünger waren geladen.

Als der Wein ausging, sprach die Mutter Jesu zu ihm: „Sie haben keinen Wein.“

Jesus erwiderte ihr: „Meine Stunde ist noch nicht gekommen.“

Da sagte Maria zu den Aufwärtern: „Was er euch sagen wird, das tuet!“

Daselbst<sup>26</sup> aber standen sechs steinerne Wasserkrüge. Jeder davon hielt zwei bis drei Maß. Jesus sprach zu den Aufwärtern: „Füllet diese Krüge mit Wasser!“ Und sie füllten die Krüge bis oben.

Alsdann sprach Jesus zu den Aufwärtern: „Schöpfet jetzt und bringet davon dem Speisemeister!“ Sie taten es.

Der Speisemeister verkostete das Wasser, w e l c h e s zu Wein geworden war. Er wusste aber nicht, woher der Wein wäre. Er rief deshalb den Bräutigam und sprach zu ihm: „Jedermann setzt zuerst den guten Wein vor und dann den geringeren<sup>27</sup>, du aber hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt.“

Diesen Anfang der Wunder machte Jesus zu Kana in Galiläa. Er offenbarte dadurch seine Herrlichkeit, und seine Jünger glaubten an ihn.

Einst zu Kana wunderbar  
Gab der Heiland Wein voll Glut;  
Mehr geschieht auf dem Altar:  
Wein er wandelt in sein Blut.

### 13. Jesus lehrt und heilt Kranke.

An einem Sabbathe lehrte Jesus in der Synagoge zu Kapharnaum. Aus der Synagoge ging er in das Haus des Simon Petrus und seines Bruders Andreas. Die Schwiegermutter des Petrus lag hier am Fieber danieder, und sie

El primer milagro de Jesús fue en Caná, ciudad de Galilea. Allí se celebraba una boda, a la cual estaba convidado Jesús con sus discípulos y María.

Como hubiera faltado el vino, dijo María a Jesús: “He aquí que no tienen vino.”

Jesús le contestó: “Aun no ha llegado mi hora.”

María dijo entonces a los circunstantes: “Haced lo que Él os diga.”

Había seis jarros de piedra para el agua, en cada uno de los cuales cabían dos o tres cántaros de agua. Jesús dijo a los circunstantes: “Llenad de agua estos jarros.” Así lo hicieron, y los jarros fueron llenos hasta arriba.

Entonces dijo Jesús: “Tomad ahora de aquí, y llevad al maestresala.” Y así lo hicieron.

El maestresala probó el agua que se había convertido en vino, y no sabía de dónde había venido aquel vino. Entonces llamó al esposo, y le dijo: “Todos presentan primero el vino bueno y después el malo, pero tú has guardado hasta ahora el bueno.”

Éste fue el primer milagro que hizo Jesús en Caná de Galilea. En este milagro manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en Él.

En las bodas de Caná, A los ruegos de María, Hizo Jesús que en buen vino Fuese el agua convertida.	Mayor milagro sucede En la santísima Misa, Pues Jesús convierte el vino En su sangre preciosísima.
---	---

### 13. Jesús enseña, y sana a los enfermos.

Después<sup>29</sup> de enseñar Jesús un sábado en la sinagoga de Cafarnaum, salió de allí, y se dirigió a la casa de su discípulo Pedro, y del hermano de éste, Andrés. Como la suegra de Pedro estuviera postrada en cama padeciendo

<sup>29</sup> Cambiado de “Después” a “Después”.

Ñi wünen milagro femi Kesús Kaná pigechi püchi waria mew, Galilea mapu mew müley. Eye mew nentugey kiñe kuregen ilelkawün, feymew magelkünügey Kesús egün ñi pu kimelpeelchi che ka María kay.

Ñi afün mew feychi finu pülku María feypifi Kesús: „Niewerkelaygün finu.“ Kesús llowzuguy: „Petu akulay tañi antü.“

Feymew María feypifi wallolechi pu che: „Chem pielmünmew Tüfa, femaymün.“

Mülefuy kayu mecheg tükupeyüm ko, kiñeke mecheg mew txafkefuy epuke kam külake metawe. Kesús feypifi wallolechi pu che: „Apolafimün ko mew kom feychi mecheg.“ Femigün, wünh mecheg mew akuy ñi apon.

Feymew feypi Kesús: „Fewla nentuaymün tüfa mew ka yelafimün ñizokünuelchi wentxu.“

Feychi ñizokünuelchi wentxu pütokokanhtufi finu pülkugetuchi ko, welu kimlafi, chewchi ñi küpan feychi finu. Feymew mütxümüfi feychi kuregeachi wentxu ka feypifi: „Kake che wema elkünükey küme finu, wüla wecha finu, welu ey mi petu ellkaniekafuy mi küme finu.“

Fey tüfa ñi wünen milagro ta Kesús, femi Kaná püchi waria mew, Galilea mapu mew müley. Tüfachi milagro mew pegeli ñi fuchake zugu, ka ñi kimülpeelchi che mupiltuygün feymew.

### 13. Kesús kimelchekey ka llapümkey pu kutxan.

Zew kimelchelu Kesús kiñe *sábado* pu *sinagoga* Kafarnaum mew, txipay feymew, ka pegepuy tichi epu peñiwen, Pedro egu Andrés pigelu, ñi kimelpeelchi epu wentxu ta Tüfa.



<sup>26</sup> Veraltet für „An dieser Stelle; Dort“.

<sup>27</sup> Angepasst von „geringern“ auf „geringeren“.

baten Jesum für sie. Da trat Jesus hinzu, nahm die Frau bei der Hand und richtete sie auf. Sogleich verließ sie das Fieber. Sie stand auf und bediente Jesum und seine Jünger.

Als die Sonne untergegangen war, brachten die Leute alle zu Jesus, welche krank waren. Jesus legte den Kranken die Hände auf und machte sie gesund.

Und Jesus zog umher in ganz Galiläa und predigte. Er sprach: „Tuet Buße und glaubet dem Evangelium!“ Man brachte zu Jesus alle, welche mit Plagen und Krankheiten behaftet waren, und er heilte sie alle.

„Er zog umher und tat Gutes“ (Apostelg. 10, 38).

Lass niemals einen Tag vergehen,  
An dem nichts Gutes sei geschehen!

Ein Liebeswerk nimmt Gott so an,  
Als hätte man's ihm selbst getan.

de fiebre, le rogaron a Jesús por ella. Entonces entró Jesús donde ella estaba, y tomó a la mujer por la mano. La mujer se incorporó, y luego al punto desapareció la fiebre, y levantándose sirvió a Jesús y a sus discípulos.

☞ A la caída del sol llevaban a Jesús todos los enfermos. Jesús ponía las manos sobre ellos, y los sanaba. Jesús recorrió toda Galilea predicando y diciendo: “¡Haced penitencia y creed el evangelio!” Los que padecían miserias corporales y enfermedades, eran llevados a Jesús, y Él los sanaba a todos.

“Fue por todas partes haciendo bien.” (Hechos 10, 38.)

Lo que por los pobres haces  
Es cual si por Dios lo hicieras:  
No dejes, pues, que pase ningún día  
Sin hacer bien a todo él que pudieres.

#### 14. Jesus erweckt den Jüngling von Naim zum Leben.

Jesus ging einmal in eine Stadt, welche Naim hieß. Mit ihm gingen seine Jünger und viel Volk. Als Jesus nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, den einzigen Sohn seiner Mutter, die Witwe war. Viele Leute aus der Stadt begleiteten die Mutter.

Da nun der Herr die Mutter sah, ward er von Mitleid über sie gerührt und sprach zu ihr: „Weine nicht!“ Dann trat er hinzu und rührte die Bahre an, die Träger aber blieben stehen. Und Jesus sprach: „Jüngling, ich sage dir, steh auf!“ Da richtete sich der Tote auf und fing an zu reden. Und Jesus gab ihn seiner Mutter.

Alle, die zugegen waren, wurden von Furcht ergriffen. Sie lobten Gott und sprachen: „Ein großer Prophet ist unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.“

#### 14. Jesús resucita al hijo de la viuda de Naim.

En cierta ocasión llegó Jesús a una ciudad llamada Naim. Iban con Él sus discípulos y gran número de gentes. Cuando Jesús se acercó a las puertas de la ciudad, vio que sacaban a un muerto, hijo único de una viuda. Muchas gentes de la ciudad acompañaban a la madre.

Entonces vio el Señor a la madre, y lleno de compasión hacia ella le dijo: “No llores.” Y acercándose a las parihuelas en que llevaban el cadáver, las tocó. Los que las llevaban, se detuvieron. Y Jesús dijo: “Joven, te digo que te levantes.” Al punto se levantó el muerto, y comenzó a hablar. Jesús lo volvió a su madre.

Todos los que estaban presentes, llenos de temor, alababan al Señor diciendo: “Un gran profeta se ☞ ha levantado entre nosotros, y Dios ha visitado a su pueblo.”

Pedro ñi llalla txanalefuy gütantu mew, are kutxan niefuy, feymew llellipugey Kesús ñi llafam feychi kutxankülechi zomo. Koni Kesús chew ñi mülen feychi zomo ka tufi kuwü mew. Anüpüramey feychi zomo ka müchay müten ñamtuy ñi are, ka llaftulu witxatuy, feymew ka serfitufi Kesús ka fey ñi kimelpeelchi pu che yegün.

Naqünantü puwülgey Kesús mew itxofill pu kutxan. Kesús eli ñi kuwü wente feychi pu kutxan mew, feymew llafyetuygün.

Kesús Galilea mew kom rupay, nütxamtukefuy, feypikefuy pu che mew: „Wüñozuamaymün ka mupiltuaymün feychi Efankelio mew.“

☞ Fill ankengelu ka fill pu kutxan yegekefuygün Kesús mew, fey kom llapümfí.

„Fill püle kümelkacheyawkefuy“ (Hech. 10, 38).

#### 14. Kesús mogelmatufi ñi püñeñ feychi lhantuzomo Naim mo tuwlu.

Feychiwe mew puwi Kesús Naim pigechi waria mew. Amuy ñi kimelpeelchi che yegün ka wera pu che yegün. Chumül Kesús puwi ina wülhgiñ waria mew, pefi petu ☞ entugechi kiñe lha, kiñe lhantuzomo ñi kiñen püñeñ. Wera pu wariache kompañefuy feychi lhapüñeñlu.

Feymew Señor pefi feychi lhapüñeñlu, ka ñi fenten kutxanzuamyefiel feychi zomo, „gümakilge!“ pifi. Feymew fülpu ñi yepeyüm lha, tupufi. Witxakünuwi feychi yenielu lha. Ka Kesús feypi: „Weche, feypieyu, witxatuge.“ Müchay müten witxapüramey ka zugufemi. Kesús elutufi ñi püñeñ feychi zomo.

Feychi mew mülechi kom pu che fücha llükaygün ka küme konümpafigün ta Señor, feypigün: Kiñe fücha



<sup>(4)</sup> Wer weiß, wie bald auch dich zur Gruft  
Der Herr des Tods und Lebens ruft?  
Drum halte dich zu jeder Zeit  
Auf Tod und Ewigkeit bereit!

Que has de morir es seguro,	Juzgará todas tus obras:
Pero no sabes la hora	Dispón, pues, siempre tu vida
En que el soberano juez	Para una muerte dichosa.

*profeta* wixtay ragiñ iñchiñ mew, ka pepafi ñi küpal ta *Dios*.

### 15. Jesus stillt den Sturm auf dem Meere.

Eines Tages war Jesus an den See Genesareth hinausgegangen. Da versammelte sich sehr viel Volk um ihn. Jesus stieg in ein Schiff und setzt sich, das Volk aber blieb am Ufer stehen. Und Jesus lehrte das Volk vom Schiffe aus.

<sup>(4)</sup> Als es Abend geworden war, sagte Jesus zu seinen Jüngern: „Lasset uns über das Meer hinüberfahren!“

Sie fuhren also hinüber mit dem Schiffe, auf welchem Jesus war. Auch andere Schiffe fuhren mit. Jesus aber legte sich nieder und schlief ein

Siehe, da erhob sich ein großer Sturm auf dem Meere, und das Schiffelein wurde mit Wellen bedeckt. Jesus aber schlief. Die Jünger traten zum ihm, weckten ihn auf und sprachen: „Herr, hilf uns, wir gehen zu Grunde!“

Jesus sprach zu ihnen: „Was seid ihr so furchtsam, ihr Kleingläubigen?“ Dann stand Jesus auf, gebot dem Sturme und dem Meere, und es ward eine große Stille.

Die Leute aber verwunderten sich und sprachen: „Wer ist dieser, dass ihm sogar Wind und Meer gehorchen?“

<sup>(4)</sup> O mein Christ, vertrau die Sorgen  
Gottes Lieb' und ew'ger Macht!  
Ist die Hilfe dir verborgen,  
Sieh, der Tag folgt auf die Nacht!  
Dulde still mit Zuversicht:  
Gott verlässt die Seinen nicht.

### 15. Jesús apacigua una tempestad en el mar.

Cierto día llegó Jesús al lago de Genesaret. Seguíanle gran muchedumbre de gentes. Jesús entró en <sup>(4)</sup> un bote, y se sentó; pero el pueblo permaneció de pie en la orilla. Jesús enseñaba al pueblo desde el barco.

A la tarde dijo Jesús a sus discípulos: “Vayamos más adentro.”

Ellos condujeron más adentro al barco en que iba Jesús, con el cual iban otros barcos. Habiéndose reclinado Jesús, se durmió.

De repente se levantó gran tempestad en el mar, y a los barquichuelos cubríanlos las olas. Pero Jesús dormía. Los discípulos fueron a Él, y le despertaron diciéndole: “Señor, ayúdanos, que nos vamos a fondo.”

Jesús les dijo entonces: “¿Por qué teméis, hombres de poca fe?” Después, levantándose, mandó a la tempestad y al mar, y se produjo grande calma.

<sup>(4)</sup> Todos quedaron admirados, diciendo: “¿Quién es éste a quien así obedecen los vientos y el mar?”

Al poder y amor divino  
Confía, cristiano, tus penas.  
Que aunque a veces Dios retarde  
Su auxilio, nunca lo niega.  
La aurora sigue a la noche,  
La bonanza a la tormenta:  
Sufre, pues, con confianza:  
Dios te dará amparo y fuerza.

### 15. Kesús ñi pin mew llazkümtuy fücha kürüf lhafkenh mew.

Kiñe antü mew Kesús puwi Genesaret pigechi malliñ lhafkenh mew. Inafigün Kesús fücha txawün che. Kesús koni kiñe nafiw mew ka anüntükükünuwi, welu feychi pu che wixalekafuygün üpül malliñ lhafkenh mew. Kesús kimmelkefuy che feychi nafiw mew.

Naqantü Kesús feypifi ñi pu kimmelpeelchi che: „Amuiñ zoy koneltu.“ Feyegün femkünuygün feychi nafiw, Kesús ñi miyawpeyüm, kake nafiw kenhü miyawkefuy. Rekültxipakünuwi Kesús ñi nafiw mew, feymew umawtuy.

Kiñe lel kiñe fücha kürüf txiparumey ragiñ malliñ lhafkenh mew ka fücha rew ofluñmañmaeyew ñi nafiw egün. Welu Kesús umaqkülefuy. Ñi pu kimmelpeelchi <sup>(4)</sup> che pepueyew ñi nepelatew: „Señor, kellumuiñ, ewem lanhaqpeaiñ em minche mew,“ pigün.

Feymew feypi Kesús: „¿Chumal kam llükaymün, püchi mupiltufe che eymün?“ Feypilu feymew wixtay ka günefi kürüf ka feychi malliñ lhafkenh, ka müchay müten kom tügrumetuy.

Itxofill pu che afmalewey, feypigün: „¿Iney mügel kam tüfa, katxütuy kürüf ka rew?“



### 16. Jesus vermehrt Brote.

Ein andermal fuhr Jesus über den See und begab sich an einen abgelegenen Ort. Aber auch in die Wüste folgte ihm eine große Menge Volkes nach. Jesus erbarmte sich der Leute, lehrte sie und heilte ihre Kranken.

Unterdessen war es Abend geworden, und die Apostel sprachen zu Jesus: „Entlass die Leute, damit sie in die Dörfer gehen und Speise kaufen.“

Jesus sprach: „Wie viele Brote habet ihr?“

Andreas antwortete: „Es ist ein Knabe da, der fünf Gerstenbrote und zwei Fische hat. Aber was ist das für so viele?“

Jesus sagte: „Bringet die Brote und die Fische zu mir her und lasset die Leute auf das Gras sich setzen!“

Die Leute setzten sich. Es waren gegen 5000 Männer, die Weiber und Kinder nicht gerechnet.

Nun nahm Jesus die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf gen Himmel, segnete sie, brach die Brote und gab sie den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volke.

Desgleichen ließ Jesus auch die Fische verteilen. Alle bekamen, soviel sie wollten.

Als die Leute satt waren, sprach Jesus zu den Jüngern: „Sammelt die übriggebliebenen Stücke, damit sie nicht zu Grunde gehen!“ Die Jünger sammelten die Stücke, welche von den fünf Gerstenbroten und den zwei Fischen übriggeblieben waren. Es gab zwölf Körbe voll.

Als die Leute dieses Wunder sahen, sagten sie: „Wahrhaftig, dieser ist der Prophet, der in die Welt kommen soll!“

Dir sei, o Gott, für Speis' und Trank,  
Für alles Gute Lob und Dank!

### 16. Jesús multiplica los panes.

En otra ocasión, habiendo pasado Jesús el mar, so retiró a un lugar desierto; más al mismo desierto le seguía gran muchedumbre de gente. Jesús tuvo misericordia del pueblo, y les enseñó y curó a los enfermos.

Entretanto se iba haciendo tarde, y los apóstoles dijeron a Jesús: “Despide a las gentes para que puedan ir a la aldea y comprar que comer.”

Jesús dijo: “¿Cuántos panes tenéis?”

Andrés contestó: “Aquí hay un muchacho con cinco panes de cebada y dos peces. Pero ¿qué es esto para tanta gente?” Jesús dijo: “Traedme los panes y los peces, y que se siente el pueblo sobre la hierba.”

Sentóse la multitud: eran unos 5000 hombres sin contar las mujeres y los niños.

Entonces tomó Jesús los cinco panes y dos peces, miró al cielo, los bendijo; tomó el pan, lo partió y se lo dio a sus discípulos, los cuales a su vez dieron al pueblo. Del mismo modo repartió Jesús los peces. *Todos comieron todo cuanto quisieron.*

Cuando estuvieron todos hartos, dijo Jesús a los discípulos: “Recoged los pedazos que sobren para que no se pierdan.” Los discípulos reunieron los pedazos que habían sobrado de los cinco panes y dos peces, y con ellos llenaron doce cestos. Cuando vio el pueblo este milagro, dijeron: “Verdaderamente es éste el profeta que ha de venir al mundo.”

Oh Jesús, gracias te damos  
Por los infinitos bienes

Con que tu amor a los hombres  
Sin límites nos ofrece.

### 16. Kesús alhülkey kofke.

Ka antü mew Kesús amuy nhome malliñ lhafkenh mew; üwemapu mew amuy, welu kiñe fücha txawün che inaeyew feychi üwemapu mew. Kesús, ñi fürenefiel feychi pu che, kimelfi ka llapümfu pu kutxan che.

Zewma naqi antü, ka pu *Apóstol* feypifigün Kesús: „Chaliwüzafige tüfachi pu che ñi pepi amuam egün waria mew ka ñi gillaiyaqelam,“ pige y ta Kesús. Kesús pi: „¿Mufü kofke nieymün?“

Andrés llozwuguy: „Tüfa ñi mülen kiñe weche, niey kechu kawella kofke ka epu challwa. Welu ¿tunteni kam tüfa, fentxen che ñi zituam?“ Kesús pi: „Küpalelmuchi feychi kofke ka feychi challwa, ka anünaqpe pu che kachu mew.“

Anünaqi pu che: kechu waragkalefuy pu wentxu, rakigelay zomo ka püchikeche.

Feymew Kesús tufi feychi kechu kofke ka feychi epu challwa, pürakintuy wenupüle, küme piñmafi, tufi feychi kofke, wüzkafi ka elufi ñi kimelpeelchi pu che, feyegün wüzamelfigün pu che. Ka femgechi Kesús wüzamfi challwa. Fill igün kom ñi küpa in.

Chumül itxokom wezalefuygün, Kesús feypifi ñi pu kimelpeelchi che: „Feychi puchun kofke gülümtuaymün, ñi günanoam.“ Pu kimelpeelchi che nümitufigün puchulu feychi kechu kofke mew ka feychi epu challwa mew, sofralu mew ka apoltuygün mari epu kanasto.

Chumül txawün che pefi feychi milaqro, welukon feypifigün Kesús: „Mupiñkechi, Tüfa müten feychi *profeta* gey ñi küpaafel feychi tuemapu mew.“



### 17. Jesus lehrt seine Jünger beten.

Eines Tages, als Jesus gebetet hatte, trat einer von seinen Jüngern zu ihm und sagte: „Herr, lehre uns beten!“

Da sprach Jesus zu ihnen: „Wenn ihr betet, so sprecht: Vater unser, der du bist in dem Himmel, geheiligt<sup>28</sup> werde dein Name; zukomme uns dein Reich; dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser tägliches Brot gib<sup>29</sup> uns heute; und vergib<sup>30</sup> uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Amen.“

Weiter sprach Jesus zu seinen Jüngern: „Bittet, so wird euch gegeben werden! Suchet, so werdet ihr finden! Klopfet an, so wird euch aufgetan werden! Denn jeder, der bittet, empfängt; wer sucht, der findet, und wer anklopft, dem wird aufgetan!“

Bet' oft! Dies wird dir Kraft  
Zu allem Guten geben.  
Wer recht zu beten weiß,  
Der weiß auch recht zu leben.

### 18. Jesus erzählt das Gleichnis von dem reichen Manne und dem armen Lazarus.

Unter den Leuten, welche Jesu zuhörten, waren auch Geizhälse. Zu diesen sprach Jesus:

„Es war ein reicher Mann. Dieser kleidete sich in Purpur und seine Leinwand und hielt alle Tage herrliche Mahlzeit. Es war aber auch ein Armer, namens<sup>31</sup> L a - z a r u s . Er lag vor der Türe des Reichen und war mit Geschwüren ganz bedeckt. Gern hätte der Arme mit den Brosamen, die vom Tische des Reichen fielen, seinen

### 17. Jesús enseña a sus discípulos a orar.

Después de haber orado Jesús, fue cierto día a Él uno de sus discípulos, y le dijo: “Señor, enséñanos a orar.”

Entonces contestó Jesús: “Decid así cuando oréis: *Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nos el tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal. Amén.*”

Después dijo Jesús a sus discípulos: “Pedid y se os dará, buscad y hallaréis, llamad y se os abrirá. Pues el que pide, recibe; el que busca halla, y a aquel que llama, se le abre.”

Ora siempre, que a quien ora  
Dios ayuda a bien obrar:  
Así, quien ora, obra bien,  
Y no hay temor viva mal.

### 18. Jesús refiere la parábola del hombre rico y del pobre Lázaro.

Entre las gentes que oían a Jesús, había también algunos avaros, a los cuales les dijo el Señor:

“Había en una ocasión un hombre rico que vestía de púrpura y ricas telas de hilo, y todos los días celebraba magníficos banquetes. Había también un pobre llamado Lázaro que yacía cubierto de úlceras a la puerta del rico. Bien se hubiera contentado el pobre con las migajas de pan que caían de la mesa del rico; pero nada le daba

### 17. Kesús kimmelkefi rezan ñi kimmelpeelchi pu che.

Rupan ñi rezamum Kesús, pepueyew kiñe antü ñi kiñe kimmelpeelchi che ka feypipueyew: „Señor, kimmel-muiñ rezan.“ Feymew Kesús llowzuguy: „Femgechi fey-piy mün rezan:

Iñchiñ taiñ Chaw, wenumapu mew ta müley mi, santulgepe tami üy, eymi tami *reino* iñchiñ mew küpa-pe; chumgechi tami piel femgekey ta wenumapu mew, ka femgepe kay ta tuemapu mew. Elumuyiñ fachi antü taiñ fill antü kofke; perdonañmamuiñ taiñ pu werilkan, chumgechi iñchiñ perdonakefyiñ taiñ pu werilkakeetew; elmukiliñ taiñ werilkanoam; welukemay weza mew montulmüiñ. *Amén.*“

Wüla Kesús ka feypifi ñi kimmelpeelchi pu che: „Llellipumün ka elugeaymün, kintumün ka peaymün, mütxümaymün ka nülalgeaymün. Llellipulu may fey elugekey, kintulu fey pekey, ka mütxümülu fey ta nülal-gekey.“

### 18. Kesús nütxamkakey feychi ülhmen che ka feychi kuñifalche ñi parábola (azentum nütxam).

Ragi pu che mew, allkülefuygün Kesús ñi zuguken, mülefuygün kay kiñeke rükügewmechi ülhmen che, feyegün feypilelfi Señor:

„Mülefuy kiñe antü kiñe ülhmen, tükuniefuy *púrpura*, kake tükuluwün ka, fücha ülhmen ñi tükupeel, ka fill antü müte kümeke ileluwün niekefuy.

Mülefuy ka kiñe kuñifal che, Lázaro pigefuy ñi üy, txanalefuy apokutxan tichi ülhmenche ñi ina wülhgiñ

<sup>28</sup> Angepasst von „geheiligt“ auf „geheiligt“.

<sup>29</sup> Angepasst von „gieb“ auf „gib“.

<sup>30</sup> Angepasst von „vergieb“ auf „vergib“.

<sup>31</sup> Angepasst von „Namens“ auf „namens“.



Hunger gestillt; aber niemand gab sie ihm. Sogar die Hunde kamen und leckten seine Geschwüre.“<sup>32</sup>

„Nun geschah es, dass der Arme starb, und er wurde von den Engeln in den Schoß Abrahams getragen. Aber auch der Reiche starb und wurde in die Hölle begraben. In den Qualen erhob der Reiche seine Augen und sah Abraham von ferne und Lazarus in dessen Schoß.“<sup>33</sup>

„Da rief er: Vater Abraham, erbarme dich meiner! Sende den Lazarus, dass er seine Fingerspitze ins Wasser tauche und meine Zunge abkühle; denn ich leide große Pein in diesen Flammen.“<sup>34</sup>

„Abraham erwiderte ihm: Gedenke, mein Sohn, dass du Gutes empfangen hast in deinem Leben, Lazarus hingegen Übles. Nun wird dieser getröstet, du hingegen wirst gepeinigt. Überdies besteht zwischen uns und euch eine große Kluft, und niemand kann von hier zu euch hinüberkommen.“

Trostlos, hässlich, bei den Teufeln  
ewig heulen und verzweifeln,  
Ja, von Gott verworfen sein  
Ewig — das ist Höllenpein  
O, wer stürzt in dies Verderben?  
Die in schwerer Sünde sterben.

### 19. Jesus segnet die Kinder.

Eines Tages kamen Mütter und brachten ihre Kinder, damit Jesus ihnen die Hände auflege und über sie bete. Die Jünger aber wollten die Kinder nicht zulassen und wiesen sie ab mit rauhen<sup>35</sup> Worten.

Da sprach Jesus zu den Jüngern: „Lasset die Kinder zu mir kommen und wehret es ihnen nicht, denn für solche ist das Himmelreich.“

nadie. Con frecuencia venían los perros, y le lamían las llagas.

“Cuando murió el pobre, fue llevado por los ángeles al seno de Abrahán. Pero cuando el rico murió, fue sepultado en los infiernos. En medio de sus tormentos levantó el rico los ojos, y vio a lo lejos a Abrahán que tenía a Lázaro en su seno.

“Entonces clamó: ‘Padre Abrahán, ¡ten compasión de mí! Envía a Lázaro que moje en agua la yema del dedo, y toque con ella a mi lengua; porque padezco grandes tormentos en medio de estas llamas.’

“Abrahán le contestó: ‘Acuérdate, hijo, que tú solamente hubiste bienes en la vida, y Lázaro sólo hubo penas. Ahora en cambio mientras tú sufres, él goza de consuelo. Además entre nosotros y vosotros hay grande abismo, y nadie puede bajar de aquí a donde vosotros estáis.’”

Padecer sin consuelo,  
Lanzar siempre blasfemias contra el cielo,  
De Dios aborrecido,  
Y por su justa ira maldecido:  
Tal es la horrible pena  
Del pecador que muere y se condena.

### 19. Jesús bendice a los niños.

Cierto día llevaron unas madres sus hijos a Jesús para que los tocara y los bendijera. Los discípulos querían apartar a los niños increpándoles con duras palabras.

Entonces dijo Jesús a los discípulos: “Dejad a los niños venir a mí, y no se lo impidáis, porque de ellos es el reino de los cielos.”

Y Jesús llamó a los niños y los estrechó entre sus brazos, y poniendo las manos sobre ellos los bendijo.

ruka mew. Tutegeafuy, elugefule püchike llagkünaqchi kofke ñi wente mesa mew feychi üllhmen che, welu pelay ñi rulelpayatew. Alhün naq küpakefuy txewa ñi küllmatuñmayafiel ñi kutxan.“

„Chumül lhalu ti kuñifal em, yepayew *ángel*, ka metakünugepuy Abrahán ñi luku mew. Tüfeychi riku kay ka lhay, fey rügalgey kütخال mapu mew.

Ragiñ ñi füchake kutxan mew lelinpürami tichi üllhmen che yem ka pefi alhü mapu Abrahán, metaniefuy Lázaro.“

Feymew mütxümi: „Chaw Abrahán, füreneqen, werkülelen Lázaro, focholpe ko mew ñi kiñe wechun txagüllkuwü ka fülümpayanew tañi kewünh mew, fücha kutxankawkülen iñche ragiñ kütخال mew.“

Abrahán llowzuguy: „Konümpañiege, fotüm, eyimi re kümeke zugu niefuyimi petu mi mogen, feychi mew Lázaro re kutxankawkülefuy müten. Eymi fewla welukutxankawkületuyimi, welu Lázaro ayüwünkületuy. Yom müley zugu. Ragiñ iñchiñ mew ka eymün mew müley kiñe fücha waw fitufalnolu, rüfrüf pepi naqüngelay chew tami mülen.“

### 19. Kesús kümepiñmafi pu püchikeche.

Feychi antü kiñeke pu zomo yeyey ñi pu püñeñ Kesús mew ñi tuñmageal ka ñi küme piñmageal. Pu kimelpeelchi che wezatxipazugufemfigün feychi püchikeche, ñi amutuam egün. Feymew Kesús feypifi ñi pu kimelpeelchi che: „Kalli küpape iñche mew feychi püchike<sup>36</sup> che, ka katxütukifilmün, feyegün may genhgey *reino* wenumapu mew.“



<sup>32</sup> Schließendes Anführungszeichen ergänzt.

<sup>33</sup> Ebenso.

<sup>34</sup> Ebenso.

<sup>35</sup> Angepasst von „rauh“ auf „rauen“.

Und Jesus rief die Kinder herbei, schloss sie in seine Arme, legte ihnen die Hände auf und segnete sie.

O liebster Jesus, mach mich fromm,  
Dass ich zu dir in Himmel komm'!

Unschuld und verlorne Zeit  
Kehrt nicht mehr in Ewigkeit.

Oh Jesús amoroso,  
Hazme aquí bueno,  
Y después de mi muerte  
Llévame al cielo.

La inocencia es como el tiempo,  
Porque perdida una vez,  
En toda la eternidad  
Ya jamás puede volver.

Ka Kesús mütxümfí feychi püchikeche ka rofulfi ñi lipag mew.

## 20. Jesus erweckt den Lazarus vom Tode.

1. Lazarus lebte mit seinen Schwestern Maria und Martha zu Bethanien, nahe bei Jerusalem. Auf einmal wurde Lazarus schwer krank. Da schickten die Schwestern zu Jesus und ließen ihm sagen: „Herr, der, welchen du lieb hast, ist krank.“ Jesus blieb aber noch zwei Tage an dem Orte, wo er war. Am dritten Tage sagte Jesus zu seinen Jüngern: „Lazarus ist gestorben. Ich will hingehen und ihn auferwecken.“

Als Jesus ankam, lag Lazarus schon vier Tage im Grabe. Martha ging Jesus entgegen und sprach: „Herr, wärest du hier gewesen, so wäre mein Bruder nicht gestorben.“

Jesus sprach zu ihr: „Dein Bruder wird auferstehen.“

Martha erwiderte: „Ich weiß, dass er auferstehen wird, bei der Auferstehung am jüngsten Tage.“

Jesus aber sprach zu ihr: „Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, wenn er auch gestorben ist. Und jeder, welcher lebt und an mich glaubt, der wird nicht sterben in Ewigkeit. Glaubst du das?“

Martha antwortete: „Ja, Herr, ich glaube, dass du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, der in diese Welt gekommen ist.“

## 20. Resurrección de Lázaro.

1. En Betania cerca de Jerusalén vivía Lázaro con sus hermanas María y Marta. Cayó Lázaro gravemente enfermo. Entonces enviaron sus hermanas a decir a Jesús: “Señor, el que amas está enfermo.” Jesús se detuvo aún dos días en donde estaba. El día tercero dijo Jesús a sus discípulos: “Lázaro ha muerto. Quiero ir a resucitarlo.”

Cuando llegó Jesús, hacía ya cuatro días que Lázaro había sido sepultado. Marta salió al encuentro de Jesús, y le dijo: “Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.”

Entonces contestó Jesús: “Tu hermano resucitará.”

Marta dijo: “Sé que resucitará el último día.”

Entonces habló Jesús: “*Yo soy la resurrección y la vida. El que cree en mí, aunque hubiere muerto, vivirá. Y todo el que vive y cree en mí, no morirá jamás.*”

2. Entonces fue Marta y llamó a su hermana, y le dijo: “El maestro está aquí, y te llama.” María se levantó apresuradamente y fue adonde el Señor estaba, y postrándose a sus pies le dijo: “Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.” María lloró, y los que estaban allí, también lloraron. Entonces se entristeció Jesús y dijo: “¿Dónde le pusisteis?” Y le contestaron: “Ven y miralo.” Jesús lloró entonces, y al verle llorar los Judíos dijeron: “Ved cómo le amaba.”

## 20. Ñi mogetun Lázaro.

Betania mew ina Jerusalén mogelefuy Lázaro egu ñi epu lamgen, María yegu Marta. Fücha tukutxani Lázaro. Feymew feychi epu lamgenwen feypifalfigu Kesús: „Señor, tami ayüpeel kutxani.“ Kesús petu mülekafuy epu antü chew ñi mülemum. Küla antü mew Kesús feypi ñi pu kimelpeelchi che mew: „Lhay Lázaro, amuan ñi mogelmetuafiel, piken.“

Chumül puwi Kesús, zewma meli antüfuy ñi rügalgemum Lázaro. Marta txipay txafmeafilu Kesús ka feypifi: „Señor, mülewyeifulmi tüfa mew, lhawyelayafuy tañi lamgen.“ Feymew Kesús llowzuguy: „Mogeay mi lamgen,“ pi. Marta pi: „Kimün ñi mogetual afantü mew.“ Feymew zuguy Kesús: „Iñche mogetungen ka mogengen. Tuchi mupiltulu iñche mew, lhallefule rume, mogeelay. Ka tuchi mogelu ka mupiltulu iñche mew, rumel lhalayay.“

Feymew amuy Marta, mütxümfí ñi lamgen ka feypifi: „Kimelchekelu mülepay faw ka mütxümeymew.“ María geñika wixay, amuy chew ñi mülen Señor ka ñi lüpunaqün mew ñi ina nhamunh feypifi: „Señor, mülewyeifulmi tüfa mew lhalayafuy tañi lamgen.“

María gümay, ka müleyechi pu che kafey inagümay. Feychi mew llazküzuamtuy Kesús, feypi: „¿Chew elgey?“ 20 Ka llowzuguygün: „Küpage, leliwülpafige.“ Kesús gümay feymew, ka pefilu ñi güman feypigün pu Judio: „Kintuwülfimün, chumgechi ayüperkefuychi.“

2. Hierauf ging Martha hin, rief ihre Schwester und sprach: „Der Meister ist da und ruft dich.“ Maria stand eilends auf und ging zu Jesus hinaus. Sie fiel ihm zu Füßen und sprach: „Herr, wärest du hier gewesen, so würde mein Bruder nicht gestorben sein.“ Maria weinte, und die <sup>☩</sup>Leute, welche mit ihr hinausgegangen waren, weinten auch. Da wurde Jesus traurig und sprach: „Wohin habt ihr ihn gelegt?“ Sie sagten: „Herr, komm und sieh!“ U n d J e s u s w e i n t e . Da sprachen die Juden: „Sehet, wie lieb er ihn hatte!“

Das Grab befand sich in einer Felsenhöhle, und diese war mit einem Steine verschlossen. Als Jesus vor der Höhle angekommen war, sprach er: „Hebet den Stein weg!“ Da sagte Martha: „Herr, er riecht schon; denn er liegt schon vier Tage hier.“

Jesus sprach zu ihr: „Habe ich dir nicht gesagt, dass du die Herrlichkeit Gottes sehen werdest, wenn du glaubst?“

Sie nahmen also den Stein weg. Jesus aber erhob <sup>☩</sup>seine Augen gen Himmel und betete. Darauf rief Jesus mit lauter Stimme: „L a z a r u s , k o m m h e r a u s !“ Und der Verstorbene kam sogleich heraus. Er war aber an Händen und Füßen mit Tüchern umwickelt. Deswegen sprach Jesus: „Machet ihn los, damit er fortgehen kann!“

3. Von den Juden, welche zugegen waren, glaubten viele an Jesum. Andere aber gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte. Und die Pharisäer und die obersten Priester sprachen: „Was fangen wir an? Dieser Mensch wirkt viele Wunder.“ Sie beschlossen also, Jesum zu töten. Jesus aber begab sich in eine abgelegene Gegend.

Alle werden auferstehen  
Und einander wiedersehen.

<sup>☩</sup>La sepultura era una gruta en la roca, cuya entrada estaba cubierta con una piedra. Cuando Jesús hubo llegado a la gruta, dijo: “Quitad la piedra.” Entonces dijo Marta: “Señor, ya hiede, porque es muerto de cuatro días.”

Jesús le dijo: “No te he dicho que, si creyeres, verás la gloria de Dios?”

Entonces apartaron la piedra. Jesús levantó los ojos al cielo, y oró. Después dijo en alta voz: “*Lázaro, sal afuera.*” Y al punto salió el que había estado muerto. Pero tenía atados con vendas los pies y las manos, por lo que dijo Jesús: “Desatadlo para que pueda andar.”

<sup>☩</sup>3. Muchos de los Judíos que estaban presentes, creyeron en Jesús. Pero otros fueron a los Fariseos; y les dijeron lo que Jesús había hecho. Y los Fariseos y los príncipes de los sacerdotes dijeron: “¿Qué haremos? Este hombre hace muchos milagros.” Entonces determinaron matar a Jesús; pero Jesús se retiró a un lugar apartado.

Los hombres todos resucitaremos,  
Y en otra nueva vida nos veremos.

Feychi rügan mülefuy pu lil, kura mew takulefuy ñi wülhgiñ. Püwlu Kesús eltuwe mew: „Entufimün kura,“ pipuy. Feymew feypi Marta: „Señor, zewma weza nhümüy, meli antü mew lhalu kam.“

Kesús feypifi: „¿Feypipelayu ama: mupiltulmi, peafimi *Dios* ñi genhgen?“ Feymew nentugey kura. Kesús lelinpürami wenupüle ka gillatuñmawi. Feymew newentu feypi: „Lázaro, txipage wekun.“ Ka feykachi txipay lhawma. Welu münhulkülefuy ñi nhamunh ka ñi kuwü; feymew feypi Kesús: „Ñaytutufimün, ñi pepi amuam.“

<sup>☩</sup>Fentxen pu Judio, mülelu feychi mew, mupiltuygün Kesús mew. Welu kakelu amuyeygün pu *Fariseo* mew ka nütxamelpufigün ñi chummum Kesús. Ka pu *Fariseo* egün ñizol pu *sacerdote* feypigün: „¿Chumaiñ? Tüfachi wentxu mütewe zewmay milaqro.“ Feymew txokituygün ñi lhagümafiel Kesús egün; welu Kesús üpültxipay.



## 21. Jesus gibt<sup>36</sup> das Gebot der Liebe.

Als das Osterfest der Juden nahe war, ging Jesus nach Jerusalem. Während er im Tempel lehrte, fragte ihn ein Pharisäer: „Meister, welches ist das größte Gebot im Gesetze?“

Jesus antwortete: „Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen, aus deiner ganzen Seele, aus deinem ganzen Gemüte und aus allen deinen Kräften. Dies ist das größte und das erste Gebot. Das andere aber ist diesem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.“

Ich liebe dich, mein Gott und Herr,  
Gib<sup>37</sup>, dass ich liebe dich noch mehr!  
O nimm mich an zu deinem Kind  
Und lehr mich meiden jede Sünd’!

## 21. Jesús pone el mandamiento del amor.

Próxima la fiesta de la Pascua de los Judíos, fue Jesús a Jerusalén. Mientras enseñaba en el templo, le preguntó un Fariseo: “¿Cuál es el principal mandamiento de la ley?”

Jesús contestó: “*Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. Éste es el primero y principal mandamiento de la ley. El otro es semejante a éste: amarás a tu prójimo como a ti mismo.*”

Bien sabes tú, Señor, cuánto te amo,  
Y cómo anhelo amarte más y más:  
Mírame pues como un padre a su hijo,  
Y haz que nunca jamás vuelva a pecar.

## 21. Kesús eli ayün mandan zugu.

Lleküpfung ñi Paskua *fiesta* pu Judio, feymew amuy Kesús Jerusalén mew. Petu kimmelchelu pu *templo* mew ramtueyew kiñe *Fariseo*: „¿Tuchi zugu mügel kam mandakey feychi ley?“ Kesús llowzuguy: „Ayüafimi tami Señor *Dios* kom tami piwke mew, kom tami püllü mew, kom tami zuam mew, kom tami newen mew. Fey tüfa ñi wünen ka ñi ñizolmandael feychi *ley*. Kagelu mandan zugu ka femgey: ayüafimi tami inaw-inawchi che, chumgechi kichu ayüwkeymi.“

## 22. Jesus beschreibt das Gericht am Ende der Welt.

Jesus hat seinen Jüngern auch vorhergesagt, was bei seiner zweiten Ankunft geschehen wird. Er sprach:

„Der Menschensohn wird in seiner Herrlichkeit kommen, begleitet von allen Engeln. Dann wird er sich auf den Thron seiner Herrlichkeit setzen. Alle Völker der Erde werden vor ihm versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, wie ein Hirt die Schafe von den Böcken scheidet. Die Schafe wird er zu seiner Rechten stellen, die Böcke dagegen zu seiner Linken.“<sup>38</sup>

„Alsdann wird der König zu denen auf der rechten Seite sagen: Kommet, ihr Gesegneten meines Vaters, und besitzet das Reich, welches seit Grundlegung der Welt euch bereitet ist!“<sup>39</sup>

## 22. Jesús describe el juicio final.

Jesús predijo a sus discípulos lo que habrá de suceder cuando venga al mundo por segunda vez. Dijo Jesús:

“<sup>38</sup>El Hijo del hombre vendrá rodeado de majestad, y acompañado de todos los ángeles. Después se sentará en el trono de su majestad, y todos los pueblos de la tierra comparecerán delante de Él. Y Él separará a unos de otros como el pastor separa los corderos de los machos cabríos. Los unos serán colocados a la derecha, y los otros a la izquierda.

“Después dirá el rey a los que están a la derecha: ‘*¡Venid, benditos de mi padre, y poseed el reino que desde el principio del mundo está preparado para vosotros!*’”

“Pero a los que están al lado izquierdo, les dirá el rey: ‘*¡Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno que está preparado para el demonio y sus ángeles!*’”

## 22. Kesús nütxamakey aframtun zugu.

Kesús nütxamelfi ñi pu kimmelpeelchi che feychi fũchake zugu mülealu ñi ka küpatual mew tuemapu mew. Feypi Kesús: „Che ñi pũñeñ küpayay, walloñmaleay fũcha ñizolzugu mew, ka itxokom tuemapu küpal txawũluay ñi puñma mew. Ka fey wichukekünuafi kiñeke pu che kake che mew, chumgechi ta kamañ kullĩñ wichukekünyekey pu kordero kaniru kapra mew. Pu kiñeke manpüle elkünugeay, feychi kake pu che welepüle.“

Feymew feychi Kesús *rey* feypiafi manpüle mülechi pu che: „Küpamün, ñi küme piñmael tañi chaw, ka <sup>38</sup>nüniemün feychi *reino*, ñi elgemum mapu azküley eymün tamün zuam.“

Welu welepüle mülechi pu che feypiafi: „Wüzamün iñche mew, tamün maliciagen, rumel mülechi kütخال mapu mew, azküley wekufü ka ñi pu *ángel* ñi zuam.“

<sup>36</sup> Angepasst von „gibt“ auf „gibt“.

<sup>37</sup> Angepasst von „Gieb“ auf „Gib“.

<sup>38</sup> Schließendes Anführungszeichen ergänzt.

<sup>39</sup> Ebenso.

„Zu denen auf der linken Seite wird der König sagen: Weichet von mir, ihr Verfluchten, und das ewige Feuer, welches dem Teufel und seinen Engeln bereitet worden ist!“<sup>40</sup>

„Und diese werden hingehen in die ewige Pein, die Gerechten dagegen in das ewige Leben.“

Reizt dich die Sünd', reizt dich die schnöde Freud',  
Denk an das End', denk an die Ewigkeit!

### 23. Jesus setzt das allerheiligste Sakrament des Altars an.

Am Abend vor seinem Tode machte Jesus eine geheimnisvolle Stiftung. Jesus wusste nämlich, dass seine Stunde gekommen sei. Deshalb wollte er den Seinigen <sup>(40)</sup> ein Andenken hinterlassen; denn er liebte sie, und liebte sie bis ans Ende.

In jener Nacht nahm Jesus Brot in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, erhob seine Augen gen Himmel, zu Gott, seinem allmächtigen Vater, dankte, segnete das Brot, brach es, gab es seinen Jüngern und sprach: „Nehmet hin und esset; das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.“

Als sie gegessen hatten, nahm Jesus auf gleiche Weise den Kelch, dankte wieder, segnete ihn, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: „Nehmet hin und trinket alle <sup>(40)</sup> daraus; das ist mein Blut, welches für euch und für viele wird vergossen werden zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Andenken.“ Und sie tranken alle daraus.

Geliebt und gelobt sei ohne End'  
Jesus im heiligsten Sakrament!

Ein guter Christ, so oft er kann,  
Hört gern die heil'ge Messe an.

“Y éstos serán llevados a tormentos perpetuos, y los justos por el contrario a la vida eterna.”

Desprecia las fugaces alegrías  
De este mundo falaz:  
Piensa en el fin a que has sido criado,  
Piensa en la eternidad.

### 23. Jesús instituye el santísimo Sacramento del Altar.

En la noche anterior a su muerte instituyó Jesús un Sacramento lleno de misterios. Sabía el Salvador que su hora había llegado, y quiso dejar a los suyos una memoria de su amor, pues los amó hasta el fin.

Aquella noche tomando Jesús el pan en sus sagradas manos, levantó los ojos al cielo, dio gracias a <sup>(40)</sup> su Padre omnipotente, bendijo el pan, lo partió y dio a sus discípulos, diciéndoles: “*Tomad y comed: éste es mi cuerpo que por vosotros será entregado.*”

Cuando hubieron comido, tomó Jesús el cáliz del mismo modo; dio gracias nuevamente, lo bendijo y dio a sus discípulos, diciéndoles: “*Tomad y bebed; ésta es mi sangre que será derramada por vosotros y por muchos para remisión de los pecados. Haced esto en memoria mía.*” Y todos bebieron de él.

Sea por siempre bendito y alabado  
El divino Jesús sacramentado.

Ka tūfachi pu che yegey turūpu mülechi kutxankawün mew, welu feychi nor kümeke pu che konay afnoachi mogen mew.

### 23. Kesús eli zoy santugechi Sakramento Altar.

Feychi punh mew petu tañi lhanon, Kesús eli kiñe Sakramento apolelu kimfalnochi zugu mew.

<sup>(40)</sup> Akuy ñi antü, kimfuy Montulcheffe, ka küpa elurpufi ñi pu wenhüy kiñe konümpaniepeyüm ñi ayün, wechualu kam ñi ayüafiel.

Feychi punh mew tulu Kesús kofke ñi santoke kuwü mew, pürakintuy wenupüle, *gracias* pifi ñi fillpepilfe chaw, küme piñmafi kofke, wüzamfi ka nüwkülfí ñi pu kimelpeelchi che, feypi: „Tumün ka imün, tüfa iñche ñi agkagey, wülgeay eymün tamün zuam,“ pi ta Kesús.

Rupan ilu egün, Kesús ka femgechi tuy kaliz, *gracias* ka pi, kümepiñmafi ka elufi ñi pu kimelpeelchi che, feypi: „Tumün ka pütuaymün, tüfa iñche ñi mollfüñgey, wütXuñmageay eymün ka fentxen pu che ñi zuam günaytugeam werilkan. Eymün ka femaymün tañi konümpageam.“ Ka fill pütuygün feymew.



<sup>40</sup> Ebenso.

## 24. Jesus schwitzt Blut am Ölberge.

Lasst uns mit allem Ernst betrachten  
Des Welterlösers Schmach und Pein,  
Auf seine Liebe lasst uns achten,  
Wie groß und stark muss diese sein!

Der Satan hatte dem Judas, einem aus den zwölf Aposteln, ins Herz gegeben, seinen Meister zu verraten. Judas ging zu den Hohenpriestern und sprach: „Was wollt ihr mir geben, wenn ich euch Jesum überliefere?“ Sie versprachen ihm dreißig Silberlinge. Judas willigte ein.

Mit den übrigen elf Aposteln begab sich Jesus in der Nacht vor seinem Tode an den Ölberg. Dasselbst<sup>41</sup> war ein Garten, namens<sup>42</sup> Gethsemani<sup>43</sup>. In diesen Garten ging Jesus hinein und sprach zu den Aposteln: „Setzet euch hier, während ich dorthin gehe und bete.“ Nur Petrus, Jakobus und Johannes nahm er mit sich weiter in den Ölgarten hinein.

Nun fing Jesus an, traurig zu werden und zu zittern. Er sprach zu den drei Aposteln: „Meine Seele ist betrübt bis in den Tod. Bleibet hier und wachet und <sup>☩</sup>betet mit mir!“ Und Jesus ging einen Steinwurf weit vorwärts, fiel auf sein Angesicht, betete und sprach: „Mein Vater, wenn es möglich ist, so nimm diesen Kelch hinweg von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.“

So betete Jesus dreimal. Dann überfiel ihn Todesangst, und sein Schweiß ward wie Blutstropfen, die auf die Erde herabrannen. Jesus aber betete noch länger und inständiger. Da erschien ihm ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

<sup>☩</sup>Und Jesus stand auf vom Gebete und sprach zu seinen Jüngern: „Stehet auf und lasset uns gehen! Sehet, der Verräter naht!“

## <sup>☩</sup>24. Jesús suda sangre en el huerto de las Olivas.

Medita atento la pasión de Cristo:  
Mira cuánto amó al hombre, de tal suerte,  
Que quiso hacerse hombre  
Para sufrir por él pasión y muerte.

Habiendo inducido el demonio a Judas, uno de los doce apóstoles, a entregar a su maestro, fue a los príncipes de los sacerdotes, y les dijo: “¿Qué me daréis, si os entrego a Jesús?” Ellos le dijeron, que treinta monedas de plata; y Judas convino en entregarles a Jesús por este precio.

Llegada la noche, fue Jesús con los once discípulos restantes al monte de las Olivas donde estaba el huerto llamado dé Getsemani. Y dijo Jesús a los apóstoles: “Quedaos aquí mientras yo hago oración.” Y tomando a Pedro, a Santiago y a Juan, se internó en el huerto de las Olivas.

Entonces comenzó Jesús a entristecerse y angustiarse, y dijo a sus tres apóstoles: “*Triste está mi alma hasta la muerte*. Quedaos aquí: velad y orad conmigo.” Y habiendo dado algunos pasos, se postró sobre su rostro, hizo oración y dijo: “Padre mío, si es posible, aparta de mí este cáliz. Mas no se haga mi voluntad sino la tuya.”

Así oró Jesús tres veces. Después le sobrevino una angustia y un sudor de sangre tan copioso, que corría hasta la tierra. Jesús oró todavía más tiempo <sup>☩</sup>y con más fervor. Entonces se le apareció un ángel del cielo, y le consoló.

Y Jesús se levantó, y dijo a sus discípulos: “Levantaos y vámonos. Ved que el traidor se acerca.”

## 24. Kesús arofmollfüni malaltüku olifantu mew.

Chumül zewma tükuwyefuy wekufü Judás ñi piwke mew, kiñelke feychi mari epu *Apóstol*, ñi wülafiel ñi kimelpeetew, amuy ñizolke pu *sacerdote* mew, ka feypipufi: „¿Chem elumuan, eluwliñ Kesús?“ Feyegün pi: „Küla mari *moneda plata*“; ka Judás may ñi chalintükuafiel Kesús fentxen *plata* mew.

Zewma punhlu, Kesús amuy ñi kake mari kiñe kimelpeelchi che yegün, Olifantu<sup>34</sup> wigkul mew, chew ñi mülemum Getsemani pigechi malaltüku mapu. Ka feypifi Kesús ñi pu *Apóstol*: „Faw mülekellemün petu tañi gillatuñmawün.“ Ka yefilu Pedro, Santiago ka Juan, ponwi koni malaltüku olifantu mew.

<sup>☩</sup>Feymew Kesús yechi llazkünaqi ka fiñmawi ñi piwke ka feypifi ñi küla *apóstol*: „Llazküley tañi püllü tañi lhayal mew. Faw mülekellemün, nepeleaymün ka gillatuñmawaymün.“ Ka püchike txekayawlu txaf püllü künuy ñi age, gillatuñmawi ka pi: „Tañi Chaw, pepi femgele, püntülfige iñche mew feychi kaliz, welu iñche ñi piel felekilepe, Eymi may piaymi.“ Küla rupa femgechi gillatuñmawi Kesús.

Feymew akurumey ñi fiñmawün, ka fenten arofmollfüni, maginaqyey püllü mew ñi mollfüñ.

<sup>☩</sup>Petu gillatuñmawkülekafuy zoy alhüñma ka zoy poyenkechi. Feymew pewfalueyew kiñe *ángel* wenupüle ka yafülzuameyew.

Ka Kesús wixay ka feypifi ñi pu kimelpeelchi che: „Wixamün, amuiñ. Kintuwülfimün, llekülepáy küpalchelu.“



<sup>41</sup> Veraltet für „An dieser Stelle; Dort“.

<sup>42</sup> Angepasst von „Namens“ auf „namens“.

<sup>43</sup> In der Luther-Bibel lautet der Ortsname „Gethsemane“.

<sup>34</sup> En consideración al término “Olifa-ntu wingkul”, se refiere a olifa / oliva-ntu / grupo de, que quiere decir “Monte de Olivos”.

## 25. Jesus wird gefangen genommen.

Während Jesus noch redete, kam Judas und mit ihm eine große Schar Soldaten und Knechte. Sie trugen Laternen, Fackeln, Schwerter und Prügel. Judas hatte ihnen gesagt: „Den ich küssen werde, der ist es, den ergreife!“ Er ging also zu Jesus hin und sprach: „Sei gegrüßt, Meister!“ Und er küsste ihn. Jesus erwiderte ihm: „Freund, wozu bist du gekommen? Mit einem Kusse verrätst du den Menschensohn?“

Darauf trat Jesus der Rotte entgegen und fragte sie: „Wen suchet ihr?“ Sie antworteten: „Jesum von Nazareth.“ Jesus sprach: „Ic h b i n e s.“ Da wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Jesus fragte sie wiederum: „Wen suchet ihr?“ Sie antworteten: „Jesum von Nazareth.“ Jesus sprach: „Ich habe es euch gesagt, dass ich es bin. Wenn ihr also mich suchet, so lasset diese gehen!“ Nun legten sie Hand an Jesum.

Da zog Petrus sein Schwert und hieb dem Malchus, einem Knechte des Hohenpriesters, das rechte Ohr ab. Jesus aber sprach zu Petrus: „Stecke dein Schwert in die Scheide!“ Und Jesus rührte das Ohr des Malchus an und heilte es.

Nun wurde Jesus ergriffen und gebunden. Alle Jünger verließen ihn und flohen. Nur Petrus und Johannes folgten Jesu von ferne.

## 26. Jesus wird vom Hohen Rate zum Tode verurteilt.

Die Rotte führte Jesum zum Hohenpriester Kaiphas. Bei diesem hatte sich der Hohe Rat versammelt. Der Hohepriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, um ihn zum Tode verurteilen zu können. Aber sie fanden keines.

## 25. Prisión de Jesús.

Aun hablaba Jesús cuando vino Judas, y con él gran multitud de soldados y siervos con linternas y antorchas, espadas y palos. Judas les había dicho: “A aquel a quien yo bese, prenderéis.” Entonces fue <sup>25</sup>a Jesús, y le saludó, diciendo: “Salve, maestro”; y le besó. Jesús le dijo: “Amigo, ¿a qué has venido? ¿Con un beso entregas al Hijo del hombre?”

Entonces se dirigió Jesús a las turbas, y les preguntó: “¿A quién buscáis?” “A Jesús Nazareno,” contestaron ellos. Dijoles Jesús: “Yo soy”, y ellos retrocedieron y se postraron en tierra.

Segunda vez preguntó Jesús: “¿A quién buscáis?” Y ellos contestaron: “A Jesús Nazareno.” Jesús les dijo: “Ya os he dicho que yo soy. Pues si me buscáis a mí, dejad ir a éstos.” Entonces se apoderaron de Jesús.

Mas Simón Pedro sacó su espada e hirió a Malco, siervo del Pontífice, cortándole la oreja derecha. Pero Jesús dijo a Pedro: “Mete tu espada en la vaina”; y Jesús tomó la oreja de Malco; y le curó.

Entonces prendieron y ataron a Jesús. Los discípulos le abandonaron y huyeron, menos Pedro y Juan, que le seguían de lejos.

## 26. Jesús condenado a muerte.

Las turbas llevaron a Jesús a casa del sumo sacerdote Caifás donde se había reunido el sanedrín. El sumo sacerdote y todo el consejo buscaban testigos que depusieran contra Jesús para poderlo condenar a muerte; pero no los encontraban.

## 25. Kesús nütugepay.

Kesús petu ñi zugun pepayew Judás, wera pu soldao yegün ka pu konha yegün, miyawüligün fentanantüklechi küze ka üpe küze, fücha *machete* ka karoti. Judás agka rüpu feypirpufi ñi pu soldao: „Iñche tuchi ñi bechitupuel fey tuafimün.“ Feymew pepufi Kesús, chalipufi ka pi: „Mari mari, kimelchekelu“; ka bechitufi. Kesús feypi-eyew: „Wenhü, ¿chumal kam küpaymi? ¿Kiñe bechitun mew kam chalintükukefimi che ñi Püñeñ?“

Feymew Kesús chiwüzurupay txokiñ che püle ka ramtufi: „¿Iney kam kintukefimün?“ „Kesús, Nazaret che,“ llowzugugey Kesús. Feypi Kesús: „Iñche ta tüfa.“ Feyegün wüñowitxawigün ka txanapuygün püllü mew.

Iñagechi ka ramtuy Kesús: „¿Iney kam kintukefimün?“ Ka feyegün llowzuguygün: „Kesús, Nazaret che.“ Kesús pi: „Zewma piwiñ: iñche ta tüfa. Felele ñi kintumukefiel iñche, kalli amupe tüfa yegün.“ Feymew nügey Kesús.

Welu Simón Pedro pigelu nentupay ñi *machete*, chügarügepuy Malko, Ñizolsacerdote ñi konha, rüpunentuñmagey ñi man pilun. Welu Kesús feypifi Pedro: „Tükutuge mi *machete* faina mew.“ Feymew tuñmafi ñi pilun Malko ka llapümfí.

<sup>26</sup>Wüla nüchegey ka txarigey. Tichi pu kimelpeelchi che kichukünufigün Kesús ka lefmawigün, Pedro egu Juan lhelhümlaeyew, wenche inaley.

## 26. Kesús piñmagey ñi lhayal.

Feychi txokiñ che puwüligün Kesús Kaifás pigechi Ñizolsacerdote ñi ruka mew, chew ñi txawülum feychi txawün füchake *juez*. Ñizolsacerdote yegün ñi txawün gülam kintufigün testiko, Kesús ñi txafzuguatwew, fey ñi pepi piñmageam ñi lhayal, welu pelaygün.

Da stand der Hohepriester auf und sprach zu Jesus: „Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du bist Christus, der Sohn Gottes.“

Jesus antwortete und sprach: „Ja, ich bin es.“

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach: „Er hat Gott gelästert! Was dünkt euch?“

Sie riefen alle: „Er ist des Todes schuldig!“

Hierauf wurde Jesus abgeführt und bis zum Morgen bewacht. Während dieser Zeit verspotteten ihn die Gerichtsdiener. Sie spien<sup>44</sup> in sein Angesicht, schlugen ihn mit Fäusten, gaben ihm Backenstrieche und stießen Lästerungen wider ihn aus.

Jetzt reute es den Judas, den Herrn verraten zu haben. Er brachte die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern zurück und sprach: „Ich habe gesündigt, dass ich unschuldiges Blut verraten habe.“ Die Hohenpriester aber sprachen: „Was geht das uns an? Siehe du zu!“ Da warf Judas das Geld in den Tempel, ging hin und erhängte sich mit einem Stricke.

### 27. Jesus wird gegeißelt.

Zu jener Zeit war Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa. Zu diesem wurde Jesus früh morgens geführt, damit Pilatus ihn hinrichten lasse. Aber Pilatus erkannte, <sup>45</sup>dass Jesus von den Hohenpriestern aus Neid überliefert worden sei. Er suchte ihn deshalb loszugeben. Die Hohenpriester aber hetzten das Volk auf, und alle schrien: „Kreuzige, kreuzige ihn!“

Pilatus erwiderte: „Was hat er denn Böses gethan? Ich finden keine Todesschuld an ihm. Ich will ihn also

Entonces se levantó el sumo sacerdote, y dijo a Jesús: “*Te conjuro* por el Dios vivo, para que nos digas, *si tú eres Cristo el Hijo de Dios.*”

<sup>46</sup>Jesús contestó diciendo: “*Yo soy.*”

Entonces el sumo sacerdote desgarró sus vestidos, diciendo: “Ha blasfemado. ¿Qué más pruebas queréis?” Y gritaron todos: “Reo es de muerte.”

Entonces fue Jesús retenido entre guardias hasta la mañana siguiente. Mientras tanto se mofaban de Él los guardias. *Le escupían en el rostro, le daban puñadas y le silbaban, y blasfemaban de Él.*

Por entonces se arrepintió Judas de haber entregado al Señor, y devolviendo las treinta monedas de plata, dijo a los sumos sacerdotes: “He pecado, porque he entregado la sangre del justo.” Pero ellos le contestaron: “¿Qué nos importa a nosotros? Eso es de cuenta tuya.” Judas arrojó el dinero en el templo, y salió de él y se ahorcó.

### 27. Jesús es azotado.

Por aquel tiempo era gobernador de Judea Poncio Pilato, al cual llevaron los Judíos a Jesús por la mañana para que lo juzgara. Pilato conoció que la envidia de los sacerdotes era la causa de la prisión de Jesús, y buscaba medio de salvarle. Pero los sacerdotes excitaron al pueblo, y todos gritaron: “Crucifícale, crucifícale.”

Pilato dijo: “Yo no encuentro en él delito de muerte.”

<sup>47</sup>Así pues lo mandaré azotar, y después será libre.” Entonces mandó azotar a Jesús.

Feymew witxapüramey Ñizolsacerdote, ka feypigey Kesús: „Ramtukazuguayu mogen *Dios* fñla, feypimuañ: „¿Eymi kam Kristo, *Dios* ñi Fotüm?“

Kesús llowzuguy: „Iñche may“, pi.

Feymew Ñizolsacerdote wixarüy ñi takun ka feypi: „Tüfa weza zuguy ta *Dios* mew. ¿Zoy chumgechi testiko kam peaymün?“ Ka itxofill wirarüyün: „Lhagümfali.“

Feymew Kesús yegey, kintuñmaniegepuy wühman mew wñla. Petu ñi femniegen weza ayetumekefeyew ñi kintuñmanietewchi che: tofkütuagegekefuy, wiraftükegekefuy, üweñilkünumekegekefuy ka fill azkagekefuy.

Feymew wñnozuami Judás ñi furi wülfiel mew Kesús ka elutuñi feychi küla mari *moneda plata* pu Ñizolsacerdote, feypifi: „Kulpan tañi wülfiel mew nor kümegelu ñi mollfüñ.“ Welu feyegün llowzuguyün: „¿Iñchiñ chumiñ feymew? Eymi kizu mi zugu ta tüfey.“ Judás <sup>48</sup>ütüftükurputufi feychi *plata* pu *templo* mew, ka txipatuy, feymew ka pültükünüwi.

### 27. Kesús azotigey.

Feychiwe mew Judea mew gofornadorgefuy ta Poncio Pilato, feymew yefigün Kesús pu Judio pu liwen ñi zugugal. Pilato kimüniefuy, re ñi itxürün mew pu sacerdote nütugefuy Kesús, feymew kintukefuy zugu ñi pepi montulafiel ta Tüfa. Welu pu sacerdote güzalkünufi pu txawün che, ka itxofill wirarüyün: „Krucificagepe, crucifikagepe.“

<sup>49</sup>Pilato pi: „Peñmalafñ kulpa tañi lhagümgeam. Feymew fñla gillaazotiañi, ka wñla müñatxipatuay.“ Feymew manday ñi azotigegal Kesús.



<sup>44</sup> Angepasst von „spieen“ auf „spien“.

A partir del siglo XIX, debido a la perfección de los grabados en matrices de madera, los grabadores especializados en reproducción – los llamados xilógrafos –, solían llamar a su taller o estudio artístico “Xylographische Anstalt” abreviado como “XA” o “X. A.”, designación que añadían en los grabados mediante un sello de madera. Por ello ésta y las imágenes que acompañan los capítulos 28, 29, 34 y 37 del Nuevo Testamento llevan la signatura „Heinr. Weber, X. A. Stuttgart“, véase Krejča 1980: 39 - 46. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:824-dtl-0000144523#047>



züchtigen lassen und losgeben.“ Dann ließ er Jesum weg-  
führen und geißeln.

### 28. Jesus wird mit Dornen gekrönt.

Nachdem Jesus geißelt worden war, zogen ihm die Soldaten die Kleider aus und legten ihm einen <sup>45</sup>Purpurmantel um. Sie flochten auch eine Krone aus Dornen, setzten dieselbe auf sein Haupt und gaben ihm ein Rohr in die rechte Hand. Dann beugten sie spottend das Knie vor Jesus und sprachen: „Sei gegrüßt, du König der Juden!“ Andere spien<sup>45</sup> Jesum an, gaben ihm Backenstreichs, nahmen das Rohr und schlugen auf sein Haupt.

Wer zerfleischte, Jesu, meine Liebe,  
Deinen Leib durch harte Geißelhiebe?  
Wer, mein Jesu, krönte dir zum Hohne  
Deine Stirne mit der Dornenkrone?  
Meine Sünde ist die Schuld;  
O Verzeihung, ew'ge Huld!

### <sup>46</sup>29. Jesus wird dem Volke vorgestellt und zum Tode übergeben.

Noch einmal machte Pilatus den Versuch, Jesum zu befreien. Er ließ ihn dem Volke vorführen. Und Jesus trat hinaus vor das Volk mit der Dornenkrone auf dem Haupte und im Purpurmantel. Pilatus sprach: „Sehet, welcher ein Mensch!“

Die Hohenpriester aber und ihre Diener schrien<sup>46</sup>: „Kreuzige ihn! Kreuzige ihn!“

Pilatus sprach: „Ich finde keine Schuld an ihm.“

<sup>45</sup> Angepasst von „spieen“ auf „spien“.

<sup>46</sup> Angepasst von „schrienen“ auf „schrien“.

### 28. Jesús es coronado de espinas.

Después que lo hubieron azotado, quitaronle a Jesús los soldados sus vestiduras, y le pusieron un manto de púrpura. *Tejieron una corona de espinas, y la pusieron sobre la cabeza de Jesús.* Dándole una caña en la mano por cetro, doblaban ante Él la rodilla, y burlándose de Él, <sup>45</sup>decían: “Salve, rey de los Judíos.” Otros le escupían y le silbaban, y tomando la caña le daban golpes con ella en la cabeza.

¿Quién fue sino el pecado  
El que ha tu santo cuerpo desgarrado?  
¿Quién fue, Señor, sino la culpa mía,  
La que por mano impía,  
Te ha de agudas espinas coronado?  
Apíadate, Señor, de quien te hería:  
Perdón, perdón, Jesús crucificado.

### <sup>46</sup>29. Jesús es presentado al pueblo y entregado al suplicio.

Todavía intentó Pilato de nuevo librar a Jesús. Con este fin mandó presentarlo al pueblo, la cabeza coronada de espinas, con un manto de púrpura, diciendo al pueblo: “¡Ved aquí al hombre!”

Pero los príncipes de los sacerdotes y sus criados gritaron: “¡Crucifícale, crucifícale!”

Pilato dijo: “Yo no encuentro culpa en él.” Pero los Judíos le contestaron: “Nosotros tenemos nuestras <sup>46</sup>leyes, y según ellas debe morir, porque se ha hecho a sí mismo hijo de Dios.”

### 28. Kesús wayunh mew txarilogkokünugey.

Zew azotigelu Kesús nentuñmaeyew ñi tükuluwün pu soldao ka tükükünuleleyew kiñe *púrpura* makuñ. Zamikünulfügün txarilogko<sup>35</sup> wayunh ka elelfigün Kesús ñi logko mew. Elelkünufügu kuwü mew kiñe farilla *centro* reke, lukunaqkantukefuygün puñma Kesús mew ka ñi <sup>45</sup>ayetufiel feypigün: „Mari mari, pu Judio ñi *rey*.“ Kakelu tofkütueyew ka üweñileyew, tuñmagetuy ñi fari-lla ka feymew wiraftükuageyey.

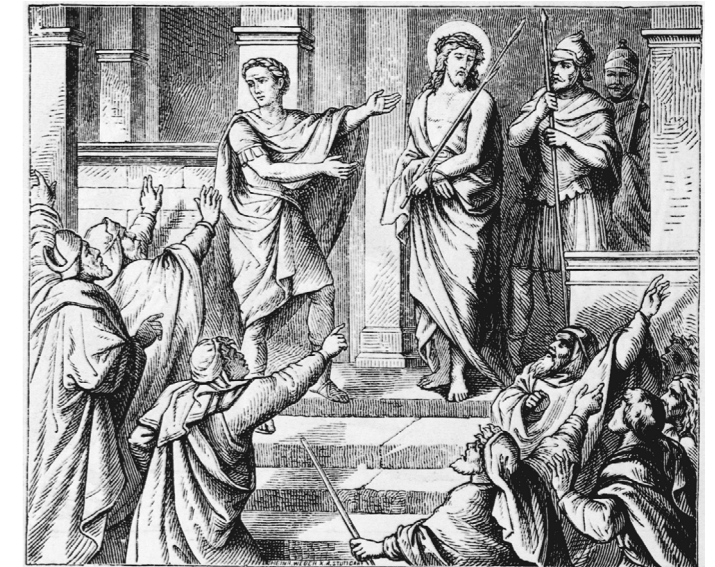
### 29. Kesús elkünugey puñma pu txawün che mew ka chalintükugey ñi krucifikageal.

Petu kintukefuy zugu ta Pilato ñi montuam Kesús. Fey ñi zuam manday ñi elkünugeam Kesús puñma pu txawün che, wayunhtxarilogkolefuy, *púrpura* makuñ tükuniefuy; ka feypi Pilato: „Kintuwülfimün, che ta tüfa!“

<sup>45</sup>Welu pu Ñizolsacerdote ka ñi pu konha yegün wirarüygün: „Krucifikagepe, krucifikagepe“, pigün.

Pilato feypi: „Iñiche peñmalafñ ñi kulpa.“ Welu pu Judio llowzuguygün: „Iñichiñ nieñ taiñ *ley*, ka fey ñi füla müley ñi lhayal ta tüfa, kichu *Dios* ñi fotümuwün mew.“

<sup>35</sup> Alusión al término trarilonko.



☞ Die Juden antworteten: „Wir haben ein Gesetz, und nach diesem muss er sterben, denn er hat sich selbst zum Sohn Gottes gemacht.“

Jetzt versuchte Pilatus zum letzten Mal<sup>47</sup>, Jesum loszugeben. Die Juden aber schrien<sup>48</sup>: „Wenn du diesen loslässt<sup>49</sup>, so bist du kein Freund des Kaisers!“

Da nahm Pilatus Wasser, wusch die Hände vor dem Volke und sprach: „Ich bin unschuldig an dem Blute dieses Gerechten. Sehet ihr zu!“

Das ganze Volk antwortete: „Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!“

Und Pilatus übergab ihnen Jesum, dass er gekreuzigt werde.

### 30. Jesus trägt das schwere Kreuz.

Jesus wurde nun von den Kriegsknechten ergriffen. Sie nahmen ihm den Purpurmantel ab, zogen ihm seine Kleider an und führten ihn fort, um ihn zu kreuzigen. Er selbst trug sein Kreuz.

So ging Jesus zur Stadt hinaus auf den Richtplatz, Golgotha genannt oder Kalvarienberg, d. i.<sup>50</sup> Schädelstätte. Mit Jesus wurden zwei Mörder zur Kreuzigung hinausgeführt.

Ein Mann, namens<sup>51</sup> Simon, kam eben vom Felde her und wollte vorübergehen. Die Soldaten hielten denselben an und legten ihm das Kreuz auf, dass er es Jesu nachtrage.

Eine große Menge Volkes zog mit Jesus hinaus. Darunter befanden sich auch einige fromme Frauen, die Jesum beklagten und beweinten.

☞ „Wie ein Lamm wird er zur Schlachtbank geführt und tut seinen Mund nicht auf“ (Js. 53, 7).

Por última vez intentó Pilato librar a Jesús; pero los Judíos le dijeron: “Si salvas a Jesús, no eres amigo del César.”

Entonces Pilato tomó agua, y se lavó las manos, diciendo: “Soy inocente de la sangre de este justo. Haced vosotros lo que queráis.”

Y contestó el pueblo: “Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos.”

Entonces Pilato entregó a Jesús para que fuese crucificado.

### 30. Jesús llevando la cruz sobre sus hombros.

Jesús fue rodeado de soldados, los cuales le quitaron el manto de púrpura, le pusieron sus vestiduras; y le condujeron al lugar en donde había de ser crucificado: *Él mismo llevó su cruz.*

Jesús subió al monte llamado Gólgota o Calvario, que quiere decir lugar del suplicio. Con Jesús iban también dos malhechores para ser crucificados.

Un hombre, llamado Simón, llegaba entonces del campo. Los soldados le obligaron a ayudar a Jesús a llevar la cruz.

Gran multitud de gentes salían con Jesús. Entre ellas había algunas mujeres piadosas que se compadecían de Jesús, y lloraban.

☞ „Como oveja fue conducido al matadero sin abrir su boca.“ (Hechos 8, 32.)

Feychi afpunh rupa Pilato eli zugu ñi montuam Kesús; welu pu Israelita feypifigün: „Zewmalmi mi montuam Kesús, wenhüygelaimi César mew.“ Feymew Pilato tuy ko, küchakuwütuy ka feypi: „Kulpa nielan ñi mollfüñ mew tüfachi norkümegele. Chumgechi ayülmün eyün, femaymün.“ Ka llowzuguy feychi pu txawün che: „Küpa-pe ñi mollfüñ wente iñchiñ mew ka taiñ pu yall mew“, pigün.

Feymew Pilato chalintükufi Kesús ñi krucifikageam.

### 30. Kesús panüyeney ñi kruz.

Kesús walloñmaeyew pu soldao, nentuñmagetuy ñi púrpura makuñ, tükulelgetuy kichu ñi tükuluwün, yegey chew ñi krucifikageal: kichu yey ñi kruz.

Kesús püray Gólgata kam Kalfario pigechi wigkul mew, leglegwe ñi feypiken tichi üy. Kesús egün amuy epu wezakehegelu ka ñi krucifikageam egu.

Kiñe wentxu, Simón pigelu, feymew akuy lelfün mew. Pu soldao geñikaeyew, ñi kelluyekünuañiel ñi kruz ta Kesús.

☞ Kiñe fúcha txokiñ che yegün txipay Kesús. Reyüamulefuy kay kiñeke kümezuamgechi pu zomo, ñi kutxanzuamyefiel mew Kesús gümaygün.

„Oficha reke yegey lhagümchewe mew, welu nülalay ñi wüh“ (Hech. 8, 32).



<sup>47</sup> Angepasst von „letztenmal“ auf „letzten Mal“.

<sup>48</sup> Angepasst von „schrienen“ auf „schrien“.

<sup>49</sup> Angepasst von „loslässest“ auf „loslässt“.

<sup>50</sup> Abkürzung für „das ist“.

<sup>51</sup> Angepasst von „Namens“ auf „namens“.

### 31. Jesus wird gekreuzigt.

Um die Mittagsstunde kam Jesus auf dem Kalvarienberge an. Die Soldaten reichten ihm Wein, der mit Galle gemischt war. Jesus kostete davon, wollte ihn aber nicht trinken. Dann kreuzigten sie ihn.

Mit Jesus kreuzigten sie die zwei Missetäter, den einen zur Rechten, den andern zur Linken, Jesum aber in der Mitte.

☞ Hierauf nahmen die Soldaten die Kleider Jesu und machten vier Teile daraus, für jeden Soldaten einen Teil. Den Leibrock aber, der ohne Naht war, wollten sie nicht zerschneiden. Sie warfen deshalb das Los darüber. Dann setzten sie sich und bewachten Jesum.

„Er hat mich geliebt und sich selbst für mich hingegeben“ (Gal. 2, 20)

O du Lamm Gottes, das du hinwegnimmst die Sünden der Welt, erbarme dich unser!

Des Heilands Tod und Schmerzen  
Nimm dir recht oft zu Herzen!

### ☞ 32. Jesus spricht die sieben letzten Worte und stirbt.

1. Der Hohepriester und viele andere Juden verspotteten Jesum und sagten: „Wenn du der Sohn Gottes bist, so steig herab vom Kreuze! Anderen hat er geholfen, sich selbst kann er nicht helfen!“ Jesus aber betete: „Vater, vergib<sup>52</sup> ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun!“

2. Auch einer der Übeltäter, welche mit ihm gekreuzigt waren, lästerte Jesum. Er sagte: „Wenn du Christus bist, so hilf dir selbst und uns!“ Der andere verwies es ihm und sagte: „Wir empfangen, was wir verdient haben, dieser aber hat nichts Böses getan.“ Hierauf sprach er

<sup>52</sup> Angepasst von „vergieb“ auf „vergib“.

### 31. Jesús crucificado.

Hacia el mediodía llegó Jesús al monte Calvario. Los soldados le dieron de beber hiel y vinagre. Jesús probó este brebaje<sup>30</sup>, pero no quiso beberlo. Después lo crucificaron.

Juntamente con Jesús fueron también crucificados dos malhechores, uno a la derecha, y otro a la izquierda de Jesús.

☞ Entonces los soldados se repartieron las vestiduras de Jesús; pero su túnica, que era tejida toda ella, no quisieron dividirla, sino echáronla a la suerte.

Los soldados estaban delante de la cruz, y atendían al suplicio de Jesús.

“Él me amó, y se entregó a sí mismo a la muerte por mí.” (Gal. 2, 20.)

¡Oh cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros!

Graba en tu corazón  
La muerte de Jesús y su pasión.

### ☞ 32. Jesús pronuncia las siete últimas palabras, y muere.

1. El sumo sacerdote y con él muchos Judíos se burlaban de Jesús, y decían: “Si eres hijo de Dios, desciende de la cruz.”

“Ha salvado a otros, y no puede salvarse a sí mismo.” Pero Jesús oraba, y decía: “Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.”

2. También uno de los malhechores que habían sido crucificados con Jesús, se burlaba de Él diciendo: “Si eres el hijo de Dios, sálvate, y sálvanos también a nosotros.” El otro, por el contrario, decía: “Nosotros tenemos el castigo que hemos merecido; pero éste nada malo ha hecho.”

<sup>30</sup> Cambiado de “brevaje” a “brebaje”.

### 31. Kesús ñi krucifikalen mew.

Epe ragi antü Kesús puwi Kalfario pigechi wigkul mew. Pu soldao elueyew ütxum ka finaqrë ñi pütual.

☞ Kesús pütokokanhtuy feychi wecha pülku, welu ayülay pütualu. Wüla krucifikagey.

Kiñewün Kesús egün krucifikagey kay feychi epu weza che, kiñe, Kesús ñi man püle, kagelu Kesús ñi wele püle.

Feymew pu soldao wüzamfigün Kesús ñi tükuluwün, welu ñi tunika<sup>36</sup>, züwentakungefuy, küpa wüzamlafigün, fey kuzelgey tuchi ñi wewal.

Pu soldao mülefuy ina kruz ka peniefuygün ñi kutxantulkagen Kesús.

☞ „Ayünew ka kizu wüluy ñi lhayal iñche ñi zuam.“ (Gal. 2, 10.)

Dios ñi kordero, nentukefimi kom mapu ñi werilkan, fürenemuñ.

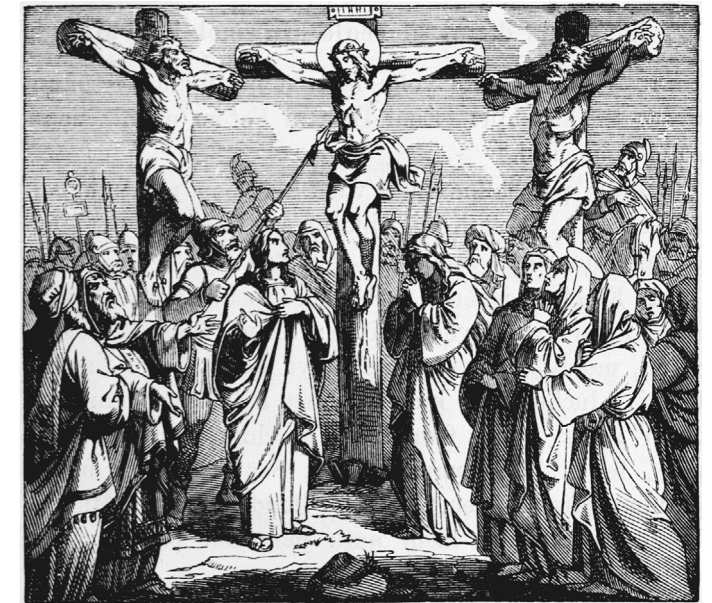
### 32. Kesús zuguy ñi reqle afnhemül ka lhay.

1. Ñizolsacerdote yegün fentxen pu Judio ayetufigün Kesús ka feypigün: „Eymi Dios ñi Fotümgelmi, naqpage kruz mew.“

„Kake pu che montulfi, welu kizu pepi montuluwkelay ta tüfey.“ Welu Kesús gillatuñmawi ka feypi: „Chaw, günaytufige yegün, kimlay ñi chumken egün.“

2. Kiñeke feychi epu weza che, krucifikagewma Kesús egün, kafey ayetufeyew, feypi: „Eymi Dios ñi Fotümgelmi, montuluge ka montulumuyu kay.“ Welu kagelu feypi: „Iñchiw tayu kulpaken mew nalgeyu, welu tüfa chem rume weza femlay.“ Ka chiwüzrupalu Kesús püle, feypi:

<sup>36</sup> En el original figura “túnica”.



zu Jesus: „Herr, gedenke meiner, wenn du in dein Reich kommst!“ Jesus erwiderte ihm: „Wahrlich, sage ich dir, heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein!“

3. Neben dem Kreuze standen die Mutter Jesu und der Jünger, den Jesus liebte. Zu seiner Mutter sprach Jesus: „Weib, siehe da deinen Sohn!“ Und zu dem Jünger sagte Jesus: „Siehe da deine Mutter!“ Von derselben Stunde an nahm der Jünger Maria zu sich.

4. Als die Mittagsstunde gekommen war, verfinsterte sich die Sonne, und über die ganze Erde kam eine Finsternis, welche drei Stunden dauerte. Dann rief Jesus mit lauter Stimme: „Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?“

5. Nach einer Weile sprach Jesus: „Mich dürstet!“ Da füllte ein Soldat einen Schwamm mit Essig, steckte den Schwamm an ein Rohr und gab Jesu zu trinken.

6. Nachdem Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: „Es ist vollbracht!“

7. Dann rief Jesus mit lauter Stimme: „Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist!“ Nach diesen Worten neigte er sein Haupt und gab den Geist auf.

Und siehe, die Erde bebte und die Felsen spalteten sich. Gräber öffneten sich und viele Leiber der Heiligen standen auf. Der Hauptmann und die Soldaten, welche Jesum bewachten, wurden von Schrecken ergriffen. Sie sprachen: „Wahrlich, dieser Mensch war gerecht, er war Gottes Sohn!“ Auch das Volk schlug an die Brust und kehrte schweigend nach Jerusalem zurück.

Alles trau'rt, von Schmerz erschüttert,  
Da es Herr, dich leiden sieht;  
Mensch und Fels und Erde zittert,  
Schmerz verhüllt die Sonne flieht:

Y dirigiéndose a Jesús, le dijo: “Acuérdate, Señor, de mí, cuando estés en el paraíso.” Jesús le contestó: “En verdad te digo, que hoy estarás conmigo en el paraíso.”

3. Al pie de la cruz estaban la madre de Jesús y el discípulo amado. Jesús dijo a María: “Mujer, he aquí a tu hijo.” Y al discípulo: “He aquí a tu madre.” Desde entonces no se separó de María el discípulo amado.

4. A la hora del mediodía se oscureció el sol, y grandes tinieblas cubrieron toda la tierra por espacio de tres horas. Entonces exclamó Jesús en alta voz: “*Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?*”

5. Después de algunos momentos dijo Jesús: “*Tengo sed.*” Entonces tomó un soldado una esponja empapada en vinagre, y colocándola en una caña, la dio a Jesús para que bebiera.

6. Después que Jesús hubo bebido, dijo: “*¿Todo está consumado!*”

7. Por último dijo Jesús en alta voz: “*Señor, en tus manos encomiendo mi espíritu.*” E inclinando la cabeza, entregó su espíritu al Señor.

La tierra tembló, y las rocas chocaron unas con otras. Los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos resucitaron. El centurión y los soldados que guardaban a Jesús, se llenaron de pavor, y dijeron: “Verdaderamente este hombre era justo, verdaderamente era el hijo de Dios.” El pueblo se golpeó el pecho, y volvió silencioso a Jerusalén.

Todo se llena de tristeza y duelo  
Al ver sufrir al Salvador del mundo,  
El sol se eclipsa, y se oscurece y huye;  
Tiembla la tierra, se abren los sepulcros:

¡Y al ver morir al Dios de cielo y tierra,  
Y que muere por mí, no me confundo!  
¡E indiferente, e insensible y frío,  
Al mundo y a sus pompas no renuncio!

„Konümpañieaqen, Señor, chumül müleputulmi *paraíso* mew.“ Kesús llowzugueyew: „Mupiñkechi feypikeyu: fachi antü müleaymi *paraíso* mew eyimi iñchiñ.“

3. Minchetu kruz mew wixalefuy Kesús ñi ñuke yegu ñi ayün kimelpeelchi che. Kesús feypifi María: „Zomoche, fey tüfey tami püñeñ.“ Feychi kimelpeelchi che feypigey kay: „Fey tüfey tami ñuke.“ Feymew turpu wüzawelay María mew feychi ayün kimelpeelchi che.

4. Ragiantülü zumiñrumey antü, ka fücha zumiñ takuniefuy muñku mapu küla *hora* fentxeñma. Feymew Kesús wenuntuy ñi zugun ka feypi: „Tañi *Dios*, tañi *Dios*, ¿chumgelu kam txanakünuen?“

5. Püchi alhün mew feypi Kesús: „Wiwün.“ Feymew kiñe soldao tufi kiñe *esponja*, wifontükufi finaqré mew, elfi wechun rügi mew ka nüwkülfi Kesús ñi pütokoam.

6. Zew pütokokantüwma Kesús feypi: „Kom txür zewküley.“

7. Iñagechi Kesús newentu feypi: „Señor, tami kuwü mew chalintükun tañi kürüf.“ Ka lüpunaqkünuy ñi logko ka chalintükulelfi ñi püllü ta Señor.

Nüyüy mapu, txaftxalofuy lil. Nülankepi eltuwe, ka fentxen lha pu che ñi agka wixatuy. Feychi kapitan egün pu soldao fücha txepewigün ka feypigün: „Mupiñkechi nor kümechegeürkefuy em ta tüfey, mupiñkechi *Dios* ñi fotümürkefuy em.“ Kom che mütxogükantuy ñi rüku ka zugunokechi amutuy Jerusalén mew.

Und beim Anblick deiner Schmerzen  
Sollte ich gefühllos stehn,  
Sollte mit verstocktem Herzen  
Noch der Sünde Wege gehen?

### 33. Der Leichnam Jesu wird durchstochen und begraben.

Gegen Abend nahm einer von den Soldaten eine Lanze und öffnete die Seite Jesu. Sogleich floss Blut und Wasser heraus.

Hierauf nahmen zwei vornehme Ratsherren den Leichnam Jesu vom Kreuze ab. Sie wickelten denselben in reine Leinwand und legten ihn in ein neues Grab, welches in einen Felsen gehauen war. Vor die Türe wälzten sie einen großen Stein.

<sup>Ⓞ</sup>Des andern Tages kamen die Hohenpriester, stellten Wächter vor das Grab und versiegelten den Stein.

O süßestes Herz Jesu, gib<sup>53</sup>,  
Dass ich stets mehr und mehr dich lieb'!

### 34. Jesus steht von den Toten auf.

Mit Anbruch des dritten Tages stand Jesus auf von den Toten und ging glorreich aus dem Grabe hervor. Und siehe, es entstand ein starkes Erdbeben. Ein Engel des Herrn stieg vom Himmel herab, <sup>Ⓞ</sup>wälzte den Stein hinweg und setzte sich darauf. Sein Gesicht war wie der Blitz, und sein Gewand war weiß wie Schnee. Die Wächter zitterten aus Furcht und fielen zu Boden, als wären sie tot.

Zur selben Zeit gingen fromme Frauen zum Grabe hinaus. Sie wollten den Leichnam Jesu salben. Als die Frauen hinkamen, sahen sie, dass das Grab offen war. Und der Engel sprach zu ihnen: „Ihr sucht Jesum von

### 33. El cuerpo de Jesús es desenclavado y sepultado.

Hacia la tarde uno de los soldados, tomando una lanza, abrió el costado de Jesús. Al punto brotó de él sangre y agua.

Después dos discípulos de Jesús desenclavaron su cuerpo, lo envolvieron en una sábana limpia, y lo pusieron en un sepulcro recién cavado en una roca. En la puerta pusieron una gran piedra.

Al día siguiente vinieron los príncipes de los sacerdotes, pusieron guardias delante del sepulcro, y sellaron la piedra.

<sup>Ⓞ</sup>Concédeme, dulcísimo Señor,  
Que siempre se acreciente en mí tu amor.

### 34. Jesús resucita de entre los muertos.

Al amanecer del tercer día resucitó Jesús de entre los muertos, y salió del sepulcro lleno de gloria. De repente sobrevino un gran terremoto. Un ángel del Señor descendió de los cielos, quitó la piedra que cubría la entrada del sepulcro, y se sentó en ella. Su mirada era como el relámpago, y sus vestidos blancos <sup>Ⓞ</sup>como la nieve. Los guardias temblaron de miedo, y cayeron al suelo como muertos.

Al mismo tiempo llegaron algunas piadosas mujeres que querían ungir el cuerpo de Jesús, y encontraron abierto el sepulcro. El ángel les dijo: „¿Buscáis a Jesús Nazareno, que ha sido crucificado? *Ha resucitado; no está aquí.* Id y decidlo a los discípulos y a Pedro.”

### 33. Lha Kesús entuklafagetuy ka rügalgey.

Allwe naqünantü kiñe feychi soldao tufi rügi ka nūlañimafi ñi kazi Kesús. Feykachi magitxipay mollfüñ ka ko.

Wūla ñi epu kimelpeelchi che Kesús entuklafañmatufigün ñi lha agka, mūnhulfigu lif ekull mew, ka tükugey kiñe we rügan lil mew. Wūlhgiñ rügan mew elgey kiñe fūcha kura.

<sup>Ⓞ</sup>Ka antü mew küpaygün pu ñizolsacerdote, elfigün kuidayal feychi pu soldao ina rügan mew ka sellakünufigün feychi kura.

### 34. Kesús wūñomogetuy lhachi pu che mew.

Kūla antü wūnhman mew wūñomogetuy Kesús rāgi pu lha mew; ka txipay rügan mew apon fūchake zugu mew. Kiñe lel fūcha nūyūfemi mapu. Wenupüle naqpai Señor ñi kiñe *ángel*, entupay kura, ñi takulemum wūlhgiñ rügan ka anükünuy wente feymew. Ñi kintuwülün llūfkefemekefuy, ka ñi liq tükuluwün napür pire femgefuy. <sup>Ⓞ</sup>Feychi kintunieeltuwelu txüntxünüygün llūkan mew ka txanapuygün püllü mew lha femgechi.

Feychi mew akuy kiñeke kūme zuamgechi pu zomo, ayūfuygün ñi gülhfüñmayafiel Kesús ñi txawa ka pepufigün nūlalechi rügan. Feychi *ángel* feypi: „¿Kintukefimün Kesús Nazaret tüwlu krucifikagewma? Wūñomogetuy,



<sup>53</sup> Angepasst von „gib“ auf „gib“.

Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden, er ist nicht mehr hier. Gehet jetzt und saget es seinen Jüngern und Petrus!“

<sup>(4)</sup>Das Grab ist leer, der Held erwacht,  
Der Heiland ist erstanden;  
Da sieht man seiner Gottheit Macht,  
Sie macht den Tod zu Schanden.

### 35. Jesus erscheint den Jüngern und setzt das Sakrament der Buße ein.

Am Abend desselben Tages waren die Apostel und andere Jünger in einem Saale zu Jerusalem beisammen. Aus Furcht vor den Juden hatten sie die Thüren verschlossen. Plötzlich stand Jesus mitten unter ihnen und sprach: „Der Friede sei mit euch! Ich bin es, fürchtet euch nicht!“ Da freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn sahen.

Wiederum sprach Jesus: „Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.“ Dann hauchte er sie an und sprach: „Empfanget den Heiligen Geist. Welchen ihr die Sünden nachlassen werdet, denen sind sie nachgelassen; und welchen ihr sie behalten werdet, denen sind sie behalten.“

Und er verschwand aus ihren Augen.

Ehre hoch den Priesterstand,  
Priester sind von Gott gesandt!

### 36. Jesus überträgt dem Petrus das oberste Hirtenamt.

Nach der Auferstehung blieb der Herr Jesus noch vierzig Tage auf Erden. Durch viele Beweise zeigte er

El sepulcro está vacío:  
Jesús ha resucitado;  
Bendito seas por siempre, Jesús mío,  
Que de la muerte invicto así has triunfado.

### <sup>(4)</sup>35. Jesús se aparece a los discípulos, e instituye el Sacramento de la Penitencia.

La tarde de aquel mismo día se hallaban reunidos en una sala en Jerusalén los apóstoles y algunos discípulos. Por temor a los Judíos tenían cerradas las puertas. De repente se apareció Jesús entre ellos, y les dijo: “*La paz sea con vosotros. Yo soy, no temáis.*” Los discípulos se regocijaron porque veían al Señor.

Dijo Jesús segunda vez: “La paz sea con vosotros. *Así como mi Padre me ha enviado a mí, yo os envío a vosotros.*” En seguida sopló sobre ellos y les dijo: “*Recibid el Espíritu Santo. A quien perdonareis los pecados, les serán perdonados; y a quien retuviereis los pecados, les serán retenidos.*”

Y desapareció Jesús de ante sus apóstoles.

Respeto a los sacerdotes,  
Que son de Dios los ministros;  
Que quien los honra y respeta,  
Honra y respeta a Dios mismo.

### 36. Jesús encomienda a Pedro el primer cargo de la Iglesia.

Después de la resurrección permaneció Jesús sobre la tierra por espacio de cuarenta días mostrando por mu-

gelay faw. Amumün ka fey piafimün pu kimelpeelchi che yegün Pedro.“

### 35. Kesús pewfalufi ñi kimelpeelchi pu che ka eli Sacramento Penitencia.

Feychi antü naqünantü mew txawkülefuy kiñe fücha katxüntüku ruka mew Jerusalén mew feychi pu *Apóstol* <sup>(4)</sup>ka kiñeke kimelpeelchi pu che yegün. Ñi llükafiel mew pu Judio nürüfniefuygün ñi wülgiñ ruka. Kiñe lel pewfalwi Kesús ragi pu feyegün mew ka feypifi: „Kümelen mületupe eymün mew. Iñche gen, llükakilmün.“ Feychi kimelpeelchi pu che ayüwüygün pefilu Señor.

Ka feypituy Kesús iñagechi: „Kümelen mületupe eymün mew. Chumgechi ñi chaw werküyeenew iñche, ka femgechi iñche kay werküwaiñ.“ Feymew pimuñmafi feyegün ka feypifi: „Llowfimün Espíritu Santo. Eymün iney rume perdonañmafilmün werilkan, perdonañmageay; ka eymün iney rume nieñmakafilmün ñi werilkan, nieñmagekayay.“

Ka ñamrumetuy Kesús puñma ñi pu Apóstol mew.

### 36. Kesús chechümkünufi Pedro, ñi ñizolgeal tüfachi Iglesia zugu mew.

Zew mogetulu Kesús mületuy tüfachi tuemapu mew meli mari antü, kakewmechi pegelkefuy ñi pu *Apóstol*

den Aposteln, da er lebe, und redete mit ihnen vom Reiche Gottes. Auch anderen Jüngern erschien Jesus, einmal sogar mehr als 500 Jüngern zugleich.

Eines Tages waren sieben Jünger am See Genesareth <sup>Ⓞ</sup> beisammen, darunter Petrus, Jakobus und Johannes. Auf einmal stand Jesus bei ihnen am Ufer. Er redete und aß mit ihnen.

Hierauf sprach Jesus zu Simon Petrus: „Simon, Sohn des Jonas, liebst du mich mehr als diese?“ Petrus antwortete: „Ja, Herr, du weißt, dass ich dich liebe.“ Jesus sprach zu ihm: „Weide meine Lämmer!“

Dann sagte Jesus zum zweiten Mal<sup>54</sup>: „Simon, Sohn des Jonas, liebst du mich?“ Petrus antwortete: „Ja, Herr, du weißt, dass ich dich liebe.“ Jesus sprach: „Weide meine Lämmer!“

<sup>Ⓞ</sup> Zum dritten Mal<sup>55</sup> fragte Jesus: „Simon, Sohn des Jonas, liebst du mich?“ Da ward Petrus traurig und sagte: „Herr, du weißt alles; du weißt, dass ich dich liebe.“ Jesus sprach zu ihm: „Weide meine Schafe!“

### 37. Jesus fährt in den Himmel auf.

Zum letzten Mal<sup>56</sup> erschien Jesus den Elfen am vierzigsten Tage im Speisesaale zu Jerusalem. Er aß mit ihnen und befahl ihnen, in Jerusalem zu bleiben, bis sie den Heiligen Geist empfangen hätten. Dann sollten sie predigen den Juden und den Heiden. Jesus sprach: „Mir ist alle Gewalt gegeben im Himmel und auf Erden. Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes und lehret sie alles

chas maneras a los apóstoles ser Él mismo, resucitado y vivo, y hablando con ellos del reino de Dios. También se apareció el Señor a otros discípulos; y una vez a más de quinientas personas.

<sup>Ⓞ</sup> Un día se encontraban siete discípulos en el lago de Genesaret, entre ellos Pedro, Santiago y Juan. De repente se apareció Jesús entre ellos a la orilla del lago, y conversó y comió con ellos.

Y dijo Jesús a Simón Pedro: “Simón, hijo de Jonás, ¿me amas tú más que éstos?” Pedro contestó: “Ya sabes, Señor, que yo te amo.” Y Jesús le dijo: “*Apacienta mis corderos.*”

Y dijo Jesús por segunda vez: “Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?” Pedro contestó: “Tú sabes, Señor, <sup>Ⓞ</sup> que yo te amo.” Y Jesús le dijo: “*Apacienta mis corderos.*”

Por tercera vez preguntó Jesús: “Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?” Entonces se entristeció Pedro, y contestó a Jesús: “Señor, tú lo sabes todo, y sabes lo que te amo.” Y Jesús le dijo: “*Apacienta mis ovejas.*”

### 37. Jesús sube a los cielos.

Por última vez se apareció Jesús a sus once apóstoles en el cenáculo de Jerusalén. Comió con ellos, y les mandó permanecer en Jerusalén hasta que recibieran el Espíritu Santo. Después debían ir a predicar el evangelio a los Judíos y a los paganos. Díjoles Jesús: “*Todo poder me ha sido conferido en los cielos y en la tierra. Id y enseñad a todos los pueblos, y bautizadles en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y enseñadles todo lo que habéis oído de mí. Yo estaré con vosotros hasta la con-*

mew ruf ñi feygen, ruf ñi wüñowitxapüramemutum ka ruf ñi mogeletun, ka zugukefuy feyegün *Dios* ñi *reino* zugu mew. Kafey pewfaluwi Señor kake kimelpeelchi pu che mew ka kiñe rupa yaf kechu pataka che mew.

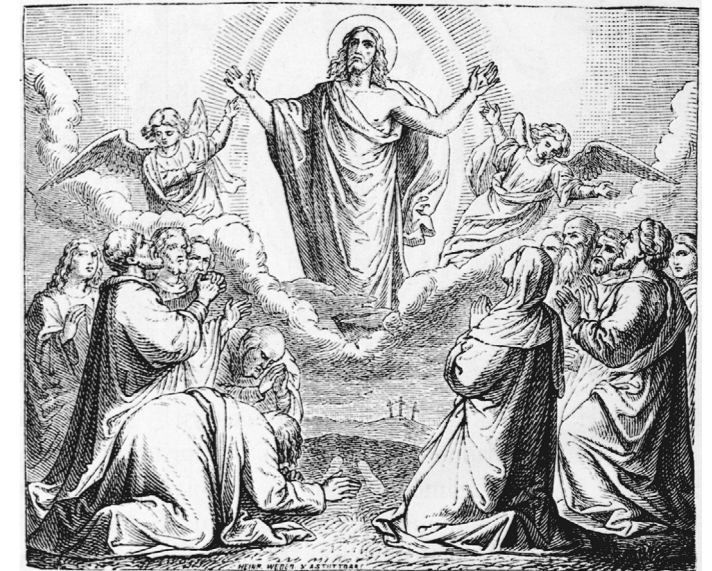
Kiñe antü reqle kimelpeelchi che mülefuygün Genesaret pigechi malliñ mew, ragiñ feyegün mew Pedro, Santiago ka Juan. Kiñe lelpe mülerumey Kesús ragiñ feyegün mew üpül malliñ mew, ka nütxamkay ka i feyegün.

Ka Kesús feypifi Simón Pedro: „Simón, Juan ñi fotüm, ¿pu feyegün mew zoy ayüpean eyimi?“ Pedro <sup>Ⓞ</sup> llowzuguy: „Zew kimimi, Señor, ayükeeyu.“ Ka Kesús feypiyew: „Kintuñmanelaqen tañi pu korzero.“ Kawe feypituy Kesús: „Simón, Juan ñi fotüm, ¿ayükepeen chey?“ Pedro llowzuguy: „Eymi kimimi, Señor, ayükeeyu.“ Ka Kesús feypiyew: „Kintuñmanelaqen tañi pu korzero.“

Küla rupa ramtueyew Kesús: „Simón, Juan ñi fotüm, ¿ayükepeen chey?“ Feymew llazkünaqi Pedro ka fey llowzugufi Kesús: „Señor, eyimi fill kimimi, ka kimimi kay tami ayükefiel.“ Ka Kesús feypiyew: „Kintuñmanielan ñi pu oficha.“

### <sup>Ⓞ</sup>37. Kesús wechuy wenumapu mew.

Fewall Kesús pewfaluwi ñi mari kiñe *Apóstol* mew ileluwün ruka mew Jerusalén mew. I pu feyegün ka mandalfi, Jerusalén mew ñi mülekayam egün, llowfile egün wüla Espíritu Santo. Wüla mülefuy ñi nütxamelmeafiel feychi Evankelio pu Judio ka pu *pagano*. Feypiyew Kesús egün: „Iñche elugewyen kom pepiluwün wenumapu ka tuemapu mew. Amuaymün ka kimelafimün itxokom pu küpal ka wütukolafimün Chaw ka Fotüm ka <sup>Ⓞ</sup> Espíritu Santo kay ñi üy mew, kimelafimün kom zugu tamün allkümum iñche mew. Iñche



<sup>54</sup> Angepasst von „zweitenmal“ auf „zweiten Mal“.

<sup>55</sup> Angepasst von „drittenmal“ auf „dritten Mal“.

<sup>56</sup> Angepasst von „letztenthal“ auf „letztenthal“.

halten, was ich euch befohlen habe. Und sehet, ich bin bei euch alle Tage bis ans Ende der Welt. Wer glaubt und sich taufen lässt, der wird selig werden. Wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.“

Hierauf führte Jesus die Apostel hinaus an den Ölberg. Er erhob seine Hände und segnete die Apostel. Und es geschah, während Jesus sie segnete, schied er von ihnen und fuhr in den Himmel hinauf. Die Apostel beteten Jesum an und schauten ihm nach, bis ihn eine Wolke ihren Augen entzog.

Während die Apostel noch emporschauten, siehe, da standen zwei Engel neben ihnen in weißen Kleidern und sprachen: „Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr da und schauet <sup>☩</sup>zum Himmel hinauf? Dieser Jesus, der von euch weg in den Himmel aufgenommen worden ist, wird ebenso wiederkommen, wie ihr ihn habt auffahren sehen in den Himmel.“

Nun kehrten die Apostel nach Jerusalem zurück mit großer Freude.

Froh in ew'ger Ruhe leben,  
Schön an Leib und Seele sein,  
Stets von Heiligen umgeben  
Ewig sich in Gott erfreun:  
Was ist alle Erdenfreud'  
Gegen diese Seligkeit?

### <sup>☩</sup>38. Der Heilige Geist wird über die Jünger ausgegossen.

Zu Jerusalem begaben sich die Apostel in den Saal jenes Hauses, in welchem sie sich gewöhnlich aufhielten. Sie verharrten einmütig im Gebet, und mit ihnen Maria,

*sumación de los siglos. Quien creyere y fuere bautizado, será salvo. Pero quien no creyere será condenado.”*

Entonces llevó Jesús a sus apóstoles al monte de las Olivas, y extendiendo las manos los bendijo. Mientras los bendecía, se separaba de ellos, y se iba elevando al cielo. Los apóstoles oraban a Jesús, y le contemplaron hasta que una nube lo ocultó de sus ojos.

Estando los apóstoles mirando al cielo, bajaron dos ángeles vestidos de blanco, y les dijeron: <sup>☩</sup>“Este Jesús que al separarse de vosotros ha subido al cielo volverá a venir del mismo modo que le habéis visto subir.”

Los apóstoles volvieron entonces llenos de alegría a Jerusalén.

Estar siempre en el cielo,  
En celestial amor siempre encendidos,  
Y entre ángeles y santos  
Dar gloria a Dios por siglos de los siglos:  
¿Qué dicha hay en la tierra  
Comparable a la dicha del emperio?

### <sup>☩</sup>38. Los discípulos de Jesús reciben el Espíritu Santo.

En Jerusalén se reunían los apóstoles en una sala de la casa en que ordinariamente habitaban. Allí oraban todos juntamente. Con ellos estaba María, la madre de Je-

mülekayan eymün mew afpun txipantu mew. Tuchi mupiltule ka bautizagele, montuay. Welu tuchi mupiltunole, wecha zugu mew elgeay.“

Wüla Kesús yefi ñi pu Apóstol Olifogechi<sup>37</sup> Wigkul mew, wenuntupürami ñi kuwü ka küme piñmafi feyegün. Petu ñi küme piñmafiel püntükünuy feyegün mew ka wechuy wenumapu mew. Pu *Apóstol* gillatuñmawkülefuygün Kesús mew ka kintuwülniefuygün zew ñamkonpulu wüla kiñe txomü mew.

Petu ñi pürakintulekan pu Apóstol, naqparumey epu *ángel*, lüq tükuluwün eygu, feypifigu: „Tüfachi Kesús püntükünuy eymün mew ka wechuy wenumapu mew; chumgechi pefimün ñi püramum, ka femgechi küpatuay.“

Feymew pu Apóstol apo ayüwün amutuygün Jerusalén mew.

### 38. Kesús ñi kimelpeelchi pu che llowfigün Espíritu Santo.

Jerusalén mew txawüluygün pu Apóstol ileluwün ruka mew. Tie mew gillatuñmawfuygün itxofill kiñewün. Feyegün mülefuy María, Kesús ñi ñuke, kake kimelpee-



<sup>37</sup> En relación al término “Olifogechi wigkul” corresponde a la segunda propuesta para traducción de Monte de Olivos.



die Mutter Jesu, und andere Jünger. Es waren ungefähr 120 Personen beisammen.

Am zehnten Tage entstand plötzlich vom Himmel her ein Brausen, gleich dem Brausen eines gewaltigen Windes, und erfüllte das ganze Haus, in welchem die Jünger versammelt waren. Zungen wie von Feuer erschienen und ließen sich <sup>Ⓢ</sup>nieder auf jeden derselben. Und alle wurden mit dem Heiligen Geiste erfüllt, und sie fingen an, in verschiedenen Sprachen zu reden.

Als das Brausen ertönte, liefen die Leute zusammen. Da trat Petrus auf und predigte, dass Jesus von den Toten auferstanden und zur Rechten Gottes erhöht ist. Viele glaubten und wurden getauft. So wurden an jenem Tage bei 3000 Seelen in die Kirche aufgenommen.

Heil'ger Geist, du süßer Gast,  
Der du alle Gnaden hast,  
Komm zu mir, erleuchte mich!  
Komm zu mir und stärke mich!  
Lehr' mich Gottes Wort verstehen,  
Freudig seine Wege gehen!

### 39. Die Kirche Jesu wird ausgebreitet.

Nach dem Pfingstfeste gingen die Apostel hinaus in die Welt zu Juden und Heiden und predigten den Glauben an Jesum und seine Lehre. Im Namen Jesu wirkten die Apostel auch viele Wunder. Durch diese Wunder bekräftigte der Herr ihre Predigt. Die Zahl der Gläubigen wurde immer größer, und die Kirche Jesu breitete sich immer weiter aus. Die Apostel weihten deshalb Bischöfe und Priester.

Der oberste Vorsteher der Kirche war Petrus, welchen der Herr zum Oberhirten eingesetzt hatte. Der Nachfolger des heiligen Petrus ist der Papst zu Rom. Die

sús, y otros discípulos: próximamente serían unas ciento veinte personas.

Al décimo día descendió del cielo un ruido<sup>31</sup> como de fuerte viento, el cual llenó la casa donde estaban reunidos los discípulos. Lenguas de fuego aparecieron y se posaron sobre cada uno de ellos. *Y todos fueron <sup>Ⓢ</sup>llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en diferentes idiomas.*

Al oír tan gran ruido acudieron multitud de gentes. Entonces salió fuera Pedro, y predicó que Jesús había resucitado de entre los muertos, y subido a la diestra de Dios Padre. Muchos creyeron, y fueron bautizados. Aquel día cerca de tres mil almas entraron en el seno de la Iglesia.

¡Oh Espíritu divino,  
Manantial sacrosanto  
De gracias y de dones!  
Fortifica mi ánimo,  
Ilumina mi espíritu,  
Endereza mis pasos  
Para que siempre cumpla  
Los divinos mandatos,  
Y que nunca me aparte del camino  
Que Dios para servirle me ha marcado.

### 39<sup>32</sup>. La Iglesia de Dios se extiende por todas partes.

Después de las fiestas de la Pascua fueron los apóstoles a predicar por todo el mundo a Judíos y paganos la fe de Jesucristo y su doctrina. En el nombre de Jesús hicieron los apóstoles muchos prodigios, por cuyo medio el Señor dio más fama a su predicación. El número de los fieles era cada día mayor, y la Iglesia de Jesús se extendía cada vez más. Los apóstoles elegían obispos y sacerdotes.

El principal superior de la Iglesia era Pedro, a <sup>Ⓢ</sup>quien Dios había dado el oficio de supremo pastor. El sucesor de san Pedro es el romano Pontífice. Los sucesos

<sup>31</sup> Cambiado de “ruido” a “ruido”.

<sup>32</sup> Cambiado de “93” a “39”.

Ichi pu che kay, pataka epu mari che fentenchi kam fentenochoi.

Mari antü mew wenupüle naqpay rarakün, fücha kürüf reke, apolpafi ruka chew ñi txawkülemum feychi <sup>Ⓢ</sup>kimelpeelchi pu che. Kütxalkewünh pewfaluwi ka witxalepuy kizuke ñi senchu logko mew. Ka fill apolgeyün Espíritu Santo mew ka zugufemigün kakewmechi kewünh mew.

Ñi allkükefiel feychi fücha rarakün akuyey füchake txokiñche. Feymew wekun txipay Pedro ka nütxamtuy Kesús ñi wüñomogemotum lhachi pu che mew ka ñi wechumm Dios Chaw ñi man mew. Fentxen pu che mupiltuy ka wütukogey. Feychi antü mew küla waragka che chi koni Iqlesia ñi kürpu mew.

### <sup>Ⓢ</sup>39. Dios ñi Iqlesia fillpüle püzi.

Rupamum Paskuafiesta pu Apóstol amuygün nütxamtulafilu muñku mapu mew pu Judio ka feychi pu pagano mupiltun Kesús mew ka fey tañi kimelelchi zugu. Kesús ñi üy mew zewmaygün füchake afmatun zugu ta pu Apóstol; ragiñ feychike milaqro mew Señor wüli ñi zoy konümpageam ñi nütxamtun egün. Fill antü zoy alhüngetuy mupiltuchi pu che, ka Kesús ñi Iqlesia amuley ñi txemün. Pu Apóstol elyefigün obispo ka sacerdote kay.

<sup>Ⓢ</sup>Wüne txekalechi ñizol Iqlesia gefuy Pedro, Dios eluwyefeyew ñi ñizolkamañgeal. San Pedro em ñi ñi-



Nachfolger der übrigen Apostel sind die Bischöfe. Die Gehilfen der Bischöfe sind die Priester.

☞ So besteht die heilige, katholische Kirche seit fast 1 900 Jahren, und sie wird fortbestehen, bis ihr göttlicher Stifter wiederkommt, um die Lebendigen und die Toten zu richten.

„Wer euch hört, der hört mich, und wer euch verachtet, der verachtet mich“ (Luk. 10, 16).

Nur der ist Gott dem Vater wert,  
Der auch die Kirch' als Mutter ehrt!

res de los apóstoles son los obispos. Los cooperadores de los obispos son los sacerdotes.

Así subsiste la Iglesia desde hace cerca de 1 900 años; y así subsistirá hasta que su divino fundador venga de nuevo al mundo para juzgar a los vivos y a los muertos.

Tan sólo premiará el eterno Padre  
Al que mire a la Iglesia como Madre.

**A. M. D. G.**<sup>33</sup>

zolkamañgen mew ka welukoni feychi Romano Pontífice, kam Papa pigelu kam Santu Chaw kay. Pu *obispo* welua-póstolgey. Pu *sacerdote* pu *obispo* ñi kellu gey.

Femgechi müley petu ta Iqlesia zew ñi rupamum kiñe waragka aylla pataka txipantu, femgechi mülekayay, ka küpatule wüla tuemapu mew eli Iqlesiawma *Dios* ram-tuafilu mogechi che lhachi che kay.

**A. M. D. G.**<sup>38</sup>

---

<sup>33</sup> “Ad maiorem Dei gloriam”, «Para la mayor gloria de Dios» es la divisa de la *Compañía de Jesús*.

---

<sup>38</sup> Al final de la traducción del Compendio de la Biblia al mapuzugun se interpreta como «Gracias a Dios! Fin del ejercicio espiritual».

